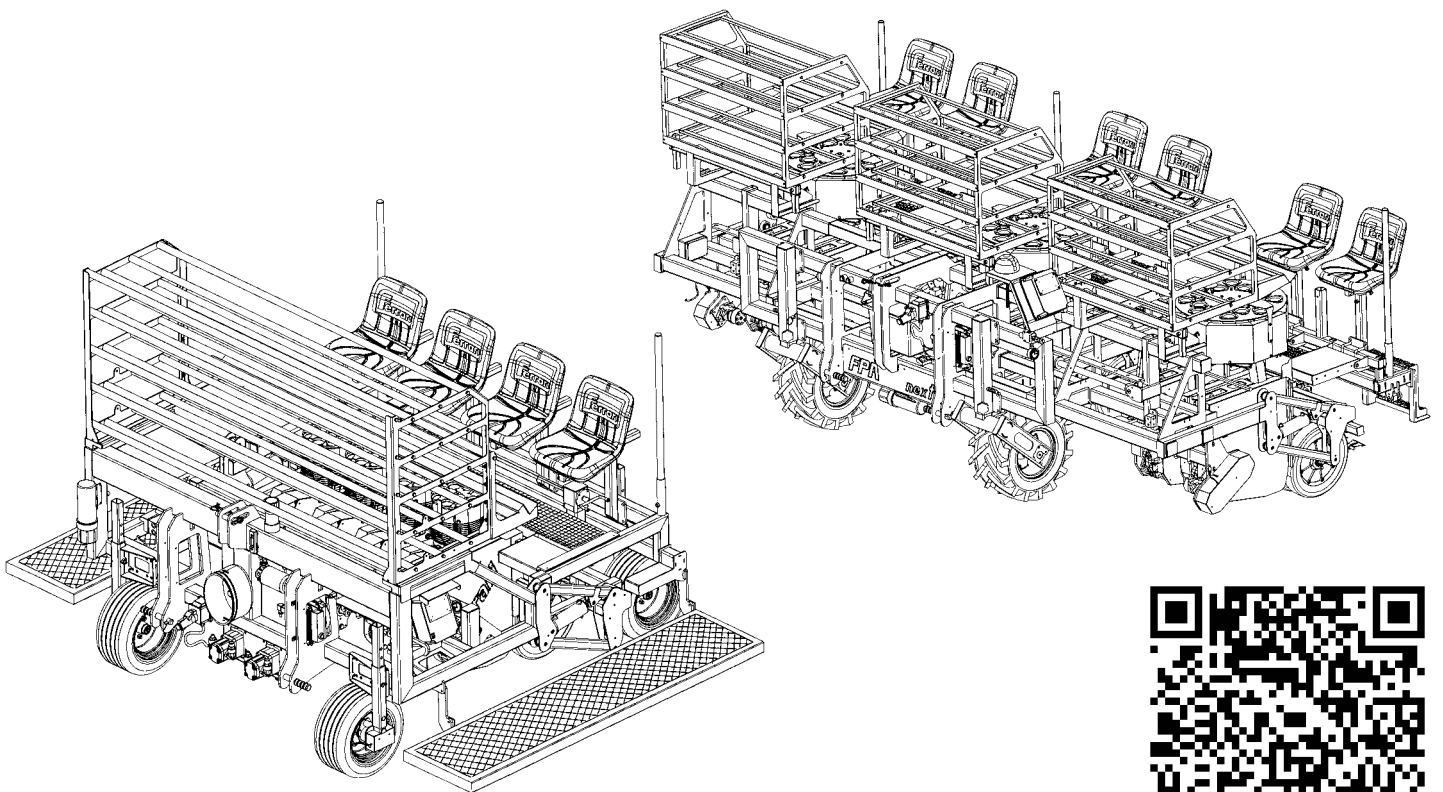


**TRAPIANTATRICE
MECCANICA
MECHANICAL TRANS-
PLANTING MACHINE
PLANTEUSE
MECANIQUE
TRASPLANTADORA
MECANICA**



**FERRARI
COSTRUZIONI MECCANICHE**
Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO
MANTOVA - ITALY
Tel. +39 0376 819342
Fax +39 0376 840205
www.ferraricostruzioni.com

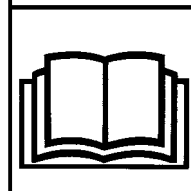


**FPA NEXT
FPA NEXT MULTIPLA**

23-31 / 38-50

**PFPANEXT-010
PFPAMNEXT-010**

- IT** Manuale d'uso e manutenzione
- EN** Operating and service manual
- FR** Mode d'emploi et d'entretien
- ES** Manual de uso y mantenimiento



Valido per Paesi **UE**
Valid for **EU** member Countries
Valable dans le Pays **UE**
Valido para Países **UE**

Istruzioni originali
Translation of the original instructions
Traduction des instructions originales
Übersetzung der Originalanleitung
Traducción de las instrucciones originales



IT

INTRODUZIONE

Nel ringraziarLa per la preferenza accordata, la Ditta Costruttrice è lieta di annoverarLa tra i suoi affezionati Clienti e confida che l'uso di questo macchinario sia per Lei motivo di piena soddisfazione. Il presente Manuale di Uso serve da riferimento per una guida corretta ed una rapida identificazione della macchina in tutte le sue parti e versioni. I disegni, le tabelle e quant'altro contenuto nel presente Manuale di Uso sono di natura riservata e, per questo, ogni informazione non può essere riprodotta nè completamente nè parzialmente e non può essere comunicata a terzi, senza l'autorizzazione della Ditta Costruttrice che ne è la proprietaria esclusiva. In base alla propria politica di continuo miglioramento della qualità la Ditta Costruttrice si riserva il diritto di apportare tutte le modifiche che riterrà opportuno in qualsiasi momento e senza preavviso.

L'Azienda resta comunque a disposizione per chiarimenti e/o assistenze telefoniche e di manodopera anche dopo il periodo di garanzia della macchina. I dati riportati nel presente catalogo non sono impegnativi.

FR

INTRODUCTION

En vous remerciant pour la préférence accordée, la Société Constructrice est heureuse de vous compter parmi ses nouveaux clients et vous certifie que l'utilisation de cette machine vous rendra pleine satisfaction. Le présent Manuel d'Utilisation sert de référence pour un guide correct et une rapide identification de la machine dans toutes ses parties et versions.

Les dessins, les tableaux et autres contenus dans le présent Manuel d'Utilisation sont de nature réservée et, pour cela, aucune information ne peut être reproduite ni complètement ni partialement et ne peut être communiquée à des tiers sans l'autorisation de la Société Constructrice, qui en est la propriétaire exclusive.

Sur base d'une politique d'amélioration continue de la qualité, la Société se réserve le droit d'apporter toutes les modifications qu'elle retiendra opportunes à tout moment et sans préavis.

La Société reste cependant à disposition pour toutes explications et/ou assistances téléphoniques et de main d'œuvre même après la période de garantie de la machine. Les données reportées dans le présent catalogue ne sont pas compliquées.

EN

INTRODUCTION

In thanking you for the preference shown, the Manufacturer welcomes you among our customers and trusts that you will be fully satisfied with the machine. The present Operator's Manual serves as a reference and guide for correct and rapid identification of the machine in all its parts and versions.

The drawings, tables and anything else contained in the present Operator's Manual are of a confidential nature and therefore no information can be reproduced either completely or partially or communicated to third parties, without the express permission of the Manufacturer who is its exclusive owner.

In accordance the Firm's policy of constant improvement the Manufacturer reserves the right to make any modifications deemed opportune, at any time and without prior notice.

In any case the Firm is always available for any explanations and/or telephonic and labour assistance even after the machine warranty period. The data given in the present catalogue is not binding.

ES

INTRODUCCION

Agradeciéndole de antemano la confianza depositada en nosotros, la empresa se siente orgullosa de incluirles en su larga lista de clientes y confía que el uso de esta máquina represente para ustedes motivo de plena satisfacción. El presente Manual de Uso sirve como referencia para una guía correcta y una rápida identificación de la máquina, y de todas sus piezas y versiones. Los diseños, las tablas y todo lo contenido en el presente Manual de Uso son de naturaleza reservada y por lo tanto, esta información no puede ser reproducida ni completamente ni parcialmente y no puede ser comunicada a terceros, sin la autorización de la empresa constructora, que es la propietaria exclusiva.

En base a la propia política de continua mejora de la calidad, la empresa constructora se reserva el derecho de aplicar cualquier modificación que considere oportuno en cualquier momento y sin previo aviso.

La empresa está a su disposición para aclaraciones y/o asistencia telefónica y de mano de obra, incluso después del periodo de garantía de la máquina.

Los datos indicados en el presente documento no son vinculantes.

IT

EQUIPAGGIAMENTO

La macchina è fornita completa di:

- Manuale di istruzioni.
- Spinotti per aggancio al trattore.

DATI TECNICI

- Altezza (H) mm
- Larghezza (L) variabile
- Profondità (P) mm
- Massa a vuoto..... Kg
- Potenza consigliata trattrice..... CV/Kw
- Pressione pneumatici..... 1,5-2 bar
- Numero di file..... 1÷20
- Massa vedi targa CE (Fig. 1)

EN

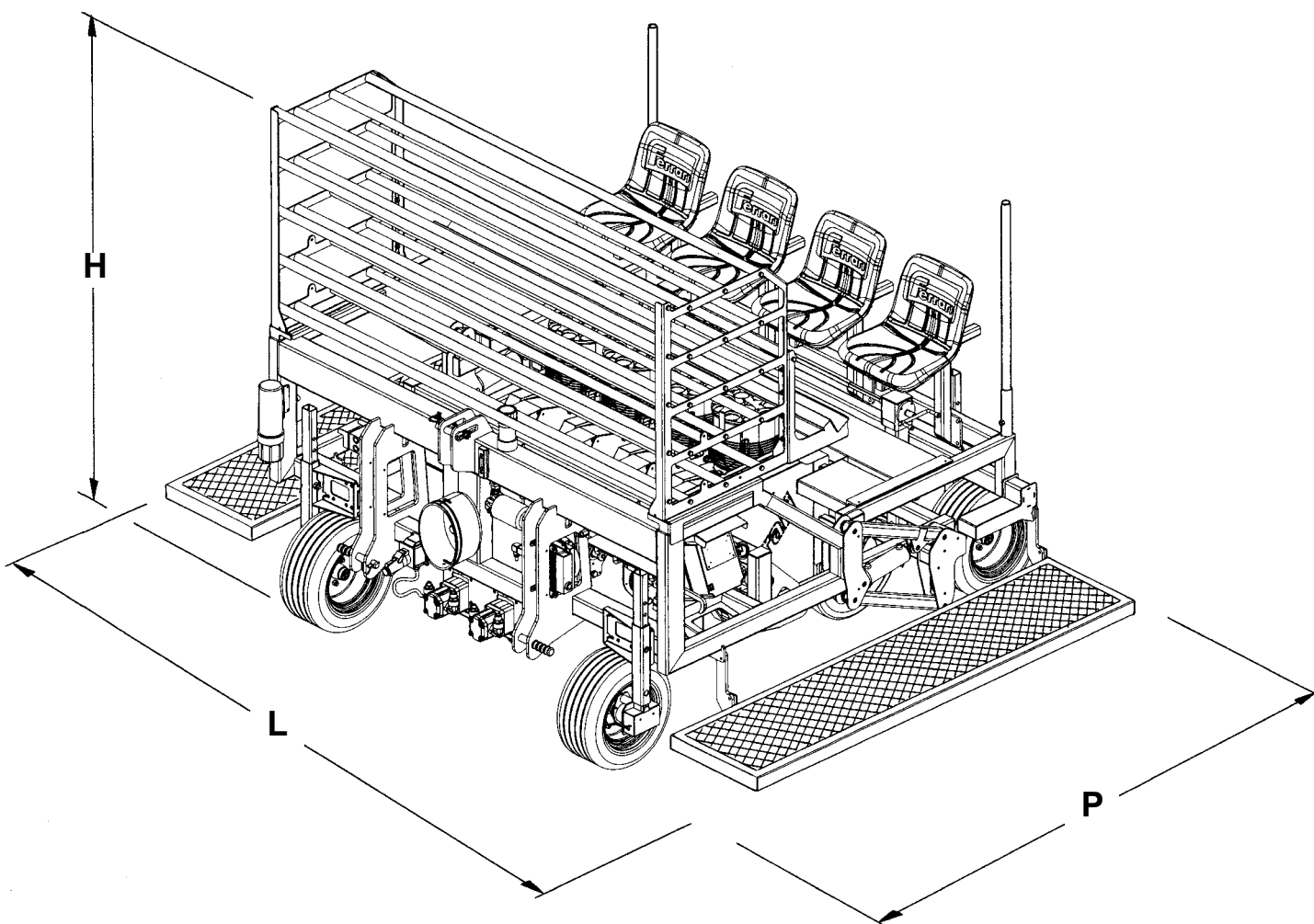
EQUIPMENT

The machine supply includes:

- Instruction manual.
- Pins for connection to the tractor.

TECHNICAL DATA

- Height (H) mm
- Width (L) variable
- Depth (P) mm
- Empty weight kg
- Recommended tractor power..... CV/kw
- Tyre pressure 1,5-2 bar
- Number of rows 1÷20
- Weight..... see CE plate (Fig. 1)





FR

EQUIPEMENT

La machine est livrée avec :

- Manuel d'instructions.
- Fiches pour attelage au tracteur.

DONNEES TECHNIQUES

- Hauteur (H) mm
- Largeur (L) variable
- Profondeur (P) mm
- Masse à vide Kg
- Puissance tracteur conseillée CV/Kw
- Pression des pneus 1,5-2 bar
- Nombre de rangs 1÷20
- Masse voir plaquette CE (Fig. 1)

ES

EQUIPAMIENTO

La máquina se sirve equipada con:

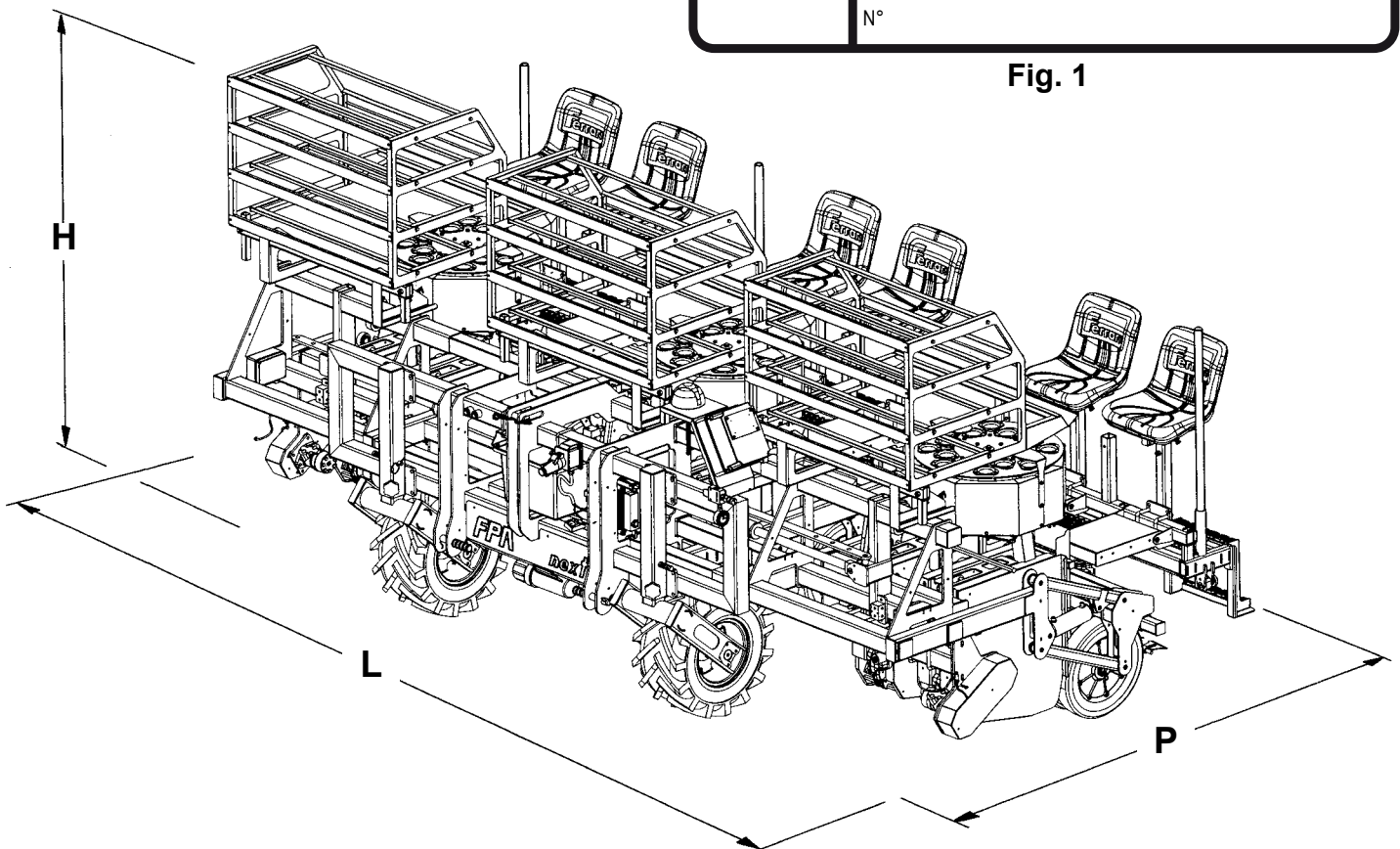
- Manual de instrucciones.
- Pasadores de enganche al tractor.

DATOS TÉCNICOS

- Altura (H) mm
- Anchura (A) variable
- Profundidad (P) mm
- Masa en vacío Kg
- Potencia aconsejada tractor CV/Kw
- Presión neumáticos 1,5-2 bar
- Número de fichero 1÷20
- Masa ver placa CE (Fig. 1)

	
MANUFACTURED BY	
Strada Squadri, 6 - GUIDIZZOLO (MN) ITALY TEL. 0376 819342 FAX 0376 840205	
	ANNO
	MOD: Kg
	N°

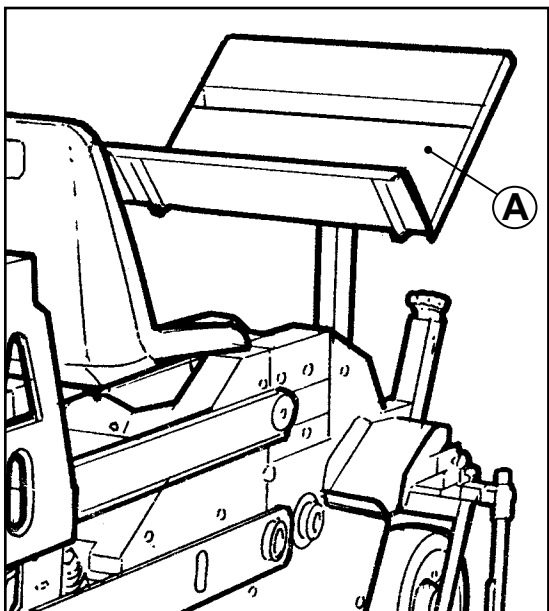
Fig. 1



IT

OPTIONAL

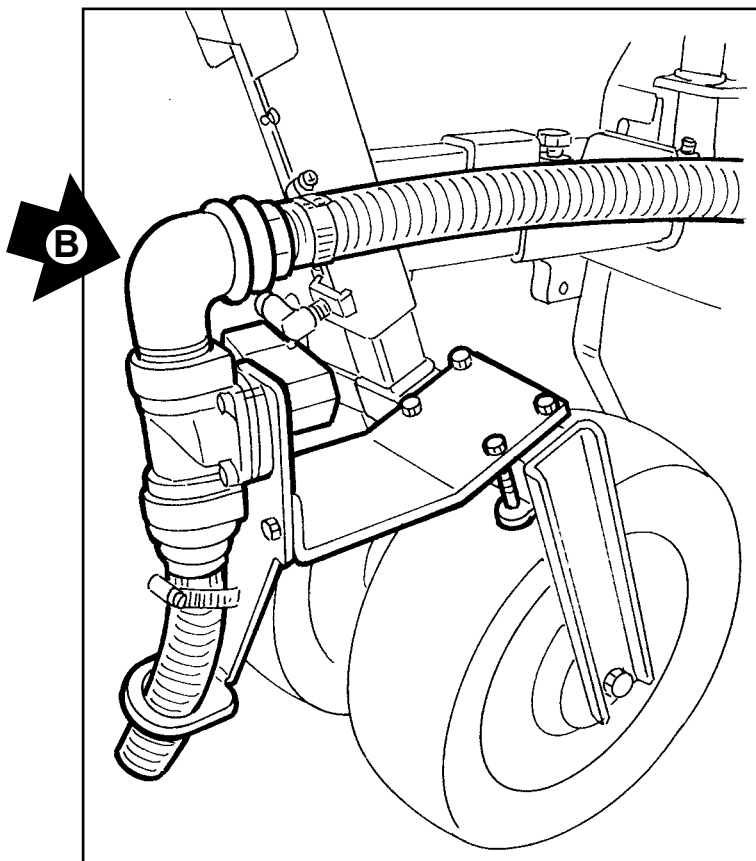
- Portavassoi personalizzato (ad esempio **A**).
- Dispositivo elettrico per inaffiamento (**B**).
- Microgranulatore (senza pacciamatura).
- Spandiconcime (senza pacciamatura).
- Stendimanichetta (**C**) e interramanichetta (**D**) (senza pacciamatura).
- Tracciafile con disco (**E**).
- Tracciafile con punta (**F**).



EN

OPTIONAL

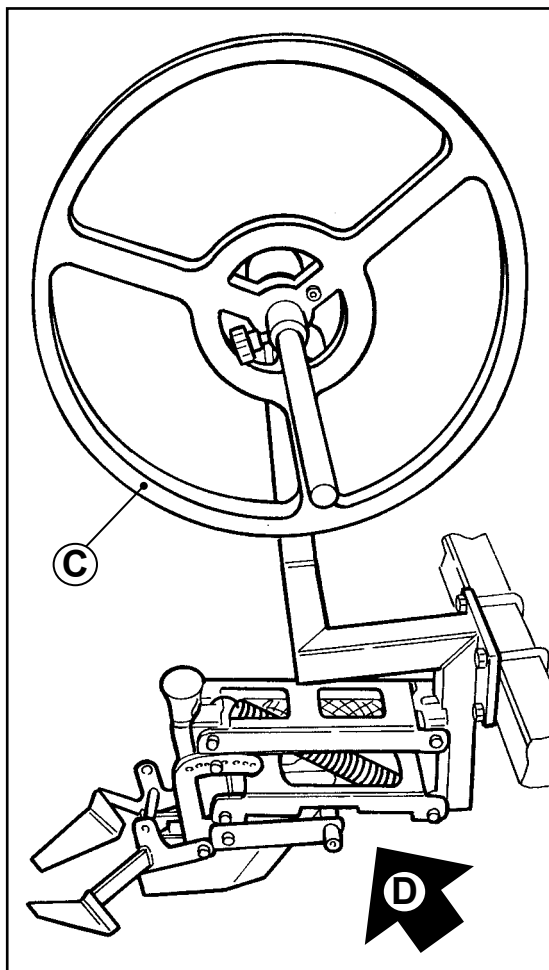
- Customized tray holder (example **A**).
- Electrical device for watering (**B**).
- Granular applicator (without mulching).
- Fertilizer applicator (without mulching).
- Water pipe stretching tool (**C**) and device to earth water pipe up (**D**) (without mulching).
- Row tracer with disc (**S**).
- Row tracer con tip (**T**).



FR

OPTIONS

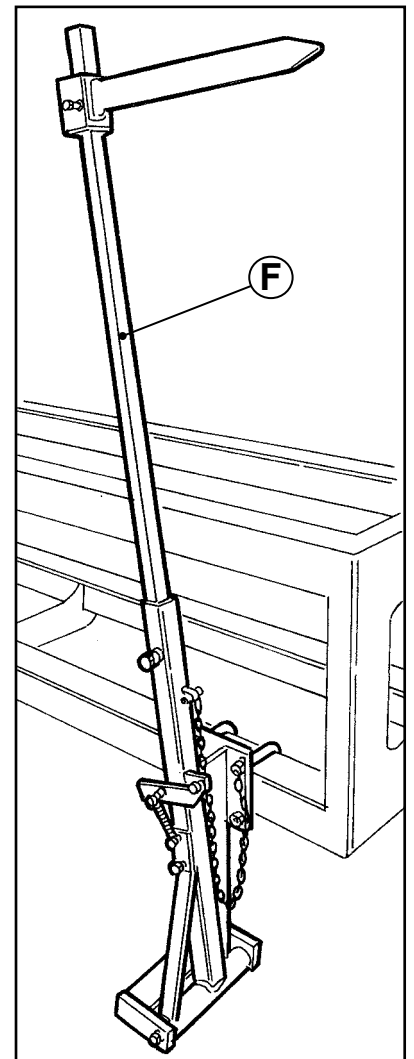
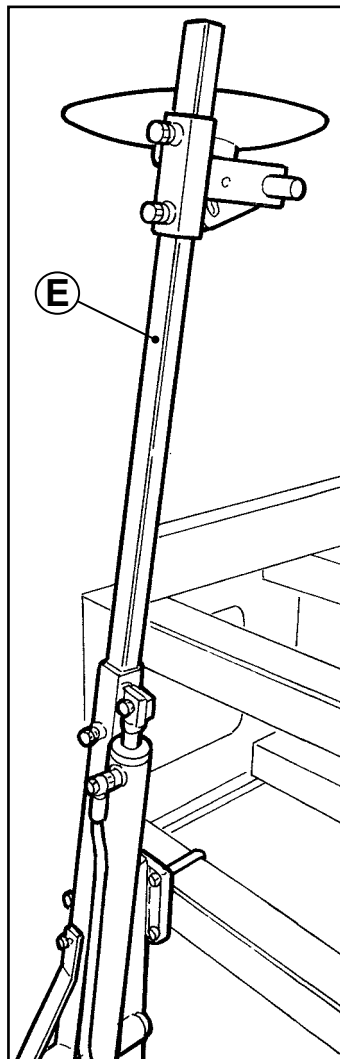
- Porte-plateaux personnalisés (par exemple A).
- Dispositif électrique pour arrosage (B).
- Micro-granulateur (sans paillage).
- Distributeur d'engrais (sans paillage).
- Dispositif de pose (C) et d'enfouissement des tuyaux (D) (sans paillage).
- Traceur de rangs avec disque (S).
- Traceur de rangs avec pointe (T).



ES

DISPOSITIVOS OPCIONALES

- Portabandejas personalizado (por ejemplo A).
- Dispositivo electrónico para riego (B).
- Microgranulador (sin acolchado).
- Abonadora (sin acolchado).
- Rebobinador (C) para manguera (DI) (sin acolchado).
- Marcador con disco (S).
- Marcador con punta (T).



IT

INDICE

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ	11
SCOPO DEL MANUALE	12
GUIDA ALLA CONSULTAZIONE	14
COLLAUDO.....	16
ASSISTENZA TECNICA.....	16
PARTI DI RICAMBIO	16
CONDIZIONI DI GARANZIA.....	18
ISTRUZIONI PER IL TRASPORTO.....	20
AVVERTENZE PER LA MOVIMENTAZIONE ...	22
TRASPORTO CON ALTRI MEZZI.....	24
NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI ...	26
QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE	40
DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE	42
DESTINAZIONE D'USO.....	44
PITTOGRAMMI DI SICUREZZA.....	46
PROTEZIONI E DISPOSITIVI DI SICUREZZA INSTALLATI	48
TARGA DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA.....	50
RUMORE EMESSE DALLA MACCHINA.....	50
CONDIZIONI AMBIENTALI	50
ILLUMINAZIONE	50
VIBRAZIONI.....	50
DESCRIZIONE MACCHINA.....	52
DESCRIZIONE IMPIANTO IDRAULICO	56
DESCRIZIONE QUADRO COMANDI	58
ADDETTI	58
FUNZIONI DELL'OPERATORE	58
AGGANCIO AL TRATTORE.....	60
PRIMO UTILIZZO	62
DEFINIZIONE RUOLI NELL'USO DELLA MACCHINA.....	62
MESSA IN CAMPO.....	64
FINE LAVORO.....	71
DISTACCO DELLA MACCHINA.....	72
REGOLAZIONI.....	74
PULIZIA DELLA MACCHINA.....	76
MANUTENZIONE.....	80
STOCCAGGIO DELLA MACCHINA.....	114
RIMESSA IN FUNZIONE.....	114
REVISIONE.....	116
DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO.....	116

EN

INDEX

DECLARATION OF EC CONFORMITY.....	11
PURPOSE OF THE MANUAL.....	12
GUIDE TO CONSULTATION	14
TESTING.....	16
TECHNICAL ASSISTANCE.....	16
SPARE PARTS.....	16
WARRANTY CONDITIONS	18
INSTRUCTIONS FOR TRANSPORT.....	20
INSTRUCTIONS FRO HANDLING	22
TRANSPORTING USING OTHER MEANS.....	24
SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS	26
QUALIFICAT. AND DUTIES OF PERSONNEL	40
PERSONAL PROTECTION DEVICES	42
INTENDED USE	44
SAFETY PICTOGRAMS	46
PROTECTION AND SAFETY DEVICES INSTALLED	48
MACHINE IDENTIFICATION PLATE.....	50
MACHINE NOISE LEVEL.....	50
AMBIENT CONDITIONS.....	50
LIGHTING	50
VIBRATION	50
MACHINE DESCRIPTION	52
DESCRIPTION OF HYDRAULIC SYSTEM.....	56
DESCRIPTION OF CONTROL PANEL.....	58
WORKERS	58
OPERATOR FUNCTIONS.....	58
CONNECTION TO TRACTOR.....	60
FIRST USE.....	62
DEFINITION OF ROLES WHEN USING THE MACHINE	62
PLANTING.....	64
END OF THE WORK.....	71
DISCONNECTING THE MACHINE.....	72
ADJUSTMENTS.....	74
MACHINE CLEANING.....	76
MAINTENANCE	80
MACHINE STORAGE	114
RESTARTING.....	114
OVERHAULING	116
DEMOLITION AND DISPOSAL.....	116



FR

INDEX

DECLARATION CE DE CONFORMITE	11
OBJECTIF DU MANUEL	13
GUIDE A LA CONSULTATION	15
ESSAI	17
ASSISTANCE TECHNIQUE	17
PIECES DE RECHANGE	17
CONDITIONS DE GARANTIE	19
ISTRUCTIONS POUR LE TRANSPORT	21
AVERTISSEMENT POUR LA MANUTENTION. 23	
TRANSPORT AVEC D'AUTRES MOYENS	25
NORMES DE SECURITE ET AUTRES RISQUES 27	
QUALIFICAT. ET MENTIONS DU PERSONNEL....	41
DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE .43	
DESTINATION D'USAGE.....	45
PICTOGRAMMES DE SECURITE	47
PROTECTIONS ET DISPOSITIFS DE SECURITE INSTALLES	49
PLAQUE D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE	51
BRUIT EMIS PAR LA MACHINE	51
CONDITIONS AMBIANTES	51
ECLAIRAGE.....	51
VIBRATIONS.....	51
DESCRIPTION MACHINE	53
DESCRIPTION DU SYSTÈME HYDRAULIQUE 57	
DESCRIPTION DU TABLEAU DE COMMANDE .59	
PREPOSES.....	59
FONCTIONS DE L'OPERATEUR.....	59
FIXATION AU TRACTEUR.....	61
PREMIERE UTILISATION	63
DÉFINITION DES RÔLES LORD DE L'UTILISATION DE LA MACHINE	63
MISE EN CHAMP	65
FIN TRAVAIL	71
DECROCHAGE DE LA MACHINE	73
RÉGLAGES.....	75
NETTOYAGE DE LA MACHINE	77
ENTRETIEN	81
STOCKAGE DE LA MACHINE	89
REMISE EN FONCTION	115
REVISION	117
DEMOLITION ET EVACUATION.....	117

ES

INDICE

DECLARACION CE DE CONFORMIDAD	11
PROPÓSITO DEL MANUAL	13
GUIA DE CONSULTA	15
VERIFICACION Y CONTROL.....	17
ASISTENCIA TECNICA.....	17
RECAMBIOS.....	17
CONDICIONES DE GARANTIA	19
INSTRUCCIONES PARA EL TRANSPORTE	21
ADVERTENCIAS PARA EL DESPLAZAMIENTO. 23	
TRANSPORTE CON OTROS MEDIOS	25
NORMAS DE SEGURIDAD Y RIESGOS RESIDUALES ...	27
CALIFICACION Y MISIONES DEL PERSONAL....	41
DISPOSITIVOS DE PROTECCION INDIVIDUAL..43	
USO PREVISTO.....	45
PICTOGRAMAS DE SEGURIDAD	47
PROTECCIONES Y DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD INSTALADOS	49
PLACA DE IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA	51
RUIDO EMITIDO POR LA MÁQUINA	51
CONDICIONES AMBIENTALES.....	51
ILLUMINACION	51
VIBRACIONES.....	51
DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA.....	53
DESCRIPCIÓN EQUIPO HIDRÁULICO	57
DESCRIPCIÓN CUADRO MANDOS	59
PERSONAL ENCARGADO.....	59
FUNCIONES DEL OPERADOR	59
ENGANCHE AL TRACTOR.....	61
PRIMER USO.....	63
DEFINICIÓN DE LOS ROLES DE USO DE LA MÁQUINA	63
PUESTA EN CAMPO.....	65
FIN DEL TRABAJO	71
DESCONEXION DE LA MAQUINA.....	73
AJUSTES	75
LIMPIEZA DE LA MAQUINA.....	77
MANTENIMIENTO	81
ALMACENAMIENTO DE LA MAQUINA.....	89
REARRANQUE	115
REVISIONE.....	117
DEMOLICIÓN Y DESMANTELAMIENTO.....	117



ATTENZIONE!

Nel presente manuale tutti i riferimenti od indicazioni relative a:

- **marcatatura CE;**
- **dichiarazioni CE di conformità;**
- **dichiarazioni di incorporazione di quasi macchina;**
- **direttive e regolamenti emanati dal Parlamento Europeo e dal Consiglio e relative Leggi di recepimento nello Stato Italiano”;**
- **norme armonizzate i cui riferimenti sono stati pubblicati nella Gazzetta ufficiale dell’Unione Europea”;**

sono riferite esclusivamente a macchine destinate al mercato delle comunità europea.

Per tutte le macchine non destinate alla comunità europea, tali riferimenti ed indicazioni sono privi di significato e di valore.

ATTENTION!

In this manual, all references or indications relative to:

- **CE marking;**
- **CE declarations of conformity;**
- **declarations of incorporation of any machine;**
- **harmonised standards whose references have been published in the Official Journal of the European Union”;**

refer exclusively to machines destined for the European Community market.

For all machines not destined for the European Community, these references and indications have no significance and value.

ATTENTION!

Dans ce manuel tous les références ou indications relatives à :

- **marque CE;**
- **déclaration de conformité CE;**
- **déclaration d’intégration de quasi-machine;**
- **normes harmonisées dont les références ont été publiées dans le Journal officiel de l’Union Européenne”;**

font référence exclusivement à machines destinées au marché de la communauté européenne.

Pour toutes machines pas destinées à la communauté européenne, ces références et indications sont sans signification et valeur.

¡ATENCIÓN!

Todas las referencias o indicaciones del presente manual relativas a:

- **marca CE;**
- **declaraciones CE de conformidad;**
- **declaraciones de incorporación de cualquier máquina;**
- **normas armonizadas cuyas referencias han sido publicadas en el Boletín Oficial de la Unión Europea”;**

se refieren exclusivamente a máquinas destinadas al mercado de la Comunidad Europea.

Para todas las máquinas no destinadas a la Comunidad Europea, estas referencias e indicaciones están privadas de significado y valor.



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA'

La ditta

**FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE SRL – STRADA SQUADRI N. 6
GUIDIZZOLO (MN) 46040 – ITALIA**

P.IVA/Cod Fisc. : **IT02052290208**

Dichiara che la macchina:

DENOMINAZIONE: **TRAPIANTATRICE**

TIPO: **TRAINATA**

MODELLO:

MATRICOLA:

ANNO DI COSTRUZIONE:

E' conforme ai requisiti essenziali di sicurezza previsti dalle seguenti disposizioni:

Direttiva 2006/42/CE; Direttiva macchine e successive modifiche e variazioni.

Direttiva 2014/30/UE; Direttiva EMC.

Sono state inoltre considerate le seguenti norme, quando applicabili:

UNI EN ISO 4254-1:2015 (Macchine agricole – Sicurezza – Parte 1: Requisiti generali);

UNI EN 15811:2015 (Macchine agricole – Ripari fissi e ripari interbloccati con o senza meccanismo di bloccaggio del riparo per parti di trasmissioni in movimento);

ISO 4413:2010 (Potenza del fluido idraulico - Regole generali e requisiti di sicurezza per il sistema e i loro componenti);

Il fascicolo tecnico è costruito dal Sig. **FERRARI FRANCESCO** in qualità di **RESPONSABILE DI PRODUZIONE**

Guidizzolo (MANTOVA) – Italy

Cognome e nome del delegato
FRANCESCO FERRARI

Data _____

Qualifica: **Amministratore**

IT

SCOPO DEL MANUALE



Questo manuale di istruzione è parte integrante della macchina e fornisce al personale addetto al funzionamento e alla manutenzione, le informazioni per poter utilizzare la macchina in modo corretto.

ATTENZIONE

- Questo manuale deve essere letto attentamente e capito prima di trasportare, installare, usare ed eseguire qualsiasi manutenzione sulla macchina.
- Il manuale deve essere conservato con cura per tutta la vita della macchina e deve essere trasferito a qualsiasi altro utente o successivo proprietario.
- Deve essere posto all'interno dell'apposito alloggiamento **(A)**, cosiccome i libretti dei componenti opzionali, a disposizione per la consultazione degli utilizzatori.
- Per utilizzatori si intendono gli operatori e il personale addetto alla manutenzione.
- Accertarsi che tutti gli utilizzatori abbiano capito a fondo le norme d'uso e il significato di eventuali simboli riportati sulla macchina.
- Il manuale deve essere consultato facendo attenzione a non danneggiarlo; a non asportare pagine, sostituire o cancellare informazioni e modificare il suo contenuto.
- Va conservato in luogo protetto da calore, umidità e agenti corrosivi.
- Possibili incidenti possono essere evitati seguendo le istruzioni tecniche presenti sul manuale. In ogni caso conformarsi sempre alle norme di sicurezza nazionali.
- Consigliamo inoltre di contattare la Ditta Costruttrice per ogni necessità di informazione ricambi o accessori.



È vietato procedere alla realizzazione di operazioni delle quali non si sono capite le modalità.

EN

PURPOSE OF THE MANUAL



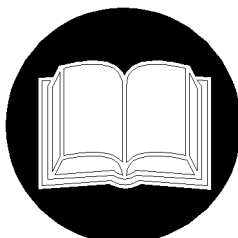
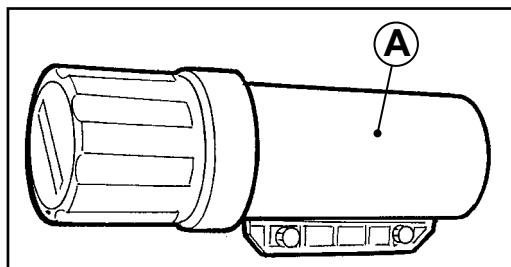
This instruction manual is an integral part of the machine and provides the machine operator and maintenance-man with the necessary information for being able to use the machine correctly.

IMPORTANT

- This manual must be carefully read and understood before transport, installation, using and carrying out any maintenance on the machine.
- The manual must be carefully kept for the entire life of the machine and must be transferred to any other user or subsequent owner.
- It must be kept inside its proper housing **(A)**, along with the manuals of optional components, available for consultation by the users.
- Users are understood to means machine operators and maintenance personnel.
- Make sure that all users have thoroughly understood the instructions for use and any symbols given on the machine.
- The manual must be consulted taking care not to damage it; do not remove any pages, replace and cancel information or modify its contents.
- It must be kept in a place protected from heat, damp and corrosive agents.
- Possible accidents can be prevented by following the technical instructions given in the manual. In any case, always comply with the national safety regulations.
- We also recommend contacting the Manufacturer for any requirements of information, replacements or accessories.



Do not carry any operations whose correct procedures are not fully understood.



LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE

CAREFULLY READ THE MANUAL

LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL

LEER ATENTAMENTE EL MANUAL



FR

OBJECTIF DU MANUEL



Ce Manuel d'instruction fait partie intégrante de la machine et fourni au personnel préposé au fonctionnement et à l'entretien, les informations pour pouvoir utiliser la machine de façon correcte.

ATTENTION

- Ce manuel doit être lu et compris attentivement avant de transporter, d'installer, d'utiliser et exécuter n'importe quel entretien sur la machine.
- Le manuel doit être conservé avec soin pour toute la durée de vie de la machine et doit être transféré à tout autre utilisateur ou propriétaire successif.
- Le manuel doit être rangé à l'intérieur du logement prévu à cet effet **(A)**, ainsi que les livrets des composants en option, à disposition des utilisateurs pour sa consultation.
- On entend par utilisateurs, les opérateurs et le personnel préposés à l'entretien.
- S'assurer que tous les utilisateurs aient parfaitement bien compris les normes d'utilisations et la signification d'éventuels symboles reportés sur la machine.
- Le manuel doit être consulté en prenant soin de ne pas l'abîmer; de ne pas perdre des pages, de ne pas substituer ou effacer des informations et de ne pas modifier son contenu.
- Il doit être conservé dans un endroit protégé de la chaleur, de l'humidité et des agents corrosifs.
- Des accidents possibles peuvent être évités en suivant les instructions techniques présentes dans le manuel. Dans tous les cas, toujours se conformer aux normes de sécurité nationales.
- De plus, nous vous conseillons de contacter la Société Constructrice pour chaque nécessité d'informations en ce qui concerne les pièces de rechange ou accessoires.



Il est interdit de procéder à la réalisation d'opérations pour lesquelles on n'a pas compris les modalités.

ES

PROPÓSITO DEL MANUAL



Este manual de instrucciones es parte integrante de la máquina y debe ser entregado al personal destinado al funcionamiento y al mantenimiento de esta, con las informaciones para poder utilizar la máquina de modo correcto.

ATENCIÓN

- Este manual debe ser leído atentamente y entendido antes de trasladar, instalar, usar y efectuar cualquier mantenimiento en la máquina.
- El manual debe ser conservado con cuidado durante toda la vida de la máquina y debe ser transferido a cualquier otro usuario o sucesivo propietario.
- Debe colocarse en el interior de su compartimento **(A)**, al igual que los libretos correspondientes a los componentes opcionales, a disposición para la consulta de los usuarios.
- Por usuarios se entienden los operarios y el personal preparado para el mantenimiento.
- Asegurarse que todos los usuarios han entendido a fondo las normas de uso y el significado de todos los símbolos indicados en la máquina.
- El manual debe ser consultado prestando atención a no dañarlo; a no arrancar páginas, sustituir o cancelar informaciones y modificar su contenido.
- Conservarlo en un sitio protegido del calor, humedad y agentes corrosivos.
- Posibles incidentes pueden ser evitados según las instrucciones técnicas presentes en el manual. En cada caso seguir siempre las normas de seguridad nacionales.
- Aconsejamos además, contactar con la empresa constructora para cada necesidad de información, recambios o accesorios.



Está prohibido efectuar cualquier operación, de la que no se entienda cualquier explicación relacionada con ella.

IT

GUIDA ALLA CONSULTAZIONE



Prestare attenzione a questo simbolo; esso indica le operazioni o le situazioni più pericolose.



Questo simbolo segnala una nota o una raccomandazione molto importante.

Lato destro e sinistro si intendono quelli riferiti all'operatore nel posto guida sul trattore.

Avanti e dietro, o anteriore e posteriore si riferiscono alla normale direzione di marcia.

Porre poi attenzione particolare ai testi evidenziati in grassetto, con un carattere più grande o sottolineati, poiché si riferiscono comunque a operazioni o informazioni di particolare importanza.

Tutte le norme di sicurezza indicate sono importanti e come tali devono essere rigorosamente osservate. Gli schemi elettrici, pneumatici, oleodinamici allegati sono ad uso esclusivo del personale tecnico specializzato in grado di eseguire manutenzioni e controlli straordinari. **È assolutamente vietato servirsene per apportare modifiche alla macchina.**



La manomissione/sostituzione non autorizzata di una o più parti o gruppi della macchina, l'uso di accessori, di utensili, di materiali di consumo diversi da quelli raccomandati dal costruttore, possono rappresentare pericolo di infortunio e sollevano il costruttore da responsabilità civili e penali.

EN

GUIDE TO CONSULTATION



Pay attention to this symbol, it indicates the most dangerous operations or situations.



This symbol indicates a very important note or warning.

Right and left side are intended to mean those referring to the operator seated and driving the towing tractor. **Forward and rear, or front and back** refer to the normal driving direction.

Pay special attention to the words highlighted in bold type, in large characters or else underlined, because they refer in any case to particularly important operations or information.

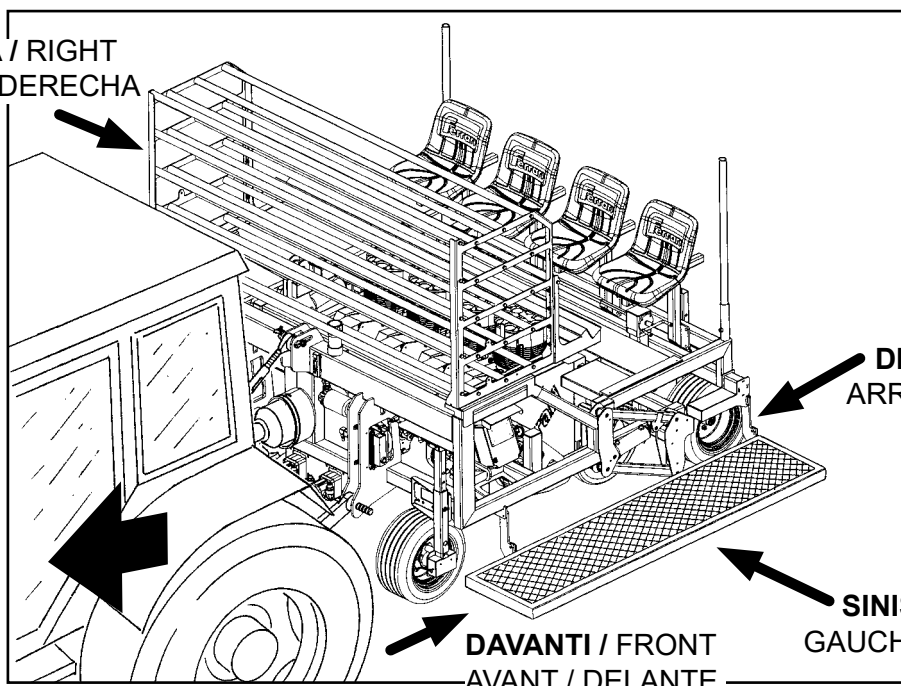
All the safety norms given are important and therefore must be strictly followed.

The attached electrical, pneumatic and hydraulic diagrams are intended for use exclusively by specialized technical personnel able to carry out maintenance and extraordinary checks. **Never use them to carry out modifications to the machine.**



Unauthorized tampering/replacement of one or more machine parts or units, or use of accessories, tools, or consumable materials other than those recommended by the Manufacturer can represent an accident risk and relieve the Manufacturer of civil and penal responsibility.

DESTRA / RIGHT
DROIT / DERECHA



DIETRO / REAR
ARRIERE / DETRÁS

DAVANTI / FRONT
AVANT / DELANTE

SINISTRA / LEFT
GAUCHE / IZQUIERDA

FR

GUIDE À LA CONSULTATION



Faire attention à ce symbole; il indique les opérations ou situations plus dangereuses.



Ce symbole signale une annotation ou une recommandation très importante.

Les côtés droit et gauche se réfèrent à l'opérateur qui se trouve au poste de conduite du tracteur.

Avant et arrière, ou antérieur et postérieur se réfèrent à la direction normale de marche.

Ensuite, faire très attention aux textes mis en évidence en gras, avec un caractère plus grand ou souligné car ils se réfèrent de toute façon à des opérations ou à des informations de grande importance. Toutes les normes de sécurité indiquées sont importantes et doivent être scrupuleusement observées telles quelles. Les schémas électriques, pneumatiques, oléodynamiques joints sont pour l'utilisation exclusive du personnel technique spécialisé, en grade d'exécuter des entretiens et contrôles spéciaux.

Il est strictement interdit de s'en servir pour apporter des modifications à la machine.



L'effraction/la substitution non autorisée d'une ou plusieurs parties ou groupes de la machine, l'utilisation d'accessoires, d'outils, de matériels de consommation différents de ceux qui sont recommandés par le constructeur, peuvent représenter un danger d'accident et libèrent le constructeur des responsabilités civiles et pénales.

ES

GUÍA DE CONSULTA



Prestar atención a este símbolo; que indica las operaciones o las situaciones mas peligrosas.



Este símbolo señala una nota o una recomendación muy importante.

Se definen lado derecho e izquierdo respecto del conductor, cuando este se encuentra en el puesto de conducción en el tractor. Adelante y atrás, o anterior y posterior se refieren a la normal dirección de marcha.

Prestar atención a los textos evidenciados, con un carácter mas grande o subrayados, ya que se refieren a operaciones o informaciones de gran importancia. Todas las normas de seguridad indicadas son importantes y como tales deben ser rigurosamente seguidas. Los esquemas eléctricos, neumáticos e hidráulicos adjuntos, son para uso exclusivo del personal técnico especializado, en grado de efectuar mantenimiento y controles extraordinarios.

Está absolutamente prohibido utilizar este manual para aplicar modificaciones en la máquina.



Un manejo inexperto/sustitución no autorizado de una o mas piezas o grupos de la máquina, el uso de accesorios, de útiles, de materiales de consumo diversos a aquellos recomendados por el fabricante, pueden conllevar peligro de accidente y liberan al fabricante de cualquier responsabilidad civil y penal.

IT



Le eventuali modifiche vanno richieste direttamente alla Ditta costruttrice specificando tutti i dati caratteristici della macchina e le motivazioni; in caso di approvazione, devono essere eseguite solo da personale autorizzato dalla Ditta Costruttrice e su precise indicazioni della Stessa.

Per ogni operazione da eseguire sulla macchina si fa riferimento ai livelli di qualifica descritti di seguito, per individuare il personale abilitato a svolgerla.

COLLAUDO

- La macchina è stata costruita sotto stretta sorveglianza di personale qualificato, provata e collaudata, con l'intento di eliminare ogni possibile "negligenza" nel corso della costruzione.
- Le operazioni di collaudo sono state eseguite simulando normali cicli e situazioni d'impiego della macchina. **DURANTE I COLLAUDI NULLA È RISULTATO DIFETTOSO.**
- La macchina è stata progettata tenendo presente le attuali norme di sicurezza ed è stata realizzata su questa base.

ASSISTENZA TECNICA

La richiesta di intervento dovrà essere inoltrata tramite e-mail, fax o telefono direttamente alla:

FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE

Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) - ITALY
Tel. +39 0376 819342 - Fax +39 0376 840205
www.ferraricostruzioni.com

PARTI DI RICAMBIO

È obbligo del cliente acquistare ricambi originali. Disegni, riferimenti, descrizioni e numeri di matricola per l'identificazione di tutte le parti meccaniche, sono riportati nel catalogo allegato a questo manuale. Per quanto riguarda le apparecchiature elettriche, elettroniche e pneumatiche consultare gli schemi allegati.



Nella richiesta di nuove parti si raccomanda di specificare sempre modello e matricola della macchina per la quale si acquisisce il ricambio.

EN



Any possible modifications must be requested directly from Manufacturer specifying all the characteristic machine data and reasons; if approved, they must be carried out only by persons authorized by Manufacturer and according to the precise instructions of the same.

For all operations carried out on the machine, refer to the qualification levels described below, in order to identify the personnel enabled to carry them out.

TESTING

- The machine has been built under the close supervision of qualified personnel and has been inspected and tested with the aim of eliminating any possible "carelessness" during the course of its construction.
- The testing operations were carried by simulating normal machine work cycles and situations. **DURING THE TESTING, NOTHING WAS FOUND TO BE FAULTY.**
- The machine has been designed and built in accordance with current safety standards.

TECHNICAL ASSISTANCE

Requests for technical assistance must be made by e-mail, fax or telephone directly to:



SPARE PARTS

The Customer is obliged to purchase original replacement parts. Drawings, references, descriptions and serial numbers for identifying all the mechanical parts, are given in the catalogue attached to this manual. See the attached diagrams regarding electrical, electronic and pneumatic equipment.



When ordering new parts, always make sure to specify the model and serial number of the machine for which the replacement parts are required.



FR



Les éventuelles modifications sont directement demandées à la Société Constructrice en spécifiant toutes les données caractéristiques de la machine et les motivations; en cas d'acceptation, elles doivent être exécutées uniquement par un personnel autorisé par la Société Constructrice et sur des indications précises de celle-ci.

Pour chaque opération à exécuter sur la machine et pour individualiser le personnel habilité à l'exécution, on fait référence aux niveaux de qualification décrits de suite.

ESSAI

- La machine a été construite sous la stricte surveillance d'un personnel qualifié, essayée et mise à l'épreuve, avec l'intention d'éliminer chaque "négligence" possible au cours de la construction.
- Les opérations de mises en route ont été exécutées en simulant des cycles normaux et des situations d'emploi de la machine. **PENDANT LES MISES A L'EPREUVE RIEN NE RESULTE DEFECTUEUX.**
- La machine a été projetée en tenant compte des normes de sécurité actuelles et a été réalisée sur cette base.

ASSISTANCE TECHNIQUE

La demande d'intervention devra être envoyée via e-mail, fax ou téléphone et directement à la:

FERRARI COSTRUZIONI MECCANICHE

Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) - ITALY
Tel. +39 0376 819342 - Fax +39 0376 840205
www.ferrari costruzioni.com

PIÈCES DE RECHANGE

Le client est obligé d'acheter les pièces de rechange originales. Les dessins, références, descriptions et numéros de matricule pour l'identification de toutes les parties mécaniques sont reportés dans le catalogue joint à ce manuel.

En ce qui concerne les équipements électriques, électroniques et pneumatiques, consulter les schémas joints.



Dans la demande de nouvelles pièces, on recommande de toujours spécifier le modèle et le matricule de la machine pour laquelle on demande la pièce de rechange.

ES



Las posibles modificaciones deben ser solicitadas directamente a la empresa constructora especificando todos los datos, características de la máquina y los motivos; en caso de aprobación, deben ser realizadas sólo por personal autorizado por la empresa fabricante y con las indicaciones de esta.

Para toda operación a efectuar en la máquina se hace referencia a los niveles de calificación descritos a continuación, para indicar el personal habilitado para realizarlas.

VERIFICACIÓN Y CONTROL

- La máquina ha sido construida bajo un estrecho control por parte de personal calificado, probada y verificada, con la intención de eliminar posibles "negligencias" en el transcurso de la construcción.
- Las operaciones de verificación y control han sido efectuadas simulando ciclos normales y situaciones de uso de la máquina. **DURANTE LA VERIFICACIÓN Y EL CONTROL NADA DEBE RESULTAR DEFECTUOSO.**
- La máquina ha sido proyectada considerando las actuales normas de seguridad y ha sido realizada sobre esta base.

ASISTENCIA TÉCNICA

La solicitud de intervención técnica deberá efectuarse mediante e-mail, fax o teléfono directamente a:

RECAMBIOS

Es obligatorio por parte del cliente adquirir recambios originales. Los diseños, las referencias, las descripciones y los números de matrícula para la identificación de todas las piezas mecánicas, están indicadas en el catálogo adjunto a este manual.

Cualquier tema referente a las instalaciones eléctrica, electrónica y neumática consultar los esquemas adjuntos.



En los pedidos de nuevas piezas, se recomienda especificar siempre el modelo y la matrícula de la máquina para la cual se adquieren los recambios.

IT

CONDIZIONI DI GARANZIA



Le macchine nuove sono coperte da garanzia per la durata di 12 mesi dalla data di consegna all'utilizzatore finale.

Per la data di consegna fa riferimento la fattura di acquisto, nella quale dovranno comparire sempre il modello ed il numero di serie della macchina.

Per le parti non costruite negli stabilimenti della **FERRARI**, la garanzia è limitata a quanto concesso dal fornitore.

Durante il periodo di garanzia la **FERRARI** si impegna alla riparazione o sostituzione gratuita delle parti difettose.

Gli accertamenti dei difetti e delle loro cause dovranno essere eseguiti presso il nostro stabilimento di Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Le spese per eventuali sopralluoghi, eseguiti dalla **FERRARI**, le spese di trasporto ed imballaggio delle parti da riparare o sostituire, nonché la manodopera per il montaggio delle medesime, sono a carico del compratore.

Le riparazioni o le sostituzioni di componenti con parti non originali fanno decadere il diritto di garanzia, questa decade inoltre in caso di interventi non riportati nel manuale ed eseguiti senza nostra autorizzazione.

Sono escluse dalla garanzia le parti che per natura o per destinazione sono soggette a deterioramento o logorio o a cattiva manutenzione.

In nessun caso comunque l'Acquirente può pretendere il risarcimento di danni, di qualsiasi natura o comunque insorti.

È obbligo del Cliente verificare che al momento della consegna la macchina risponda a quanto richiesto sul contratto e non abbia subito danni nel trasporto.

In tal caso non dovrà utilizzare la macchina e informare entro 6 giorni la **FERRARI** o il fornitore.

La responsabilità si intende limitata alla sola riparazione o sostituzione di parti che a insindacabile giudizio del Costruttore si dimostrassero non efficienti.

È esclusa la sostituzione integrale dell'apparecchiatura, e non si riconoscono richieste di qualsiasi risarcimento per danni eventualmente causati o mancata produzione.

EN

WARRANTY CONDITIONS



New machines are covered by a 12-month warranty valid from the date of delivery to the end user.

For the date of delivery refer to the purchase invoice, which must always give the model and serial number of the machine.

For parts not made in the establishments of **FERRARI**, the warranty is limited to that granted by the supplier.

During the warranty period **FERRARI** undertakes to repair or replace faulty parts free of charge.

Verification of the faults and their causes must be carried out at our factory at Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

The costs for any onsite inspections carried out by **FERRARI**, transport and packing of the parts to be repaired or replaced, as well as the labour for their assembly are at the buyer's expense.

Repairs or replacements carried out with non-original parts will result in loss of the warranty coverage, which is also lost in case of interventions not given in the manual and carried out without our permission.

The warranty does not cover those parts which by their very nature or use are subject to deterioration or wear or poor maintenance.

Under no circumstances can the Customer claim compensation for damage, of any nature or for any reason.

It is the Customer's responsibility at the time the machine is delivered to check that it complies with that required in the contract and that it has not suffered any damage during transport.

In which case he must not use the machine and must inform **FERRARI** or the supplier within 6 days.

Responsibility is understood to be limited to the repair or replacement of parts which in the Manufacturer's unquestionable judgement are found to be faulty.

Complete replacement of the equipment is excluded, and no claims will be accepted for any damage possibly caused, or for lack of production.



FR

CONDITIONS DE GARANTIE



Les nouvelles machines sont couvertes par la garantie pour une durée de 12 mois à partir de la date de livraison jusqu'à l'utilisateur final.

Pour la date de livraison, la facture d'achat sert de référence, et sur celle-ci, le modèle et le numéro de série de la machine devront toujours apparaître.

Pour les pièces qui ne sont pas construites dans les établissements de la Société **FERRARI**, la garantie est limitée à celle que le fournisseur accorde.

Pendant la période de garantie, la Société **FERRARI** s'engage pour la réparation ou substitution gratuite des pièces défectueuses.

Les vérifications des défauts et de leurs causes devront être exécutées auprès de notre établissement de Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Les frais pour des éventuelles enquêtes sur place, exécutées par la Société **FERRARI**, les frais de transport et d'emballage des pièces à réparer ou à substituer, ainsi que la main d'œuvre pour le montage de celles-ci, sont à charge de l'acheteur.

Les réparations ou les substitutions d'éléments avec des pièces non originales font déchoir le droit de garantie, de plus, celle-ci déchoit en cas d'interventions non reportées dans le manuel et exécutées sans notre autorisation.

Les pièces, qui par nature ou par destination sont sujettes à une détérioration ou à une usure ou à un mauvais entretien, sont exclues de la garantie.

L'Acheteur ne peut en aucun cas prétendre le remboursement de dommages de n'importe quelle nature.

Le Client est dans l'obligation de vérifier qu'au moment de la livraison, la machine répond à ce qui est inscrit dans le contrat et qu'elle n'ait subi aucun dommage durant le transport.

Dans un cas similaire, il ne devra pas utiliser la machine et devra informer la Société **FERRARI** ou le fournisseur endéans les 6 jours.

La responsabilité est limitée à la seule réparation ou substitution des pièces, qui suivant un jugement indiscutable du Constructeur, ne fonctionneraient pas.

La substitution intégrale de l'appareillage est exclue, et toutes demandes d'éventuels remboursements pour dommages causés ou production ratée ne seront pas prises en considération.

ES

CONDICIONES DE GARANTÍA



Las máquinas nuevas están cubiertas con una garantía de 12 meses de duración, desde la fecha de entrega al cliente final.

Se entiende por fecha de entrega, la que corresponde a la factura de adquisición de la máquina, en la que deberá indicarse siempre el modelo y el número de serie de la máquina.

Para las piezas no construidas en las dependencias de **FERRARI**, la garantía está limitada según las indicaciones del proveedor.

Durante el periodo de garantía, **FERRARI** se compromete a la reparación o sustitución gratuita de las piezas defectuosas.

Las detecciones de los defectos y de sus causas deberán ser efectuadas en las instalaciones de **FERRARI**, situadas en Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Los gastos derivados de posibles inspecciones, efectuadas por **FERRARI**, los gastos de transporte y embalaje de las piezas para reparar o sustituir, a excepción de la mano de obra para el montaje de estas, son a cargo del comprador.

Las reparaciones o las sustituciones de componentes por piezas no originales significan la anulación del derecho de garantía, esta anulación se produce también en caso de intervenciones no indicadas en el manual y efectuadas sin nuestra autorización.

Quedan excluidas de la garantía las piezas que, por su naturaleza o por el lugar donde se encuentran alojadas están sujetas a deterioramiento o mal mantenimiento.

En ningún caso el comprador puede pretender el resarcimiento de daños, de cualquier naturaleza.

Es obligación del Cliente verificar, en el momento de la entrega de la máquina, que esta responda a todo cuanto está especificado en el contrato y no haya sufrido daños en el transporte.

En tal caso no deberá utilizar la máquina e informar antes de 6 días a **FERRARI** o al proveedor.

La responsabilidad se entiende limitada a la reparación o sustitución de piezas, que a juicio del fabricante, se demuestren no eficientes.

Está excluida la sustitución integral de la instalación, y no se reconocen solicitudes de cualquier resarcimiento por daños eventualmente causados o falta de producción.

IT

DALLA GARANZIA SONO ESCLUSI:

- Le rotture accidentali per trasporto.
- Rotture dovute ad un uso non corretto, o per incuria ed inadeguata manutenzione.
- Difetti di funzionamento derivanti da un'errata installazione.
- I componenti elettrici.
- Sostituzioni di filtri, dispositivi antivibrazioni, olio, ecc. perché trattasi di materiale d'usura normale.
- Spese per il servizio di manutenzione ordinaria o straordinaria.
- É infine escluso dalla garanzia il prodotto riparato o manomesso da terzi non autorizzati, nonché gli interventi per vizi o verifiche di comodo.

ISTRUZIONI PER IL TRASPORTO

ATTENZIONE!



Nelle fasi di trasporto, movimentazione e posizionamento della macchina:

Pericolo di ribaltamento dei componenti.

Pericolo di urto e schiacciamento per le persone.

Finché la macchina non risulta interamente sollevata é bene verificare il corretto bilanciamento della stessa.

Il sollevamento deve essere eseguito con continuità (esente da strappi o impulsivi).

Assicurarsi che non vi siano persone in zona pericolosa.



DURANTE IL SOLLEVAMENTO TUTTA L'AREA CIRCOSTANTE IL COMPONENTE É DA CONSIDERARSI ZONA PERICOLOSA.

EN

THE WARRANTY DOES NOT COVER:

- Accidental damage due to transport.
- Breakage due to incorrect use, carelessness or inadequate maintenance.
- Functional faults resulting from incorrect installation.
- The electrical components.
- Replacement of filters, vibration damping devices, oil, etc. as these materials are subjected to normal wear.
- Costs for scheduled and extraordinary maintenance.
- And lastly, the warranty does not cover the product when repaired or tampered with by unauthorized third parties, and interventions for faults or chance checks.

INSTRUCTIONS FOR TRANSPORT

CAUTION!



In the machine transport, handling and positioning phases:

Danger of overturning of components.

Danger of blows and crushing for persons.

Until the machine is not entirely lifted, check its correct balancing.

Lifting must be carried out smoothly (without any pulling and jerking).

Make sure no one is standing in the danger zone.



DURING LIFTING THE ENTIRE AREA AROUND THE COMPONENT MUST BE CONSIDERED A DANGER ZONE.

FR

SONT EXCLUS DE LA GARANTIE:

- Les ruptures accidentelles lors du transport.
- Ruptures dues à une utilisation non correcte ou par négligences et à cause d'un entretien inadéquat.
- Défauts de fonctionnement dérivants d'une installation erronée.
- Les éléments électriques.
- Remplacement filtres, dispositifs antivibrations, huile, etc. car il s'agit de matériel d'usure normale.
- Frais pour le service d'entretien courant ou extraordinaire.
- Et finalement, la garantie exclu le produit réparé ou manipulé indûment par des tiers non autorisés, ainsi que les interventions pour vices ou contrôles de complaisance.

INSTRUCTIONS POUR LE TRANSPORT

ATTENTION!



Lors des phases de transport, manutention et positionnement de la machine :

Danger de renversement des composants.

Danger de choc et d'écrasement pour les personnes.

Tant que la machine n'est pas entièrement soulevée, il est opportun de vérifier l'équilibre correct de cette dernière.

Le levage doit être effectué avec continuité (sans à-coups ou secousses).

Vérifier l'absence de personnes dans la zone dangereuse.



DURANT LE LEVAGE, TOUTE LA ZONE AUTOUR DU COMPOSANT EST A CONSIDERER COMME ZONE DANGEREUSE.

ES

DE LA GARANTÍA ESTÁN EXCLUIDAS:

- Las roturas accidentales por el transporte.
- Roturas debidas a un uso incorrecto o a un inadecuado mantenimiento.
- Defectos de funcionamiento derivados por una errónea instalación.
- Los componentes eléctricos.
- Sustituciones de filtros, dispositivos antivibración, aceite, etc., ya que se trata de material sujeto a desgaste normal.
- Costes relativos al servicio de mantenimiento ordinario y extraordinario.
- Está excluido de la garantía el producto reparado o manipulado por terceros no autorizados.

INSTRUCCIONES PARA EL TRANSPORTE

¡ATENCIÓN!



En las fases de transporte, desplazamiento y colocación de la máquina:

Peligro de volcado de los componentes.

Peligro de golpe y aplastamiento para las personas.

Durante el levantamiento de la máquina, y hasta que esté completamente levantada, es conveniente controlar que se mantenga bien equilibrada.

El levantamiento se debe efectuar en modo continuado (sin tirones o impulsos).

Asegúrese de que no haya personas en la zona peligrosa.



DURANTE EL LEVANTAMIENTO, TODA EL ÁREA QUE CIRCUNDA AL COMPONENTE DEBE CONSIDERARSE ZONA PELIGROSA.

IT

AVVERTENZE PER LA MOVIMENTAZIONE



Il carico o lo scarico dovrà essere eseguito con funi di sollevamento a norme, ed inoltre:

Accertarsi che le fasce o funi siano costruite secondo normative vigenti su di esse vi siano apposte le relative targhette che certifichino la rispondenza alle norme.

ACCERTARSI CHE LA PORTATA MASSIMA DI CIASCUNA FASCIA O FUNE SIA SUPERIORE AL PESO TOTALE DELLA MACCHINA (VEDI TARGA CE).

Verificare che le fasce o funi siano in buono stato.

Prestare la massima attenzione durante tutte le operazioni di movimentazione, allo scopo di non danneggiare la macchina.

É VIETATO AVVICINARSI O PASSARE SOTTO A CARICHI SOSPESI.

Per il sollevamento utilizzare un mezzo munito di gru con portata superiore al peso della macchina ed imbracare quest'ultima nei quattro angoli del telaio, come indicato in Figura.

EN

INSTRUCTIONS FOR HANDLING



Loading and unloading must be carried out with lifting cables to standards. Also:

Make sure that the straps or cables are made in accordance with current standards and that they have the relative dataplates certifying compliance with the standards.

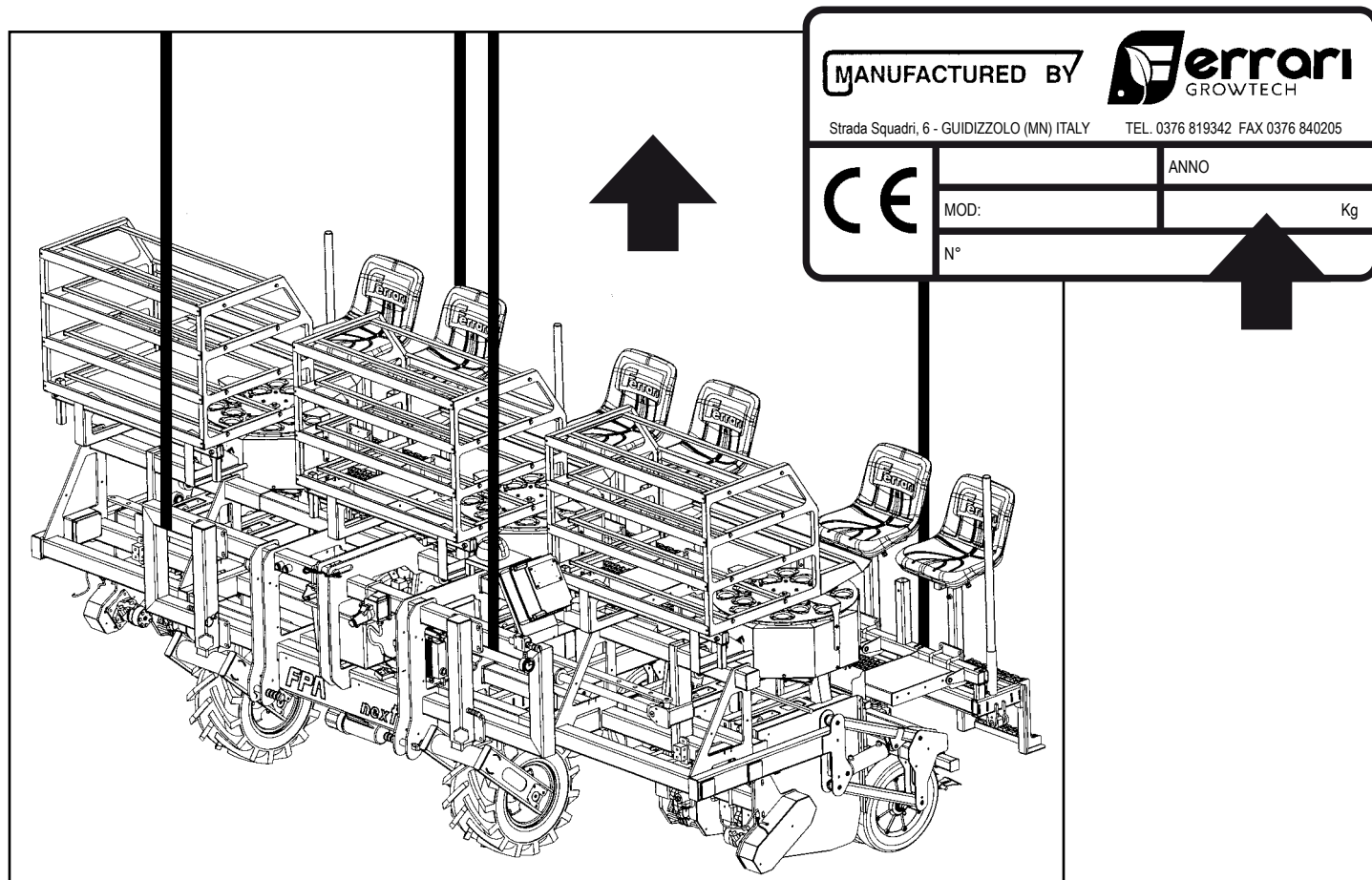
MAKE SURE THAT THE MAXIMUM LOAD CAPACITY OF EACH STRAP OR CABLE IS GREATER THAN THE TOTAL WEIGHT OF THE MACHINE (SEE CE PLATE).

Check that the straps or cables are in good condition.

Pay maximum attention during all handling operations, in order not to damage the machine.

DO NOT APPROACH OR PASS UNDER SUSPENDED LOADS.

To lift, use a vehicle equipped with a crane of maximum load greater than weight of the machine and attach harness to the four corners of the frame, as shown in Figure.



FR

AVERTISSEMENTS POUR LA MANUTENTION



Le chargement et déchargement devront être effectués avec des câbles de levage conformes aux normes et de plus:

Vérifier que les bandes ou les câbles sont réalisés selon les normes en vigueur, que les plaquettes correspondantes y sont apposées certifiant la correspondance aux normes.

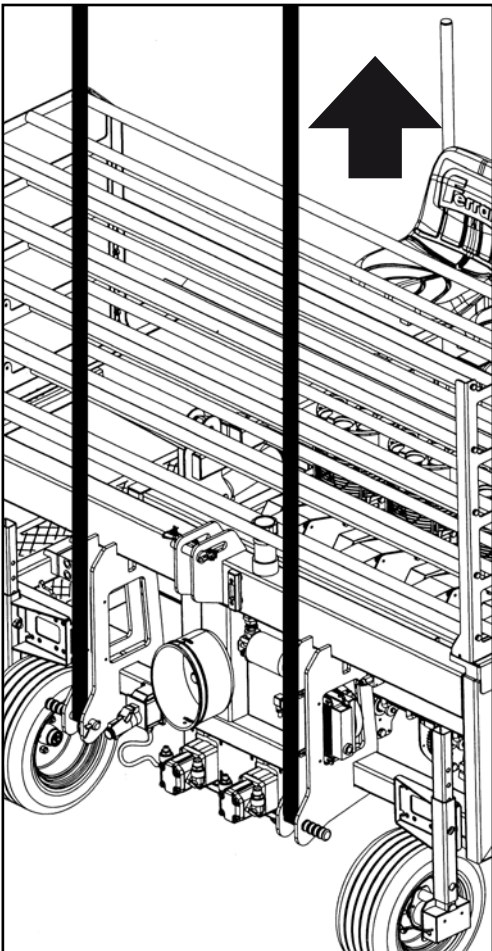
VERIFIER QUE LA CAPACITE MAXIMUM DE CHARGE DE CHAQUE BANDE OU CABLE EST SUPERIEURE AU POIDS TOTAL DE LA MACHINE (VOIR PLAQUETTE CE).

Vérifier que les bandes ou câbles sont en bon état.

Faire très attention durant toutes les opérations de manutention afin de ne pas endommager la machine.

IL EST INTERDIT DE S'APPROCHER OU DE PASSER SOUS DES CHARGES SUSPENDUES.

Pour la soulever, utiliser un véhicule équipé d'une grue avec un poids supérieur à celui de la machine et l'élinguer aux quatre coins du châssis, comme indiqué sur la figure.



ES

ADVERTENCIAS PARA EL DESPLAZAMIENTO



La carga o la descarga deberán realizarse con cabos elevadores conforme a la norma. También es necesario:

Asegurarse de que las eslingas o los cabos estén contruidos conforme a las normativas vigentes y de que lleven las placas que certifican que responden a las normas.

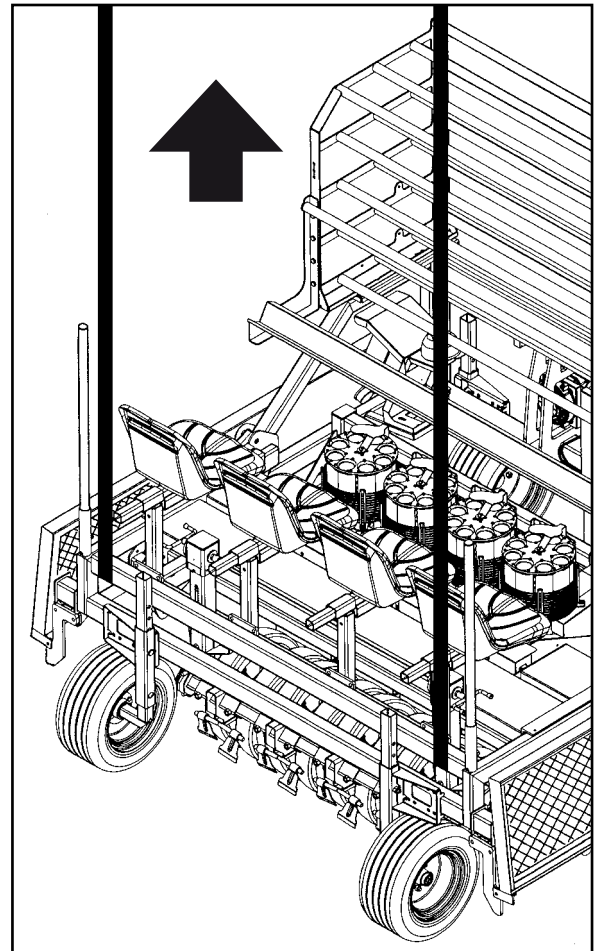
ASEGÚRESE DE QUE LA CAPACIDAD MÁXIMA DE CADA ESLINGA O CABO SEA SUPERIOR AL PESO TOTAL DE LA MÁQUINA (VER PLACA CE).

Comprobar que las eslingas o cabos estén en buen estado.

Prestar la máxima atención durante todas las operaciones de desplazamiento, para así evitar daños a la máquina.

SE PROHIBE ACERCARSE O PASAR BAJO CARGAS SUSPENDIDAS.

Para el levantamiento, utilizar un vehículo dotado de grúa con una capacidad superior al peso de la máquina y eslingar esta última en la cuatro esquinas del chasis, como se indica en la Figura.



IT

TRASPORTO CON ALTRI MEZZI

Nel trasportare la macchina con altri mezzi, si devono considerare alcuni fattori per garantire una maggiore sicurezza e stabilità durante il trasporto, e più precisamente:

- La macchina è trasportabile su mezzi tipo camion, rimorchi, ecc. a patto che il mezzo sia idoneo per quanto riguarda la sagoma, la portata, lo stato della struttura portante; e comunque che rispetti le norme in vigore nel paese di utilizzo della vostra macchina.
- Bloccare la macchina in modo sicuro al pianale del vostro mezzo, utilizzando gli appositi ancoraggi preposti, utilizzando funi omologate ed in buono stato ed inserendo dei cunei sotto alle ruote.



La Ditta FERRARI si esonera da ogni responsabilità per danni causati durante il trasporto della macchina, nel caso non siano state applicate le misure sopra descritte.

scritte.

EN

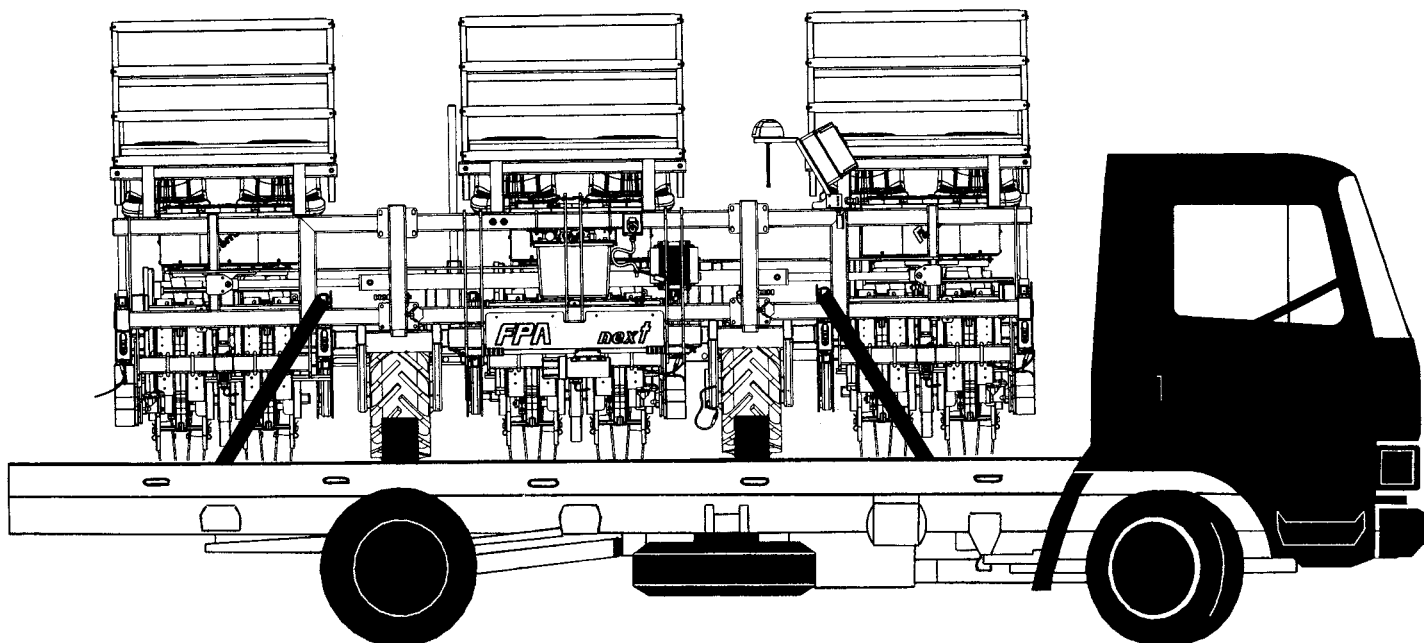
TRANSPORTING USING OTHER MEANS

For transporting the machine by other means, certain factors must be taken into consideration, to ensure better safety and stability during transport, i.e.:

- The machine can be transported by truck, trailer etc. provided the means is suitable as regards the outline, capacity, condition of the load-bearing frame and, in any case, complies with the regulations applicable in the country in which the machine is used.
- Secure the machine to the flatbed, by means of the anchoring devices provided, using homologated ropes in good condition and placing chocks under the wheels.



FERRARI shall not accept liability for damage caused during machine transport if the measures described above have not been adopted.



FR

TRANSPORT AVEC D'AUTRES MOYENS

Lors du transport de la machine avec d'autres moyens, il est nécessaire de prendre en considération certains facteurs afin de garantir une plus grande sécurité et stabilité durant le transport et plus précisément:

- La machine peut être transportée sur des moyens type camion, remorques, etc. à condition que le moyen soit approprié en ce qui concerne le gabarit, la capacité, l'état de la structure portante et qu'il respecte les normes en vigueur dans le pays d'utilisation de la machine.
- Bloquer la machine de manière sûre à la plate-forme du moyen de transport en utilisant les ancrages préposés, les câbles homologués et en bon état, et en plaçant des cales sous les roues.



La société FERRARI s'exonère de toute responsabilité pour les dommages provoqués durant le transport de la machine lorsque les mesures décrites ci-dessus n'ont pas été appliquées.

ES

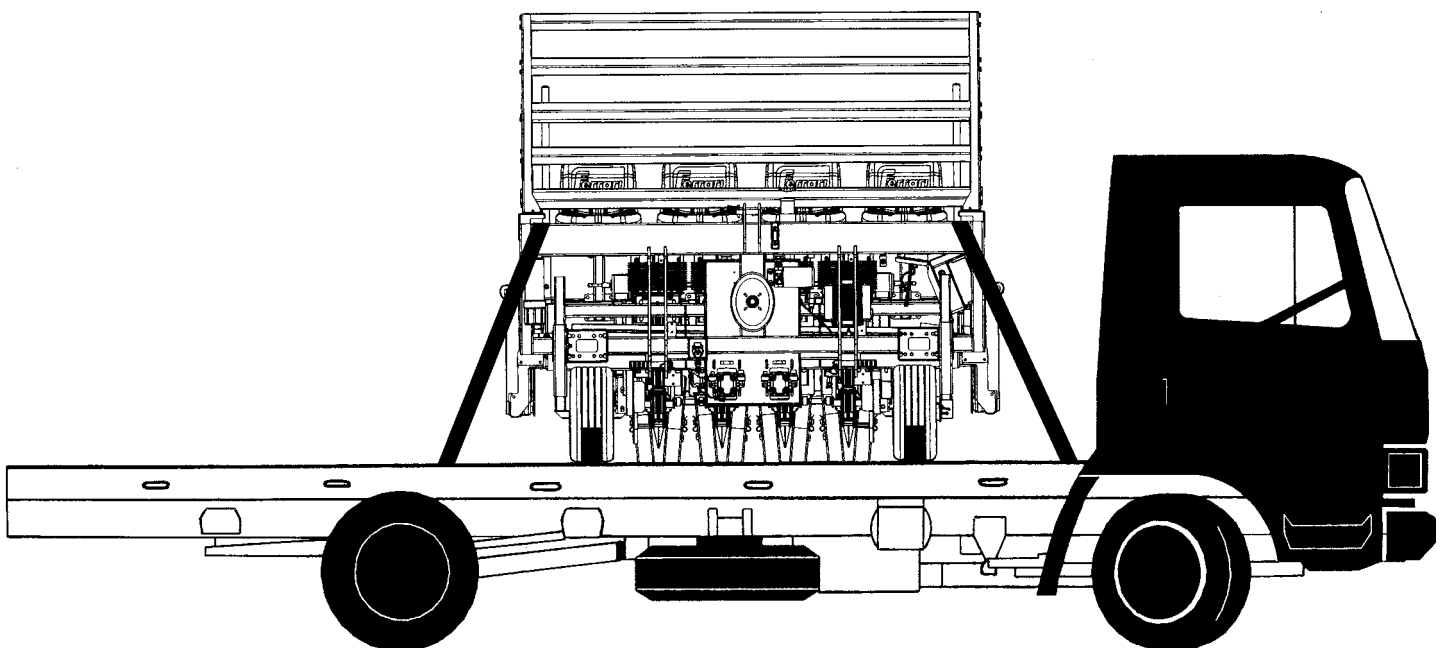
TRANSPORTE CON OTROS MEDIOS

Si se transporta la máquina con otros medios, se deben considerar una serie de factores para garantizar mayor seguridad y estabilidad durante el transporte, y más precisamente:

- La máquina puede transportarse en vehículos como camiones, remolques, etc., siempre y cuando el medio sea idóneo en lo que se refiere a gálibo, capacidad, estado de la estructura portante y, en todo caso, siempre que respete las normas vigentes en el país de uso de la máquina.
- Sujetar la máquina de modo seguro a la plataforma del vehículo, utilizando los anclajes para ello dispuestos, con cabos homologados y en buen estado e introduciendo cuñas bajo las ruedas.



La firma FERRARI se exime de toda responsabilidad por daños causados durante el transporte de la máquina, en caso de que no se hayan aplicado las medidas anteriormente descritas.



IT

NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI

Di seguito sono elencate le norme di sicurezza da rispettare prima e durante l'uso della macchina.

ISTRUZIONE

- Si raccomanda all'operatore o qualsiasi persona che interagisca con la macchina, di leggere completamente il manuale prima di ogni intervento.
- Accertarsi che le seguenti istruzioni siano lette e capite e che diventino di normale applicazione nell'uso e nella manutenzione della macchina.
- La mancata osservanza o trascuratezza delle norme di sicurezza nell'uso e manutenzione della macchina sono causa di incidenti.



Il Costruttore si esonera da ogni responsabilità per ogni eventuale danno a persone o cose causati da negligenza nella lettura e nella messa in pratica delle procedure e/o delle istruzioni contenute nel manuale.

COMPETENZE E CONTROLLI

- Installazione, messa in funzione e manutenzione straordinaria della macchina devono essere eseguiti da persone qualificate.
- La macchina deve essere comandata e controllata da una persona al fine di evitare condizioni pericolose alla propria sicurezza e a quella di altre persone.
- Prima di usare la macchina, accertarsi che qualsiasi condizione pericolosa per la sicurezza sia stata opportunamente eliminata.
- Non lubrificare la macchina quando questa è in funzione.
- Avvertire i responsabili preposti d'ogni eventuale modifica realizzata sulla macchina o irregolarità di funzionamento che possono pregiudicarne la sicurezza.
- Durante il lavoro attenersi scrupolosamente alle indicazioni dei segnali e/o etichette poste sulla macchina.
- Non inserire parti del corpo nella macchina durante il funzionamento e dove è segnalato il divieto.

EN

SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS

Listed below are the safety rules to be complied with before and during machine use.

INSTRUCTIONS

- The operator or any person interacting with the machine must carefully read the manual before any intervention.
- Make sure that the following instructions are read and understood and that they become routine procedure in machine use and maintenance.
- Failure to comply with or carelessness in following the safety rules for machine use and maintenance are the cause of accidents.



The Manufacturer is relieved of any responsibility for possible damage to persons or property caused by carelessness in reading and implementing the procedures and/or instructions given in the manual.

COMPETENCE AND CONTROLS

- Machine installation, starting up and extraordinary maintenance must be carried out by qualified persons.
- The machine must be commanded and controlled by a qualified person in order to avoid dangerous conditions for his safety and that of other persons.
- Before using the machine make sure that any conditions dangerous to safety have been opportunely eliminated.
- Do not lubricate the machine when it is running.
- Notify the persons in charge in case of any possible modification made on the machine or irregularity in its operation that could jeopardize safety.
- During work, scrupulously comply with the signs and/or labels placed on the machine.
- Do not place parts of the body in the machine when it is working, and where prohibited.



FR

NORMES DE SECURITE ET AUTRES RISQUES

Les normes de sécurité à respecter avant et pendant l'utilisation de la machine sont énoncées ci-après.

INSTRUCTIONS

- On recommande à l'opérateur ou à toute autre personne qui manipule la machine, de lire complètement le manuel avant chaque intervention.
- S'assurer que les instructions suivantes soient lues et bien comprises et, qu'elles deviennent une application normale dans l'utilisation et l'entretien de la machine.
- Le non-respect ou la négligence des normes de sécurité dans l'utilisation et l'entretien de la machine sont des causes d'accidents.



Le Constructeur décline toute responsabilité pour tout dommage éventuel aux personnes ou choses, causé par la négligence dans la lecture ou dans la mise en pratique des procédures et/ou des instructions contenues dans le manuel.

COMPÉTENCES ET CONTRÔLES

- Installation, mise en fonction et entretien spécial de la machine doivent être exécutés par des personnes qualifiées.
- La machine doit être commandée et contrôlée par une seule personne afin d'éviter des conditions dangereuses vis-à-vis de la propre sécurité et de celle d'autres personnes.
- Avant d'utiliser la machine, s'assurer que toute condition dangereuse ait été opportunément éliminée.
- Ne pas lubrifier la machine lorsqu'elle est en fonction.
- Avertir les responsables préposés pour chaque modification éventuelle réalisée sur la machine ou irrégularité de fonctionnement qui peuvent compromettre la sécurité.
- Pendant le travail, se conformer scrupuleusement aux indications des signaux et/ou étiquettes situées sur la machine.
- Ne pas introduire des parties du corps dans la machine pendant le fonctionnement et là où l'interdiction est signalée.

ES

NORMAS DE SEGURIDAD Y RIESGOS RESIDUALES

Se detallan a continuación las normas de seguridad para respetar antes y durante el uso de la máquina.

INSTRUCCIONES

- Se recomienda al operario o a cualquier persona que trabaje con la máquina, de leer completamente el manual antes de cada intervención.
- Asegurarse que las siguientes instrucciones sean leídas y entendidas, y que sean de normal aplicación en el uso y en el mantenimiento de la máquina.
- La falta de aplicación de las normas de seguridad en el uso y mantenimiento de la máquina son causa de incidentes.



El fabricante se exime de toda responsabilidad por el eventual daño a personas o cosas, causadas por negligencia en la lectura y en la puesta en práctica de los procedimientos y/o de las instrucciones contenidas en el manual.

COMPETENCIA Y CONTROLES

- Instalación, puesta en funcionamiento y mantenimiento extraordinario de la máquina deben ser efectuados por personas calificadas.
- La máquina debe ser comandada y controlada por una sola persona, a fin de evitar condiciones peligrosas a la propia seguridad y a la de otras personas.
- Antes de usar la máquina, asegurarse que cualquier condición peligrosa para la seguridad haya sido oportunamente eliminada.
- No lubricar la máquina cuando está en funcionamiento.
- Avisar a los responsables de cualquier modificación realizada en la máquina o irregularidades de funcionamiento que pudiesen perjudicar a la seguridad.
- Durante el trabajo atenerse escrupulosamente a las indicaciones de las señales y/o placas situadas en la máquina.
- No introducir piezas en el cuerpo de la máquina durante el funcionamiento y donde está indicado como prohibido.

IT

- È vietato salire sulla macchina al di fuori della postazione adibita all'operatore, oppure introdurre mani o oggetti attraverso le feritoie quando la macchina è in funzione.
- Gli operatori devono prestare attenzione ai rischi di intrappolamento e impigliamento dei vestiti e/o capelli lunghi negli organi in movimento; si raccomanda l'utilizzo di cuffie per il contenimento di capelli.
- Durante il funzionamento della macchina assicurarsi che nessun estraneo si avvicini incautamente alla stessa o ai comandi.
- È vietato l'accesso agli estranei in prossimità della macchina operativa (anche se in sosta).
- Nel caso di presenza di terzi (estranei o colleghi) nelle vicinanze della macchina, l'operatore deve sorvegliare sulla loro incolumità ed avvertirli dei pericoli.
- Non indossare abiti con maniche larghe, cravatte, sciarpe, anelli, bracciali e catenine o indumenti ed oggetti simili che potrebbero essere agganciati dalle parti in movimento e causare lesioni gravi.
- Prima di intervenire sulla macchina, assicurarsi che sia stata tolta la chiave di accensione del trattore.
- La macchina non può essere usata per lavori diversi da quelli previsti e per i quali è stata costruita.
- Non utilizzare parti della macchina separate dal complesso o dalla configurazione prevista dal costruttore.
- Al distacco della macchina abbiate cura di staccare per primi i tubi idraulici (se presenti). Riponeteli nell'apposita sede contrassegnata, al fine di evitare possibili rotture o spargimenti di olio.



Prima di spegnere il motore della trattore, tirare il freno di stazionamento e controllare che sia inserita la marcia.

- Non utilizzare la macchina in funzione marciando in retromarcia.
- Accertarsi della stabilità del trattore e della pendenza del terreno in cui si dovrà operare. Su terreni collinari, è consigliabile operare con trattore a quattro ruote motrici munito di pneumatici non usurati in modo da migliorare l'aderenza al suolo.
- Fare particolare attenzione nell'utilizzo della macchina in discesa in quanto questa potrebbe aumentare la velocità di avanzamento del trattore.

EN

- Climbing on the machine is prohibited, except in the operator's position, or introduce objects through the feed openings when the machine is working.
- Operators must pay attention to the risks of clothes and/or long hair getting caught up or tangled in the moving parts; it is advisable to wear caps for holding hair.
- During machine operation make sure that no unauthorized persons incautiously approach it or the controls.
- Unauthorized persons must not be allowed to approach the machine (even when it is stopped).
- In case of the presence of third parties (unauthorized persons or colleagues) near the machine, the operator must control their safety and warn them of the dangers.
- Do not wear clothing with loose sleeves, ties, scarves, rings, bracelets, chains or similar garments and objects that could get caught up in the moving parts and cause serious injuries.
- Before operating on the machine, make sure that the ignition key of the tractor is removed.
- The machine must only be used for carrying out work for which it is designed.
- Do not use parts of the machine separated from the unit or from the configuration provided for by the Manufacturer.
- When disconnecting the machine, take care to ensure that the hydraulic pipes (if present) are disconnected first. Replace them in the seats marked to prevent possible breakage or oil leaks, and also remove the plug from the electrical supply.



Before switching the engine of the tractor off, pull the parking brake and check to make sure the gear is engaged.

- Do not reverse the machine while operating it.
- Ensure the stability of the tractor and the slope of the ground on which work is to be done. On hilly grounds, it is advisable to use a four-wheel drive tractor with tyres that are not worn to ensure better grip on the ground.
- Pay special attention while using the machine on a slope as this can increase the tractor speed.

FR

- Il est interdit de monter sur la machine, sauf à l'emplacement réservé à l'opérateur, ou d'introduire les mains ou des objets à travers les fentes quand la machine est en fonction.
- Les opérateurs doivent faire attention aux risques d'empêchement et d'accrochage des vêtements et/ou cheveux longs dans les organes en mouvement; on recommande d'ailleurs l'utilisation de casque pour recouvrir les cheveux.
- Pendant le fonctionnement de la machine, s'assurer qu'aucune personne étrangère ne s'approche imprudemment de celle-ci ainsi que de ses commandes.
- L'accès est interdit aux étrangers à proximité de la machine en marche (même si elle est à l'arrêt).
- Dans le cas de présence de tiers (personnes étrangères ou collègues) à proximité de la machine, l'opérateur a la responsabilité de surveiller et d'avertir les autres des dangers.
- Ne pas porter des vêtements à manches larges, cravates, écharpes, bagues, bracelets et chaînes ou effets personnels et objets similaires qui pourraient rester accrochés dans les parties en mouvement et causer ainsi des lésions graves.
- Avant d'intervenir sur la machine, vérifier que la clé de contact du tracteur a été enlevée.
- La machine ne peut être utilisée pour des travaux différents de ceux qui sont prévus et pour lesquels elle a été construite.
- Ne pas utiliser des parties de la machine séparées de l'ensemble ou de la configuration prévue par le constructeur.
- En détachant la machine, ayez soin de décrocher tout d'abord les tuyaux hydrauliques (si présents). Déposez-les dans le logement spécial indiqué afin d'éviter les ruptures possibles ou les renversements d'huile.



Avant d'éteindre le moteur du tracteur, tirer le frein de stationnement et contrôler que la vitesse est enclenchée.

- Ne pas utiliser la machine en fonction en marche arrière.
- S'assurer de la stabilité du tracteur et de la déclivité du terrain où l'on doit travailler. Sur les terrains en colline, il est conseillé de travailler avec un tracteur à quatre roues motrices équipé de pneus neufs de manière à optimiser l'adhérence au sol.
- Faire particulièrement attention à l'utilisation de la machine dans une descente, car cela pourrait augmenter la vitesse d'avancement du tracteur.

ES

- Está prohibido subirse a la máquina en cualesquiera puntos que no sean el puesto del operador, o bien introducir las manos u objetos a través los orificios de alimentación o salida de la banda cuando la máquina está en funcionamiento.
- Los operarios deben prestar atención al riesgo de trabarse y enredarse los vestidos y/o cabellos largos en los órganos en movimiento; se recomienda el uso de cofias para la cabeza.
- Durante el funcionamiento de la máquina asegurarse que nadie externo, se aproxime indebidamente a esta, o a los mandos.
- Queda prohibida la presencia de extraños en proximidad de la máquina en estado operativo (incluso detenida).
- En el caso de presencia de terceros (externos o del mismo taller) en las proximidades de la máquina, el operario debe vigilar y advertirles de la peligrosidad.
- No llevar prendas con mangas anchas, corbatas, zapatos, anillos, brazaletes y cadenas u objetos similares que puedan ser enganchados por las partes en movimiento y causar lesiones graves.
- Antes de intervenir en la máquina se deberá controlar que haya sido retirada la llave del encendido del tractor.
- La máquina no puede ser usada para operaciones diversas a aquellas previstas y para los cuales ha sido construida.
- No utilizar piezas de la máquina separadas del conjunto o de la configuración prevista por el fabricante.
- En el momento de desconectar la máquina, asegúrese de desconectar en primer lugar los tubos hidráulicos (si los hubiera). Deposítelos en el alojamiento señalado, a fin de evitar riesgos de rotura o vertidos de aceite.



Antes de apagar el motor del tractor, aplicar el freno de estacionamiento y controlar que esté puesta la marcha.

- No hacer funcionar la máquina marcha atrás.
- Asegurarse de la estabilidad del tractor y de la pendiente del terreno en que se debe trabajar. En terrenos montañosos, es aconsejable trabajar con tractores de cuatro ruedas motrices equipados con neumáticos no desgastados, para así mejorar la adherencia al suelo.
- Prestar especial atención cuando se utiliza la máquina cuesta abajo, ya que podría aumentar la velocidad de avance del tractor.

IT

- Controllare che gli innesti rapidi di collegamento siano inseriti correttamente (se presenti).
- Non avviare il trattore prima di essere correttamente seduti al posto di guida.
- Non utilizzare la macchina operatrice in avaria anche solamente sospetta, avvertite altresì il Vostro rivenditore più vicino o direttamente il servizio tecnico clienti della **FERRARI** per le irregolarità riscontrate e richiedetene l'intervento.
- Non utilizzare assolutamente la macchina in stato psico-fisico alterato sotto l'effetto di alcool o sotto l'effetto di medicinali come sonniferi, calmanti, eccitanti, droghe o qualsiasi altra sostanza lecita o illecita che possa in qualsiasi modo rallentare o alterare le percezioni sensoriali dell'individuo, i riflessi o la vista.
- Il trattore deve essere previsto di roll-bar o di cabina, e/o di ogni altro dispositivo di sicurezza prescritto dalle normative vigenti. L'operatore è tenuto al loro uso nei modi appropriati e prescritti sul libretto di uso e manutenzione del trattore.
- Mantenere costantemente il controllo del mezzo e conoscere le modalità di spegnimento e arresto immediato del trattore e della macchina operatrice.
- Dopo un urto contro un ostacolo, fermarsi, arrestare l'insieme trattore-macchina, inserire il freno di stazionamento, e constatare l'entità del danno. In caso di danni se pur lievi, prima di continuare, procedere alle riparazioni del caso.
- Prima di sganciare la macchina dal trattore appoggiarla stabilmente a terra ed assicurarsi che la stessa sia in equilibrio stabile, quindi e solo allora sganciare la macchina dal trattore verificandone comunque sempre la stabilità.
- Assicurarsi che l'aggancio al trattore venga effettuato in modo sicuro e stabile usando sempre le spine di sicurezza fornite in dotazione.
- Per la circolazione stradale fare riferimento alle norme del "Codice della Strada" in vigore.
- Attenzione allo stato di usura dei tubi idraulici, sostituirli se danneggiati, essi devono comunque essere sostituiti almeno ogni 4 anni, oppure verificare la scadenza (in alcuni casi) stampigliata sul tubo stesso.
- Verificare che le protezioni, i ripari e tutti i dispositivi di sicurezza siano al loro posto e siano in buono stato ed efficienza.

EN

- Check to make sure the quick-release couplings (if present) are inserted correctly.
- Do not start up the tractor unless you are seated correctly in the driver's seat.
- Do not use the operating machine if a fault is suspected; contact your dealer or contact the **FERRARI** Customer Service directly to inform them of the problem and request assistance.
- Do not use the machine if you are in an altered metal-physical state under the effect of alcohol or medicines such as sleeping tablets, tranquilizers, stimulants, drugs or other acceptable or illegal substances which can, in some way, slow down or alter the sensorial perceptions, reflexes or vision.
- The tractor must be provided with a roll-bar or cab, and/or all other safety devices prescribed by the safety standards. The operator must use these appropriately as prescribed in the tractor use and maintenance Manual.
- Always maintain control over the vehicle and be familiar with the method for switching on and immediately stopping the tractor and the operating machine.
- In case of impact against an obstacle, stop the tractor-machine assembly, apply the parking brake and check the extent of the damage. If there is even slight damage, carry out the necessary repairs before continuing with operations.
- Before unhooking the machine from the tractor, park it stably on the ground and ensure that it is balanced, and unhook the machine from the tractor, always ensuring the stability.
- Make sure the machine is hooked safely and stably to the tractor always using the shear pin supplied.
- For road travel, refer to the "Road Traffic Rules" in force.
- Check the hydraulic pipes for wear, replace those that are damaged; in any case, these must be replaced at least once every 4 years, or check the expiry date (in some cases) imprinted on the pipe.
- Make sure that the protectors, guards and all the safety devices are in place and are in good working condition.



FR

- Contrôler que les raccords rapides de raccordement (si présents) sont insérés correctement.
- Ne jamais démarrer le tracteur sans être d'abord parfaitement installé au poste de conduite.
- Ne pas utiliser la machine si elle est en panne ou si elle a un problème et signaler immédiatement au revendeur de zone ou directement au service technique clients de **FERRARI** tous les problèmes rencontrés et demander à ces derniers d'intervenir.
- Il est strictement interdit d'utiliser la machine dans un état psycho-physique altéré ou sous l'effet d'alcool, de médicaments tels des somnifères, des calmants, des excitants, des drogues ou tout autre substance licite ou illicite pouvant de quelque manière ralentir ou altérer les perceptions sensorielles de l'individu, les réflexes ou la vue.
- Le tracteur doit être équipé de roll-bar ou d'une cabine et/ou de tout autre dispositif de sécurité recommandé par les normes en vigueur. L'opérateur doit les utiliser de manière appropriée et indiquée sur la notice d'utilisation et de maintenance du tracteur.
- Conserver constamment le contrôle de l'engin et connaître les modes d'arrêt immédiat du tracteur et de la machine.
- Après avoir heurté un obstacle, il faut s'arrêter, arrêter l'ensemble tracteur-machine, enclencher le frein de stationnement et constater l'importance des dégâts. En cas de détériorations, même légères, il faut effectuer les réparations avant de continuer.
- Avant de décrocher la machine du tracteur, il faut la poser stablement au sol et s'assurer que cette dernière est en équilibre stable, puis et seulement à ce moment là, décrocher la machine du tracteur en contrôlant toujours sa stabilité.
- Vérifier que l'attelage au tracteur est effectué de manière sûre et stable en utilisant toujours les fiches de sécurité fournies.
- Pour la circulation sur toute, se référer aux normes du code de la route en vigueur.
- Attention à l'état d'usure des tuyaux hydrauliques; les remplacer lorsqu'ils sont endommagés ; ils doivent être remplacés au moins tous les 4 ans ou bien vérifier leur échéance (dans certains cas) estampillée sur le tuyau.
- Vérifier que les protections et tous les dispositifs de sécurité sont à leur place et en bon état.

ES

- Controlar que los acoplamientos rápidos de conexión, si los hubiera, estén correctamente aplicados.
- No encender el tractor sin estar debidamente sentados en el puesto del conductor.
- No utilizar la máquina operadora en caso de la más mínima sospecha de avería; advierta de las irregularidades encontradas a su concesionario más cercano o directamente al servicio de asistencia técnica de **FERRARI** y solicite su intervención.
- No utilice en ningún caso la máquina si se encuentra en un estado psico-físico alterado, bajo el efecto del alcohol o de medicamentos, somníferos, calmantes, excitantes, drogas o cualquier otra sustancia lícita o ilícita que pueda de algún modo disminuir la capacidad de reacción o alterar las percepciones sensoriales, los reflejos o la vista.
- El tractor debe estar equipado con roll-bar o cabina, así como con todos los demás dispositivos de seguridad establecidos por las normativas vigentes. El operador deberá utilizarlos del modo más adecuado, como se indica en el manual de uso y mantenimiento del tractor.
- Mantener constantemente el vehículo bajo control y estar perfectamente informados acerca de los modos de apagado y parada inmediata de la máquina operadora.
- En caso de chocar contra un obstáculo, detenerse, parar el conjunto tractor-máquina, poner el freno de estacionamiento y comprobar la entidad de los daños. En caso de daños, por leves que sean, no continuar sin antes efectuar las reparaciones correspondientes.
- Antes de desacoplar la máquina del tractor, apoyarla en modo estable en el suelo y asegurarse de que quede en equilibrio firme; sólo entonces desacoplar la máquina del tractor, sin olvidarse en ningún caso de comprobar la estabilidad.
- Asegúrese de que el acoplamiento al tractor se lleve a efecto en modo seguro y estable, usando siempre las clavijas de seguridad servidas de serie.
- Para circular por carretera, atenerse a las normas vigentes del Código de Circulación.
- Se debe prestar atención al estado de desgaste de los tubos hidráulicos, que deberán sustituirse si presentan daños y, en todo caso, cada 4 años como mínimo. Es conveniente comprobar la fecha de caducidad grabada (en algunos casos) sobre ellos.
- Comprobar que las protecciones, cubiertas y demás dispositivos de seguridad estén en su sitio y en buen estado de funcionamiento.

IT

- Evitare di parcheggiare la macchina su discese ripide o su terreni poco stabili.
- Riparare o sostituire parti del mezzo eventualmente rotte, sempre e solo se gli interventi sono indicati tra quelli possibili nel manuale di istruzione. In caso contrario rivolgersi al rappresentante di zona del costruttore o ad un'officina meccanica debitamente autorizzata.
- Assicurarsi che la trattrice sia munita di specchietti retrovisori, per garantire la visibilità laterale su entrambi i lati della macchina.
- Durante la fase di carico della macchina la zona circostante è da ritenersi pericolosa.
- La formazione professionale dell'utilizzatore, come previsto dalla legislazione vigente, dovrà essere svolta a cura del datore di lavoro, ma in considerazione della pericolosità della macchina, è indispensabile che il costruttore della macchina o il suo rappresentante di zona mettano a disposizione la loro esperienza per formare ed addestrare il personale delle aziende agricole ed agro-meccaniche.
- Si sottolinea che durante l'uso della macchina occorre rispettare tutte le disposizioni sulla salute e sicurezza dei lavoratori di cui al DLgs 626/94, e successive modifiche ed integrazioni.
- Prima di iniziare a lavorare, è necessario familiarizzare con i comandi della macchina.
- Prima di abbandonare il trattore, abbassare il sollevatore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi.
- Tenere presente che la tenuta di strada, la capacità di direzione e frenatura sono influenzati dalla presenza di una macchina portata o trainata.
- In fase di trasporto su strada, con macchina sollevata mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico.
- **L'operatore deve prendere posizione sulla macchina solo con trattore fermo e bloccato e con macchina posizionata a terra. E' assolutamente vietato effettuare spostamenti sul campo di lavoro e su strada, con sollevatore alzato ed operatori a bordo.**
- **E' vietato scendere e salire, con macchina in movimento e non appoggiata a terra.**
- Non utilizzare la macchina nelle ore notturne e comunque con scarsa visibilità.

EN

- Do not park the machine on steep slopes or on unstable ground.
- Only repair and/or replace faulty parts when the relative procedure is described in this manual. For operations not included in this manual, contact your local dealer or an authorized workshop.
- Make sure the tractor is fitted with rear view wing mirrors which guarantee visibility along both sides of the machine.
- When the machine is being loaded, the surrounding area is to be considered a danger zone.
- The Operator's professional training, in accordance with current legislation, is the employer's responsibility, but, due to the particularly dangerous nature of the machine, it is essential that the machine manufacturer or local dealer, put their expertise and experience at the Customer's disposal to help train personnel.
- It is important to remember that when using the machine, all legislation concerning the health and safety of employees, included in DLgs 626/94 and all successive amendments and supplements, must be observed.
- Before starting work, the operator must be familiar with all the machine controls.
- Before leaving the tractor: lower the lifter, set the parking brake and remove the ignition key from the dashboard.
- Bear in mind that road-holding, steering and braking performance are affected by the carrying or towing of machinery.
- When transporting the machine by road, after having raised it, place the hydraulic lifter control lever in the locked position.
- **The operator should get into position on the machine only while the tractor is stationary, with the parking brake on and the machine standing on the ground. Never move the machine while it is in the field of work or on the road, with the lifter in the raised position or while the operator is on board.**
- **Do not get on or off the machine while it is in motion or when it is not standing on the ground.**
- Do not use the machine during the night or in any case by little visibility.



FR

- Il faut éviter de stationner la machine sur des pentes raides ou sur des sols instables.
- Réparer ou remplacer des composants de l'engin, éventuellement cassés, toujours et uniquement si ces interventions sont indiquées parmi celles qui sont possibles dans le manuel d'instruction. Dans le cas contraire, il faut contacter le représentant de zone du constructeur ou un atelier mécanique autorisé.
- Il faut s'assurer que le tracteur est équipé de rétroviseurs latéraux, pour assurer une bonne visibilité latérale sur les deux côtés de la machine.
- Lors de la phase de chargement de la machine, il faut savoir que la zone à proximité est dangereuse.
- La formation professionnelle de l'utilisateur, comme cela est prévu par la réglementation en vigueur, doit être effectuée par l'employeur, mais compte tenu du danger des machines, il faut impérativement que le constructeur de la machine ou son représentant de zone fournisse son expérience pour former le personnel des exploitations agricoles et agro-mécaniques.
- Il est signalé, que lors de l'utilisation de la machine, il faut respecter toutes les dispositions en matière de santé et de sécurité des travailleurs conformément à la loi en vigueur.
- Avant de commencer à travailler, il faut s'habituer aux commandes de la machine.
- Avant d'abandonner le tracteur, abaisser l'élévateur, insérer le frein de stationnement et enlever la clé de contact du tableau de contrôle.
- Se rappeler que la présence d'une machine portée ou remorquée a une influence sur la tenue de route, la capacité de direction et de freinage.
- En phase de transport sur route, avec la machine soulevée, mettre le levier de commande de l'élévateur hydraulique en position de blocage.
- **L'opérateur doit prendre position sur la machine seulement lorsque le moteur est à l'arrêt et bloqué et lorsque la machine est au sol. Il est strictement interdit de se déplacer sur le terrain de travail et sur la route lorsque l'élévateur est relevé et que les opérateurs sont à bord.**
- **Il est interdit de descendre et de monter si la machine est en mouvement et qu'elle n'est pas en appui au sol.**
- Ne pas utiliser la machine pendant la nuit et dans tous les cas lorsque la visibilité est réduite.

ES

- Evitar aparcar la máquina en cuestras abajo muy pronunciadas o en terrenos poco estables.
- Reparar o sustituir las partes del medio que puedan haberse roto, únicamente en caso de que dichas operaciones estén recogidas en el manual de instrucciones como reparaciones que pueden efectuarse. Caso contrario, dirigirse al representante de zona del fabricante, o a un taller mecánico debidamente autorizado.
- Asegúrese de que el tractor esté dotado de espejos retrovisores, para garantizar la visibilidad lateral en los dos lados de la máquina.
- Durante la fase de carga de la máquina, la zona en torno debe considerarse peligrosa.
- El empresario empleador se encargará de la formación profesional del usuario, tal y como se regula en la legislación vigente. Sin embargo, considerando la peligrosidad de la máquina, es indispensable que el fabricante de la máquina o su representante de zona pongan a disposición su experiencia para formar y adiestrar al personal de las empresas agrícolas y agro-mecánicas.
- Hay que subrayar que, durante el uso de la máquina se deben respetar todas las disposiciones en materia de salud y seguridad de los trabajadores recogidas en el DLgs 626/94 y en sus posteriores actualizaciones e integraciones.
- Antes de empezar a trabajar, es necesario familiarizarse con los mandos de la máquina.
- Antes de dejar el tractor, bajar el elevador, poner el freno de estacionamiento y quitar la llave de encendido del tablero de mandos.
- No hay que olvidar que el agarre en la calzada, la capacidad de dirección y el frenado se ven influenciados por la presencia de una máquina cargada o arrastrada.
- Durante el transporte por carretera, con la máquina elevada, poner en posición de bloqueo la palanca de mando del elevador hidráulico.
- **El operador debe situarse sobre la máquinas sólo cuando el tractor está parado y bloqueado y con la máquina posada en el suelo. Está completamente prohibido desplazarse por el campo de trabajo y por la carretera con el elevador en posición alta y con operadores a bordo.**
- **Está prohibido descender y subir con la máquina en movimiento y no apoyada en el suelo.**
- No utilizar la máquina en las horas nocturnas o con visibilidad escasa.

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO! Assicurarsi che nessuna persona si introduca tra macchina e trattore (Fig. 1), soprattutto quando questa è accesa; un qualsiasi movimento anche accidentale della trattore, una sterzata brusca, esporrebbe la persona ad un grave rischio di trascinamento e schiacciamento con conseguenze anche gravi.

EN



WARNING: CRUSHING HAZARD! Make sure no-one comes between the machine and the tractor (Fig. 1), especially when the latter is running; any accidental movement of the tractor or sharp steering means the person risks being dragged or crushed by the machinery. The resulting injuries can be extremely serious



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 2)! Prima di mettervi in marcia con la macchina, assicuratevi che non ci sia alcuna persona sotto alla macchina, che svolga ad esempio operazioni di manutenzione, di pulizia, di registrazione o di sostituzione, ecc., senza esserne a conoscenza, in quanto la persona interessata sarebbe esposta ad un grave rischio di schiacciamento agli arti con conseguenze anche gravi. Assicuratevi comunque oltre ad una eventuale persona sotto alla macchina, che non vi siano corpi estranei (tipo: utensili, martinetti per il sollevamento, ecc.) che potrebbero pregiudicare la sicurezza della macchina.



WARNING: CRUSHING HAZARD (Fig. 1)! Before setting off with the mixer-wagon, make sure no-one is underneath the machine, who unbeknown to the tractor driver, may be carrying out maintenance operations, cleaning or adjusting the machine or carrying out repairs or replacements etc., this person is exposed to serious crushing hazards: should the tractor driver inadvertently set off, the person is likely to sustain serious injuries. As well as checking to make sure there are no persons under the machine, make sure there are no obstacles or foreign objects (e.g.: tools, jacks, etc.) which could jeopardize machine safety.

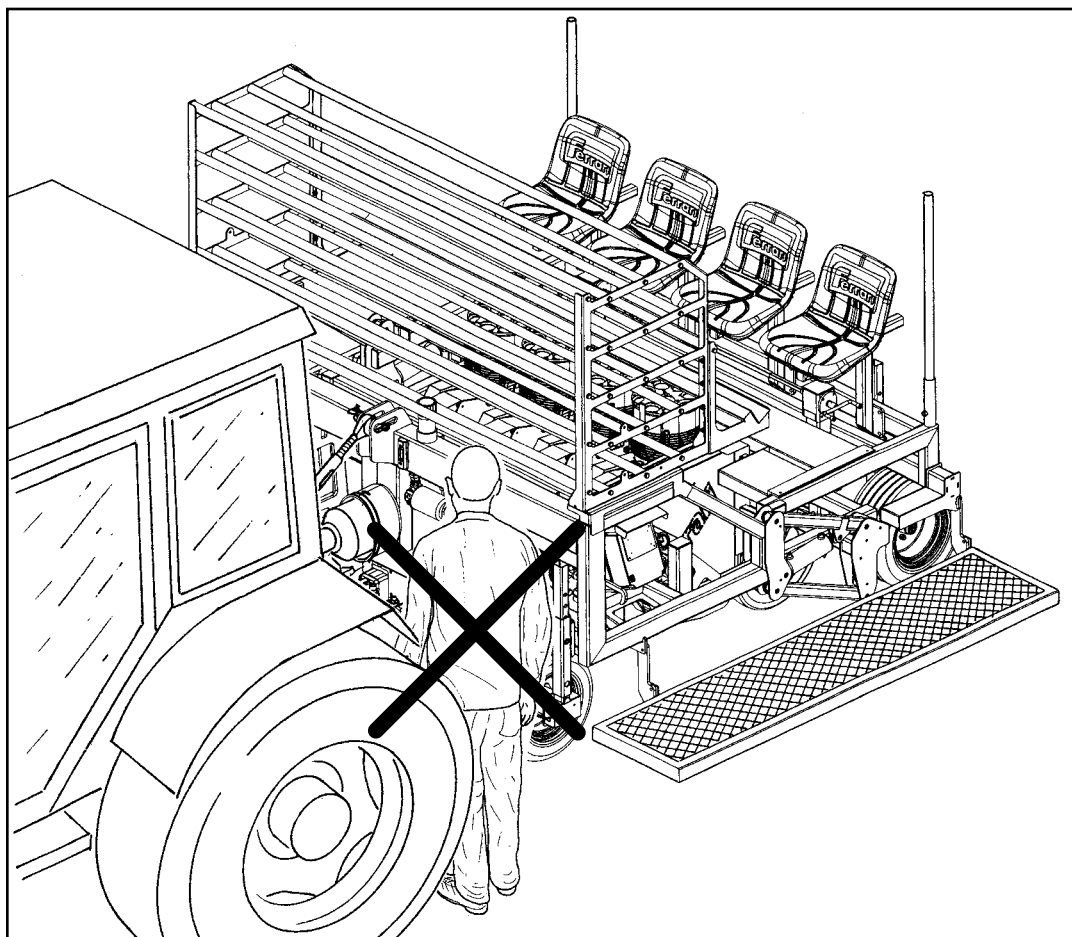


Fig. 1

FR



**ATTENTION : DANGER D'ECRA-
SEMENT !** Il faut s'assurer qu'aucune
personne ne s'introduise entre la machi-
ne et le tracteur (Fig. 1), surtout lorsque
cette dernière est actionnée ; tout mouvement,
même accidentel du tracteur et un braquage
brusque exposerait la personne concernée à un
risque grave d'entraînement et de cisaillement
pouvant avoir des graves conséquences.



**ATTENTION : DANGER D'ECRA-
SEMENT (Fig. 1) !** Avant de démarrer
avec la chargeuse mélangeuse, il faut
s'assurer que personne ne se trouve
sous la machine, pour effectuer des opérations
d'entretien, de nettoyage, de réglage ou de rem-
placement, etc, sans le savoir, car cette person-
ne serait exposées à un grave risque d'écrase-
ment des membres, pouvant avoir de graves
conséquences. Dans tous les cas, il faut s'assu-
rer, autre la présence d'une éventuelle personne
sous la machine, qu'il n'y a pas de corps étran-
gers (type : outils, crics de levage, etc) risquant
de compromettre la sécurité de la machine.

ES



**¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE
APLASTAMIENTO!** Asegúrese de
que no se meta nadie entre la máquina y
el tractor (Fig. 1), sobretodo si el tractor
está encendido; cualquier movimiento acciden-
tal del tractor, un giro de volante brusco, expon-
dría a la persona a un grave riesgo de arrastre y
aplastamiento, con consecuencias que podrían
ser graves.



**¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE APLAS-
TAMIENTO! (Fig.2)** Antes de ponerse
en marcha con la máquina, asegúrese de
que, sin que usted lo sepa, no haya bajo
la máquina algún operador realizando actuacio-
nes de mantenimiento, de limpieza, de regulación,
de sustitución, etc., ya que la persona en cuesti-
ón se vería expuesta a un grave riesgo de aplasta-
miento de las extremidades, con consecuencias
que podrían ser graves. Además de comprobar
que no haya nadie bajo la máquina, asegúrese
también de que no haya cuerpos extraños (p.ej.:
herramientas, gatos elevadores, etc.), que po-
drían comprometer la seguridad de la máquina.

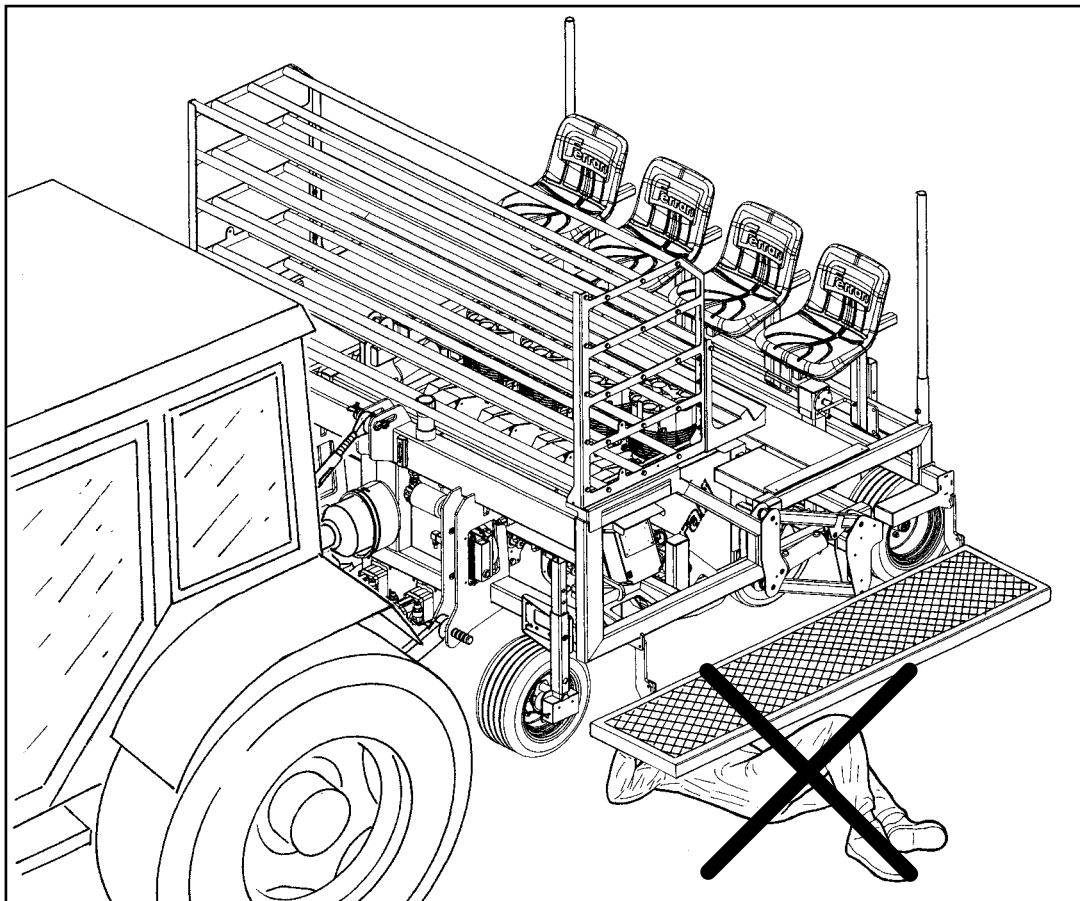


Fig. 2

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 3)! Prestare la massima attenzione nel caso necessitatesse avanzare in retromarcia, che non vi siano persone dietro alla macchina, in quanto la persona interessata sarebbe esposta ad un rischio di contusione (per il contatto con la struttura) o investimento/trascinamento con conseguenti lesioni anche gravi.



ATTENZIONE! Nell'aprire la guida automatica (A - Fig. 4), fare attenzione a non colpire persone che si dovessero trovare nelle vicinanze, **PERICOLO DI CONTUSIONE.**

EN



WARNING: CRUSHING HAZARD (Fig. 3)! When reversing, take great care that there is nobody behind the machine. Reversing into a person could expose them to the risk of contusion (from contact with the frame) or collision/dragging, which could lead to serious injury.



WARNING: When opening the automated drive (A - Fig. 4), pay attention not to hit people nearby the machine, **CONTUSION HAZARD.**

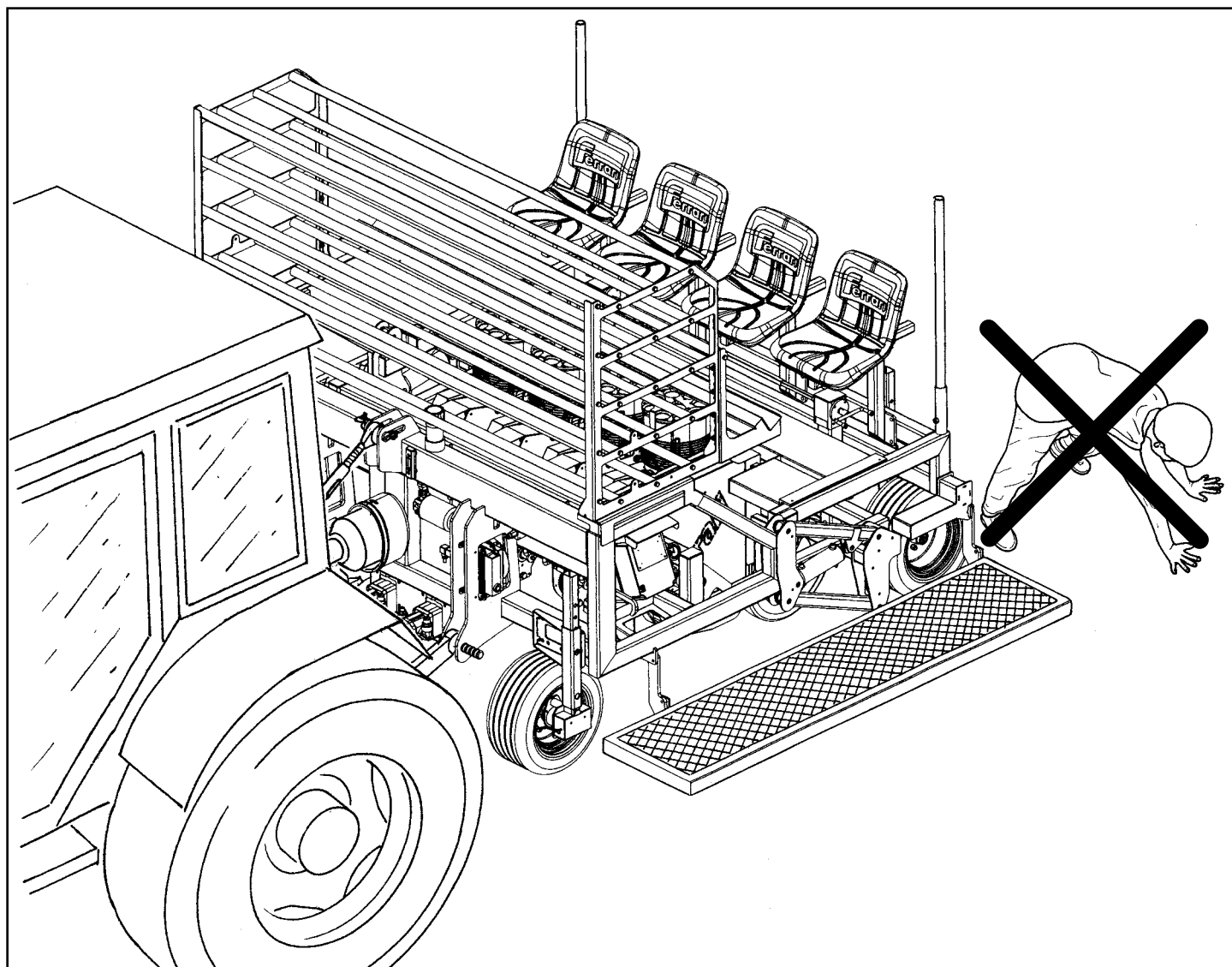


Fig. 3

FR



**ATTENTION : DANGER D'ECRA-
SEMENT (Fig. 3)!** Si vous devez faire
marche arrière, faire très attention que
personne ne se trouve derrière la ma-
chine car la personne concernée serait exposée
à un risque de contusion (lié au contact avec la
structure) ou d'investissement/ entraînement qui
peut entraîner de graves lésions.

ES



**¡ATENCIÓN! PELIGRO DE ¡PELI-
GRO DE APLASTAMIENTO! (Fig. 3)**
En caso de que necesite avanzar marcha
atrás, preste la máxima atención a que
no haya personas detrás de la máquina, ya que
se encontrarían expuestas a un riesgo de contu-
sión (por el contacto con la estructura) o atropel-
lo/arrastre con las consiguientes lesiones, que
podrían ser graves.



ATTENTION! Lorsque vous ouvrez la
conduite automatique (A -Fig. 4), faites
attention à ne pas heurter des person-
nes qui peuvent se trouver à proximité,
RISQUE DE CONTUSION.



¡ATENCIÓN! Al abrir la guía automáti-
ca (A - Fig. 4), preste atención a no golpear
personas que podrían encontrarse en
proximidad, **PELIGRO DE CONTUSIÓN.**



Fig. 4

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 5)! Fare molta attenzione quando si conduce la macchina, che nessuna persona si avvicini in prossimità della macchina, in quanto questa si esporrebbe ad un rischio di **SCHIACCIAMENTO E TRASCINAMENTO** degli arti con conseguenti lesioni.



ATTENZIONE! Quando si solleva o si abbassa la macchina con il sollevatore del trattore, fare molta attenzione a non colpire persone, cose o animali.



ATTENZIONE! PERICOLO DI TRASCINAMENTO E SCHIACCIAMENTO! È assolutamente vietato introdurre le mani o inserire oggetti all'interno dei bicchieri (Fig. 6) per rimuovere eventuali inceppamenti, in quanto durante la movimentazione degli organi ci si esporrebbe ad un rischio di lesione per gli arti. È altresì importante stare attenti a non infilare le mani tra il gruppo distribuzione piantine (A) e la griglia di protezione (B): **PERICOLO DI TRASCINAMENTO.**

EN



WARNING: CRUSHING HAZARD (Fig. 5)! When driving make sure that nobody approaches to the machine, as this could cause **CRUSHING and DRAGGING** with consequent injuries.



WARNING! When lifting or lowering the machine by means of the tractor, take care not to hit people, things or animals nearby.



ATTENTION! DANGER OF DRAGGING AND CRUSHING! It is strictly forbidden to insert the hands or items inside the plant cups (Fig. 6) to remove any jamming, since there is risk for the limbs because of moving parts. It is also important to pay attention to not insert hands between the seedling distribution unit (A) and protection grid (B): **DANGER OF DRAGGING.**

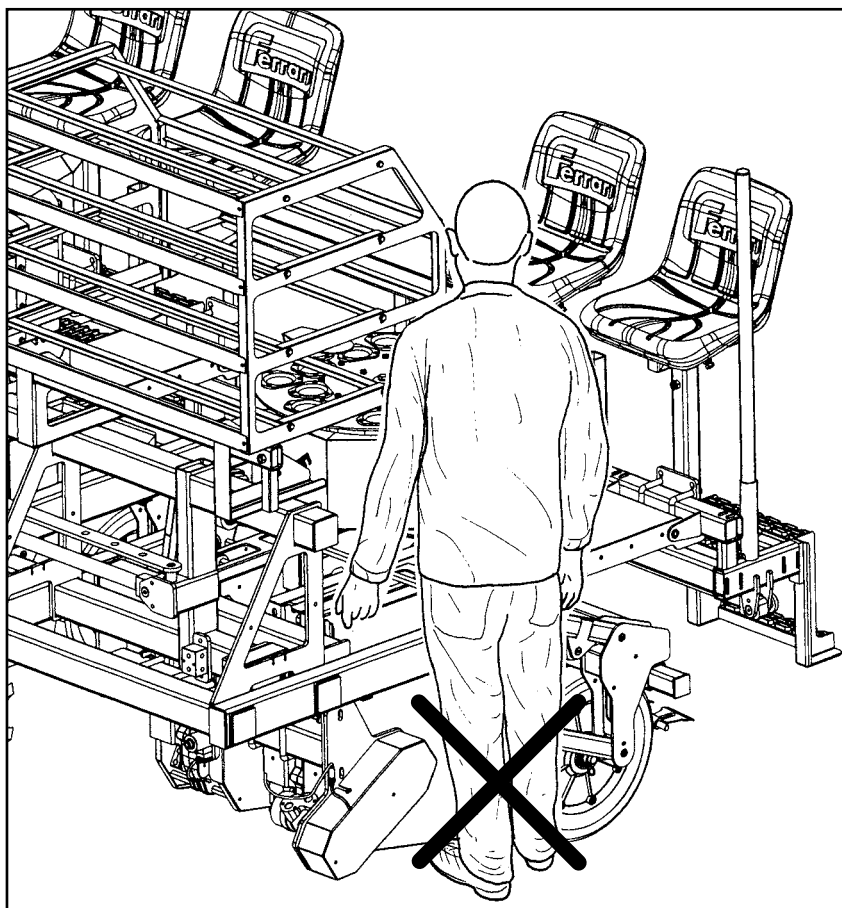


Fig. 5

FR



**ATTENTION : DANGER D'ECRA-
SEMENT (Fig. 5)!** Faites très attention
lorsque vous conduisez la machine,
veillez à ce que personne ne s'approche
près de la machine, car cela exposerait à un
risque d'ÉCRASEMENT ET D'ENTRAÎNEMENT
des membres en provoquant des lésions.



ATTENTION! Lorsque vous soulevez
ou baissez la machine avec l'élévateur
du tracteur, faites très attention à ne pas
heurter des personnes, des choses ou
des animaux.



ATTENTION! Il est absolument interdit
d'introduire les mains ou d'insérer des
objets à l'intérieur des godets (Fig. 6)
pour enlever d'éventuels obstacles, car,
pendant le déplacement des organes, il existe un
risque de lésion des membres. Il est également
important de faire attention à ne pas mettre les
mains entre le groupe de distribution des plants
(A) et la grille de protection (B) : **DANGER D'EN-
TRAINEMENT.**

ES



**¡ATENCIÓN! PELIGRO DE ¡PELI-
GRO DE APLASTAMIENTO!** (Fig. 5) Preste particular atención al conducir
la máquina, asegúrese de que ninguna
persona se acerque en proximidad de la maqui-
na, pues estaría expuesta a riesgo de APLAS-
TAMIENTO Y ARRASTRE de los miembros con
consiguientes lesiones.



¡ATENCIÓN! Al elevar o al bajar la
máquina con el elevador del tractor, pre-
ste atención a no golpear personas, co-
sas o animales.



**¡ATENCIÓN! ¡PELIGRO DE ARRASTRE Y
APLASTAMIENTO!** Está absolutamente
prohibido introducir las manos o intro-
ducir objetos en el interior de los vasos
(Fig. 6) para extraer eventuales atascos, ya que
durante el movimiento de los órganos existe gra-
ve riesgo de lesione para las extremidades. Del
mismo modo es importante prestar atención a no
introducir las manos entre el grupo distribución
plantas (A) y la rejilla de protección (B): **PELIGRO
DE ARRASTRE.**

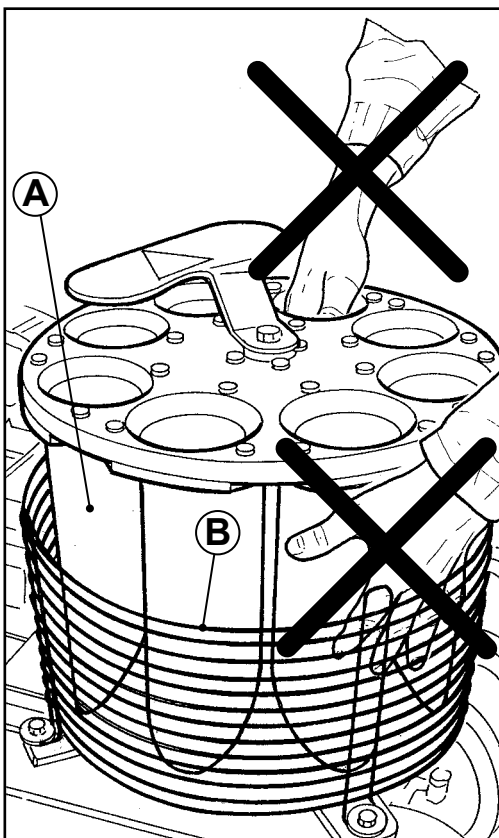


Fig. 6

IT

QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE

Sono qui definite le caratteristiche professionali del personale addetto.



ATTENZIONE: l'uso della macchina è consentito solo al personale incaricato ed adeguatamente istruito, che si trova in condizioni di salute tali da consentire il regolare svolgimento delle sue attività.

PERSONA ESPOSTA

Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.

ZONA PERICOLOSA

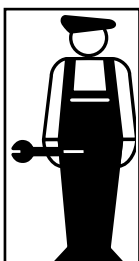
Zona all'interno o in prossimità della macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisce un rischio per la sicurezza e la salute della persona stessa



OPERATORE: svolge le mansioni di esercizio ordinario, necessarie al funzionamento della macchina: attuazione dei comandi, sorveglianza del ciclo produttivo, pulizia delle superfici e intervento in caso di inceppamento. Nella normale produzione l'operatore dovrà agire con tutte le protezioni abilitate.



TECNICO: il personale della ditta Costruttrice o altro personale autorizzato dalla stessa svolge attività complesse di installazione, messa a punto, riparazione e, su richiesta, di addestramento del personale addetto alla macchina.



MANUTENTORE MECCANICO: è colui che, direttamente dipendente dall'utilizzatore o dal costruttore, comunque adeguatamente istruito, esegue la manutenzione ordinaria e straordinaria sulla macchina e ne riporta i risultati su appositi registri.



MANUTENTORE ELETTRICO: personale tecnico specializzato, in grado di condurre la macchina in condizioni normali, di intervenire sulle parti elettriche per effettuare tutte le regolazioni, le manutenzioni e le riparazioni necessarie; è

in grado di operare in presenza di tensione all'interno di armadi e scatole di derivazione.

EN

QUALIFICATIONS AND DUTIES OF PERSONNEL

The professional characteristics of operating personnel are described below.



IMPORTANT: the machine must only be used by suitably trained operating personnel who are in conditions of health enabling the regular carrying out of their activities.

EXPOSED PERSON

Anyonesituated entirely or partially in a danger zone.

DANGEROUS AREA

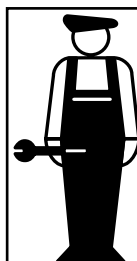
Area inside or in proximity of the machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for the safety and health of said person.



OPERATOR: an operator who carries out the duties of ordinary operations required for machine operation: operating the controls, supervision of the production cycle, cleaning of surfaces and intervention in case of jamming. In normal production, the operator must operator with all the protectors enabled.



TECHNICIAN: the Manufacturer's personnel or other personnel authorized by the Manufacturer to carry out complex activities of installation, preparation, repair and, by request, training of machine operating personnel.



MECHANICAL MAINTENANCEMAN: he is directly employed by the user or the Manufacturer, and is in any case adequately trained to carry out ordinary and extraordinary maintenance on the machine, and records the results in special registers.



ELECTRICAL MAINTENANCEMAN: specialized technical personnel able to operate the machine in normal conditions, and intervene on electrical parts to carry out all the adjustments, maintenance and repairs required; they are able

to operate with power on inside boxes and connector blocks.

FR

QUALIFICATIONS ET MENTIONS DU PERSONNEL

Les caractéristiques professionnelles du personnel préposé sont définies ainsi.



ATTENTION: l'utilisation de la machine est uniquement consentie au personnel chargé et instruit adéquatement et qui se trouve en conditions de santé telles à permettre un déroulement régulier de ses activités.

PERSONNE EXPOSÉE

Toute personne qui se trouve entièrement ou en partie dans une zone dangereuse.

ZONE DANGEREUSE

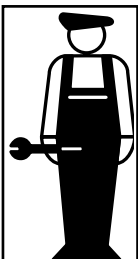
Zone à l'intérieur ou à proximité de la machine dans laquelle la présence d'une personne exposée représente un risque pour la sécurité et la santé de la personne.



OPÉRATEUR: accomplit les mentions d'exercice ordinaire, nécessaires au fonctionnement de la machine: exécution des commandes, surveillance du cycle productif, nettoyage des surfaces et intervention en cas de coinçage. Lors de la production normale, l'opérateur devra agir avec toutes les protections habilitées.



TECHNICIEN: le personnel de la Société Constructrice ou autre personnel autorisé par celle-ci, qui accomplit des activités d'installation complètes, mises au point, réparations et, sur demande, formation du personnel préposé à la machine.



HOMME D'ENTRETIEN MÉCANIQUE: c'est celui qui dépend directement de l'utilisateur ou du constructeur, et de toute façon qui est formé de manière adéquate. Il exécute l'entretien ordinaire de la machine et en reporte les résultats sur des registres appropriés.



HOMME D'ENTRETIEN ÉLECTRIQUE: personnel technique spécialisé, en grade de conduire la machine dans des conditions normales, d'intervenir sur les parties électriques pour effectuer tous les réglages, les entretiens et les réparations nécessaires; il est en grade de travailler en présence de tension à l'intérieur des armoires et boîtes de dérivation.

ES

CALIFICACIÓN Y MISIONES DEL PERSONAL

Se definen a continuación las características profesionales del personal apropiado.



ATENCIÓN: el uso de la máquina está permitido sólo para el personal encargado y adecuadamente instruido, que se encuentra en condiciones de salud tales para consentir el regular desarrollo de su actividad.

PERSONA EXPUESTA

Cualquier persona que se encuentra totalmente o en parte en una zona peligrosa.

ZONA PELIGROSA

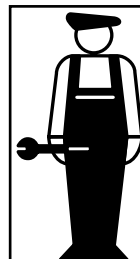
Zona en el interior o cerca de la máquina en la cual la presencia de una persona expuesta constituye un riesgo para la seguridad y la salud de la persona.



OPERARIO: desarrolla las actividades ordinarias, necesarias para el funcionamiento de la máquina: actuación de los mandos, vigilancia del ciclo productivo, limpieza de las superficies y intervención en caso de paro de la máquina. En la producción normal, el operario deberá trabajar con todas las protecciones habilitadas.



TÉCNICO: el personal de la empresa constructora u otro personal autorizado, capacitado para la actividad de instalación, puesta a punto, reparación y, si se solicita, de adiestramiento del personal para el funcionamiento de la máquina.



PERSONAL DE MANTENIMIENTO MECÁNICO: se trata de aquella persona, que depende directamente del usuario o del fabricante, adecuadamente instruido, que se encarga del mantenimiento ordinario y extraordinario de la máquina y anota los resultados en adecuados registros.



PERSONAL DE MANTENIMIENTO ELÉCTRICO: personal técnico especializado, en grado de situar la máquina en condiciones normales, de intervenir en la instalación eléctrica para efectuar todas las regulaciones, los mantenimientos y las reparaciones necesarias; está en grado de trabajar en presencia de tensión en el interior de los armarios y cajas de derivación.

IT



PERSONALE ADDETTO ALLA MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO: personale che ha ricevuto adeguata istruzione sull'uso dei dispositivi di sollevamento e movimentazione.



PERSONALE ADDETTO ALLO SMALTIMENTO: persona esperta in grado di eseguire correttamente le operazioni specifiche alla propria mansione e istruito dal Datore di Lavoro in modo adeguato in materia di sicurezza e di salute.

EN



HANDLING AND TRANSPORT PERSONNEL: personnel that have received adequate training on use of the lifting and handling devices.



DISPOSAL PERSONNEL: skilled persons able to correctly carry out their specific duties and who are suitably trained by the Employer in matters of safety and health.

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

La valutazione dei rischi per la sicurezza e la salute dei lavoratori eseguita sul luogo di lavoro e sulle eventuali attrezzature utilizzate, nonché la valutazione dei rischi residui presenti nella macchina così come è stato indicato, consente al **DATORE di LAVORO** di valutare la necessità di adottare i Dispositivi di Protezione Individuale (DPI) più idonei e appropriati da fornire ai lavoratori.

Considerando il tipo di macchina, si ritiene di inserire il seguente elenco di DPI (Dispositivi di Protezione Individuale) in dotazione al personale.

- Dispositivi di protezione dei piedi: calzature con protezione della punta del piede.
- Dispositivi di protezione delle mani: guanti di protezione.
- Occhiali protettivi.
- Tuta munita di polsini elasticizzati.
- Mascherina.

PERSONAL PROTECTION DEVICES

The appraisal of risks for the safety and health of workers, carried out in the workplace and on possible equipment used, as well as appraisal of the residual risks present in the machine as indicated, enables the **EMPLOYER** to assess the need to adopt more suitable and appropriate Personal Protection Devices (PPD) to be supplied to workers.

Considering the type of machine, the following list of Personal Protection Devices (PPD) supplied to the personnel has been included.

- Foot protection devices: footwear with toe protection.
- Hand protection devices: protective gloves.
- Protective glasses.
- Overalls with elastic cuffs.
- Mask.



FR



PERSONNEL PRÉPOSÉ AU DÉPLACEMENT ET AU TRANSPORT: personnel qui a reçu une instruction adéquate sur l'utilisation des dispositifs de soulèvement et de déplacement.



PERSONNEL PRÉPOSÉ À L'ÉVACUATION: personnel expert, en grade d'exécuter correctement les opérations spécifiques à la propre mention et instruit par L'Employeur de façon adéquate en matière de sécurité et de santé.

ES



PERSONAL ENCARGADO DE LA MOVIMENTACIÓN Y EL TRANSPORTE: personal que ha recibido adecuadas instrucciones sobre el uso de los dispositivos de elevación y movimentación.



PERSONAL ENCARGADO DE LA ELIMINACIÓN: persona experta en grado de efectuar correctamente las operaciones específicas al propio puesto, e instruido en modo adecuado, en materia de seguridad y de salud.

DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

L'évaluation des risques pour la sécurité et la santé des travailleurs sur le lieu de travail et sur les éventuels équipements utilisés, ainsi que l'évaluation des risques résidus présents dans la machine comme cela a été indiqué, consent à **L'EMPLOYEUR** d'estimer la nécessité de fournir aux travailleurs des **DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE (DPI)** plus aptes et plus appropriés.

En considérant le type de machine, on estime qu'il faut insérer la liste suivante de DPI (Dispositifs de Protection Individuelle) en dotation au personnel.

- Dispositifs de protection des pieds: chaussure avec protection de la pointe du pied.
- Dispositifs de protection des mains: gants de protection.
- Lunettes protectrices.
- Combinaison équipée de poignets stretch.
- Masque.



DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL

La valoración de los riesgos para la seguridad y la salud de los trabajadores, realizada en el lugar de trabajo y los posibles útiles utilizados, así como la valoración de los riesgos residuales presentes en la máquina, permite al **RESPONSABLE DE TRABAJO** de valorar la necesidad de adoptar los Dispositivos de Protección Individual (DPI) mas idóneos y apropiados para los trabajadores.

Considerando el tipo de máquina, se debe considerar el siguiente listado de DPI (Dispositivos de Protección Individual) en dotación al personal.

- Dispositivos de protección de los pies: calzado con protección de la punta del pie.
- Dispositivos de protección de las manos: guantes de protección.
- Gafas de protección.
- Funda dotada de pulsos elásticos.
- Mascarilla.

IT



Si rammenta che, come da disposizioni di legge vigenti, è obbligo del lavoratore di osservare le disposizioni e le istruzioni impartite dal DATORE DI LAVORO ed utilizzare correttamente il macchinario, le apparecchiature, i dispositivi di protezione.

ABBIGLIAMENTO

L'abbigliamento di chi opera o effettua manutenzione sulla macchina deve essere conforme ai requisiti essenziali di sicurezza definiti dalle direttive comunitarie e dalle leggi vigenti nel paese dell'utilizzatore.



Per evitare rischi di tipo meccanico, come trascinarsi, intrappolamento ed altro, non indossare particolari come braccialetti, orologi, anelli e catenine.

DESTINAZIONE D'USO

FPA è una trapiantatrice meccanica adatta al trapianto di piantine con zolla conica, cilindrica o tronco piramidale. Può trapiantare su film plastici, cartacei e sola terra, in serra o in campo aperto.

L'interfila è regolabile a partire da 28 cm per l'elemento singolo mentre per l'elemento doppio si può regolare da 23-31 cm o 38-50 cm.

La distanza sulla fila è regolabile da 12 cm a 60 cm.

Altri usi sono da considerarsi impropri.

EN



In accordance with current legal provisions, the worker is obliged to comply with the provisions and instructions of the EMPLOYER and correctly use the machinery, equipment and protection devices.

CLOTHING

The clothing of machine operators and maintenance personnel must comply with the safety requirements established European Community directives and by current laws in the user's country.



In order to avoid risks of a mechanical nature, such as dragging, getting caught up, etc., do not wear articles such as bracelets, watches, rings and chains.

INTENDED USE

FPA is a mechanical transplanter suitable for the transplanting of plants with conical, cylindrical or pyramidal shape.

The row spacing is adjustable from 28 cm for the single element, while for the double element it can be adjusted from 23-31 cm or 38-50 cm.

The distance on the row is adjustable from 12 cm to 60 cm

All other uses are to be considered improper.



FR



On rappelle que, selon les dispositions des lois en vigueur, le travailleur est dans l'obligation de observer les dispositions et les instructions données par l'EMPLOYEUR et utiliser correctement les machines, les appareillages, les dispositifs de protection.

HABILLEMENT

L'habillement de celui qui travaille ou effectue des entretiens sur la machine doit être conformes aux conditions essentielles de sécurité requises définies par les directives communautaires et par les lois en vigueur dans le pays de l'utilisateur.



Afin d'éviter des risques de type mécanique, comme le fait d'être traîné, d'être coincé et tout autre, ne pas porter d'accessoires comme bracelets, montres, bagues et chaînettes.

DESTINATION D'USAGE

Le **FPA** est une planteuse mécanique pour la plantation de plants de forme conique, cylindrique ou pyramidale tronquée.

L'écartement entre les rangs est réglable à partir de 28 cm pour l'élément simple, tandis que pour l'élément double, il peut être réglé de 23 à 31 cm ou de 38 à 50 cm.

L'écartement sur le rang est réglable de 12 cm à 60 cm.

D'autres usages sont à considérer comme étant impropres.

ES



Debemos destacar que, por disposiciones de ley vigentes, es obligatorio por parte del trabajador observar las disposiciones y las instrucciones indicadas por el RESPONSABLE de TRABAJO y utilizar correctamente las máquinas, las instalaciones y los dispositivos de protección.

ROPA DE TRABAJO

La ropa de protección del operario o del que efectúa el mantenimiento de la máquina, debe ser conforme a los requisitos esenciales de seguridad, definidos en la directiva comunitaria y en las leyes vigentes en el país del usuario.



Para evitar riesgos de tipo mecánico, como pueden ser enganchadas, no usar artículos como brazaletes, relojes, anillos o cadenas.

USO PREVISTO

FPA es una transplantadora mecánica adecuada para el trasplante de plantinas con placa cónica, cilíndrica o tronco piramidal.

La distancia entre fila es ajustable a partir de 28 cm para el elemento individual mientras que para el elemento doble se puede ajustar de 23-31 cm o 38-50 cm.

La distancia en la fila es ajustable de 12 cm a 60 cm.

Otros usos se considerarán indebidos.

IT

PITTOGRAMMI DI SICUREZZA

La macchina è provvista d'etichette cautelative d'avvertenza che debbono essere scrupolosamente osservate onde evitare danni alle persone.



*Si raccomanda di mantenere le targhette ed i simboli di pericolo sempre puliti ed in buono stato; se deteriorati andranno sostituiti con altri originali conformi alla **NORMATIVA ISO 11684**. I nuovi simboli vanno applicati nella posizione di quelli sostituiti.*

- 1) Prima di iniziare ad operare leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) Attenzione che non vi siano persone estranee nelle vicinanze della attrezzatura.
- 3) **ATTENZIONE:** non dirigere getti d'acqua contro i componenti elettrici.
- 4) **ATTENZIONE:** pericolo di scottature.
- 5) **ATTENZIONE:** pericolo di schiacciamento agli arti.
- 6) **ATTENZIONE:** non rimuovere i dispositivi e le protezioni di sicurezza.
- 7) Non riparare nè lubrificare organi in moto.
- 8) Usare idonei dispositivi di protezione per le operazioni di manutenzione.

EN

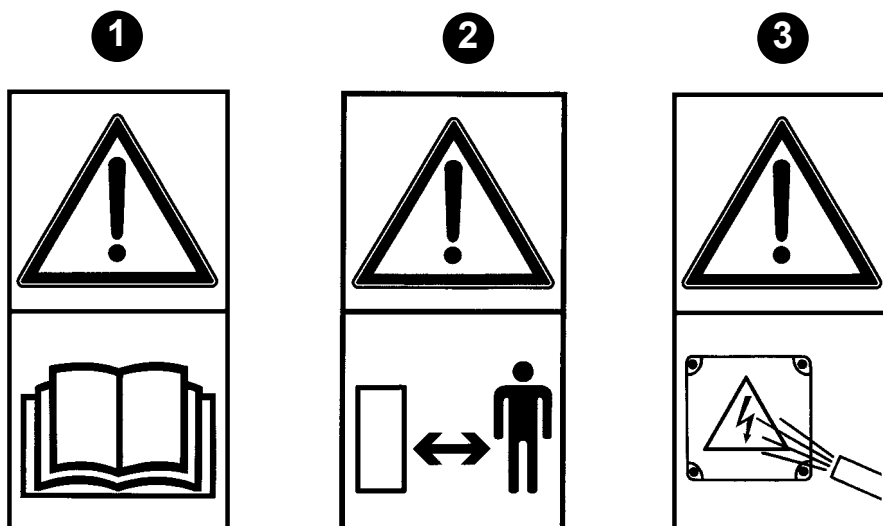
SAFETY PICTOGRAMS

The machine is provided with warning labels with must be scrupulously followed in order to prevent injury to persons.



*The nameplates and danger signs must always be kept clean and in good condition; if deteriorated they must be replaced with others conforming to **ISO LEGISLATION 11684**. The new symbols must be placed in the same position as those replaced.*


- 1) Read the instruction booklet carefully before use.
- 2) Make sure there are no unauthorized persons in the vicinity of the equipment.
- 3) **WARNING:** do not direct water jets at electrical components.
- 4) **WARNING:** burning hazard.
- 5) **WARNING:** danger of crushing the limbs.
- 6) **WARNING:** do not remove safety devices or guards.
- 7) Do not repair or lubricate moving parts.
- 8) Use suitable protection devices for maintenance operations.



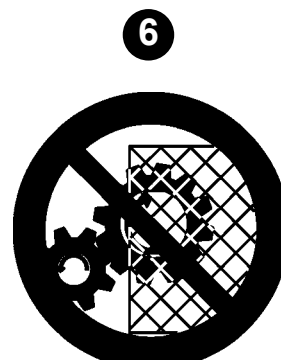
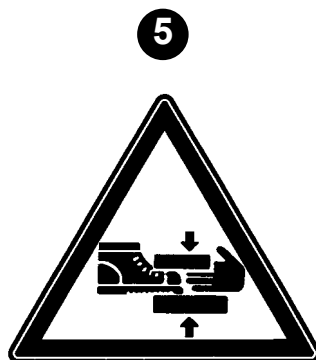
FR

PICTOGRAMMES DE SECURITE

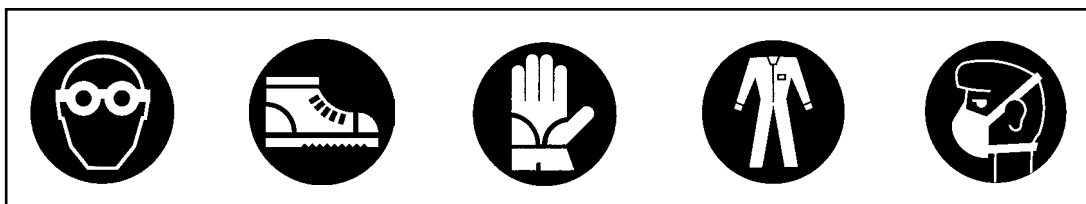
La machine est munie d'étiquettes d'avertissement de prudence qui doivent être scrupuleusement observées afin d'éviter des dommages aux personnes.

 **On recommande de toujours maintenir les plaquettes et les symboles de danger propres et en bon état; s'ils sont détériorés, ils seront remplacés par d'autres originaux et conformes à la LÉGISLATION ISO 11684. Les nouveaux symboles doivent être appliqués dans la même position que ceux qui sont substitués.**

- 1) Avant de commencer à travailler, lire le livret des instructions.
- 2) **ATTENTION:** personne ne doit se trouver à proximité de l'équipement.
- 3) **ATTENTION:** ne pas diriger des jets d'eau vers les composants électriques.
- 4) **ATTENTION:** danger de brûlures.
- 5) **ATTENTION:** danger d'écrasement des membres.
- 6) **ATTENTION:** ne pas enlever les dispositifs et les protections de sécurité.
- 7) Ne pas réparer ni lubrifier des organes en mouvement.
- 8) Utiliser les bons dispositifs de protection pour les opérations d'entretien.




8



ES

PICTOGRAMAS DE SEGURIDAD

La máquina está provista de placas de advertencia que deben ser escrupulosamente observadas para evitar daños personales.

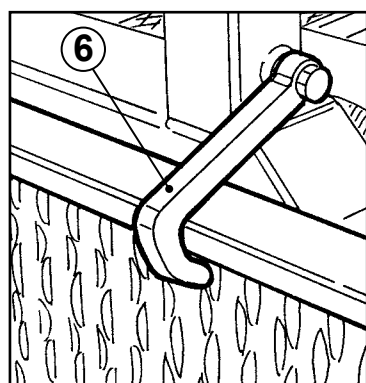
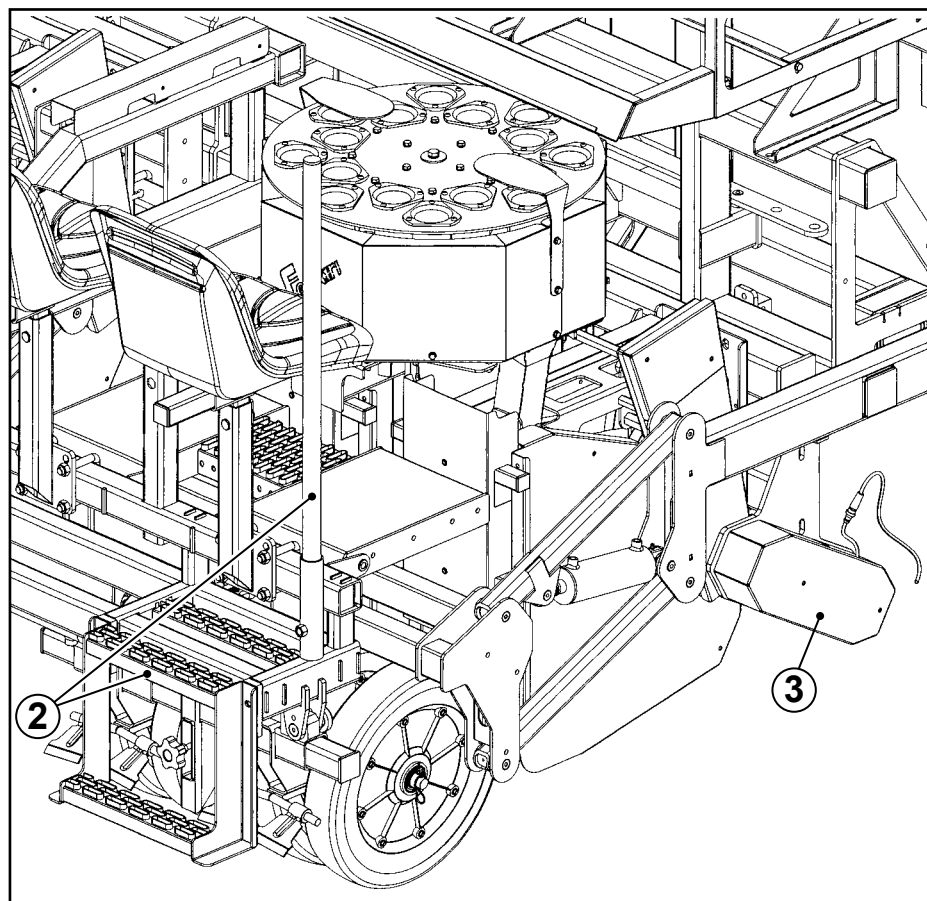
 **Se recomienda mantener las placas y los símbolos de peligro siempre limpios y en buen estado; si se deterioran deberán ser sustituidos por otros originales conformes a la NORMATIVA ISO 11684. Los nuevos símbolos deberán situarse en la misma posición de aquellos sustituidos.**

- 1) Antes de comenzar a trabajar, lea atentamente el manual de instrucciones.
- 2) Asegúrese de que no haya personas ajenas a la actividad en las inmediaciones del equipo.
- 3) **¡ATENCIÓN!** nunca dirija chorros de agua contra los componentes eléctricos.
- 4) **¡ATENCIÓN!** Peligro de quemaduras.
- 5) **¡ATENCIÓN!** Peligro de aplastamiento de las extremidades.
- 6) **¡ATENCIÓN!** no desmontar los dispositivos y protecciones de seguridad.
- 7) No reparar ni lubricar de órganos en movimiento.
- 8) Usar dispositivos de protección adecuados para las operaciones de mantenimiento.

IT

PROTEZIONI E DISPOSITIVI DI SICUREZZA INSTALLATI

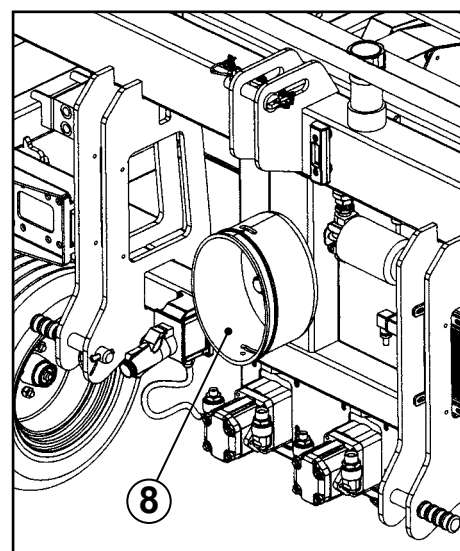
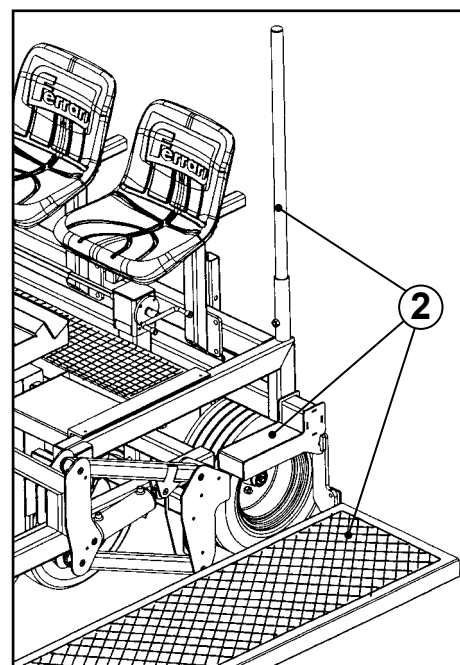
- 1) Carter protezione distributore piantine.
- 2) Maniglia associata alla scaletta/pedana per agevolare l'accesso alla postazione di lavoro.
- 3) Protezione trasmissione.
- 4) Carter protezione organi in movimento.
- 5) Paletta protezione mani.
- 6) Gancio bloccaggio pedana.
- 7) Griglia a protezione distributore piantine.
- 8) Cuffia protezione albero scanalato.



EN

PROTECTION AND SAFETY DEVICES INSTALLED

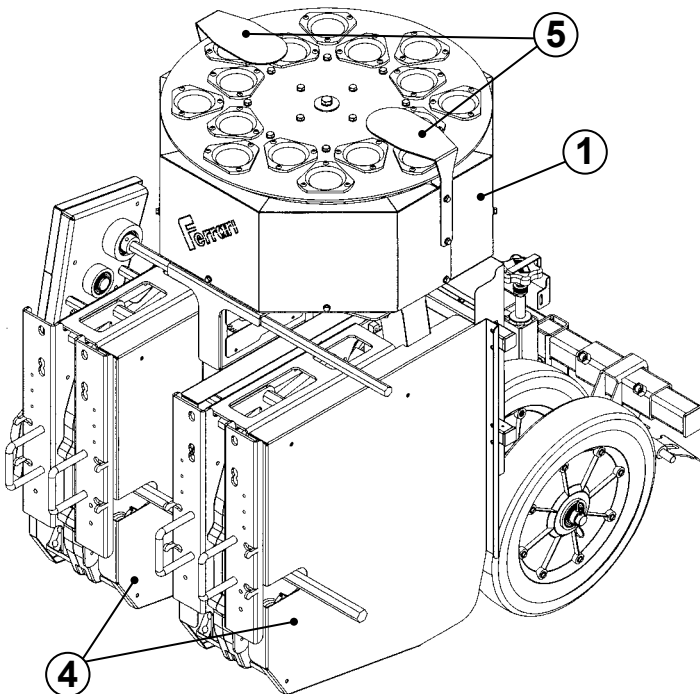
- 1) Protection guard of seedling distributor.
- 2) Handle connected to the ladder/ platform to facilitate the access to the working position.
- 3) Transmission protection.
- 4) Protection for moving parts.
- 5) Paddle for hand protection.
- 6) Platform blocking hook.
- 7) Protection grid of seedling distributor.
- 8) Protection for splined shaft.



FR

PROTECTIONS ET DISPOSITIFS DE SECURITE INSTALLES

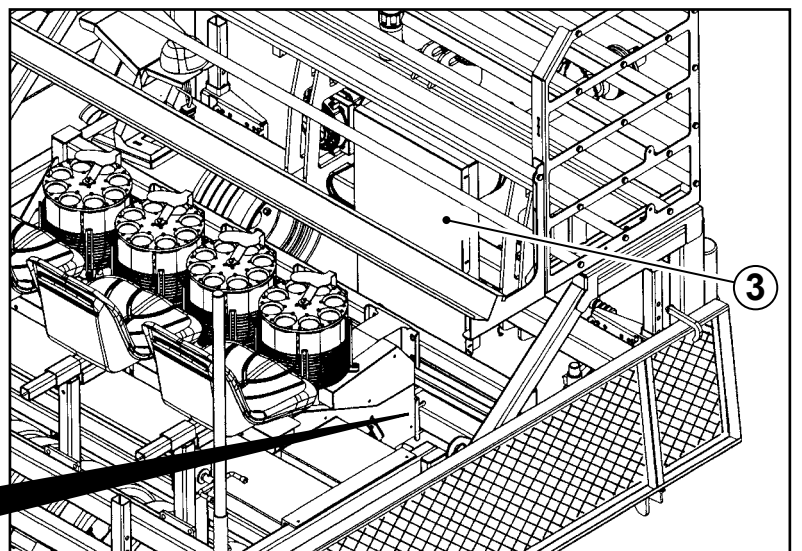
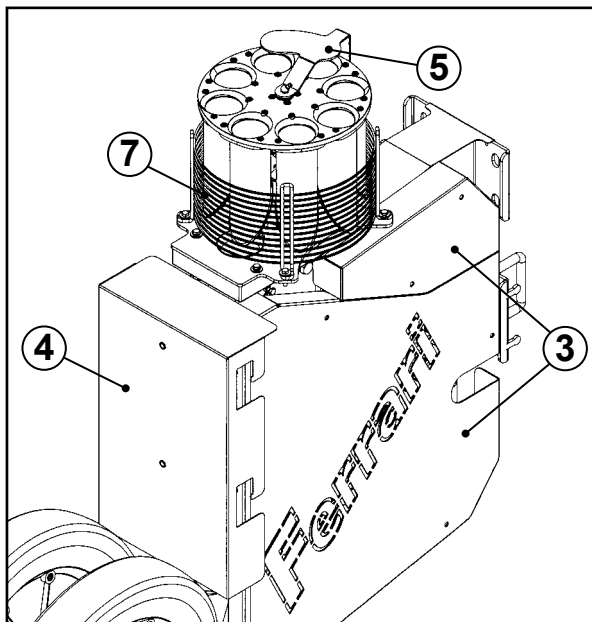
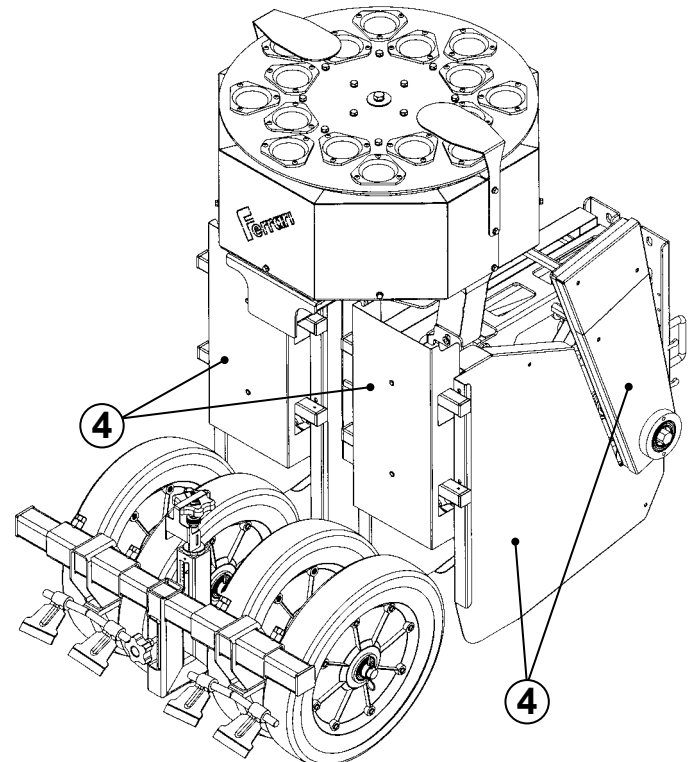
- 1) Carter de protection du distributeur de plants.
- 2) Poignée associée à l'échelle/platforme pour faciliter l'accès au poste de travail.
- 3) Protection de la transmission.
- 4) Couvercle de protection des pièces mobiles.
- 5) Protection des mains.
- 6) Crochet de blocage de la plateforme.
- 7) Grille de protection du distributeur de plants.
- 8) Couvercle de protection de l'arbre rainuré.



ES



PROTECCIONES Y DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD INSTALADOS

- 1) Cártex de protección del distribuidor de plantas.
- 2) Manilla asociada a la escalera/ plataforma para facilitar el acceso al puesto de trabajo.
- 3) Protección de la transmisión.
- 4) Cártex protección de órganos en movimiento.
- 5) Pala protección manos.
- 6) Gancho bloqueo peana.
- 7) Rejilla de protección del distribuidor de plantas.
- 8) Casco protección de árbol acanalado.



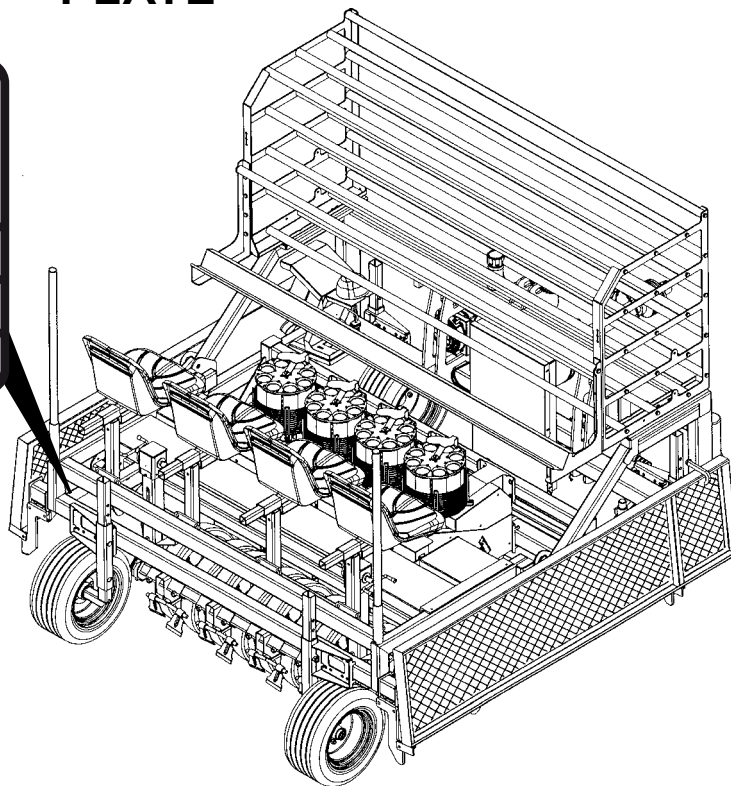
IT

TARGA DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

	
MANUFACTURED BY	
Strada Squadri, 6 - GUIDIZZOLO (MN) ITALY TEL. 0376 819342 FAX 0376 840205	
	ANNO
	MOD: _____ Kg
N° _____	

EN

MACHINE IDENTIFICATION PLATE



RUMORE EMESSO DALLA MACCHINA

La macchina è stata progettata e costruita per ridurre al minimo l'inquinamento acustico e comunque il livello di pressione sonora.

Il valore rilevato nei posti previsti per gli operatori è di: **70 dBA**

CONDIZIONI AMBIENTALI

L'ambiente di lavoro in cui la macchina opera deve essere idoneo e conforme alle prescrizioni igienico-sanitarie vigenti.

ILLUMINAZIONE

La macchina deve essere utilizzata solo quando le condizioni di luce permettono di avere la perfetta visibilità sulla stessa e sulle zone circostanti.

VIBRAZIONI

In condizioni di impiego conformi alle indicazioni di corretto utilizzo, le vibrazioni non sono tali da fare insorgere situazioni di pericolo.

MACHINE NOISE LEVEL

The machine is designed and built to reduce noise pollution, and in any case sound pressure, to a minimum.

The value measured in work stations for operators is: **70 dBA**

AMBIENT CONDITIONS

The workplace where the machine is used must be suitable and in compliance with current health/hygiene provisions.

LIGHTING

The machine must be used only when the lighting conditions allow perfect visibility of the machine itself and the surrounding areas.

VIBRATIONS

If used in conformity with the indications for correct use, the vibrations are not such as to lead to hazardous situations.



FR

PLAQUE D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE

MANUFACTURED BY			
Strada Squadri, 6 - GUIDIZZOLO (MN) ITALY		TEL. 0376 819342 FAX 0376 840205	
CE	MOD:	ANNO	Kg
	N°		

BRUIT EMIS PAR LA MACHINE

La machine a été conçue et construite pour réduire au minimum la pollution acoustique et le niveau de pression sonore.

La valeur relevée aux postes prévus pour les opérateurs est de : **70 dBA**

CONDITIONS AMBIANTES

Le lieu de travail de la machine doit être adapté et conforme aux prescriptions hygiénico-sanitaires en vigueur.

ECLAIRAGE

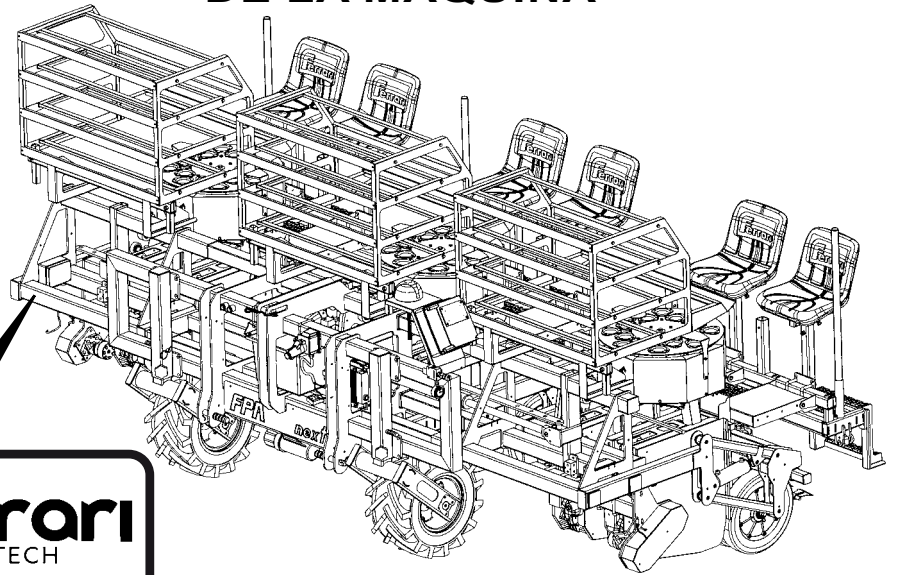
La machine doit être utilisée exclusivement lorsque les conditions de lumière permettent d'avoir une visibilité parfaite de la machine et des zones environnantes.

VIBRATIONS

Dans des conditions d'emploi conformes aux indications d'utilisation correcte, les vibrations n'engendrent pas de situations de danger.

ES

PLACA DE IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA



RUIDO EMITIDO POR LA MÁQUINA

Al diseñar y realizar la máquina se ha logrado reducir al mínimo la contaminación acústica y, en todo caso, el nivel de presión sonora.

El valor medido en los puestos previstos para el operador es de: **70 dBA**

CONDICIONES AMBIENTALES

El ambiente en el cual la máquina trabaja debe ser idóneo y conforme con las prescripciones higiénico-sanitarias vigentes.

ILUMINACIÓN

La máquina sólo debe utilizarse cuando las condiciones de luz permitan una perfecta visibilidad de la misma y de las zonas en torno a ella.

VIBRACIONES

En condiciones de empleo conformes a las indicaciones de uso correcto, las vibraciones no alcanzan niveles que puedan causar situaciones de peligro.

IT

DESCRIZIONE MACCHINA

MOD. FPA NEXT MULTIPLA

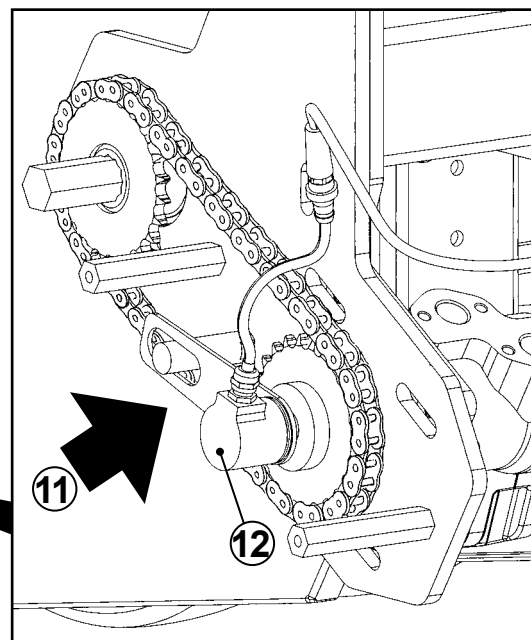
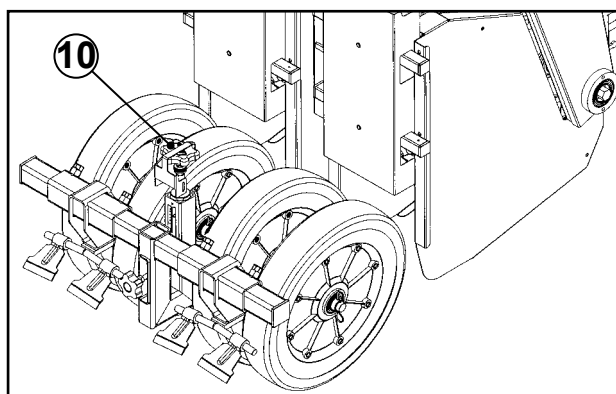
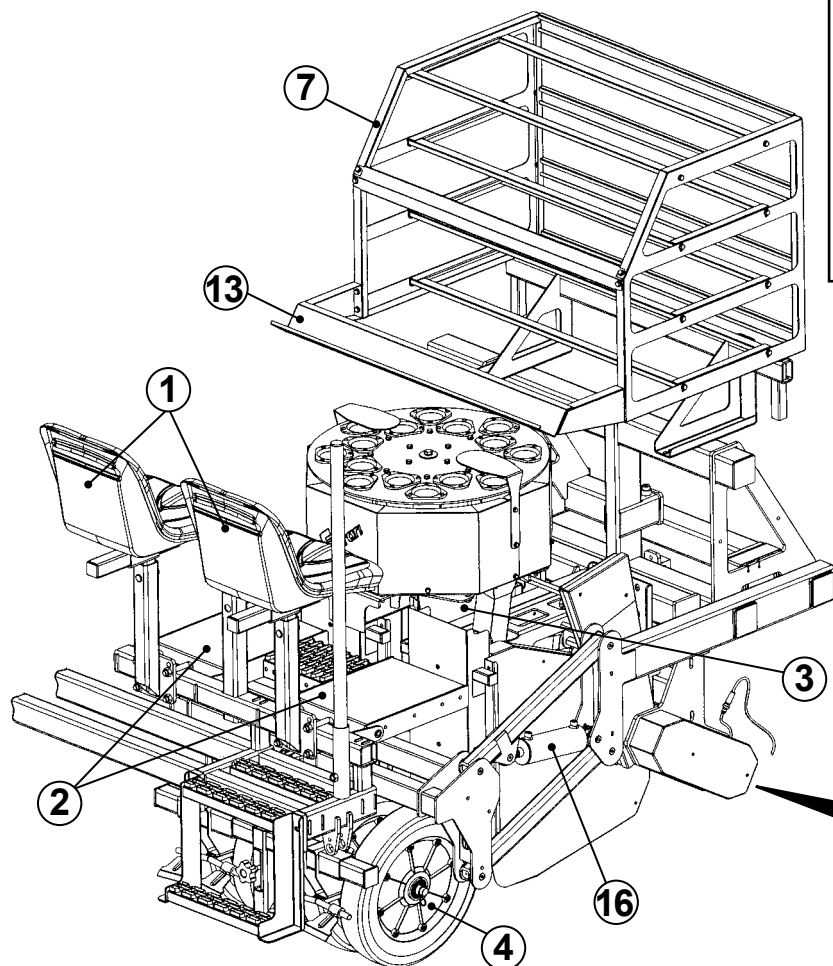
- 1) Sedile operatore.
- 2) Appoggia piedi.
- 3) Gruppo di trapianto.
- 4) Ruote regolazione profondità e rinalzo pianta.
- 5) Attacco terzo punto.
- 6) Attacchi per sollevatore trattrice.
- 7) Telaio porta vassoi piantine.
- 8) Bicchiere portapiantina.
- 9) Ruote appoggio macchina.
- 10) Manopola regolazione altezza ruote di rinalzo.
- 11) Scatola cambio distanza.
- 12) Encoder.
- 13) Piano appoggio cassette per prelievo piantine.
- 14) Dispositivo 4.0.
- 15) Telaio principale.
- 16) Cilindro idraulico alleggerimento macchina.
- 17) Cilindro idraulico movimentazione postazione laterale.
- 18) Spina elettrica alimentazione quadro comandi.
- 19) Scatola ingranaggi elemento.
- 20) Alloggiamento per parcheggio tubi idraulici.

EN

MACHINE DESCRIPTION

MOD. FPA NEXT MULTIPLA

- 1) Operator seat.
- 2) Foot support.
- 3) Transplanting unit.
- 4) Wheels for depth adjustment and pressing.
- 5) Three point hitch.
- 6) Tractor lift hitch.
- 7) Trayholder frame.
- 8) Cup.
- 9) Machine support wheels.
- 10) Knob to regulate the height of the back pressing wheels.
- 11) Gear ratio box.
- 12) Encoder.
- 13) Trayholder shelf for picking up of the plants.
- 14) 4.0 device.
- 15) Main frame.
- 16) Hydraulic cylinder for lightening of the machine.
- 17) Hydraulic cylinder for side position movement.
- 18) Electric plug for control panel.
- 19) Element gearbox.
- 20) Housing for placing the hydraulic hoses.

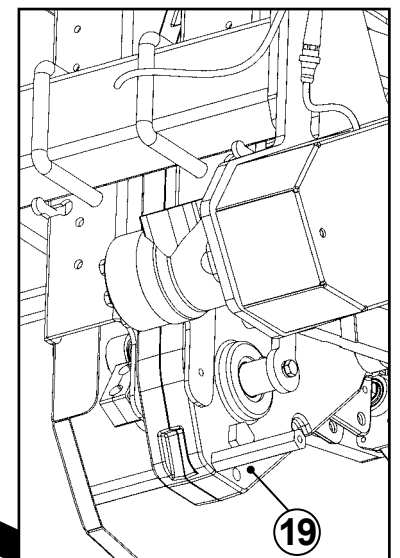
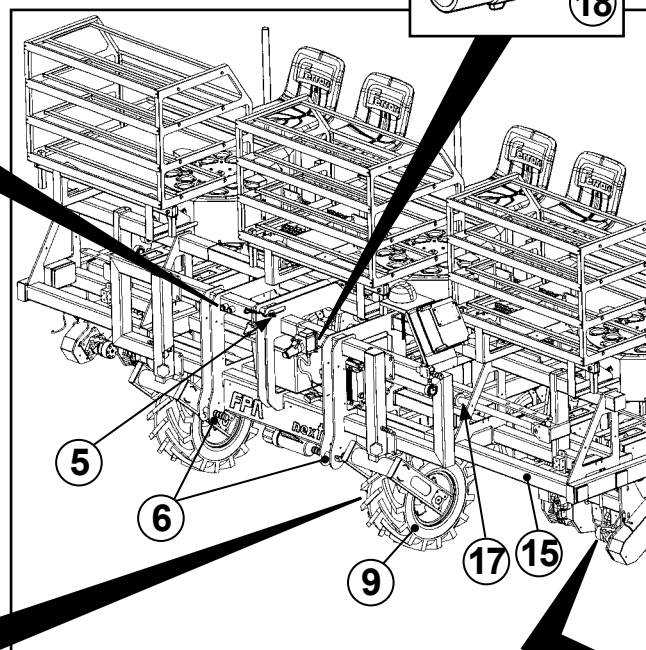
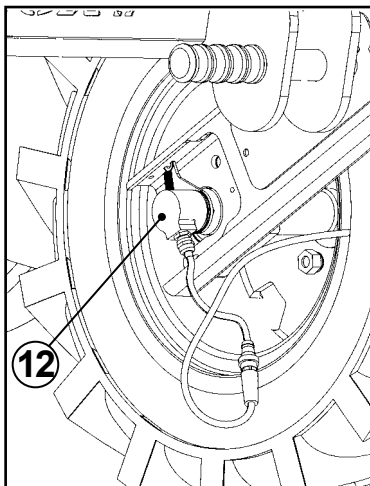
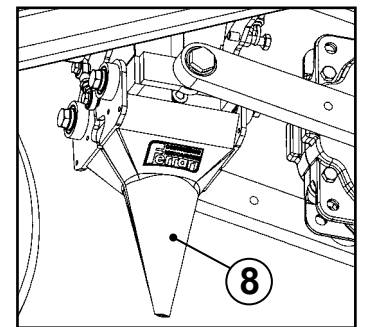
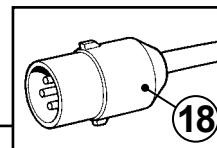
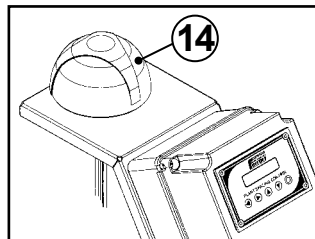
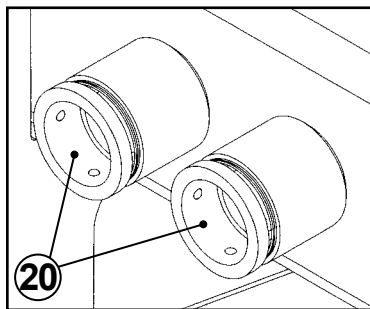


FR

DESCRIPTION MACHINE

MOD. FPA NEXT MULTIPLA

- 1) Siège opérateur.
- 2) Repose-pieds.
- 3) Groupe de plantation.
- 4) Roues de réglage de la profondeur et remplissage plante.
- 5) Attelage troisième point.
- 6) Attelages pour élévateur du tracteur.
- 7) Châssis porte-plateaux.
- 8) Verre porte-plante.
- 9) Roues de support de la machine.
- 10) Bouton de réglage de la hauteur des roues tasseuses.
- 11) Boîte de changement de la distance.
- 12) Encodeur.
- 13) Surface d'appui des plateaux pour la prise des plants.
- 14) Dispositif 4.0.
- 15) Châssis principal.
- 16) Vérin hydraulique pour l'allègement de la machine.
- 17) Vérin hydraulique pour le déplacement du post latéral.
- 18) Prise d'alimentation du panneau de commande.
- 19) Boîte de vitesses des éléments.
- 20) Logement pour les tuyaux hydrauliques pendant le stationnement.



ES

DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA

MOD. FPA NEXT MULTIPLA

- 1) Asiento del operador.
- 2) Apoya pies.
- 3) Grupo de trasplante.
- 4) Ruedas de regulación profundidad y aporque planta.
- 5) Enganche tercer punto.
- 6) Enganche para elevador del tractor.
- 7) Chasis de bandeja de plantinas.
- 8) Vaso portaplanta.
- 9) Ruedas apoyo máquina.
- 10) Botón de ajuste de altura de las ruedas de aporque.
- 11) Caja de cambio distancia.
- 12) Encoder.
- 13) Plano de apoyo para cajas de recolección de plantinas.
- 14) Dispositivo 4.0.
- 15) Chasis principal.
- 16) Cilindro hidráulico aligeramiento de la máquina.
- 17) Cilindro hidráulico de desplazamiento lateral.
- 18) Enchufe eléctrico fuente de alimentación cuadro de mandos.
- 19) Caja de engranajes elemento.
- 20) Alojamiento para aparcar tubos hidráulicos.

IT

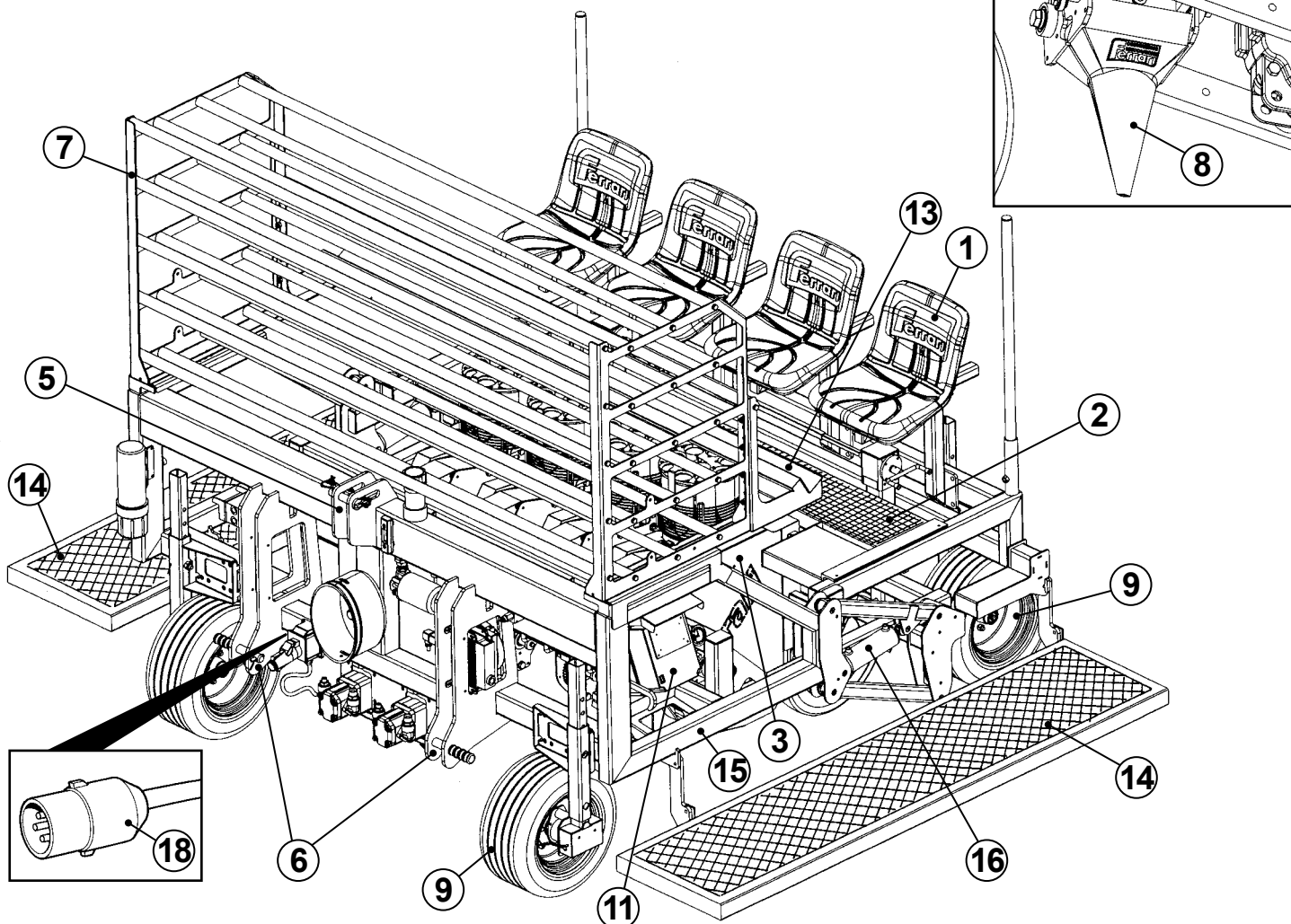
MOD. FPA NEXT

- 1) Sedile operatore.
- 2) Appoggia piedi.
- 3) Gruppo di trapianto.
- 4) Ruote regolazione profondità e rinalzo pianta.
- 5) Attacco terzo punto.
- 6) Attacchi per sollevatore trattrice.
- 7) Telaio porta vassoi piantine.
- 8) Bicchiere portapiantina.
- 9) Ruote appoggio macchina.
- 10) Leva regolazione altezza ruote di rinalzo.
- 11) Scatola cambio distanza.
- 12) Encoder.
- 13) Piano appoggio cassette per prelievo piantine.
- 14) Pedane laterali.
- 15) Telaio principale.
- 16) Cilindro idraulico alleggerimento macchina.
- 17) Dispositivo 4.0.
- 18) Spina elettrica alimentazione quadro comandi.
- 19) Motorino idraulico.

EN

MOD. FPA NEXT

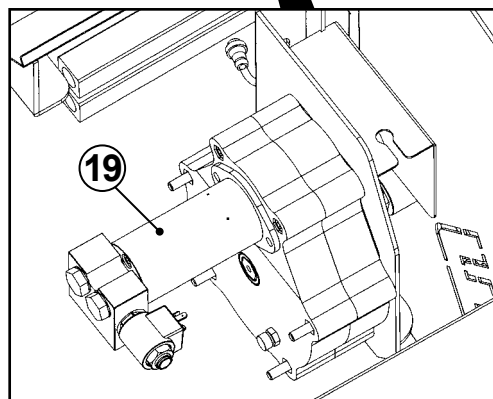
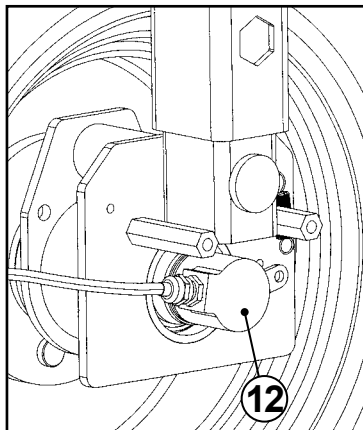
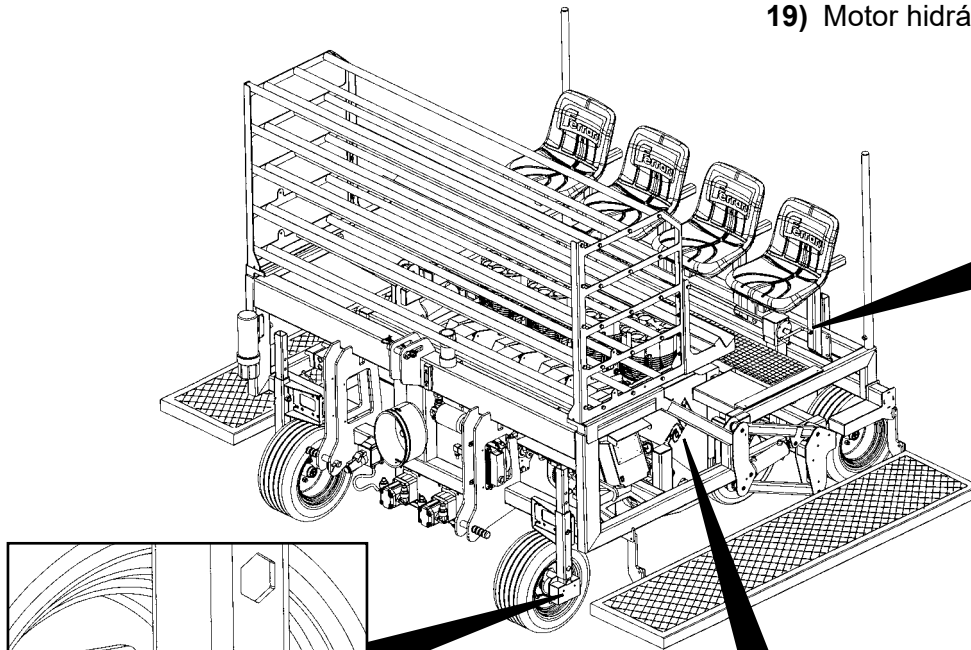
- 1) Operator seat.
- 2) Foot support.
- 3) Transplanting unit.
- 4) Wheels for depth adjustment and pressing.
- 5) Three point hitch.
- 6) Tractor lift hitch.
- 7) Trayholder frame.
- 8) Cup.
- 9) Machine support wheels.
- 10) Knob to regulate the height of the back pressing wheels.
- 11) Gear ratio box.
- 12) Encoder.
- 13) Trayholder shelf for picking up of the plants.
- 14) Side platforms.
- 15) Main frame.
- 16) Hydraulic cylinder for lightening of the machine.
- 17) 4.0 device.
- 18) Electric plug for control panel.
- 19) Hydraulic motor.



FR

MOD. FPA NEXT

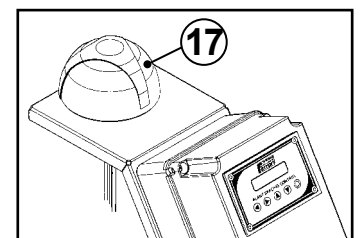
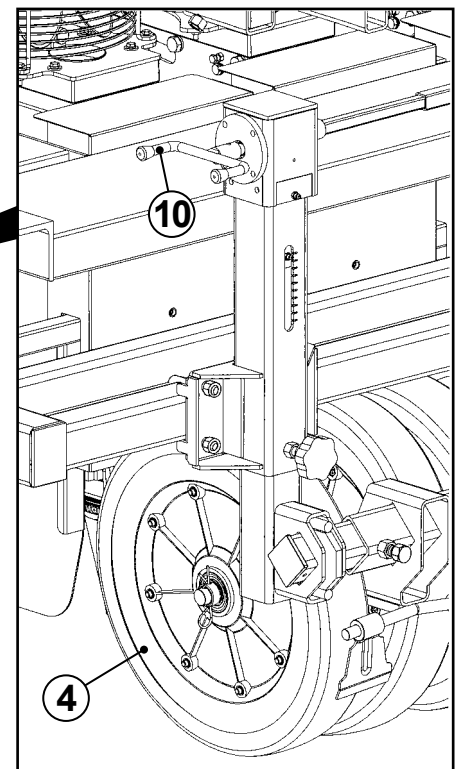
- 1) Siège opérateur.
- 2) Repose-pieds.
- 3) Groupe de plantation.
- 4) Roues de réglage de la profondeur et remplissage plante.
- 5) Attelage troisième point.
- 6) Attelages pour élévateur du tracteur.
- 7) Châssis porte-plateaux.
- 8) Verre porte-plante.
- 9) Roues de support de la machine.
- 10) Levier de réglage de la hauteur des roues de support.
- 11) Boîte de changement de la distance.
- 12) Encodeur.
- 13) Surface d'appui des plateaux pour la prise des plants.
- 14) Marchepieds latéraux.
- 15) Châssis principal.
- 16) Vérin hydraulique pour l'allègement de la machine.
- 17) Dispositif 4.0.
- 18) Prise d'alimentation du panneau de commande.
- 19) Moteur hydraulique.



ES

MOD. FPA NEXT

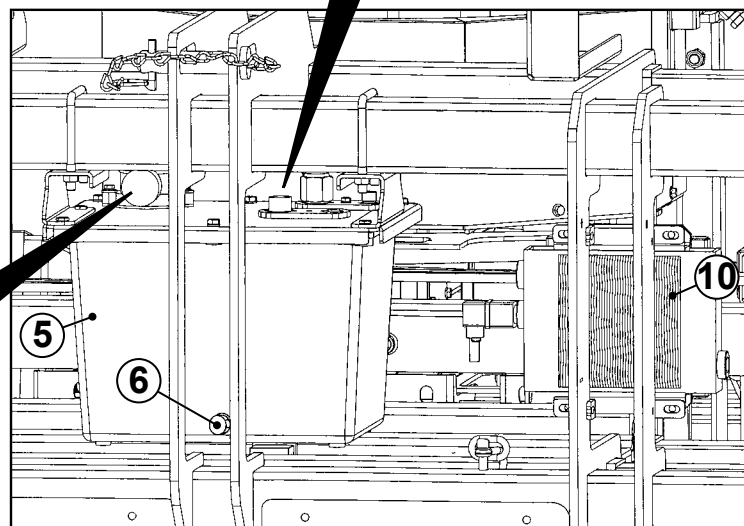
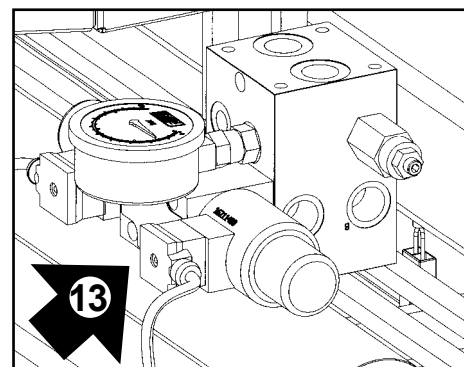
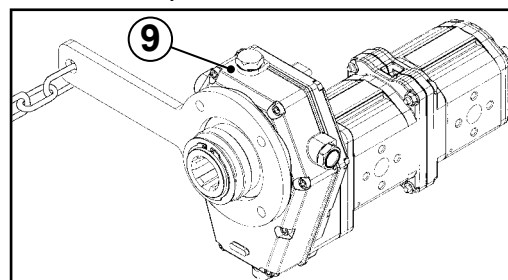
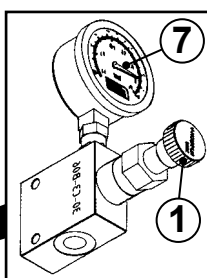
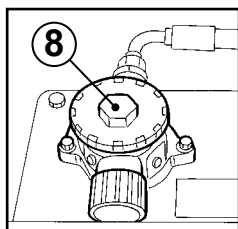
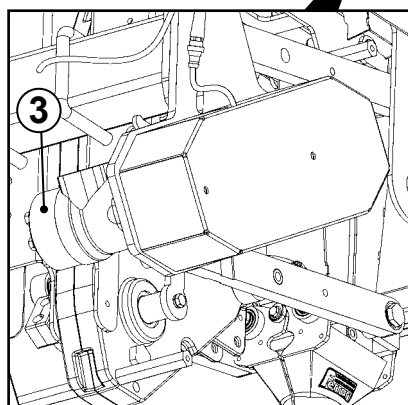
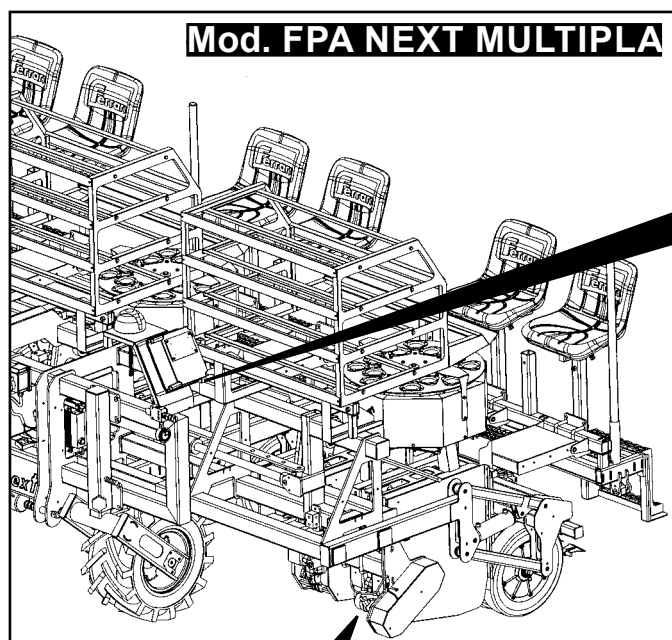
- 1) Asiento del operador.
- 2) Apoya pies.
- 3) Grupo de trasplante.
- 4) Ruedas de regulación profundidad y aporque planta.
- 5) Enganche tercer punto.
- 6) Enganche para elevador del tractor.
- 7) Chasis de bandeja de plantinas.
- 8) Vaso portaplanta.
- 9) Ruedas apoyo máquina.
- 10) Palanca de ajuste de altura de las ruedas de aporque.
- 11) Caja de cambio distancia.
- 12) Codificador.
- 13) Plano de apoyo para cajas de recolección de plantinas.
- 14) Plataformas laterales.
- 15) Chasis principal.
- 16) Cilindro hidráulico aligeramiento de la máquina.
- 17) Dispositivo 4.0.
- 18) Enchufe eléctrico fuente de alimentación cuadro de mandos.
- 19) Motor hidráulico.



IT

DESCRIZIONE IMPIANTO IDRAULICO

- 1) Valvola regolazione idraulica pressione ruote di rinalzo.
- 2) Valvola proporzionale.
- 3) Motore idraulico.
- 4) Riduttore.
- 5) Serbatoio olio idraulico.
- 6) Tappo scarico olio.
- 7) Manometro di pressione.
- 8) Filtro olio idraulico.
- 9) Gruppo moltiplicatore pompa olio.
- 10) Radiatore olio idraulico.
- 11) Imbocco olio idraulico.
- 12) Indicatore livello olio idraulico.
- 13) Elettrovalvola comando tazze.



EN

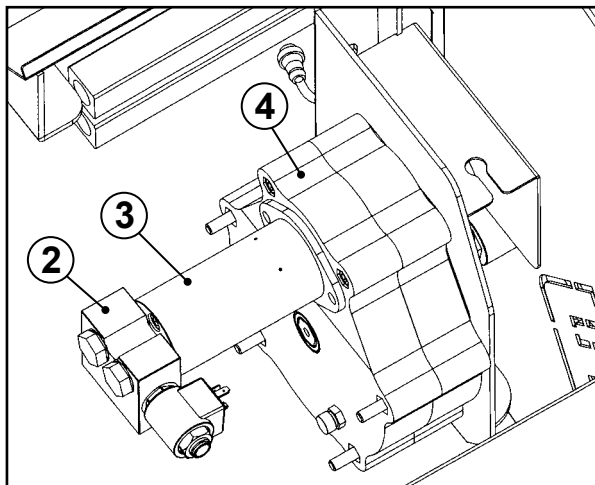
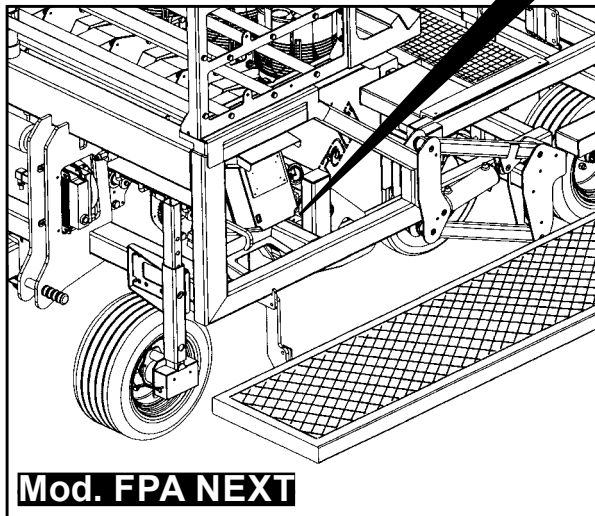
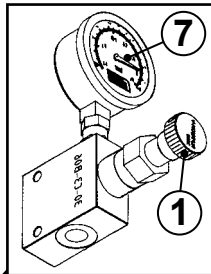
DESCRIPTION OF HYDRAULIC SYSTEM

- 1) Support wheel pressure adjustment hydraulic valve.
- 2) Proportional valve.
- 3) Hydraulic engine.
- 4) Gearbox.
- 5) Hydraulic oil tank.
- 6) Cap with oil drain.
- 7) Pressure gauge.
- 8) Hydraulic oil filter.
- 9) Oil pump multiplier unit.
- 10) Machine support wheels.
- 11) Hydraulic oil inlet.
- 12) Hydraulic oil level marker.
- 13) Solenoid valve for cup control.

FR

DESCRIPTION DU SYSTÈME HYDRAULIQUE

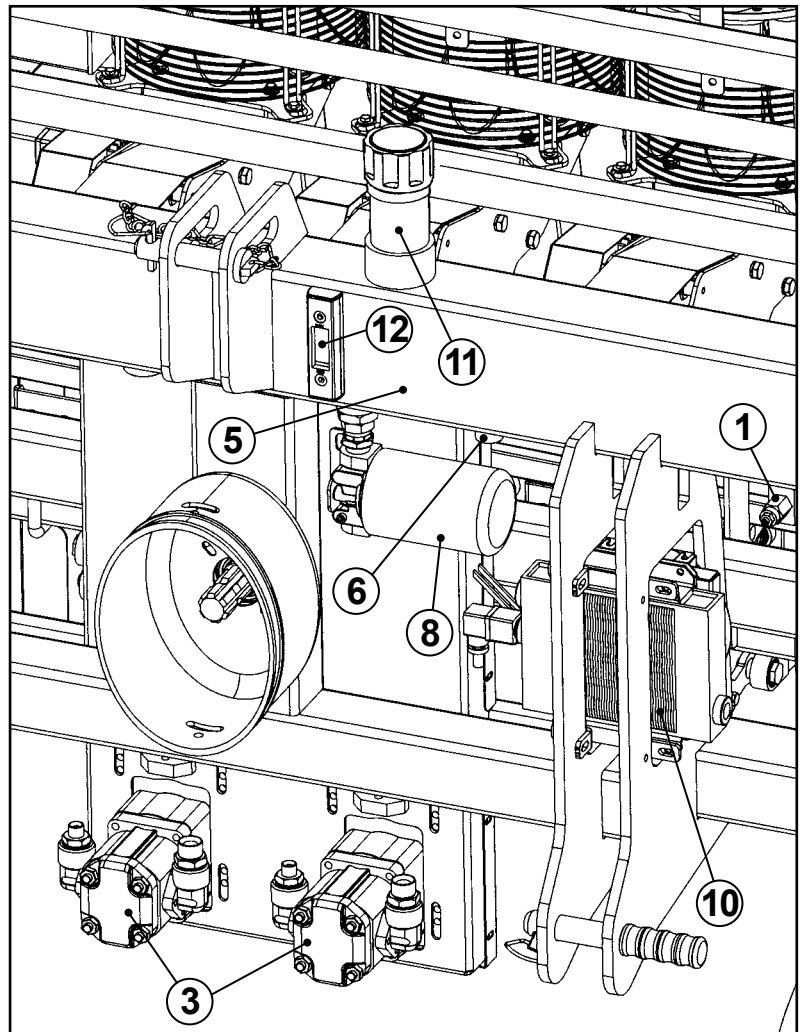
- 1) Vanne de régulat. hydraulique de la pression des roues de tassement.
- 2) Vanne proportionnelle.
- 3) Moteur hydraulique.
- 4) Boîte de vitesses.
- 5) Réservoir d'huile hydraulique.
- 6) Bouchon avec vidange d'huile.
- 7) Manomètre de pression.
- 8) Filtre à huile hydraulique.
- 9) Groupe multiplicateur pompe à huile.
- 10) Radiateur d'huile hydraulique.
- 11) Remplissage d'huile hydraulique.
- 12) Indicateur de niveau d'huile hydraulique.
- 13) Electrovanne pour le contrôle des godets.



ES

DESCRIPCIÓN EQUIPO HIDRÁULICO

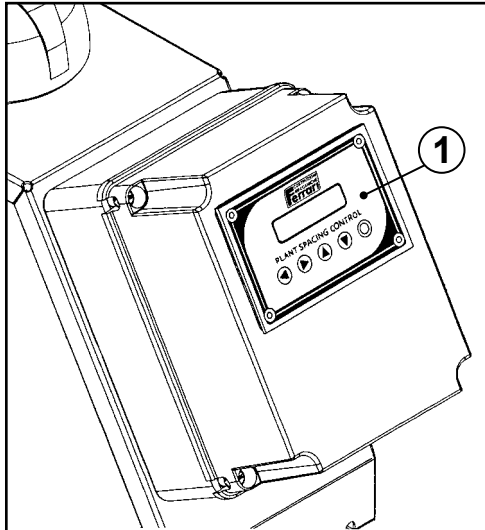
- 1) Válvula regulación hidráulica presión ruedas de refuerzo.
- 2) Válvula proporcional.
- 3) Motor hidráulico.
- 4) Reductor.
- 5) Depósito aceite hidráulico.
- 6) Tapón drenaje aceite.
- 7) Manómetro de presión.
- 8) Filtro aceite hidráulico.
- 9) Grupo multiplicador bomba de aceite.
- 10) Radiador aceite hidráulico.
- 11) Entrada aceite hidráulico.
- 12) Marcador nivel aceite hidráulico.
- 13) Electroválvula comando tazas.



IT

DESCRIZIONE QUADRO COMANDI

1) Quadro controllo PSC.



EN

DESCRIPTION OF CONTROL PANEL

1) PSC Control Panel.

ADDETTI

Il personale addetto ad operare con la macchina, deve possedere (oppure acquisire tramite adeguata formazione ed addestramento) i requisiti di seguito indicati, ed essere a conoscenza del presente manuale e di tutte le informazioni relative alla sicurezza:

- Cultura generale e tecnica a livello sufficiente per comprendere il contenuto del manuale ed interpretare correttamente figure, disegni e schemi.
- Conoscenza delle principali norme igieniche, antinfortunistiche e tecnologiche.
- Sapere come comportarsi in caso di emergenza, dove reperire i dispositivi di protezione individuale e come utilizzarli correttamente.

I manutentori, oltre alle caratteristiche sopracitate, devono avere anche un'adeguata preparazione tecnica.

FUNZIONI DELL'OPERATORE

- Prelevare le piante dai vassoi e depositarle nel distributore.
- Non depositare le piante la cui zolla per motivi di estrazione o altro, risulti parziale o mancante, si creerebbe sicuramente una fallanza.
- Operare con una velocità di lavoro che consenta di assolvere con assiduità alle funzioni appena esposte.

WORKERS

The workers using the machine must have the requisites indicated below (or must acquire these by adequate classroom and on-the-job training) and be familiar with the contents of this Manual and all the information regarding safety:

- Sufficient level of general and technical knowledge to understand the contents of the Manual and interpret the figures, drawings and diagrams correctly.
- Awareness of the main hygiene, safety and technology standards.
- Know how to act in the event of an emergency, where to obtain the personal protection equipment and how to use these correctly.

In addition to the above features, the maintenance personnel must also have adequate technical training.

OPERATOR FUNCTIONS

- Pick up the plants from the trays and place them inside the distributor.
- Do not deposit the plants, which sod is partial or totally missing due to extraction reasons, to not cause failures.
- Work at a speed that allows to assiduously fulfill the functions above.



FR

DESCRIPTION DU TABLEAU DE COMMANDE

1) Tableau de contrôle PSC.

PREPOSES

Le personnel préposé à opérer sur la machine doit posséder (ou bien acquérir au moyen d'une formation appropriée) les qualifications indiquées ci-dessous et être à connaissance de ce manuel et de toutes les informations relatives à la sécurité:

- Culture générale et technique de niveau suffisant pour comprendre le contenu du manuel et interpréter correctement les figures, dessins et schémas.
- Connaissance des normes principales d'hygiène, contre les accidents et technologies.
- Savoir comment se comporter en cas d'urgence, où trouver les dispositifs de protection individuelle et comment les utiliser correctement.

Les préposés à l'entretien, outre les caractéristiques citées ci-dessus, doivent également avoir une préparation technique adéquate.

FONCTIONS DE L'OPERATEUR

- Prélever les plants des plateaux et les déposer dans le distributeur.
- Ne pas déposer de plants dont la motte, à cause de l'extraction ou d'autres raisons, serait partielle ou absente, car cela créerait certainement un vide dans la plantation.
- Travailler avec une rapidité permettant de réaliser avec assiduité les fonctions à peine exposées.

ES

DESCRIPCIÓN CUADRO MANDOS

1) Cuadro control PSC.

PERSONAL ENCARGADO

El personal encargado de trabajar con la máquina, debe poseer (o adquirir mediante formación y adiestramiento) los requisitos que se indican a continuación, y conocer este manual y toda la información en relación con la seguridad:

- Cultura general y técnica a nivel suficiente para comprender el contenido del manual e interpretar correctamente las figuras, dibujos y esquemas.
- Conocimiento de las principales normas higiénicas, de prevención de accidentes y tecnológicas.
- Saber cómo comportarse en caso de emergencia, dónde encontrar los dispositivos de protección individual y cómo utilizarlos correctamente.

Los encargados del mantenimiento, además de las características indicadas, deben poseer una adecuada preparación técnica.

FUNCIONES DEL OPERADOR

- Retirar las plantas de las bandejas y colocarlas en el distribuidor.
- No colocar las plantas cuyo pan de tierra por motivos de extracción o por otro motivo, resulte parcial o faltante dado que se crearía seguramente una falla.
- Operar con una velocidad de trabajo que le permita cumplir con asiduidad las funciones apenas expuestas.

IT

AGGANCIAMENTO AL TRATTORE

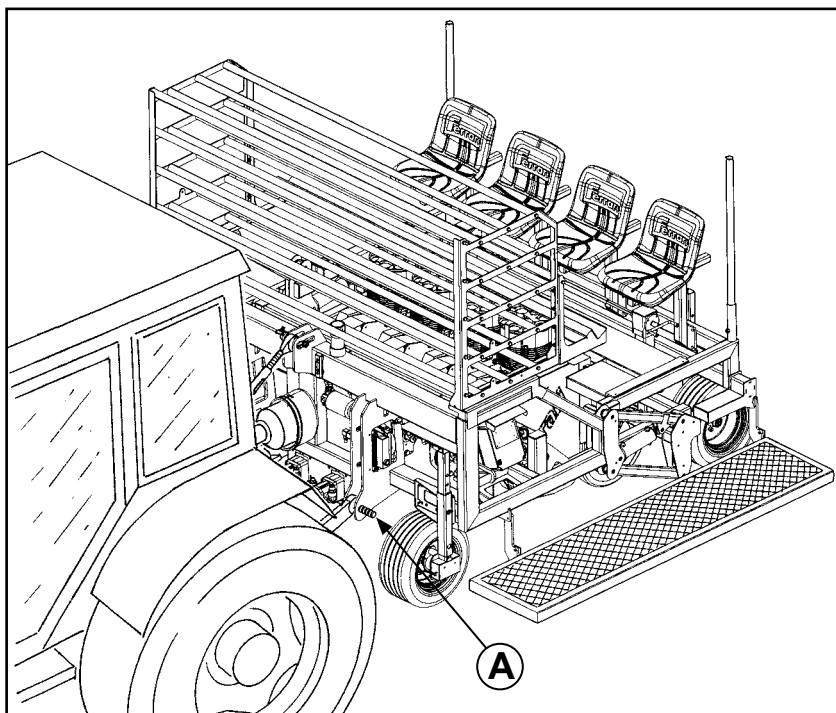
- L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire in zona pianeggiante.
- Verificare che gli attacchi a tre punti, siano di categoria compatibile.
- Accostare il trattore alla macchina, facendo attenzione in questa fase che nessuna persona estranea si interponga tra gli stessi, e procedere all'aggancio solo quando il trattore è fermo. Fissare i tre bracci di attacco con i relativi perni (A) ed inserire le apposite spine di sicurezza (B).



Nel caso la trattoria disponga del sistema con attacchi rapidi (C) è sufficiente inserire i due attacchi sui due perni ed inserire le spine di sicurezza.

Ogni volta che adoperate la macchina inserite le copiglie di sicurezza e assicuratevi che i perni non possano più sfilarsi dalla loro sede.

- Collegare il gruppo moltiplicatore pompa olio (D) alla presa di forza della trattoria, ricordandosi di agganciare la catena di sicurezza (E) in un punto solido della trattoria (se presente).
- Bloccare le barre del sollevatore con le apposite catene o tenditori paralleli (F). Tale accorgimento deve essere messo in atto per evitare qualsiasi spostamento orizzontale della macchina.
- Inserire gli attacchi rapidi (G) al distributore del vostro trattore nel caso siano presenti i tracciatori idraulici.
- Collegare la spina elettrica di alimentazione quadro comandi (H) alla presa sulla trattoria.



EN

CONNECTION TO TRACTOR

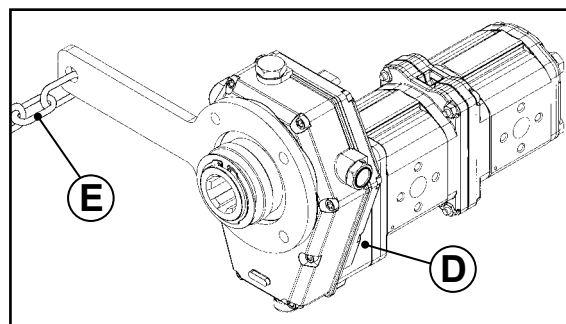
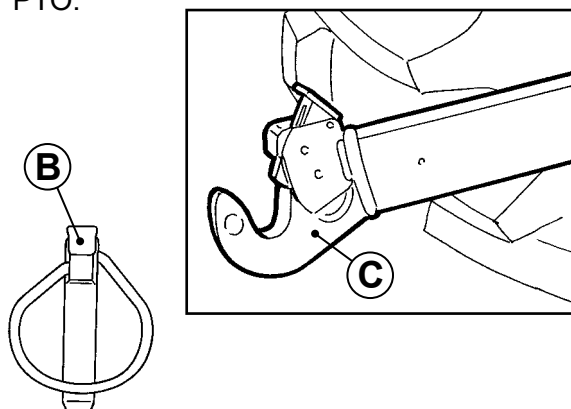
- The machine should be attached to the tractor on a flat surface.
- Check that the three-point connections are compatible.
- Bring the tractor close to the machine, making sure that there is nobody standing in between at the time. Make the connection only while the tractor is stationary. Fix the three connecting arms with their pins (A) and insert the shear pins provided (B).



In case the tractor is equipped with quick hitches (C) insert the two connections on the two pins and then insert the safety pins.

Every time the machine used, inserted the shear pins and make sure these do not come loose from their seats.

- Connect the group gearbox-pump-oil (D) to the tractor's PTO. Remembering to fasten the security chain (E) in a solid point of the tractor (if available).
- Block the lift bars with the appropriate parallel chains or tensioners (F). This prevents the machine from moving horizontally.
- In case the machine is equipped with the hydraulic markers, insert the quick hitches (G) to the tractor distributor.
- Connect the control panel power plug (H) to the tractor PTO.



FR

FIXATION AU TRACTEUR

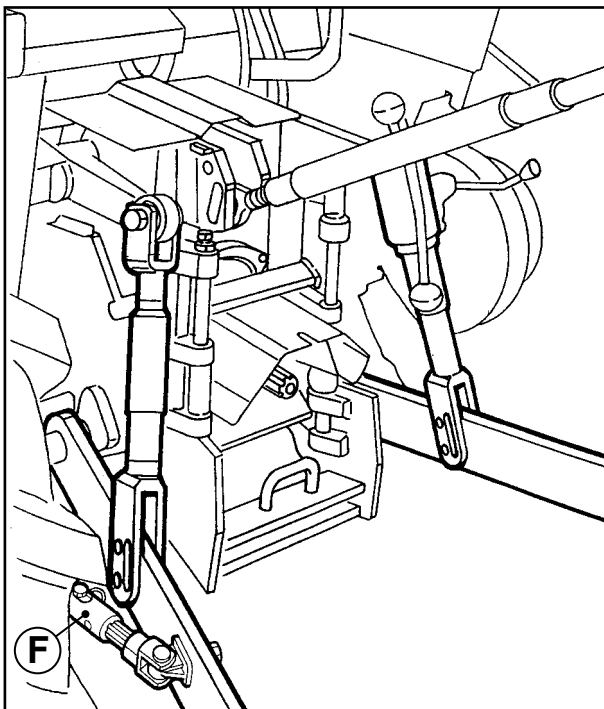
- Fixer la machine au tracteur sur un terrain plat.
- Vérifier que les fixations à trois points soient de catégorie compatible.
- Approcher le tracteur de la machine en faisant attention à ce que personne ne s'introduise entre les équipements et procéder à l'accrochage seulement lorsque le tracteur est à l'arrêt. Fixer les trois bras d'accrochage à leurs pivots (A) et introduire les fiches de sécurité prévues à cet effet (B).



Au cas où le tracteur dispose du système avec attelages rapides (C) il suffit d'introduire les deux attelages sur les deux pivots et introduire les fiches de sécurité.

Chaque fois que vous utilisez la machine, insérez la goupille de sécurité et assurez-vous que les pivots ne puissent plus bouger de leur logement.

- Brancher le multiplicateur de la pompe à huile (D) à la prise de force du tracteur, en n'oubliant pas d'accrocher la chaîne de sécurité (E) à un point solide du tracteur (si présente).
- Bloquer les barres de d'élévateur avec les chaînes spéciales au les tendeurs d'attelage (F). Il faut mettre à exécution cette manoeuvre pour éviter tout déplacement horizontal de la machine.
- Insérer les raccords rapides (G) au distributeur de votre tracteur, au cas où des traceurs hydrauliques sont présents.
- Brancher la fiche d'alimentation du tableau de commande (H) à la prise du tracteur.



ES

ENGANCHE AL TRACTOR

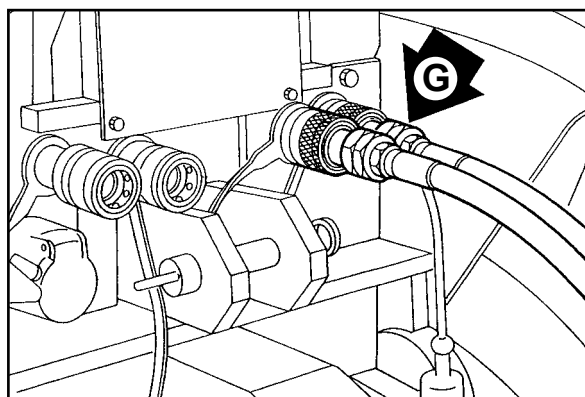
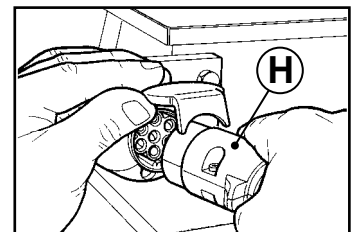
- La máquina debe engancharse al tractor en un lugar llano.
- Comprobar que las conexiones de tres puntos sean de categoría compatible.
- Acercar el tractor a la máquina; al hacerlo, prestar atención a que no haya personas ajenas a las operaciones que puedan interponerse entre ambos elementos, y proceder al enganche sólo cuando el tractor esté parado. Fijar los tres brazos de enganche con sus correspondientes pernos (A) e introducir las clavijas de seguridad (B) para ello dispuestas.



Si el tractor dispone del sistema con enganches rápidos (C), es suficiente introducir los dos enganches en dos pernos e introducir las clavijas de seguridad.

Cada vez que utilice la máquina, introduzca los pasadores de seguridad y asegúrese de que los pernos no puedan salirse de sus respectivos alojamientos.

- Conectar el grupo mutiplicador bomba de aceite (D) a la toma de fuerza del tractor, recordando de enganchar la cadena de seguridad (E) en un punto sólido del tractor (si está presente).
- Bloquear las barras del elevador con las correspondientes cadenas o tirantes paralelos (F). Eso se debe realizar para evitar cualquier movimiento horizontal de la máquina.
- Introducir los enganches rápidos (G) al distribuidor de su tractor, si están presentes los trazadores hidráulicos.
- Conectar el enchufe eléctrico del panel de control (H) a la toma de corriente del tractor.



IT

PRIMO UTILIZZO

Prima di utilizzare la macchina, accertarsi che:

- La macchina sia pronta per essere utilizzata.
- Non sia in manutenzione.
- Le protezioni siano efficienti e posizionate correttamente.
- Non vi siano persone o cose nei pressi della macchina che possano creare fonte di potenziale pericolo.
- La zona di lavoro sia sgombra.



Durante la fase di trasporto dall'azienda al campo, sopra la macchina non ci deve essere nessuna persona o animale.

EN

FIRST USE

Before using the machine, make sure that:

- The machine is ready to be used.
- It is not undergoing maintenance.
- The guards are efficient and correctly placed.
- No one or nothing that can create potential sources of danger is near the machine.
- The work zone is clear.



During the transport phase from the farm to the fields, no person or animal must be present on the machine.

DEFINIZIONE RUOLI NELL'USO DELLA MACCHINA

CONDUCENTE:

La persona che ha il controllo, dal posto guida, del mezzo semovente a cui la macchina è agganciata per essere trainata.

OPERATORE:

E' colui che è incaricato della esecuzione e il controllo delle fasi operative della macchina, per le operazioni di trapiantatura con esclusione di qualsiasi attività riservata al conducente. Il posto di lavoro dell'operatore è sul seggiolino.

E' assolutamente vietato, per qualsivoglia motivo, lasciare il posto di lavoro se prima il conducente non ha spento il motore ed estratto la chiave.

DEFINITION OF ROLES WHEN USING THE MACHINE

DRIVER:

The person who has control, from driving position, of the self-propelled machine to which the transplanter is attached to be pulled.

OPERATOR:

The person in charge of performing and controlling the machine's operating phases, for the transplanting operations, with the exception of any work reserved for the driver. The operator's work station is on the seat. It is strictly forbidden, for any reason whatsoever, for the operator to leave the work station if the driver has not turned the engine off and taken the key out first.



FR

PREMIERE UTILISATION

Avant de utiliser la machine en marche, s'assurer que:

- La machine soit prête pour être utilisée.
- Qu'elle ne soit pas en état d'entretien.
- Que les protections soient efficaces et correctement positionnées.
- Qu'ils n'y ait rien ni personne près de la machine qui puisse créer un quelconque danger.
- Que la zone de travail soit libre.



Pendant le transport de l'entreprise au champs, personne ni aucun animal ne doit se trouver sur la machine.

ES

PRIMER USO

Antes de utilizar la máquina asegurarse que:

- La máquina esté lista para ser utilizada.
- No se encuentre en la fase de manutención.
- Las protecciones sean eficientes y estén colocadas correctamente.
- No se encuentren personas o cosas en los alrededores de la máquina que puedan constituir fuentes de peligro.
- La zona de trabajo esté libre de obstáculos.



Durante la fase de transporte de la empresa al campo, encima de la máquina no debe haber ninguna persona o animal.

DÉFINITION DES RÔLES LORD DE L'UTILISATION DE LA MACHINE

CONDUCTEUR :

La personne qui a le contrôle, du poste de conduite, de la machine automotrice à laquelle la planteuse est accrochée pour être trainée.

OPÉRATEUR :

C'est celui qui est en charge de l'exécution et du contrôle des phases de fonctionnement de la machine, pour les opérations de repiquage à l'exclusion de toute activité réservée au conducteur. Le poste de travail de l'opérateur est sur le siège.

Il est absolument interdit, pour quelque raison que ce soit, de quitter le poste de travail si le conducteur n'a pas tout d'abord éteint le moteur et retiré la clé.

DEFINICIÓN DE LOS ROLES DE USO DE LA MÁQUINA

CONDUCTENTE:

La persona que tiene el control, desde el puesto del conductor, del medio autopropulsado al cual está enganchada la máquina para ser remolcada.

OPERADOR:

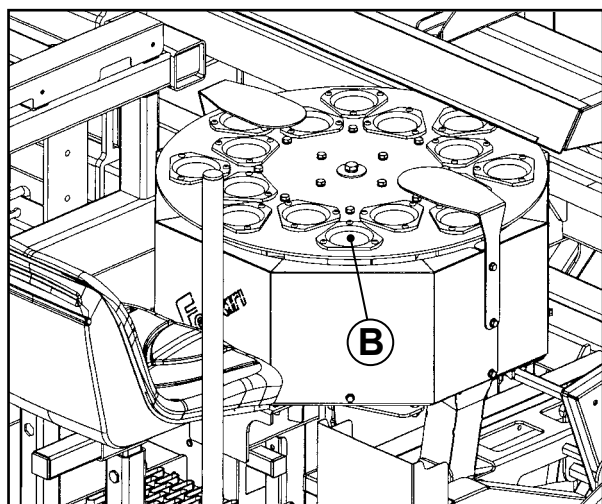
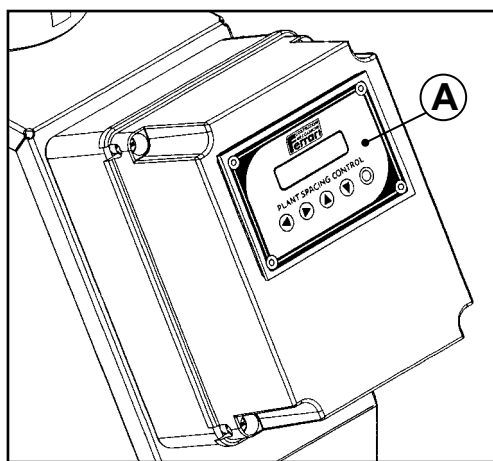
Es la persona que se ocupa de la ejecución y del control de las fases operativas de la máquina, para las operaciones de trasplante, excepto las actividades de las cuales se ocupa el conductor. El puesto de trabajo del operador está sobre el asiento.

No es permitido dejar el puesto de trabajo antes de que el conductor haya apagado el motor y quitado la llave.

IT

MESSA IN CAMPO

- Posizionarsi sulla linea di trapianto e tirare il freno di stazionamento del trattore.
- Verificare che sul touch (A) venga riportata la distanza desiderata, assicurarsi che siano riportati i dati corretti così come la profondità di trapianto per la pressione di interrimento.
- Caricare i vassoi di piantine sul portavassoi.
- Introdurre le piantine all'interno dei bicchieri (B).
- A questo punto avanzare con la macchina e automaticamente le piantine cominciano ad essere trapiantate.
- Durante l'avanzamento regolare la velocità di avanzamento con il cambio del trattore fino ad ottenere una velocità di trapianto compatibile con la velocità di introduzione dell'operatore.
- Dopo alcuni metri, fermarsi e verificare che la distanza tra le piante e la profondità delle stesse siano quelli desiderati. Nel caso di pianta poco profonda (Fig. 1) o troppo profonda (Fig. 2), agire sulla manopola/leva (C) girandola in senso ORARIO per aumentare la profondità; mentre ruotarla nell'altro senso per diminuire la profondità.



EN

PLANTING

- Position the machine on the transplantation line and apply the tractor's handbrake.
- Check that the desired distance is shown on the touchscreen (A); make sure that the correct data as well as the transplanting depth for the earthing-up pressure are shown.
- Load the trays on the tray holders.
- Put the seedlings inside the cups (B).
- Now move the machine forward and it will automatically start planting the seedlings.
- As it moves forward adjust the speed using the tractor's gears so that the planting speed is compatible to the operator's working speed.
- After a few meters, stop and make sure that the distance among the plants and their depth correspond to the needs. In case the plant is not deep enough (Fig. 1) or too deep (Fig. 2), adjust the depth by means of the knob/lever (C) turning it clockwise to increase the depth; or turning it counter clockwise to decrease the depth.

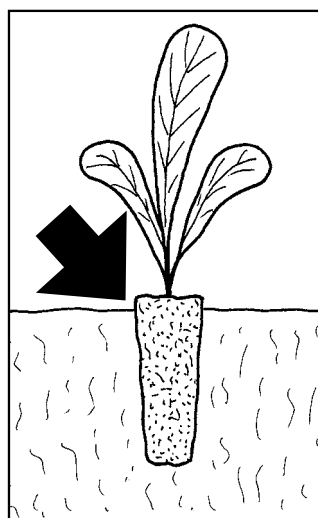


Fig. 1

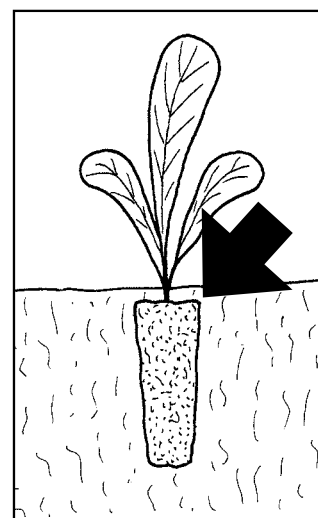
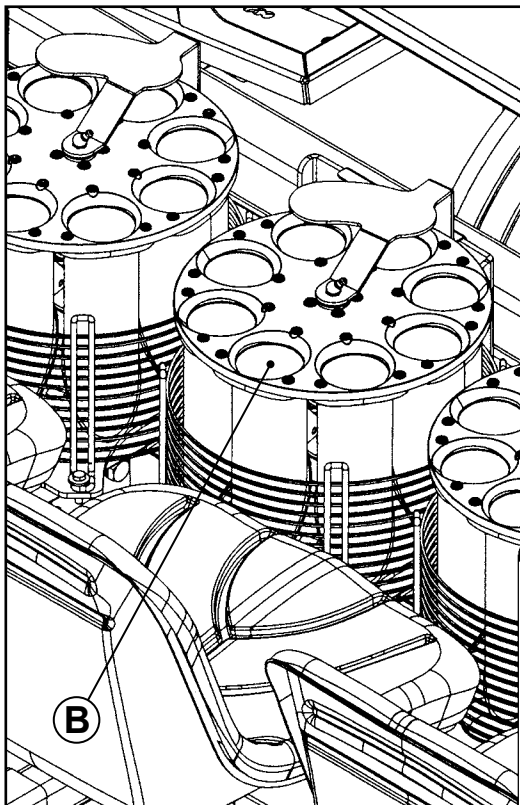


Fig. 2

FR

MISE EN CHAMP

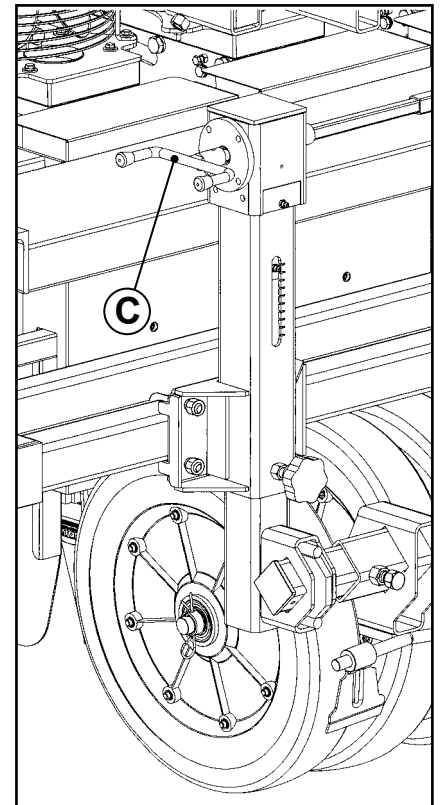
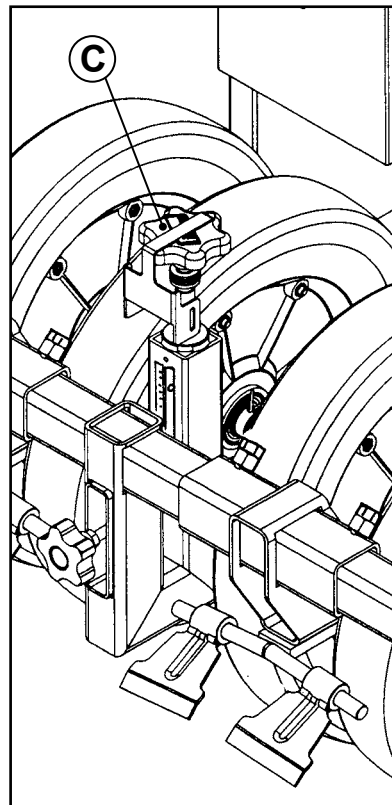
- Se placer sur la ligne de repiquage et tirer le frein de stationnement du tracteur.
- Vérifier que la distance souhaitée est indiquée sur l'écran **(A)**, s'assurer que les données correctes sont indiquées ainsi que la profondeur de repiquage pour la pression d'enfouissement.
- Charger les plateaux de plantes sur le porte-plateaux.
- Introduire les plantes à l'intérieur des verres **(B)**.
- Ensuite avancer avec la machine et automatiquement, les plants commencent à être repiqués.
- Pendant l'avancement régler la vitesse d'avancement avec la transmission du tracteur jusqu'à obtenir une vitesse de repiquage compatible avec la vitesse d'introduction de l'opérateur.
- Après quelques mètres, s'arrêter et vérifier que la distance entre les plantes et leur profondeur correspondent à celles souhaitées. Dans le cas d'une plante peu profonde **(Fig. 1)** ou trop profonde **(Fig. 2)**, agir sur la poignée/levier **(A)** en la tournant dans le sens HORAIRE pour augmenter la profondeur; tandis qu'il faut la tourner dans le sens inverse pour diminuer la profondeur.



ES

PUESTA EN CAMPO

- Situarse sobre la línea de trasplante y tirar del freno de estacionamiento del tractor.
- Compruebe que el touch muestra la distancia deseada **(A)**, asegurarse de que se presentan los datos correctos así como la profundidad de trasplante para la presión de enterramiento.
- Cargar las bandejas de plantines en el portabandejas.
- Introducir los plantines al interior de los vasos **(B)**.
- Llegados aquí, avanzar con la máquina, de modo que el trasplante automático de las plantas comenzará a efectuarse.
- Durante el avance regular la velocidad de avance con el cambio de marchas del tractor hasta obtener una velocidad de trasplante compatible con la velocidad de introducción del operador.
- Después de algunos metros, parar y verificar que la distancia entre las plantas y su profundidad sean las deseadas. En caso de planta poco profunda **(Fig. 1)** o demasiado profunda **(Fig. 2)**, use la pomo/palanca **(A)** girándola en el sentido de las agujas del reloj para aumentar la profundidad y en el otro sentido para disminuirla.



IT

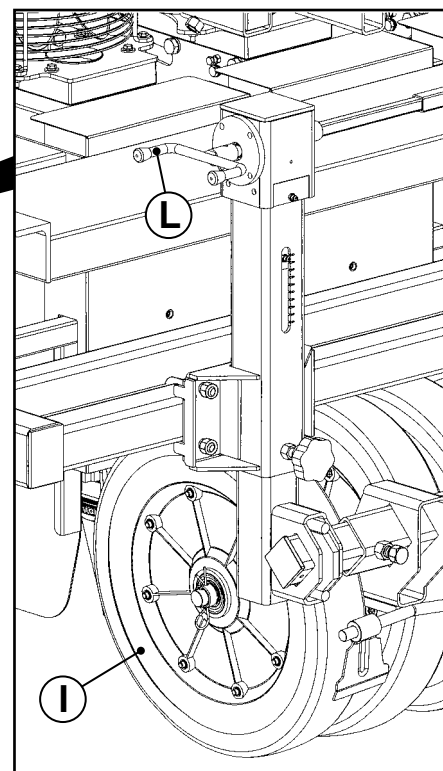
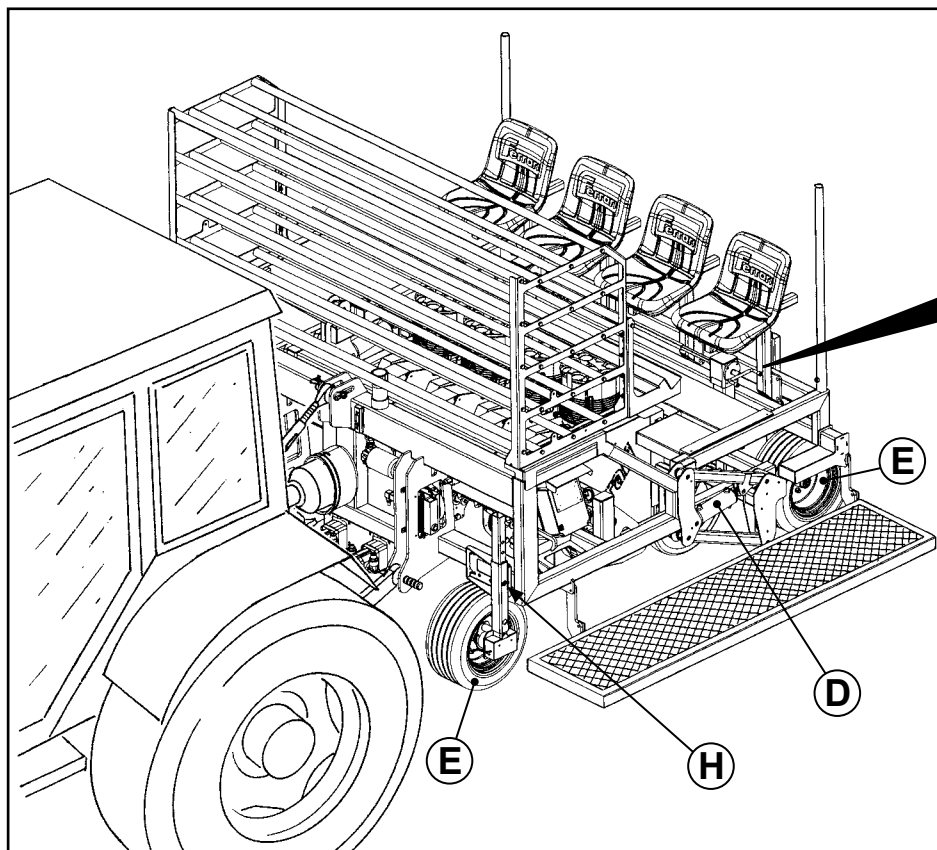
- Accertarsi che il cilindro **(D)**, quando troviamo la condizione che il terreno sia piano piuttosto che baulato, si trovi in fase di lavoro con lo stelo in posizione centrale nelle sua condizione, diversamente regolare le ruote portanti **(E)** fino ad ottenere lo stesso risultato svitando il pomello **(F)** e spostando la spina **(G)** o la vite **(H)**.
- Per aumentare o diminuire il carico sulle ruote posteriori di rincalzo **(I)**, agire sulla valvola carico peso che controlla il cilindro **(D)**. Per diminuire od aumentare la profondità di trapianto, agire sul volante **(L)** o sul il pomello **(I)**.
- Riprendere con il trapianto, verificando che le regolazioni effettuate siano state eseguite correttamente e che il risultato sia quello desiderato.
- Una volta arrivati in fondo al campo, fermare il trattore, l'operatore deve scendere dalla macchina, alzare la macchina con il sollevatore del trattore ed immettersi nella successiva corsia.
- Con il trattore fermo, se necessario, ricaricare la macchina di vassoi con le piantine e scaricare eventualmente i vassoi vuoti.

L'operatore a questo punto può risalire sulla macchina e si può riprendere con il trapianto.

EN

- Check that the cylinder **(D)**, when the ground is flat or raised, is in the work phase with the shaft in a central position in its condition; differently, regulate the road wheels **(E)** until you obtain the same result by unscrewing the knob **(F)** and moving the plug **(G)** or the screw **(H)**.
- In order to increase or decrease the load on the back pressing wheels **(I)**, act on the weight pressure valve that controls the cylinder **(D)**. To decrease or increase the transplanting depth, act on the lever **(L)** or on the knob **(I)**.
- Re-start the transplanting machine and check that the changes have had the desired effect.
- When you reach the end of the field, stop the tractor. The operator should then climb off the machine, raise it using the tractor lifter and move the machine into the next lane.
- While the tractor is stationary, if necessary replenish the machine with seedling trays and unload empty ones.

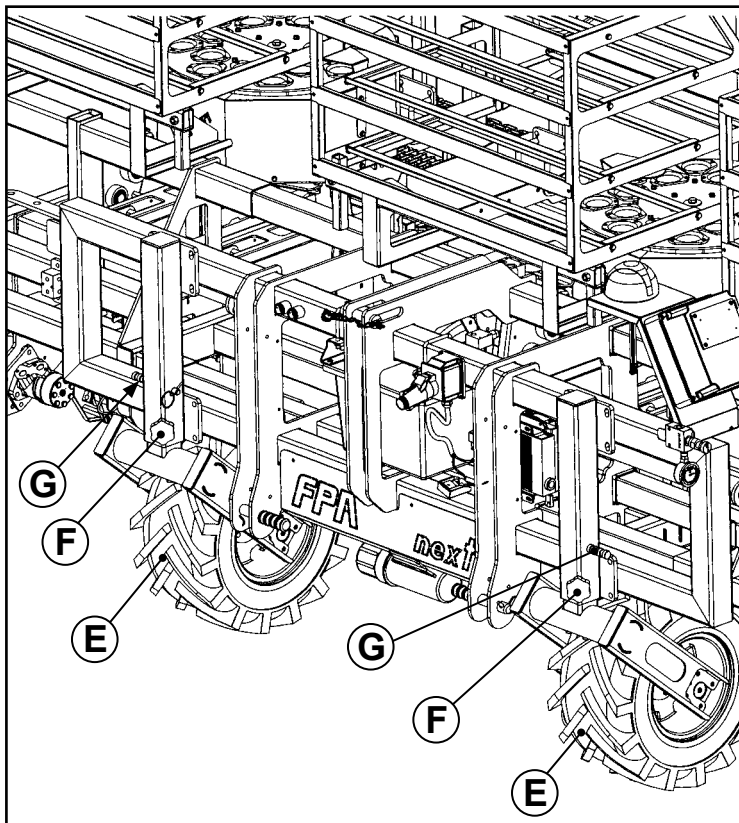
The operator can now climb back on to the machine and resume transplanting.



FR

- S'assurer que le cylindre (**D**), lorsque nous trouvons la condition que le terrain est à plat plutôt qu'en planche, est en phase de travail avec la tige en position centrale dans sa condition, sinon régler les roues de support (**E**) jusqu'à obtenir le même résultat en dévissant le bouton (**F**) et en déplaçant la goupille (**G**) ou la vis (**H**).
- Pour augmenter ou diminuer la charge sur les roues tasseuses arrière (**I**), agir sur la valve de charge du poids qui commande le cylindre (**D**). Pour diminuer ou augmenter la profondeur de plantation, agir sur le petit volant (**L**) ou le bouton (**I**).
- Reprendre le repiquage en vérifiant que les réglages effectués aient bien été faits et que le résultat est celui voulu.
- Au bout du champ, arrêter le tracteur, arrêter le cardan, l'opérateur doit descendre de la machine, lever la machine avec l'élévateur du tracteur et se placer dans le rang suivant.
- Quand le tracteur est à l'arrêt, si besoin est, recharger la machine avec les plateaux de plants et décharger éventuellement les plateaux vides.

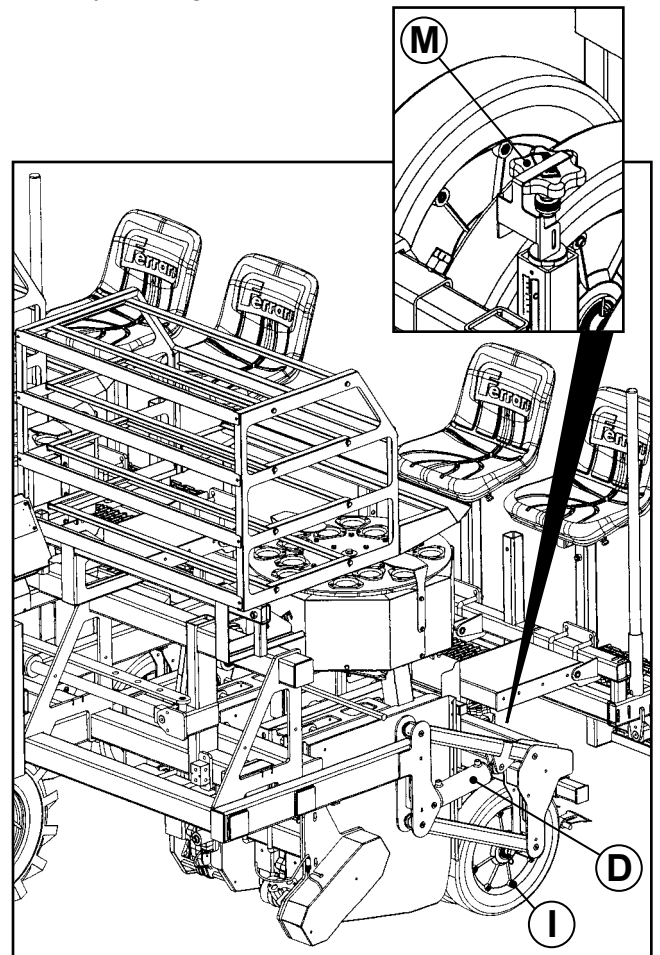
L'opérateur peut alors remonter sur la machine et il peut reprendre le repiquage.



ES

- Acertarse que el cilindro (**D**), cuando encontramos la condición que el suelo sea plano o con camas, se encuentre en fase de trabajo con el vástago en posición central en su condición, de lo contrario, ajuste las ruedas portadoras (**E**) hasta obtener el mismo resultado desatornillando el pomo (**F**) y moviendo el enchufe (**G**) o el tornillo (**H**).
- Para aumentar o reducir la carga en las ruedas traseras (**I**) de aporquaje, actuar sobre la válvula de carga de peso que controla el cilindro (**D**). Para aumentar o reducir la profundidad del trasplante, actuar sobre el folleto (**L**) o sobre el pomo (**I**).
- Reanudar con el trasplante, comprobando que las regulaciones se hayan efectuado correctamente y que el resultado sea el deseado.
- Una vez en el fondo del campo, parar el tractor y el cardán. El operador debe descender de la máquina, elevar la máquina con el dispositivo elevador del tractor y entrar en el surco siguiente.
- Con el tractor parado, y si fuera necesario, recargar la máquina con bandejas de plantitas y descargar las bandejas vacías.

El operador puede entonces montar de nuevo en la máquina y proseguir con el trasplante.



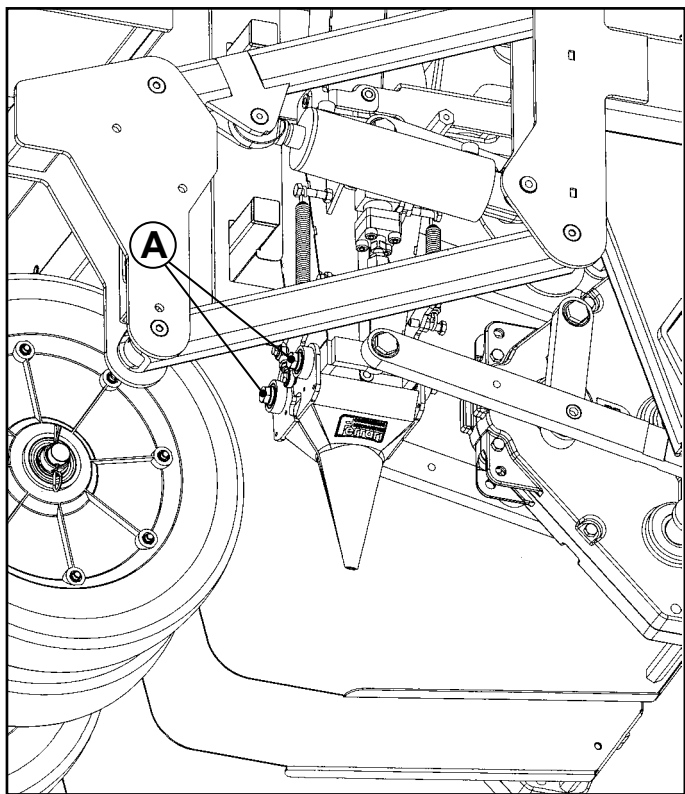
IT

SOSTITUZIONE TAZZE

Alzare la macchina, metterla in sicurezza, svitare le viti (A) e sostituire la tazza.

FASATURA DISTRIBUTORE ROTANTE MOD. "FPA NEXT"

- Togliere il carter (B).
- Togliere le due viti (C).
- Con una chiave a brugola del "6", ruotare la chiave a brugola (D) che farà girare la coppia conica (E) posta all'interno della scatola. Ruotando la vite (D) in senso ANTIORARIO si anticipa la caduta della piantina, mentre in senso ORARIO si ritarda.



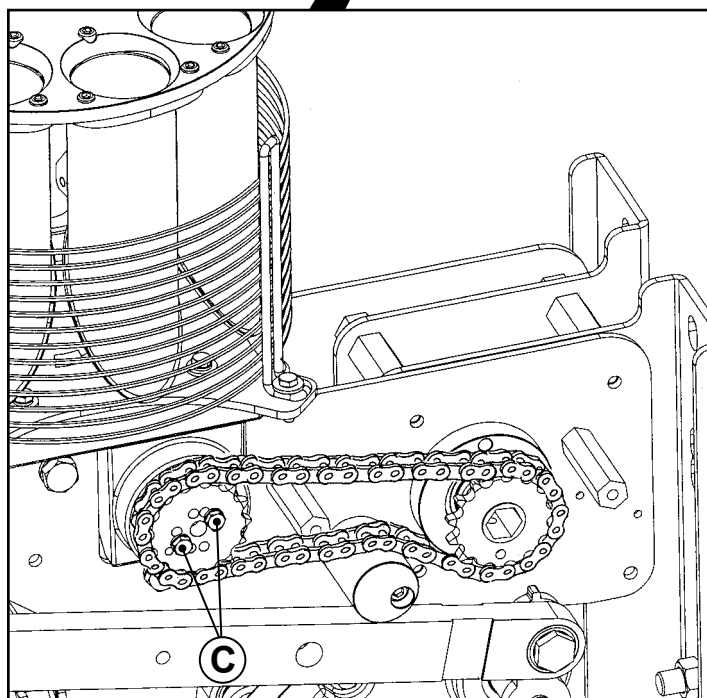
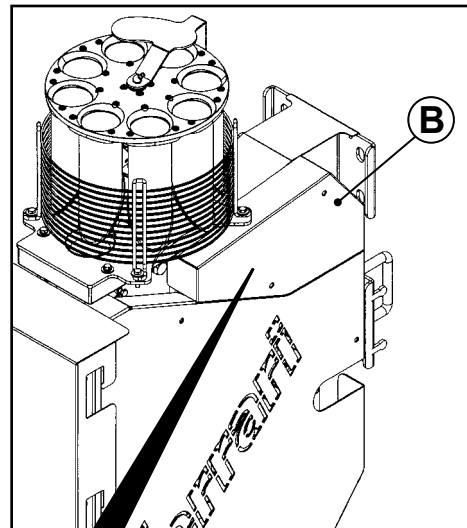
EN

CUPS REPLACEMENT

Lift the machine, put it in safety, unscrew the screws (A) and replace the cup.

PHASE ADJUSTMENT OF THE ROTATING CAROUSEL MOD. "FPA NEXT"

- Remove the protection (B).
- Remove the two screws (C).
- With a "6" Allen key, turn the Allen key (D) which will spin the bevel gear (E) located inside the box. Rotating the screw (D) COUNTERCLOCKWISE direction you will anticipate the fall of the plant, while in CLOCKWISE direction it is delayed.



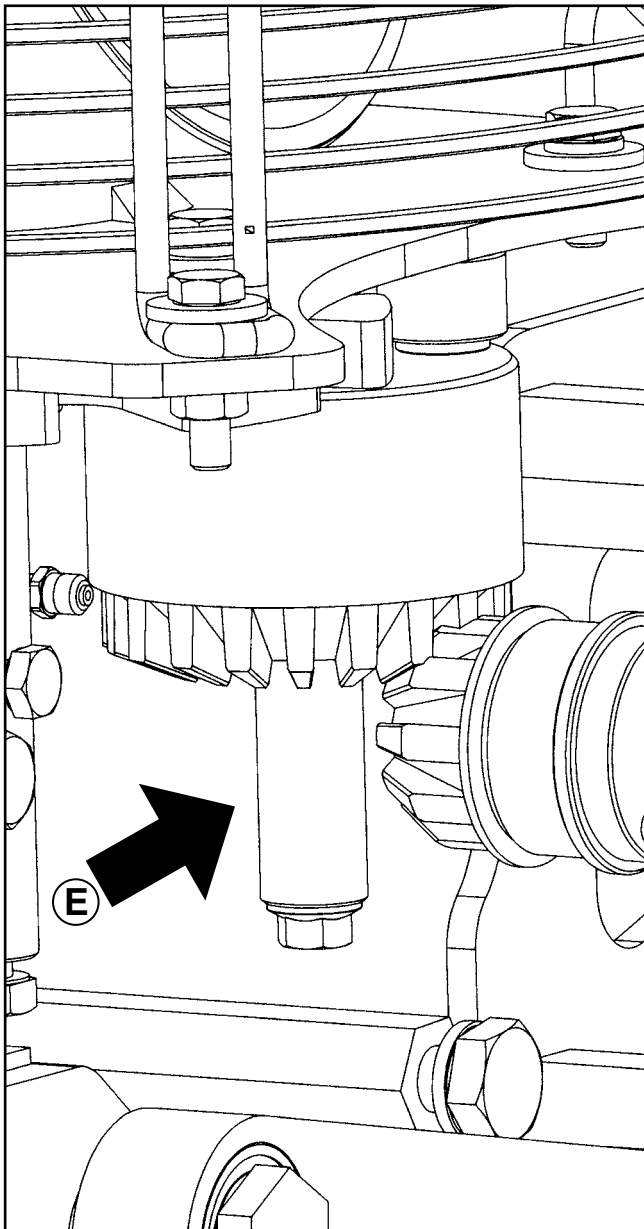
FR

REPLACEMENT DES GODETS

Relever la machine, la fixer, dévisser les vis (A) et remplacer le godet.

TIMING DU DISTRIBUTEUR ROTATIF MOD. "FPA NEXT"

- Oter le carter (B).
- Enlever les deux vis (C).
- À l'aide d'une clé Allen "6", tourner la clé Allen (D) qui fera tourner l'engrenage conique (E) située à l'intérieur du boîtier. En tournant la vis (D) dans le sens ANTI-HORAIRE, on anticipe la chute du plant, tandis qu'en la tournant dans le sens HORAIRE, on la retarde.



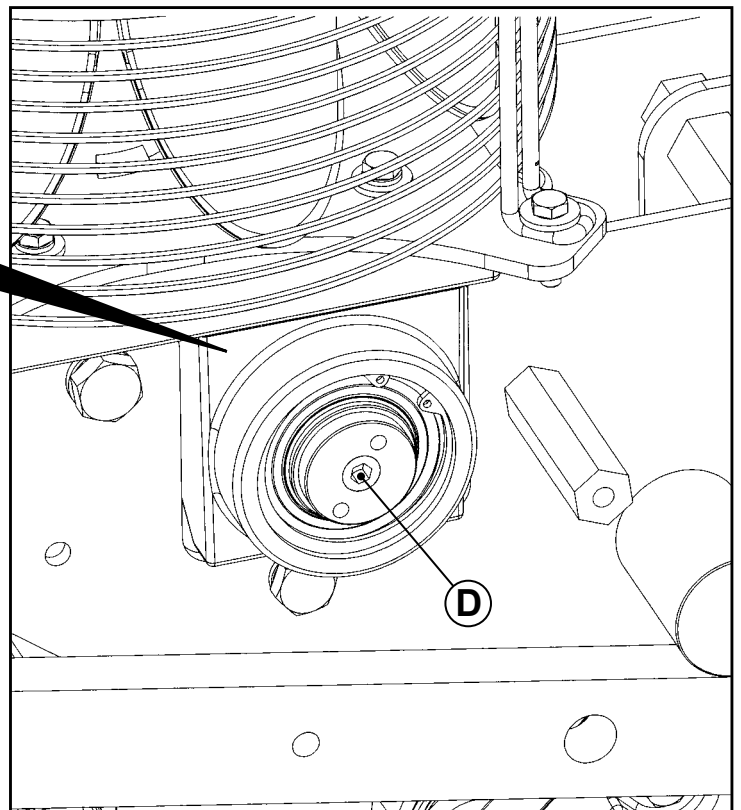
ES

SOSTITUCIÓN TAZAS

Subir la máquina, ponerla en seguridad, aflojar los tornillos (A) y sustituir la taza.

REGLAJE DISTRIBUIDOR GIRADORIO MOD. "FPA NEXT"

- Quitar el cárter (B).
- Quitar los dos tornillos (C).
- Con una llave Allen del "6", girar la llave Allen (D) que hará girar la pareja cónica (E) puesta dentro de la caja. Girando el tornillo (D) en el sentido ANTI-HORARIO se anticipa la caída de la plantina, mientras que de manera HORARIA se retrasa.



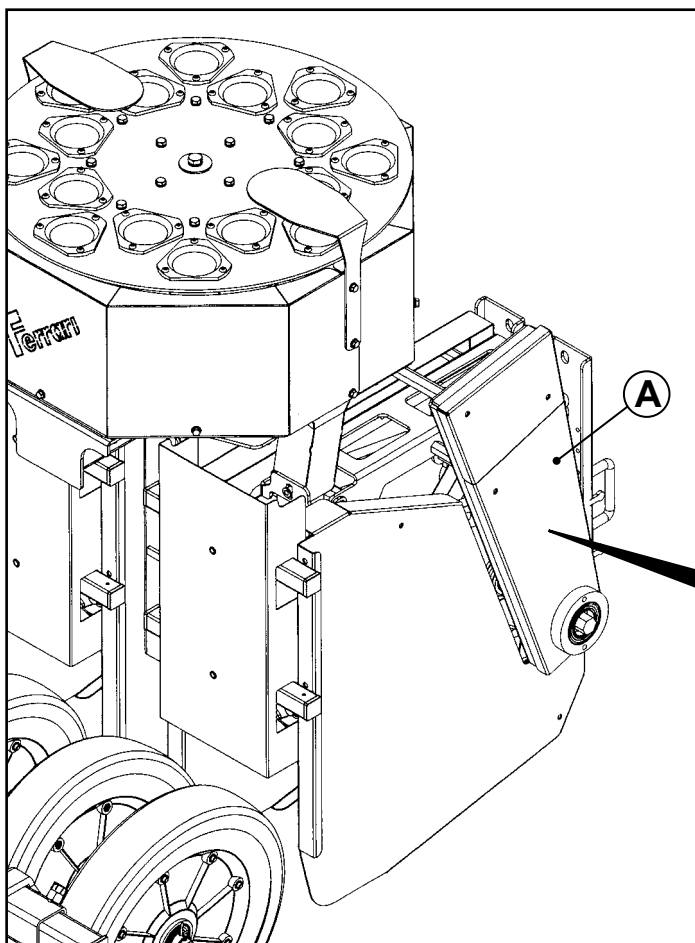
IT

FASATURA DISTRIBUTORE ROTANTE MOD. "FPA NEXT MULTIPLA"

- Togliere il carter del rinvio della trasmissione (A).
- Togliere le due viti a brugola da M6 (B).
- Disaccoppiare l'ingranaggio (C) dall'ingranaggio (D) quanto basta per ruotarlo in senso ORARIO per anticipare la caduta della piantina, mentre in senso ANTIORARIO si ritarda.

FINE LAVORO

- Fare scendere gli addetti al trapianto.
- Nel caso di trasporto della macchina in aperta campagna, alzarla da terra con il sollevatore del trattore quindi, procedendo a velocità moderata, arrivare fino all'area di parcheggio.
- Nel caso di trasporto in un luogo che richiede la percorrenza stradale urbana, sollevare la macchina con una gru bloccandola bene e in modo sicuro al pianale del mezzo (vedi paragrafo "ISTRUZIONI PER IL TRASPORTO").



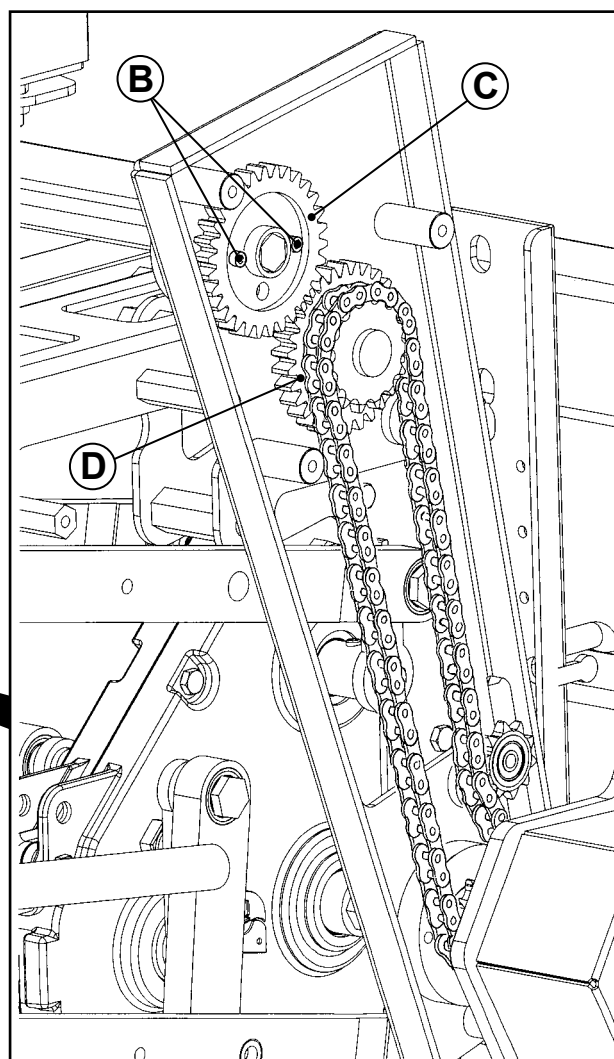
EN

PHASE ADJUSTMENT OF THE ROTATING CAROUSEL MOD. "FPA NEXT MULTIPLA"

- Remove the gearbox protection cover (A).
- Remove the two M6 Allen screws (B).
- Decouple the gear (C) from the gear (D) just enough to rotate it in CLOCKWISE direction, in order to anticipate the fall of the plant, while in COUNTER-CLOCKWISE direction it is delayed.

END OF THE WORK

- Get the transplant staff down.
- When moving the machine across open country, first raise it using the tractor's lifter, then move to the parking area at a moderate speed.
- Before road transportation, raise the machine with a crane and secure it well to the vehicle's flatbed (see section "DIRECTIONS FOR TRANSPORTATION").





FR

TIMING DU DISTRIBUTEUR ROTATIF MOD. "FPA NEXT MULTIPLA"

- Oter le carter de la boîte de vitesses **(A)**.
- Enlever les deux vis à tête cylindrique de M6 **(B)**.
- Découpler l'engrenage **(C)** de l'engrenage **(D)** suffisamment pour le faire tourner dans le sens HORRAIRE pour anticiper la chute du plant, tandis que dans le sens ANTI-HORAIRE elle est retardée.

FIN TRAVAIL

- Faire descendre les opérateurs qui s'occupent de la plantation.
- Dans le cas de transport de la machine en rase campagne, la lever du sol avec l'élévateur du tracteur à vitesse modérée, rejoindre la zone de parking.
- Dans le cas de transport dans un endroit où vous devez parcourir une route urbaine, soulever la machine avec une grue en la bloquant bien à la plateforme du milieu et de façon sûre (voir paragraphe "INSTRUCTIONS POUR LE TRANSPORT").

ES

REGLAJE DISTRIBUIDOR GIRADORIO MOD. "FPA NEXT MULTIPLA"

- Quitar el cárter del reenvío de la transmisión **(A)**.
- Quitar los dos tornillos Allen de M6 **(B)**.
- Desvincular el engranaje (C) del engranaje (D) lo suficiente para girarlo en el sentido HORARIO para anticipar la caída de la plantina, mientras que en el sentido ANTIHORARIO se retrasa.

FIN DEL TRABAJO

- Bajar los trabajadores al transplante.
- Si hubiera que transportar la máquina a campo abierto, elevarla con el elevador del tractor y proceder a velocidad moderada hasta llegar a la zona de aparcamiento.
- En caso de transporte a un lugar que requiera un recorrido por carretera urbana, elevar la máquina con una grúa, fijándola en modo firme y seguro a la plataforma del vehículo (ver apartado "INSTRUCCIONES PARA EL TRANSPORTE").

IT

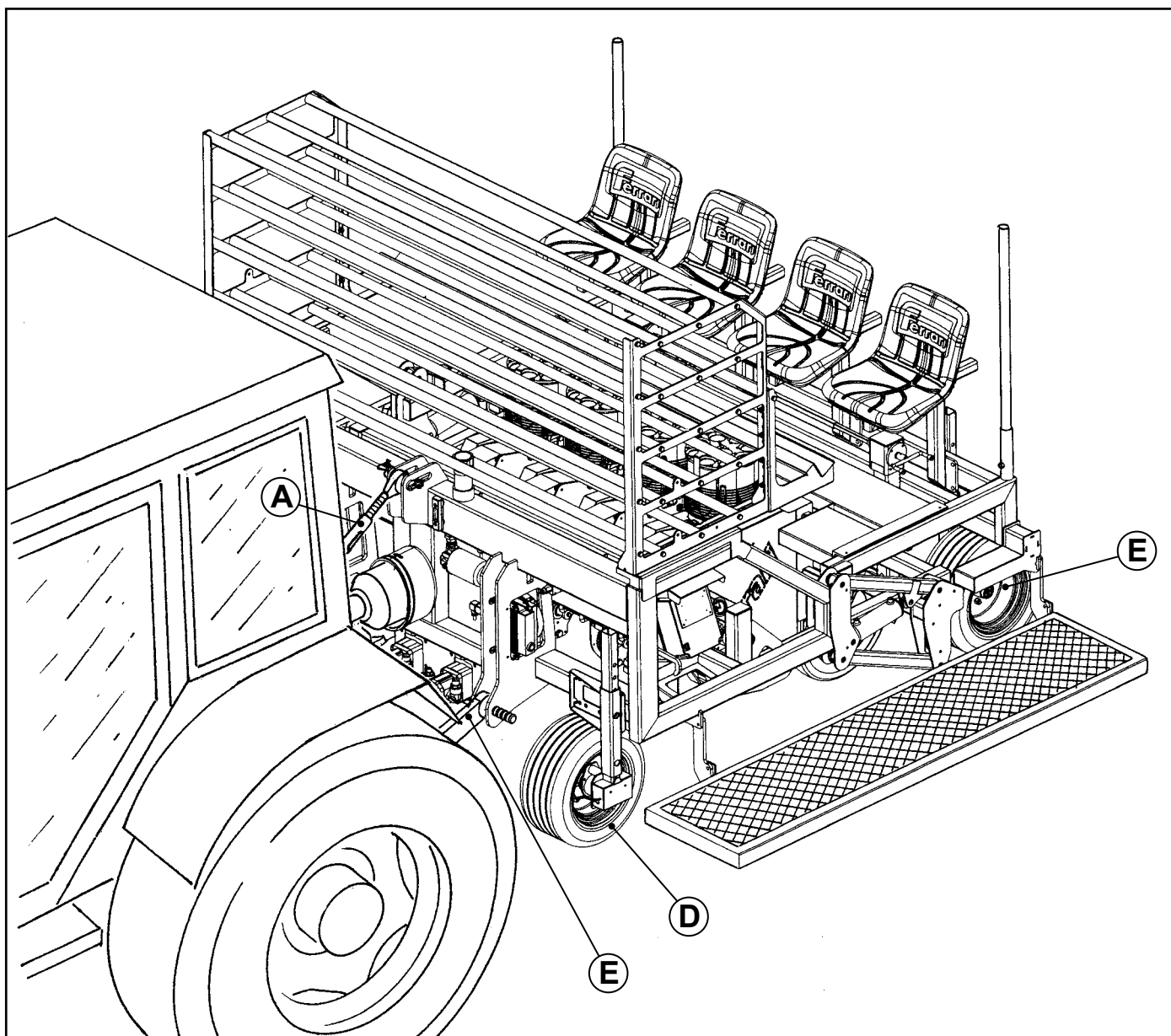
DISTACCO DELLA MACCHINA

- Portare la vostra macchina a riposo su una superficie piana ed appoggiare la macchina a terra.
- Spegner il trattore ed estrarre la chiave dal cruscotto.
- Staccare dal trattore il terzo punto (A).
- Scollegare le tubazioni idrauliche (se presenti) e riporle negli appositi alloggiamenti (B).
- Scollegare il gruppo moltiplicatore-pompa olio (C) (se presente) dalla presa di forza.
- Scollegare la spina elettrica dalla trattrice.
- Sfilare i due bracci del sollevatore (D).
- Inserire due cunei sotto le ruote (E) in modo da bloccare la macchina in tutta sicurezza.

EN

DISCONNECTING THE MACHINE

- Take your machine onto a flat surface and place the machine on the ground.
- Switch off the tractor and remove the key from the dashboard.
- Disconnect the third point (A) from the tractor.
- Disconnect the hydraulic hoses (if present) and store them in the appropriate space (B).
- Disconnect the group gearbox-pump-oil (C) (if available) by the PTO.
- Disconnect the electric plug from the tractor.
- Remove the two lift arms (D).
- Secure the machine by placing two chocks under the wheels (E).



FR

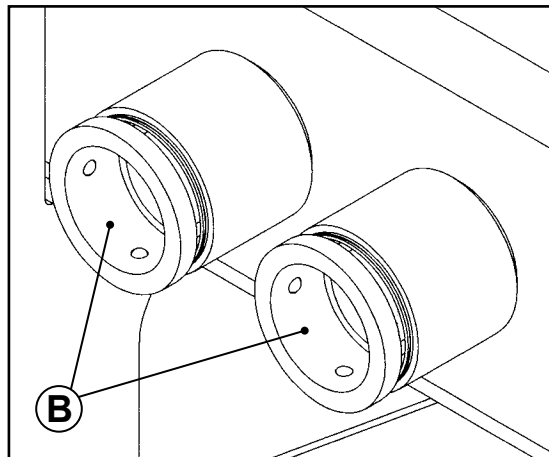
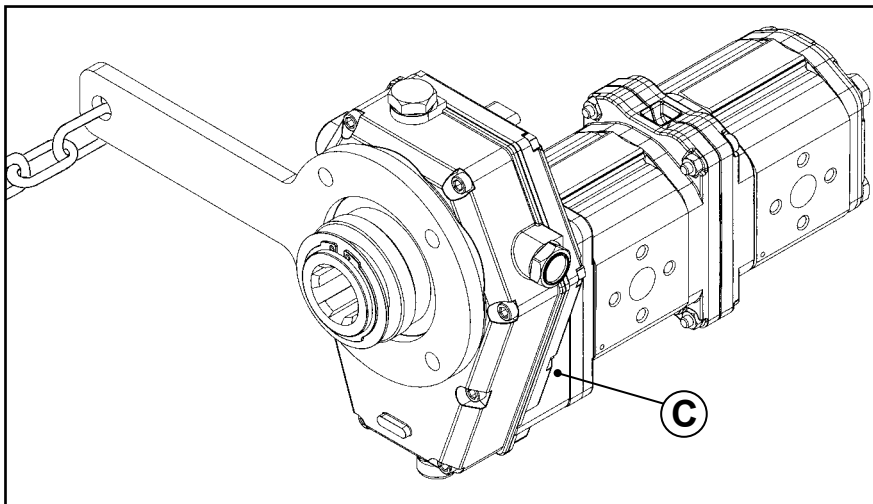
DECROCHAGE DE LA MACHINE

- Arrêter la machine sur une surface plane et la poser au sol.
- Éteindre le tracteur et ôter le clé du tableau de bord.
- Dételer le troisième point **(A)** du tracteur.
- Débrancher les tuyaux hydrauliques (s'il y en a) et les placer dans les logements appropriés **(B)**.
- Débrancher le groupe boîte de vitesses-pompe à huile **(C)** (si présent) de la prise de force.
- Débrancher la prise électrique du tracteur.
- Dégager les deux bras de l'élévateur **(D)**.
- Insérer deux cales sous les roues **(E)** de façon à bloquer la machine en toute sécurité.

ES

DESCONEXIÓN DE LA MÁQUINA

- Colocar la máquina en reposo sobre una superficie plana y poner la máquina en el suelo.
- Apague el tractor y saque las llave del salpicadero.
- Desconecte del tractor el tercer punto **(A)**.
- Desconectar las tuberías hidráulicas (si las hay) y ponerlas en los alojamientos adecuados **(B)**.
- Desconectar el grupo multiplicador-bomba aceite **(C)** (si lo hay) de la toma de fuerza.
- Desconectar el enchufe eléctrico del tractor.
- Saque los dos brazos del elevador **(D)**.
- Introduzca dos cuñas bajo las ruedas **(E)** para inmovilizar la máquina en condiciones de perfecta seguridad.



IT

REGOLAZIONI

REGOLAZIONE ALTEZZA RUOTE DI RINCALZO

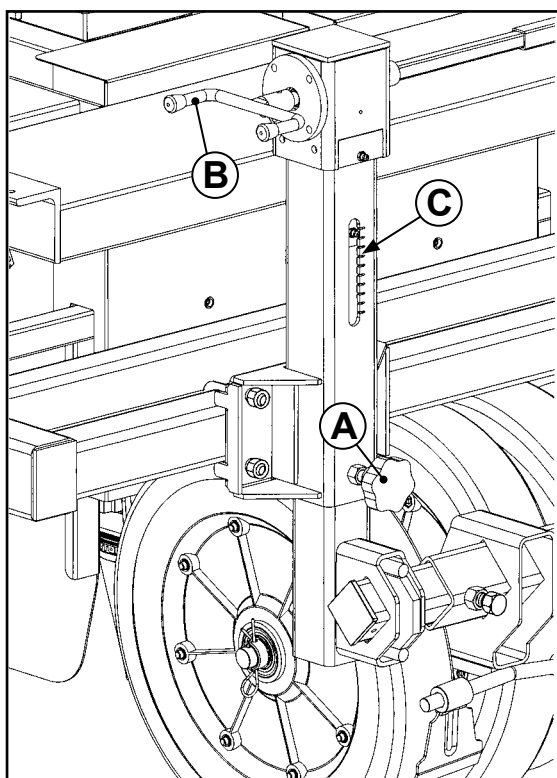
Per regolare l'altezza, allentare il pomello **(A)** quindi agire sulla manovella **(B)** facendo riferimento alla scala graduata **(C)** posta da ambo i lati, dopodiché bloccare il pomello **(A)**.

REGOLAZIONE RASCHIATERRA

Per centrare i raschiaterra **(D)** rispetto alle ruote di rinalzo, allentare le viti **(E)** regolare i raschiaterra, dopodiché bloccare le viti **(E)**.

REGOLAZIONE ALTEZZA RUOTE APPOGGIO MACCHINA

A seconda delle necessità, è possibile regolare l'altezza delle ruote togliendo la vite **(G)** quindi fare scorrere il tubolare **(H)** all'interno del tubo **(I)** fino a fare combaciare i fori di entrambi; una volta individuata la posizione scelta, inserire la vite e bloccarla con il relativo dado. Nel caso della versione **MOD. FPA NEXT MULTIPLA**, per regolare le ruote anteriori, allentare il pomello **(L)**, estrarre il perno **(M)**, quindi spostare il tubolare **(N)** nella posizione desiderata facendo in modo di fare combaciare le forature dei tubolare fra di loro, dopodiché inserire il perno e bloccare il tutto con il pomello **(L)**.



EN

ADJUSTMENTS

PRESSING WHEEL HEIGHT ADJUSTMENT

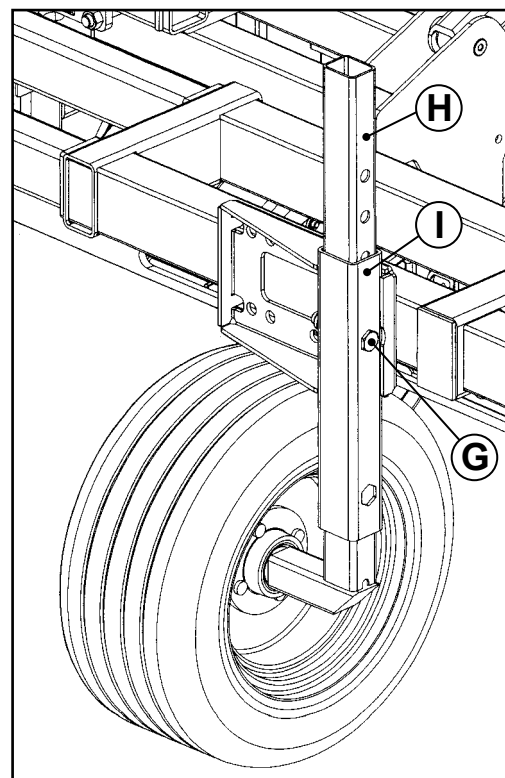
In order to adjust the height, loosen the knob **(A)**, so act on the handle **(B)** referring to the graduate scale **(C)** placed on both sides, and then block the knob **(A)**.

SOILSCRAPER ADJUSTMENT

To center the scrapers **(D)** compared to the pressing wheels, loosen the screws **(E)**, adjust the scrapers and then block the screws **(E)**.

SUPPORT WHEEL HEIGHT ADJUSTMENT

Depending on the needs, it is possible to adjust the height of the wheels by removing the screw **(G)**, so slide the pipe **(H)** inside the pipe **(I)** until the holes of both match; once the chosen location has been identified, insert the screw and block it with its nut. In case of the version **MOD. FPA NEXT MULTIPLA**, to adjust the front wheels, loosen the knob **(L)**, remove the pin **(M)**, so move the pipe **(N)** into the desired position, making sure the drillings of the pipes match with each other, and then put in the pin and block everything with the knob **(L)**.



FR

RÉGLAGES

RÉGLAGE DE LA HAUTEUR DES ROUES TASSEUSES

Pour régler la hauteur, desserrer le bouton (A) puis tourner la manivelle (B) en vous référant à l'échelle graduée (C) qui se trouve sur chaque côté, puis verrouiller le bouton (A).

RÉGLAGE DES RACLEURS

Pour centrer les racleurs (D) par rapport aux roues tasseuses, desserrer les vis (E) et régler les racleurs, puis bloquer les vis (E).

RÉGLAGE DE LA HAUTEUR DES ROUES DE SUPPORT DE LA MACHINE

Selon les exigences, il est possible de régler la hauteur des roues en enlevant la vis (G), puis en faisant glisser le tube (H) à l'intérieur du tube (I) jusqu'à ce que les trous des deux correspondent ; une fois la position choisie, insérer la vis et la bloquer avec l'écrou correspondant. Dans le cas de la version **MOD. FPA NEXT MULTIPLA**, pour régler les roues avant, desserrer le poignée (L), extraire la goupille (M), puis déplacer le tube (N) jusqu'à la position désirée en s'assurant que les trous des tubes correspondent entre eux, puis insérer la goupille et la bloquer avec la poignée (L).

ES

AJUSTES

REGULACIÓN DE LA ALTURA DE LAS RUEDAS DE APORQUE

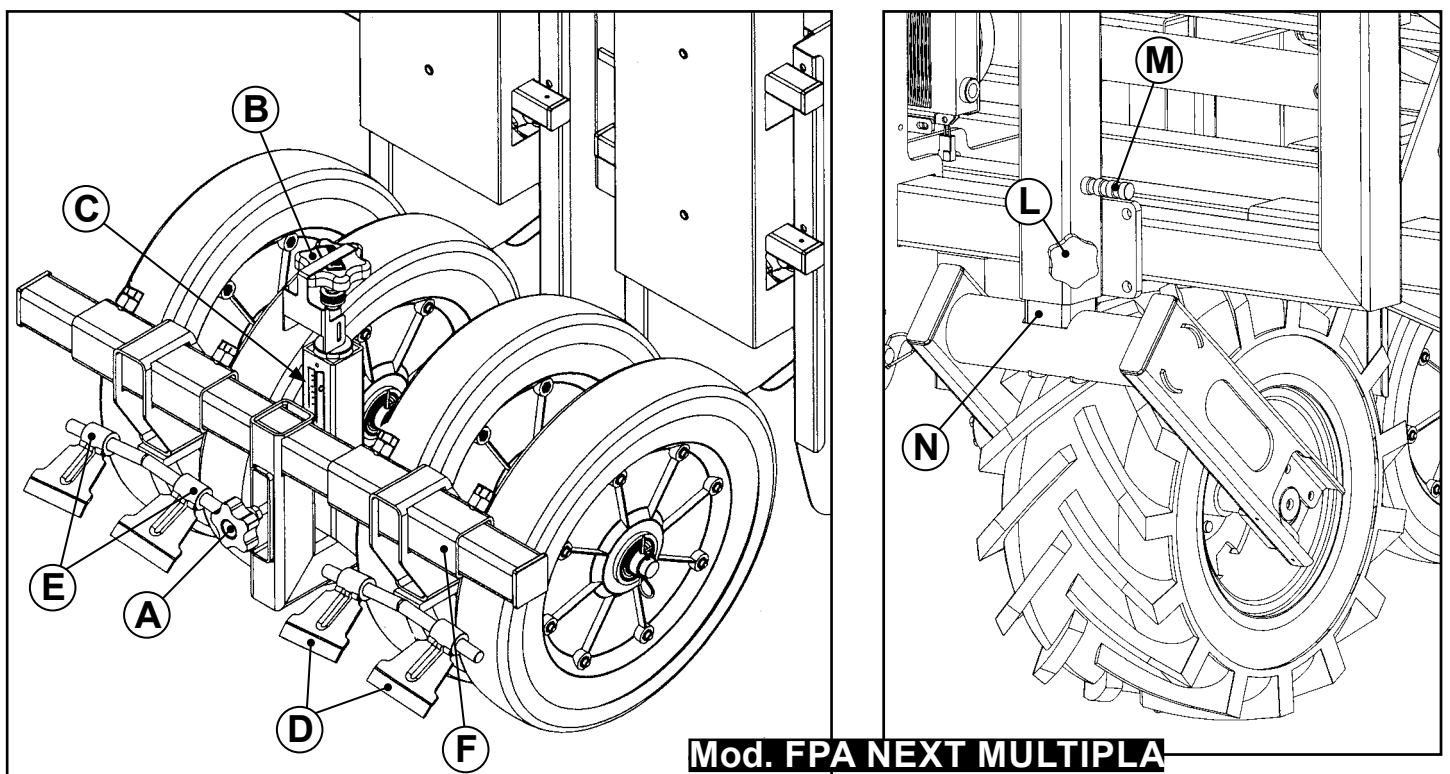
Para regular la altura, aflojar el pomo (A) y actuar sobre la manija (B) haciendo referencia a la escala graduada (C) situada en ambos lados, luego bloquear el pomo (A).

REGULACIÓN RASPATIERRA

Para centrar los raspapierras con respecto a las ruedas de aporque, alojar los tornillos (E), regular los raspapierras, luego bloquear los tornillos (E).

REGULACIÓN DE ALTURA DE LAS RUEDAS APOYO MÁQUINA

En función de las necesidades, es posible regular la altura de las ruedas quitando el tornillo (G) entonces deslice el tubular (H) dentro del tubo (I) hasta hacer coincidir los agujeros de ambos. Una vez indentificada la posición elegida, introducir el tornillo y bloquearlo con la tuerca correspondiente. En caso de la versión **MOD. FPA NEXT MULTIPLA**, para regular las ruedas delanteras, aflojar el pomo (L), extraer el perno (M), y luego mover el tubular (N) en la posición deseada haciendo coincidir los agujeros de los tubos entre ellos, y después de eso introducir el perno y bloquear todo con el pomo (L).



Mod. FPA NEXT MULTIPLA

IT

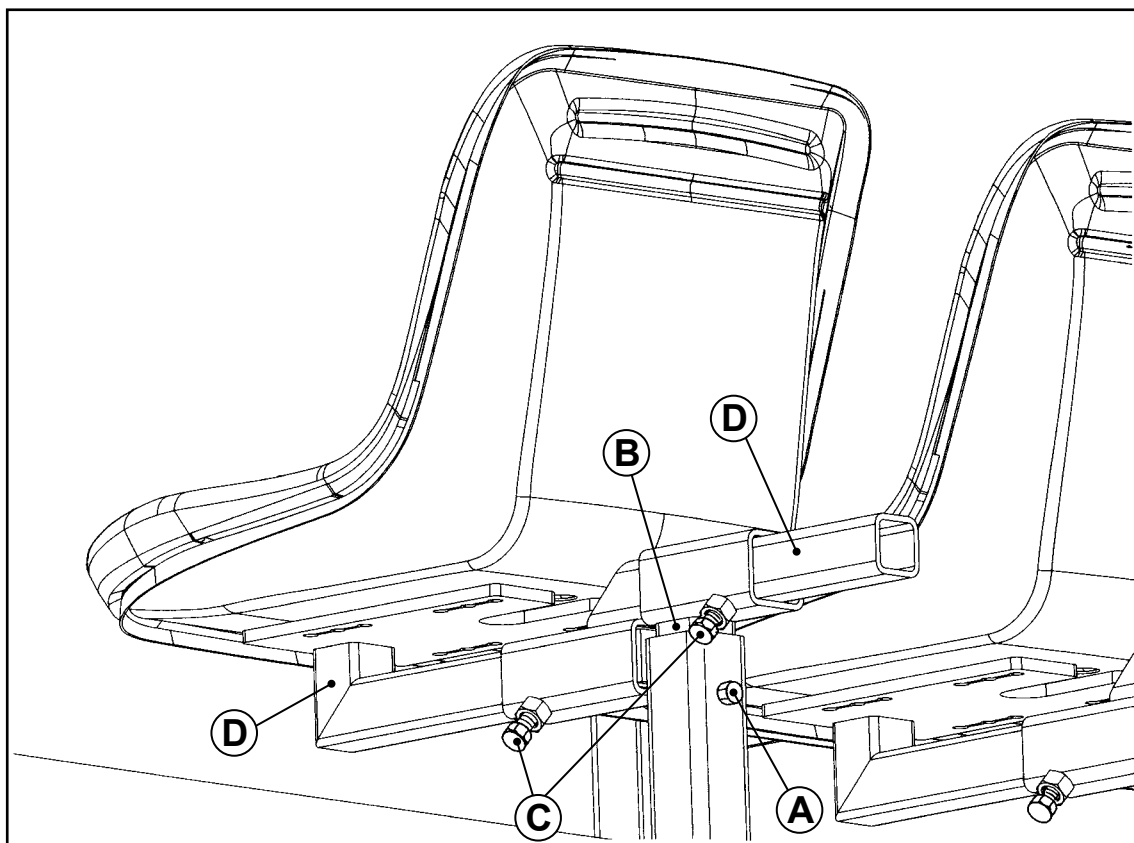
REGOLAZIONE SEDILE

É possibile regolare l'altezza del sedile togliendo la vite (A) ed inserendola in uno dei fori a disposizione del tubolare interno (B); inoltre è possibile regolare l'avvicinamento o l'allontanamento del sedile rispetto al distributore allentando le viti (C), quindi spostando i tubolari (D) nella posizione voluta, dopodiché bloccare le viti (C).

EN

SEAT ADJUSTMENT

It is possible to adjust the seat height by removing the screw (A) and insert it into one of the holes available of the interior pipe (B). In addition, it is possible to adjust the getting closer or distancing of the seat from the carousel by loosening the screws (C), moving the pipes (D) into the desired position, and then blocking the screws (C).



PULIZIA DELLA MACCHINA



ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI PULIZIA GIORNALMENTE E COMUNQUE A SECONDA DELL'INTENSITA' E DELLA FREQUENZA DI UTILIZZO.

- E' buona norma eseguire un periodica pulizia della macchina al fine di eliminare corpi estranei (es. polvere, sostanze estranee ed imbrattanti, ecc.) che potrebbero usurare eccessivamente tutte le parti mobili della macchina.



TUTTE LE OPERAZIONI DI PULIZIA DEVONO ESSERE ESEGUITE A MOTORE FERMO DELLA TRATTRICE E CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE RIMOSSA.

MACHINE CLEANING



CARRY OUT CLEANING OPERATIONS DAILY, OR DEPENDING ON THE INTENSITY AND FREQUENCY OF USE.

- It is a good rule to carry out periodical cleaning of the machine in order to remove foreign bodies (e.g. dust, foreign and dirtying substances, etc.) that could excessively wear all the mobile parts of the machine.



ALL CLEANING OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE ENGINE OF THE TRACTOR STOPPED AND THE IGNITION KEY REMOVED.



FR

REGLAGE DU SIEGE

Il est possible de régler la hauteur du siège en retirant la vis **(A)** et en l'insérant dans l'un des trous du tube intérieur **(B)** ; il est également possible de régler l'approche ou l'éloignement du siège par rapport au distributeur en desserrant les vis **(C)**, puis en déplaçant les tubes **(D)** dans la position souhaitée, après quoi les vis **(C)** peuvent être bloquées.

ES

REGULACIÓN ASIENTO

Es posible regular la altura del asiento quitando el tornillo **(A)** e insertándola en uno de los agujeros a disposición del tubular interior **(B)**; además es posible regular la aproximación o la retirada del asiento con respecto al distribuidor aflojando los tornillos **(C)**, luego moviendo los tubulares **(D)** en la posición deseada, luego bloquear los tornillos **(C)**.

NETTOYAGE DE LA MACHINE



EXECUTER LES OPERATIONS DE NETTOYAGE QUOTIDIENNEMENT ET SELON L'INTENSITE ET LA FREQUENCE D'EMPLOI.

- Il est de bonne norme exécuter un nettoyage périodique de la machine afin d'éliminer les corps étrangers (exemples: poussières, substances étrangères et collantes, etc.) qui pourraient user excessivement toutes les parties mobiles de la machine.



TOUTES LES OPERATIONS DE NETTOYAGE DOIVENT ETRE EXECUTEES AVEC MOTEUR DU TRACTEUR ARRETE ET AVEC LA CLE DE CONTACT ENLEVÉE.

LIMPIEZA DE LA MÁQUINA



EFFECTUAR LAS OPERACIONES DE LIMPIEZA A DIARIO, Y EN TODO CASO EN MODO CONFORME A LA INTENSIDAD Y FRECUENCIA DE USO.

- Es buena regla efectuar una limpieza periódica de la máquina para eliminar cuerpos extraños (p.ej., polvo, sustancias extrañas, suciedad, etc.) que pudieran desgastar en exceso todas las partes móviles de la máquina.



TODAS LAS OPERACIONES DE LIMPIEZA DEBEN REALIZARSE A MOTOR DEL TRACTOR PARADO Y CON LA LLAVE DE ENCENDIDO QUITADA.

IT

- **MANTENERE PULITA LA MACCHINA!** A prescindere da considerazioni inerenti all'aspetto esteriore del mezzo, ricordate che su una macchina pulita è più facile accorgersi di guasti o problemi sul telaio.
- Effettuare la pulizia utilizzando una idropulitrice o una canna per l'irrigazione a pressione moderata, oppure aria compressa.
- Durante la pulizia (se necessario) usare sostanze detergenti non nocive e non inquinanti a norma di legge.
- Evitare di agire durante la pulizia direttamente con le mani, usare guanti protettivi e pennelli o oliatori per la lubrificazione.
- È opportuno, inoltre, osservare attorno e sotto la macchina se vi sono bulloni allentati o mancanti, accumulo di sporcizia o parti danneggiate.
- Durante la pulizia della macchina mantenere un getto in pressione ad una distanza minima di circa 60 cm per non danneggiare le targhette di avvertenza, pericolo ed i pittogrammi. Nel caso le targhette vengano danneggiate, richiedere il ricambio alla **FERRARI** od al suo concessionario e provvedere alla loro sostituzione.



ATTENZIONE! Non dirigere getti d'acqua contro le apparecchiature elettriche/elettroniche, utilizzare semplicemente un panno umido.

EN

- **KEEP THE MACHINE CLEAN!** Apart from the considerations concerning the outer appearance of the vehicle, remember that it is easier to detect faults or problems on the chassis.
- Carry out cleaning using a high pressure jet cleaner or an irrigation tube at moderate pressure, or compressed air.
- During cleaning (if necessary), use harmless and non-pollutant detergent substances.
- During cleaning avoid intervening directly with hands, use protective gloves and brushes or oil-cans for lubricating.
- Also, it is advisable to check around the machine that there are no loose or missing bolts, accumulated dirt or damaged parts.
- While cleaning the machine, keep the pressurized jet at a minimum distance of about 60 cm to avoid damaging the warning and danger notices and the pictograms. If the plates are damaged, contact **FERRARI** or a dealer for replacements.



WARNING! Do not direct water jets at electrical/electronic equipment. Use only a damp cloth.



FR

- **CONSERVER LA MACHINE PROPRE !** Indépendamment de l'aspect extérieur du véhicule, ne pas oublier que sur une machine propre, il est plus facile de s'apercevoir des pannes ou problèmes sur le châssis.
- Effectuer le nettoyage en utilisant une laveuse ou un tuyau pour l'irrigation à pression modérée, ou de l'air comprimé.
- Pendant le nettoyage (si nécessaire) utiliser des substances détergentes non nocives et non polluantes selon les normes de lois en vigueur.
- Eviter d'agir directement avec les mains pendant le nettoyage, utiliser des gants de protection et pinces ou burettes à huile pour la lubrification.
- Il est d'autre part conseillé de vérifier autour de la machine et dessous s'il manque des boulons ou s'il y en a qui sont desserrés, s'il y a une accumulation de saleté ou des parties endommagées.
- Durant le nettoyage de la machine, le jet sous pression doit être à une distance minimum d'environ 60 cm pour ne pas endommager les plaquettes d'avertissement, de danger et les pictogrammes. Si les plaquettes sont endommagées, en demander d'autres de rechange à **FERRARI** ou à son concessionnaire et les remplacer.



ATTENTION! Ne pas diriger de jets d'eau contre les équipements électriques/électroniques, utiliser simplement un chiffon humide.

ES

- ¡**MANTENER LIMPIA LA MÁQUINA!** Aparte de las consideraciones en relación con el aspecto exterior del vehículo, no olvide que en una máquina limpia es más fácil detectar averías o problemas del chasis.
- Efectuar la limpieza utilizando una hidrolimpiadora o una manguera de riego a presión moderada, o bien utilizando aire comprimido.
- Durante la limpieza, si fuera necesario, utilizar sustancias detergentes no nocivas y no contaminantes conforme a la normativa vigente.
- Durante la limpieza, evitar trabajar directamente con las manos; utilizar guantes protectores y pinceles o aceitadores para la lubricación.
- Se aconseja además, observar alrededor y abajo de la máquina si faltan bulones o están flojos, si hay acumulación de suciedad o partes dañadas.
- Durante la limpieza de la máquina mantener el chorro a presión a una distancia mínima de unos 60 cm para no dañar las placas de advertencia y de peligro ni los pictogramas. En caso de dañarse dichas placas, solicitar el recambio a **FERRARI** o a su concesionario y sustituirlas.



¡ATENCIÓN! No dirigir chorros de agua contra los aparatos eléctricos/electrónicos; utilizar simplemente un paño húmedo.

IT

MANUTENZIONE

NORME GENERALI

- Eseguire il programma del piano di manutenzione preventiva.
- Riservare ai lavori di manutenzione un'apposita area.
- Pulire tutti gli ingrassatori, coperchi e tappi prima di ogni manutenzione.
- A manutenzione effettuata, rimontare tutte le protezioni eventualmente rimosse.

INTERVENTI DI MANUTENZIONE



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE ORDINARIA DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE AUTORIZZATO.



TUTTE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE DEVONO ESSERE ESEGUITE A MOTORE FERMO DELLA TRATTRICE E CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE RIMOSSA.



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA (RIPARAZIONI) DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE DELLA DITTA COSTRUTTRICE PRESSO LA SEDE DI COSTRUZIONE O DA PERSONALE SPECIALIZZATO E OPPORTUNAMENTE ISTRUITO PREVIA AUTORIZZAZIONE DELLA DITTA COSTRUTTRICE.

EN

MAINTENANCE

GENERAL RULES

- Do the precautionary maintenance.
- Reserve a suitable area for the maintenance.
- Clean all the lubricators, covers and caps before the maintenance.
- When maintenance is finished, replace all protective devices.

MAINTENANCE OPERATIONS



ORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT BY AUTHORIZED PERSONNEL.



ALL MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE ENGINE OF THE TRACTOR SWITCHED OFF AND THE IGNITION KEY REMOVED.



EXTRAORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS (REPAIRS) MUST BE CARRIED OUT BY THE MANUFACTURER'S PERSONNEL AT THE SEAT OF CONSTRUCTION OR BY SPECIALIZED AND SUITABLY TRAINED PERSONNEL DULY AUTHORIZED BY THE MANUFACTURER.



FR

ENTRETIEN

NORMES GENERALES

- Faire la maintenance préventive.
- Réserver pour la maintenance une zone.
- Nettoyer tous les engraisseurs, les couvercles et les bouchons avant de faire la maintenance.
- Quand la maintenance est terminée, il faut remonter toutes les protections qui ont éventuellement été enlevées.

INTERVENTIONS D'ENTRETIEN



LES OPERATIONS D'ENTRETIEN ORDINAIRE DOIVENT ETRE EXECUTEES PAR UN PERSONNEL AUTORISE.



TOUTES LES OPERATIONS D'ENTRETIEN DOIVENT ETRE REALISEES LORSQUE LE MOTEUR DU TRACTEUR EST A L'ARRET ET QUE LA CLE DE CONTACT EST ENLEVEE.



LES OPERATIONS D'ENTRETIEN SPECIAL (REPARATIONS) DOIVENT ETRE EXECUTEES PAR UN PERSONNEL DE LA SOCIETE CONSTRUCTRICE AUPRES DU SIEGE DE CONSTRUCTION OU PAR UN PERSONNEL SPECIALISE ET OPPORTUNEMENT FORME APRES ACCORD PREALABLE DE LA SOCIETE CONSTRUCTRICE.

ES

MAINTENIMIENTO

NORMAS GENERALES

- Efectuar el programa del plano de manutención preventiva.
- Reservar una zona a parte para los trabajos de manutención.
- Limpiar todos los engrasadores, tapas y tapones antes de cada manutención.
- Una vez efectuada la manutención, volver a montar todas las protecciones que se hubieran desmontado.

INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO



LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO ORDINARIO DEBEN SER REALIZADAS POR PERSONAL AUTORIZADO.



TODAS LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DEBEN EFECTUARSE A MOTOR DEL TRACTOR PARADO Y HABIENDO QUITADO LA LLAVE DE ENCENDIDO.



LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO (REPARACIONES) DEBEN SER REALIZADAS POR PERSONAL DE LA EMPRESA CONSTRUCTORA EN LA SEDE DE CONSTRUCCIÓN O POR PERSONAL ESPECIALIZADO Y OPPORTUNAMENTE INSTRUIDO PREVIA AUTORIZACIÓN DE LA EMPRESA CONSTRUCTORA.

IT

NORME IGIENICHE DI SICUREZZA NEL TRATTAMENTO DEI LUBRIFICANTI



È di estrema importanza leggere con particolare attenzione le presenti informazioni e le pubblicazioni richiamate sui prodotti utilizzati. Accertarsi che tutto il personale addetto ai lubrificanti sia a conoscenza di quanto indicato.

IMMAGAZZINAGGIO

Tenere i lubrificanti al di fuori della portata dei bambini, e delle persone non qualificate ed autorizzate alla movimentazione dei lubrificanti.



Non immagazzinare mai lubrificanti in contenitori aperti o non contrassegnati da etichetta.

SMALTIMENTO

Tutti i prodotti di scarto devono essere smaltiti in conformità alle norme pertinenti.



Di seguito la lista dei materiali e liquidi da consegnare presso i Centri di Raccolta autorizzati:

- Olii lubrificanti esausti.
- Filtri.
- Grasso di lubrificazione.
- Materiale ausiliario per la pulizia (esempio stracci unti o imbevuti di combustibile).

Le leggi vigenti in materia, proprie in ogni Paese, prevedono pene severe per i trasgressori.

Si ricorda che la raccolta e lo smaltimento degli oli esausti e dei componenti sopraelencati sono disciplinati a Norma di Legge.

Consegnare quindi tutti i sopramenzionati residui presso i Centri di Raccolta preposti.

È severamente vietato liberarsi dai residui depositandoli in discariche abusive o scaricandoli in corsi d'acqua oppure nella rete fognaria!

La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità qualora le istruzioni di sicurezza ed uso elencate non siano rigorosamente rispettate.

EN

HEALTH AND SAFETY RULES WHEN HANDLING LUBRICANTS



It is extremely important to very carefully read the present information and relative publications on products used. Make sure that all personnel in charge of lubricants are aware of the information given.

STORAGE

Keep lubricants out of reach of children and persons not qualified and authorized to handle lubricants.



Never store lubricants in open containers or containers not marked with a label.

DISPOSAL

All waste products must be disposed of in accordance with the relative regulations.



Given below is a list of materials and liquids to be taken to the authorized Collection Centres:

- Used oil lubricants.
- Filters.
- Lubrication grease.
- Ancillary material for cleaning (e.g. greasy or fuelsoaked rags).

The relative laws in force in each country where the machine is used provide for severe penalties for offenders.

Remember that the collection and disposal of depleted oils and the components listed above is regulated in accordance with the Law.

Therefore always take the abovementioned residuals to the special Collection Centres.

The disposal of residuals and oils in unauthorized dumps or in streams and rivers or in the drainage system is strictly prohibited!

The Manufacturer declines any responsibility in the event the instructions for safety and use are not strictly complied with.



FR

NORMES D'HYGIENE DE SECURITE LORS DU TRAITEMENT DES LUBRIFIANTS



Il est extrêmement important de lire avec attention ces informations et les publications indiquées sur les produits utilisés. S'assurer que tout le personnel préposé aux lubrifiants connaisse ce qui est indiqué.

STOCKAGE

Garder les lubrifiants hors de la portée des enfants et des personnes non qualifiées ni autorisées au déplacement des lubrifiants.



Ne jamais stocker des lubrifiants dans des récipients ouverts et qui ne soient pas marqués par une étiquette.

ELIMINATION

Tous les déchets doivent être éliminés selon les normes relatives.



Ci-après, la liste des matières et liquides à remettre aux Centres de Collectage autorisés:

- Huiles lubrifiantes épuisées.
- Filtres.
- Graisse de lubrification
- Matériel accessoire pour le nettoyage (exemple chiffons graisseux ou imbibés de combustible).

Les lois en vigueur en matière, propres à chaque pays, prévoient des peines sévères pour les transgresseurs.

Nous vous rappelons que le collectage et l'élimination des huiles usagées et des composants énumérés ci-dessus sont disciplinés par la loi. Il faut donc remettre tous les matériaux indiqués ci-dessus à des Centres de Collectages autorisés.

Il est formellement interdit de déposer les déchets dans des décharges illégales ou dans les cours d'eau ou les égouts!

La maison constructrice décline toute responsabilité dans le cas où les instructions de sécurité et d'emploi ne seraient pas rigoureusement respectées.

ES

NORMAS HIGIÉNICAS DE SEGURIDAD EN EL TRATAMIENTO DE LOS LUBRIFICANTES



Es extremadamente importante leer con mucha atención las presentes informaciones y las advertencias en los productos utilizados. Asegurarse que todo el personal encargado de los lubricantes esté al corriente de lo indicado.

ALMACENAMIENTO

Tener los lubricantes fuera del alcance de los niños y de las personas no calificadas y autorizadas al desplazamiento de los lubricantes.



No almacenar jamás lubricantes en contenedores abiertos o no indicados en la etiqueta.

ELIMINACIÓN

Todos los productos deben ser eliminados de acuerdo a las normas pertinentes.



A continuación se enumeran los materiales y líquidos que se deben entregar en los Centros de Recolección autorizados:

- Aceites lubricantes agotados.
- Filtros.
- Grasa para lubricación.
- Material auxiliar para la limpieza (ejemplo: trapos sucios o embebidos de combustible).

Las leyes vigentes en materia, propias de cada país, contemplan severas penalidades para los transgresores.

Se recuerda que la recolección y la eliminación de los aceites quemados y de los componentes arriba indicados están reglamentadas según Norma de Ley. Entregar por lo tanto, todos los residuos antes mencionados a los Centros de Recolección responsables.

Está terminantemente prohibido abandonar los residuos en descargas ilícitas o en los cursos de agua o en la red de alcantarillado!

La Firma Fabricante se exime de toda responsabilidad en el caso en que las instrucciones de seguridad y uso enumeradas no sean rigurosamente respetadas.

IT

MANUTENZIONE PROGRAMMATA

Vengono qui elencate semplici attività di controllo e manutenzione, necessarie a mantenere elevato il livello d'efficienza della vostra macchina.



Si raccomanda di svolgere le attività manutentive su un terreno piano e non cedevole.

MANUTENZIONE A CARICO DELL'OPERATORE

Ogni 8 ore:

- Fare una pulizia generale della macchina mediante aria compressa o acqua.

Ogni 50 ore:

- Ingrassare le parti in movimento: punti di ingrassaggio, catene.
- Controllare il livello dell'olio idraulico (se presente).
- Pulizia radiatore olio idraulico.

MANUTENZIONE A CURA DI UN TECNICO SPECIALIZZATO

Ogni 300 ore:

- Verificare la tensione delle catene.
- Controllare la pressione dei pneumatici.
- Controllare il gioco degli ingranaggi conici che movimentano il distributore (vedi paragrafo "FASATURA DISTRIBUTORE ROTANTE").
- Lubrificare le catene con una miscela di olio-gasolio.
- Sostituire filtro olio idraulico.

EN

PLANNED MAINTENANCE

The simple operations involved in checking and maintenance required to keep your machine in highly efficient working conditions are described below.



Maintenance activities must be carried out on flat, level firm ground.

MAINTENANCE TO BE CARRIED OUT BY THE OPERATOR

Every 8 hours:

- Carry out general cleaning of the machine with compressed air or water.

Every 50 hours:

- Grease moving parts: grease points, chains.
- Check the hydraulic oil level (if present).
- Cleaning of hydraulic oil cooler.

MAINTENANCE TO BE CARRIED OUT BY A QUALIFIED TECHNICIAN

Every 300 hours:

- Check chain tensions.
- Check tyre pressures.
- Check the play of the bevel gears that move the distributor (see paragraph "PHASE ADJUSTMENT OF THE ROTATING CAROUSEL").
- Lubricate the chains with a mixture of oil-gas-oil.
- Replace the hydraulic oil filter.



FR

ENTRETIEN PROGRAMME

Nous indiquons ci-dessous de simples opérations de contrôle et d'entretien nécessaires pour conserver le niveau élevé d'efficacité de votre machine.



Nous recommandons de réaliser les opérations d'entretien sur un terrain plat et ferme.

ENTRETIEN A LA CHARGE DE L'OPERATEUR

Toutes les 8 heures:

- Faire un nettoyage général de la machine à l'aide d'air comprimé ou d'eau.

Toutes les 50 heures:

- Graisser les parties en mouvement: points de graissage, chaînes.
- Contrôler le niveau de l'huile hydraulique (si présent).
- Nettoyage du radiateur d'huile hydraulique.

ENTRETIEN A LA CHARGE D'UN TECHNICIEN SPECIALISE

Toutes les 300 heures:

- Vérifier la tension des chaînes.
- Contrôler la pression des pneus.
- Contrôler le jeu des engrenages coniques qui déplacent le distributeur (« voir paragraphe « TIMING DU DISTRIBUTEUR ROTATIF » »).
- Lubrifier les chaînes avec un mélange d'huile et de gasoil.
- Remplacer le filtre à huile hydraulique.

ES

MANTENIMIENTO PROGRAMADO

A continuación, se expone un listado de operaciones simples de control y mantenimiento, necesarias para garantizar un elevado nivel de eficiencia de la máquina.



Se recomienda efectuar las operaciones de mantenimiento sobre un terreno plano y estable.

MANTENIMIENTO A CARGO DEL OPERADOR

Cada 8 horas:

- Hacer una limpieza general de la máquina con aire comprimido o agua.

Cada 50 horas:

- Engrasar las partes en movimiento: puntos de engrase, cadenas.
- Controlar el nivel del aceite hidráulico (si existe).
- Limpieza radiador aceite hidráulico.

MANTENIMIENTO POR PARTE DE UN TÉCNICO ESPECIALIZADO

Cada 300 horas:

- Comprobar el tensado de las cadenas.
- Controlar la presión de los neumáticos.
- Controle el juego de los engranajes cónicos que mueven el distribuidor (ver párrafo "DISTRIBUCIÓN DISTRIBUIDOR GIRADORIO").
- Lubrique las cadenas con una mezcla de aceite-gasóleo.
- Reemplazar el filtro de aceite hidráulico.

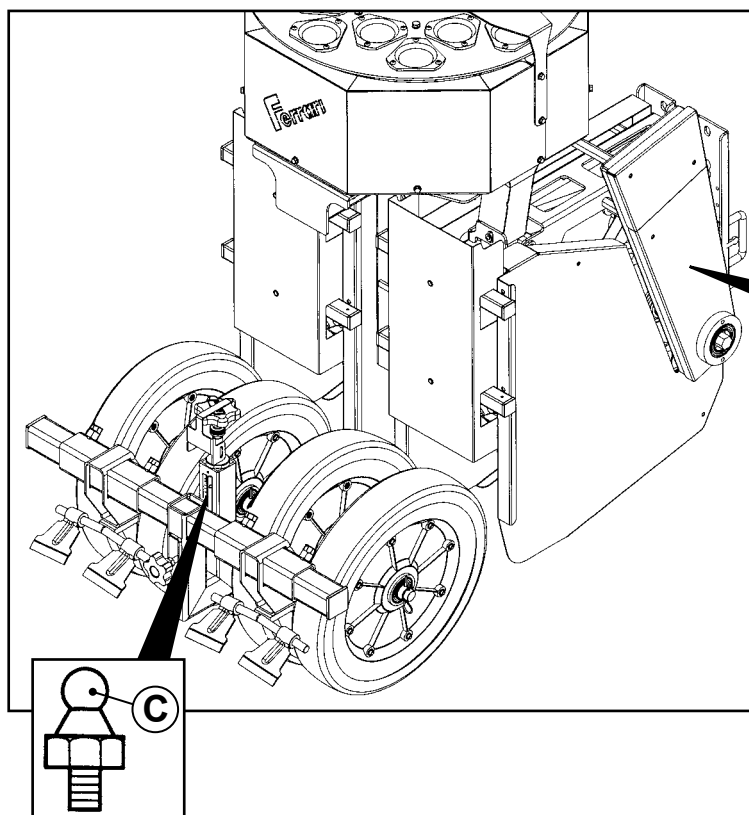
IT

CATENA DI TRASMISSIONE

Periodicamente stendere con un pennello una miscela di OLIO MOTORE/GASOLIO sulla catena di trasmissione (A) e grasso sulla corona dentata (B).

INGRASSAGGIO

A seconda dell'intensità e della frequenza di utilizzo, ingrassare settimanalmente tramite gli appositi ingrassatori (C) tutti i punti indicati in figura.



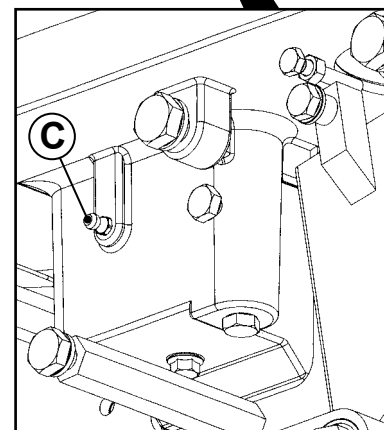
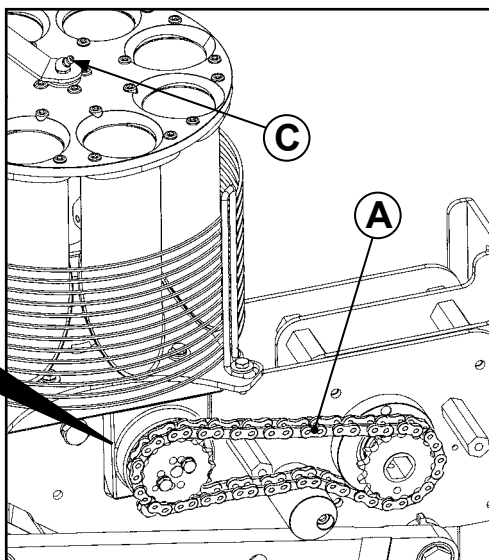
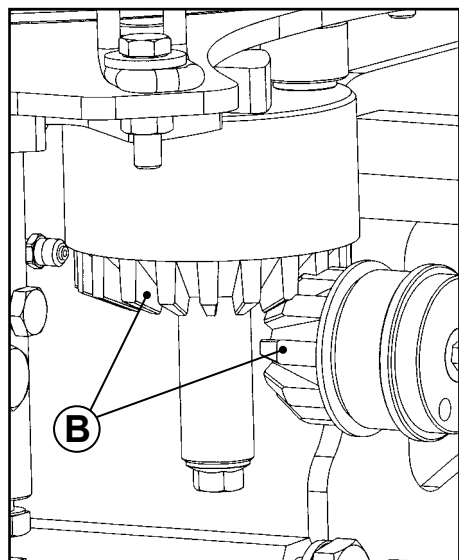
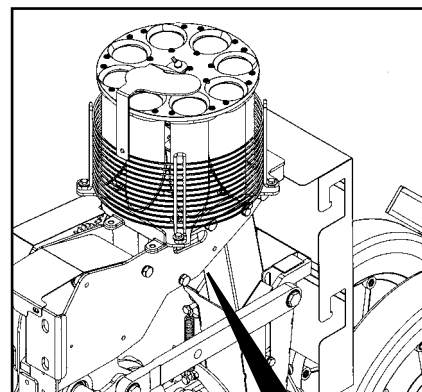
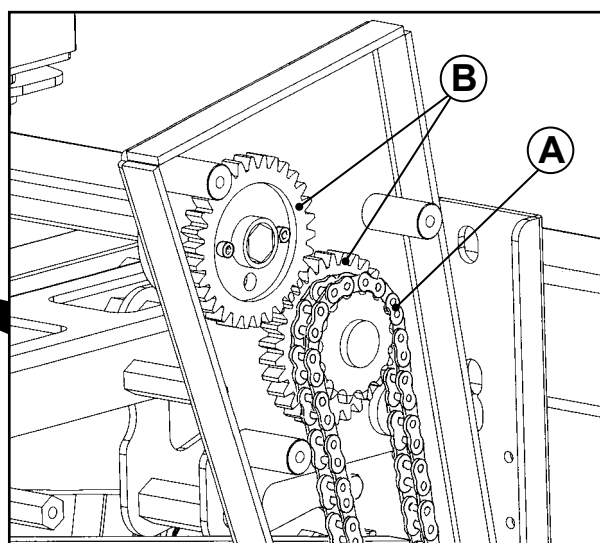
EN

DRIVE CHAIN

Periodically lubricate the drive chain (A) by applying an ENGINE OIL/DIESEL mixture with a brush and grease on the toothed crown gear (B).

GREASING

Depending on the intensity and frequency of use, grease all the points shown in the Figure by means of the grease nipples (C) provided for the purpose.





FR

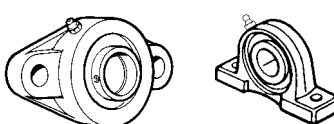
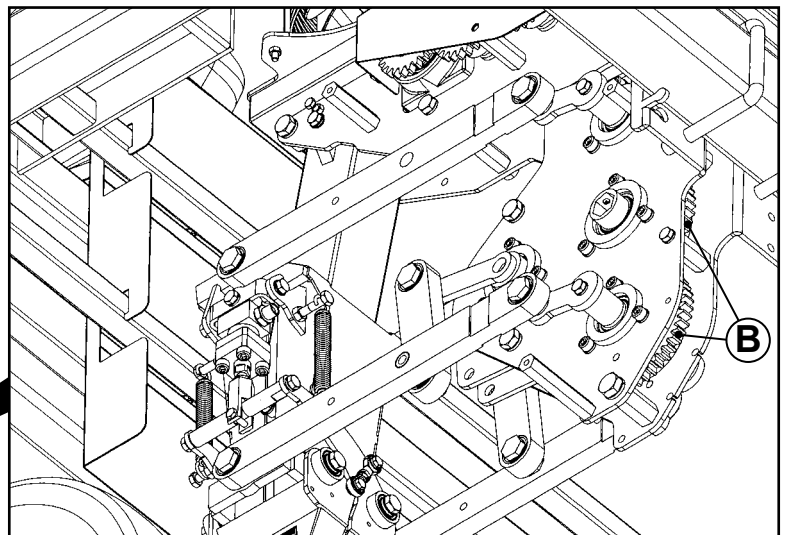
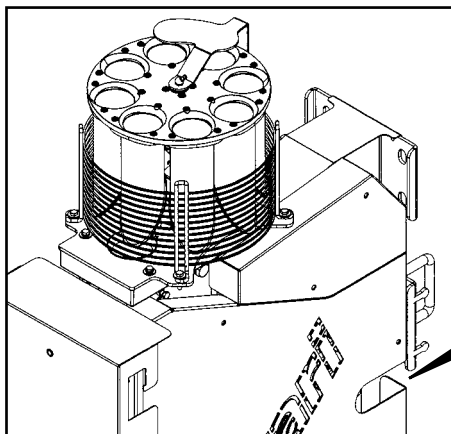
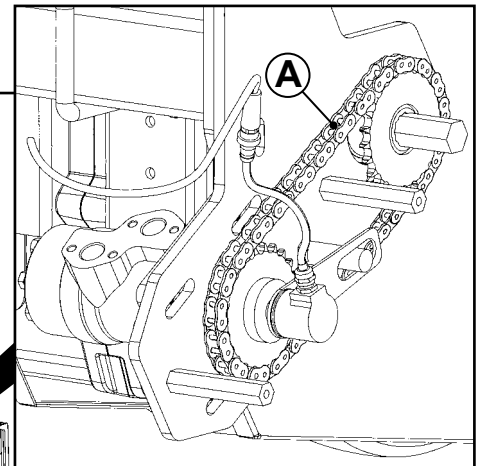
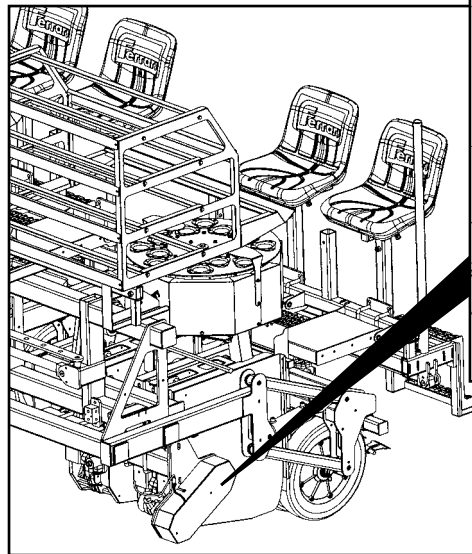
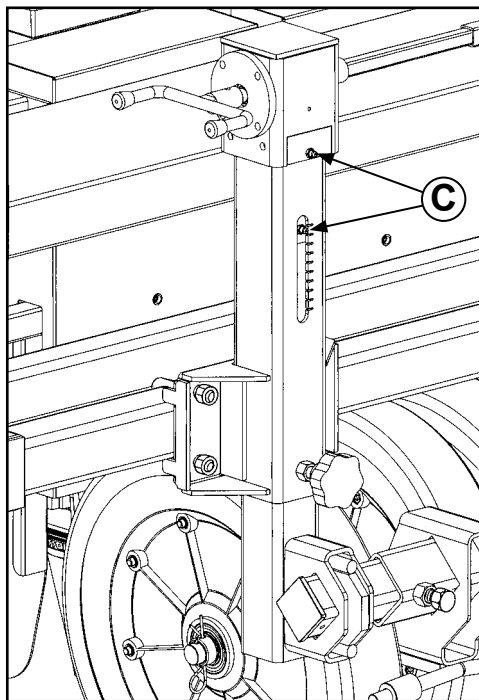
CHAINE DE TRANSMISSION

Passer périodiquement un mélange d'HUILE MO-TEUR/GASOIL avec un pinceau, sur la chaîne de transmission (A) et de la graisse sur la couronne dentée (B).

GRAISSAGE

Selon la fréquence d'emploi, graisser chaque semaine au moyen des graisseurs spéciaux (C) tous les points indiqués sur la figure.

TIPO / TYPE	GRASSO / GREASE / GRAISSE
MOBIL	MOBILUX 2 o corrispondenti / or correspondents ou correspondantes / o correspondientes

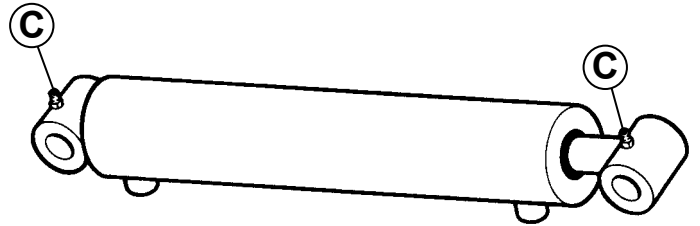
ES

CADENA DE TRANSMISIÓN

Periódicamente, extender con un pincel una mezcla de ACEITE MOTOR/GASÓLEO sobre la cadena de transmisión (A) y engrasar la corona dentada (B).

ENGRASE

Según la intensidad y la frecuencia de uso, engrasar semanalmente, mediante los correspondientes dispositivos (C), todos los puntos indicados en la figura.



IT

SOSTITUZIONE PNEUMATICO

AVVERTENZE

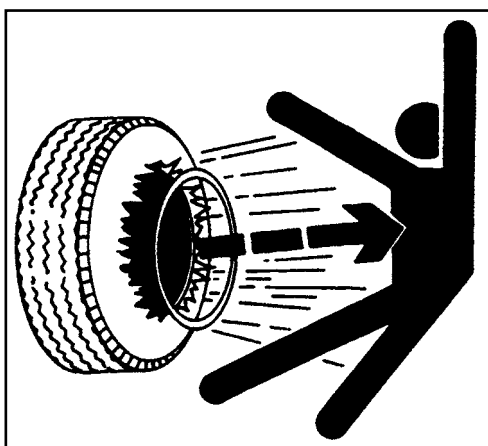
- Lo scoppio di pneumatici e parti dei pneumatici e dei cerchi potrebbero causare lesioni gravi.
- Il montaggio dei pneumatici richiede adeguata esperienza e l'attrezzatura adatta.
- Fare attenzione sempre alla corretta pressione di gonfiaggio e non superare la pressione massima prescritta. Non riscaldare le ruote o i pneumatici né eseguire su di essi operazioni di saldatura. Pneumatici riscaldati potrebbero scoppiare, in quanto la pressione al loro interno aumenta notevolmente. Lavori di saldatura potrebbero causare deformazioni o danneggiamenti della ruota.
- Nel gonfiare i pneumatici, scegliere una valvola con attacco a scatto ed un tubo flessibile di prolunga di sufficiente lunghezza, in modo da poter gonfiare comodamente il pneumatico in posizione laterale. **MAI mettersi davanti al pneumatico.** Se disponibile, utilizzare una gabbia di sicurezza.
- Mensilmente controllare la pressione dei pneumatici, la presenza di tagli, bombature, cerchi danneggiati, bulloni o dadi ruote mancanti.
- Controllare se presentano tagli, usura, oggetti estranei nel battistrada.
- Non posizionarsi sotto alla macchina quando questa è sostenuta dal martinetto idraulico.
- Non battere mai un pneumatico o cerchione con un martello.
- Assicurarsi che il cerchione sia pulito e privo di ruggine e che non abbia danni.

EN

TYRE REPLACEMENT

WARNING

- In the event of a tyre burst, the pneumatic components and rims can cause serious injury.
- The fitting of new tyres requires experience and suitable equipment.
- Always make sure that tyre pressure is correct. Never exceed the maximum prescribed tyre pressure. Do not heat the wheels or tyres, nor carry out welding operations on them. Heated tyres may explode as the interior pressure increases significantly. Welding operations could cause damage or deformation of the wheels.
- When inflating tyres, use a valve with a snap catch attachment and a flexible extension hose of a suitable length, so that inflation can comfortably be carried out from the side of the wheel. **NEVER stand in front of the tyre!** If available, use a safety cage.
- On a monthly basis check tyre pressure, and inspect for signs of cuts, swelling, damaged rims, loose or missing wheel nuts.
- Check the tyres for signs of cuts, wear, foreign objects implanted in the tread.
- Never go under the machine when it is supported on the hydraulic jack.
- Never beat the tyre or rim with a hammer.
- Make sure the rim is clean and free of rust and that it is not damaged.





FR

REPLACEMENT D'UN PNEU

MISES EN GARDE

- L'éclatement des pneus et d'éléments des pneus et des jantes peut provoquer des blessures graves ou mortelles.
- Le montage des pneus exige une expérience appropriée et un outillage adapté.
- Il faut toujours faire attention à la pression exacte de gonflage et ne pas dépasser la pression maximale recommandée. Ne pas chauffer les roues ou les pneus et n'effectuer aucune opération de soudure sur ces derniers. Des pneus chauffés pourraient éclater, car la pression à l'intérieur de ces derniers augmente considérablement. Les travaux de soudure peuvent provoquer des déformations ou détériorer la roue.
- Lors du gonflage des pneus, choisir une valve ayant un raccord à déclic et un flexible de rallonge d'une longueur suffisante pour pouvoir gonfler aisément le pneu en position latérale. **NE JAMAIS se placer devant le pneu.** Utiliser une cage de sécurité, si disponible.
- Mensuellement, il faut contrôler la pression des pneus, la présence de coupures, de bombages, de jantes détériorées, de boulons ou d'écrous de roues manquant.
- Contrôler s'il y a des coupures, une usure, des objets étrangers sur la bande de roulement.
- Ne pas se placer sous la machine lorsque cette dernière est supportée par le cric hydraulique.
- Ne jamais taper avec un marteau sur un pneu ou une jante.
- S'assurer que la jante est propre et sans rouille et qu'elle n'est pas détériorée.

ES

SUSTITUCIÓN DEL NEUMÁTICO

ADVERTENCIAS

- La explosión de neumáticos y partes de neumáticos y de llantas podría causar lesiones graves.
- El montaje de los neumáticos requiere experiencia y el empleo de herramientas adecuadas.
- Prestar atención a la presión correcta de inflado y no superar la presión máxima prescrita. No calentar las ruedas o los neumáticos ni realizarles soldaduras. Los neumáticos recalentados podrían explotar debido al considerable aumento de la presión en su interior. Los trabajos de soldadura podrían causar deformaciones o daños en la rueda.
- Para poder inflar los neumáticos cómodamente en posición lateral, elegir una válvula con conexión a presión y un tubo prolongador flexible suficientemente largo. **No ponerse NUNCA delante del neumático.** Utilizar en lo posible una jaula de seguridad.
- Mensualmente hay que controlar la presión de los neumáticos y fijarse si presentan cortes, abultamientos o daños en las llantas, y si faltan pernos o tuercas en las ruedas.
- Verificar si los neumáticos presentan cortes o desgaste o si hay objetos extraños en la banda de rodaje.
- No ponerse debajo del vehículo mientras esté sostenido por el gato hidráulico.
- No golpear nunca un neumático o una llanta con un martillo.
- Asegúrese de que la llanta esté limpia y sin óxido, y que no presente daños.

IT

- Ogniqualvolta una ruota viene smontata o sostituita, controllare il serraggio dei dadi ruota ogni 8 ore fino al loro completo assestamento.



In caso di sostituzione del cerchio ruota richiedere esclusivamente ricambi originali. Onde evitare situazioni pericolose, applicare un cartello sulla macchina che ne indichi la particolare situazione.

EN

- When a wheel is removed or changed, check the tightness of the wheel nuts every 8 hours until they have completely settled.



Only use original replacement parts in case of wheel rim change. To prevent hazardous situations, affix a warning sign on the machine indicating the relative status.



ATTENZIONE!

**MACCHINA FUORI USO
PER MANUTENZIONE
“É VIETATO AVVICINARSI”**

- Sgonfiare sempre le ruote prima di qualsiasi intervento su di esse.
- In caso di sollevamento della macchina, assicurarsi che il sollevatore (martinetto) sia adeguato al peso della macchina e che non corra il rischio di sprofondare. Mettere, inoltre, sotto alla macchina un supporto di sicurezza che eviti rischi anche in caso di cedimento del sollevatore.



WARNING!

**MAINTENANCE OPERATIONS IN
PROGRESS
“KEEP AWAY”**

- Always deflate the tyres before carry out any interventions on them.
- When jacking up the machine, make sure that the jack is suitable for the machine weight and that there is no risk of sinking. Also, place a safety support under the machine to avoid any risks in the event the jack gives way.

FR

- Toutes les fois qu'une roue est démontée ou remplacée, il faut contrôler le serrage des écrous de roue toutes les 8 heures jusqu'à leur parfaite mise en place.



En cas de remplacement de la jante roue ne commander que des pièces de rechange d'origine. Afin d'éviter des situations dangereuses, placer une pancarte sur la machine signalant la situation particulière.

ES

- Cada vez que se desmonte o sustituya una rueda, es necesario controlar el apriete de las tuercas de la rueda cada 8 horas hasta que se asienten completamente.



En caso de sustitución de la llanta de la rueda, solicitar exclusivamente recambios originales. A fin de evitar situaciones peligrosas, aplicar a la máquina un cartel que indique su situación.



ATTENTION !

**MACHINE HORS SERVICE
POUR MAINTENANCE**

“INTERDICTION DE S'APPROCHER”

- Il faut toujours dégonfler les roues avant toute intervention sur ces dernières.
- En cas de montée de la machine, s'assurer que le cric est adapté au poids de la machine et qu'elle ne risque pas de tomber. Par ailleurs, placer un support de sécurité sous la machine pour éviter les risques même en cas de fléchissement du cric.



¡ATENCIÓN!

**MÁQUINA FUERA DE USO
POR MANTENIMIENTO**

“PROHIBIDO ACERCARSE”

- Desinflar siempre las ruedas antes de trabajar en ellas.
- En caso de elevación de la máquina, asegúrese de que el elevador (gato) sea adecuado para el peso de la máquina y que no existe riesgo de hundirse. Además, poner bajo la máquina un soporte de seguridad que evite riesgos incluso en caso de que el elevador ceda.

IT

SOSTITUZIONE RUOTE

- Inserire dei cunei (A) nelle ruote opposte a quella da sostituire.
- Posizionare il sollevatore idraulico (B) sotto al tubolare.
- Inserire tra il tubolare e il sollevatore idraulico uno spezzone di legno o gomma (Rif. C) in modo da garantire più attrito tra le parti ed evitare possibili scivolamenti.
- Allentare le viti della ruota.
- Sollevare la macchina con il sollevatore idraulico di circa 10 cm. dal suolo.
- Estrarre le viti ruote e subito dopo la ruota.

Una volta riparata o sostituita la ruota, rimontare il tutto, reinserendo la ruota ed avvitare manualmente le viti, abbassare la macchina fino a terra, bloccare le viti ruota, infine rimuovere il sollevatore e i cunei.

ATTENZIONE! Nel caso l'operazione di sostituzione ruota si presentasse difficoltosa, o comunque per una maggiore sicurezza dell'operatore, si consiglia di avvalersi di un'officina autorizzata.

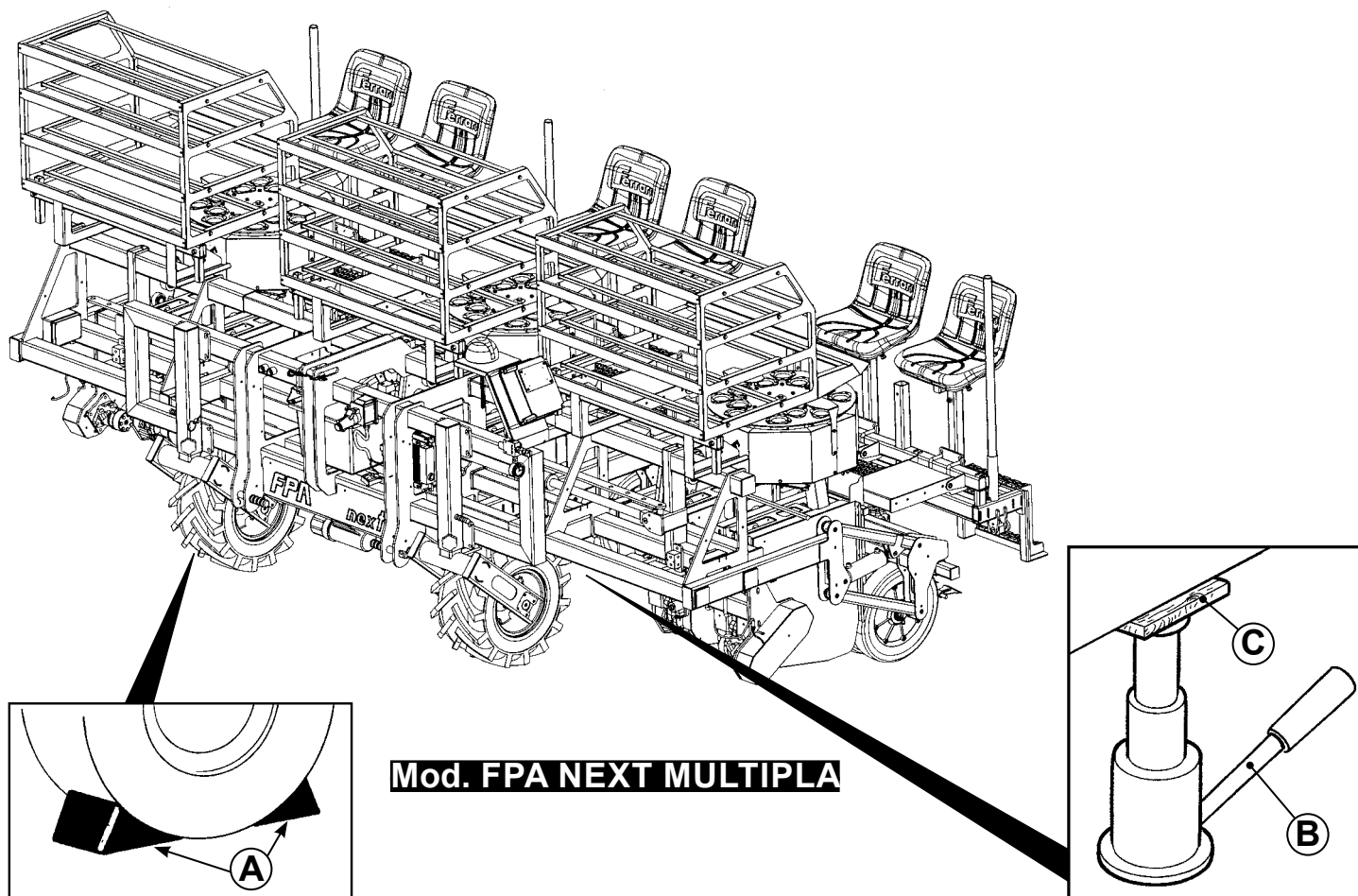
EN

WHEELS REPLACEMENT

- Place chocks (A) on the wheels opposite the one to be replaced.
- Position the hydraulic jack (B) under the tubular section.
- Place a piece of wood or rubber (Ref. C) between the jack and the tubular section so as to maximise the grip between the two parts and avoid slipping.
- Loosen the wheel screws .
- Raise the machine by about 10 cm using the hydraulic jack.
- Remove the wheel screws and then the wheel.

Once the wheel has been repaired or replaced, re-assemble everything, fitting the wheel and tighten the nuts manually screws. Lower the machine to the ground, tighten the wheel screws and, lastly, remove the jack and chocks.

ATTENTION! If the wheel replacement procedure is found to be difficult, or for greater operator safety, contact an authorized workshop.



FR

REPLACEMENT DES ROUES

- Introduire des cônes (A) sous la roue opposée à celle à remplacer.
- Positionner le cric hydraulique (B) sous la section tubulaire.
- Introduire entre la section tubulaire et le cric hydraulique un morceau de bois ou de caoutchouc (Réf. C) de manière à garantir une plus grande friction entre les parties et éviter les glissements possibles.
- Desserrer les vis de la roue.
- Soulever la machine avec le cric hydraulique d'environ 10 cm du sol.
- Extraire les vis de roue et tout de suite après la roue.

Après avoir réparé ou remplacé la roue, remonter le tout en remettant la roue et visser manuellement les vis. Abaisser la machine au sol, bloquer les vis de roue et enfin enlever le cric et les cônes.



ATTENTION ! Au cas où l'opération de changement de la roue serait difficile ou pour une plus grande sécurité de l'opérateur, il est conseillé de se rendre dans un garage spécialisé.

ES

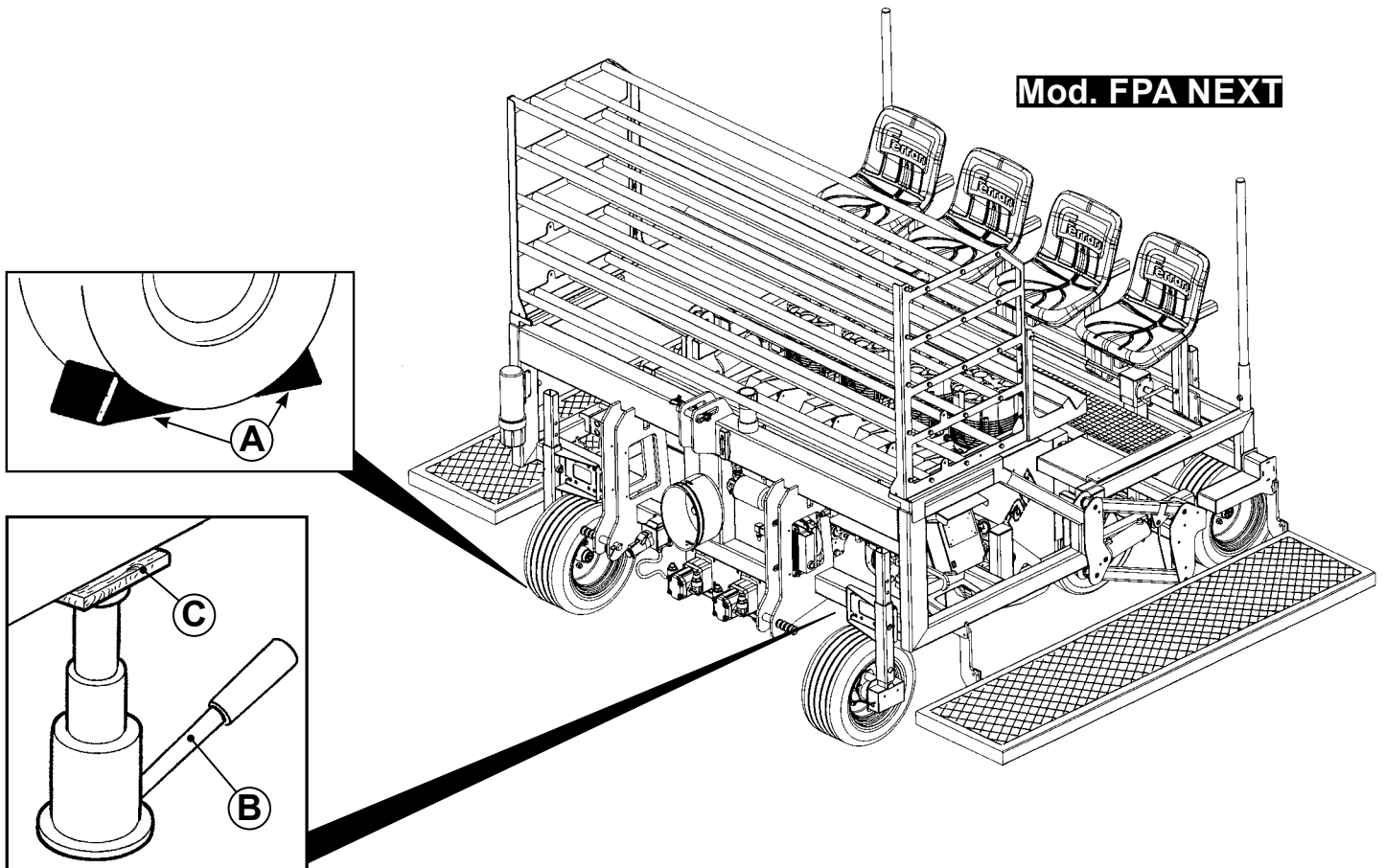
SUSTITUCIÓN DE LAS RUEDAS

- Meter unas cuñas (A) en la ruedas opuestas a la que se sustituirá.
- Colocar el elevador hidráulico (B) debajo del tubular.
- Introducir entre el tubular y el elevador hidráulico, un trozo de madera o de goma (Ref. C) a fin de garantizar una mayor fricción entre las piezas y evitar posibles deslizamientos.
- Aflojar los tornillos de la rueda.
- Levantar la máquina con el elevador hidráulico unos 10 cm del suelo.
- Sacar las tuercas de los tornillos e inmediatamente después la rueda.

Una vez reparada o sustituida la rueda, montar de nuevo todo (rueda y enroscar manualmente los tornillos), bajar la máquina hasta el suelo, apretar los tornillos de la rueda y, por último, quitar el elevador y las cuñas.



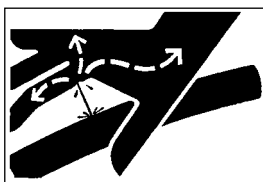
¡ATENCIÓN! En caso de que la operación de sustitución de rueda presente dificultades o de cualquier forma para mayor seguridad del operador, se aconseja utilizar los servicios de un taller autorizado.



IT

EVITARE I FLUIDI AD ALTA PRESSIONE

- Gli spruzzi di fluido in pressione possono penetrare sotto la cute causando gravi lesioni.
- Prima di scollegare i tubi idraulici, togliere la pressione. Serrare tutte le giunzioni prima di rimettere in pressione.
- Usare un pezzo di cartone per individuare le perdite.
- Proteggere le mani ed il corpo dai fluidi ad alta pressione, utilizzando appropriati dispositivi di protezione individuale (DPI).



EN

AVOID FLUIDS AT HIGH PRESSURE

- The pressurized fluid sprays penetrate under the skin causing serious injuries.
- Discharge the pressure before disconnecting the hydraulic pipes. Tighten all the joints before pressurizing the pipes again.
- Use a piece of cardboard to check for leaks.
- Hands and the body must be protected from high pressure fluids by using appropriate personal protection devices (PPD).

RABBOCCO OLIO SERBATOIO IDRAULICO

- Controllare il livello di olio idraulico tramite l'indicatore di livello (A).
- Per introdurre l'olio all'interno del serbatoio, svitare il tappo (B) ed introdurre olio tipo **ATF IDRAULICO** o di altra marca con uguali caratteristiche.

HYDRAULIC OIL TANK TOP UP

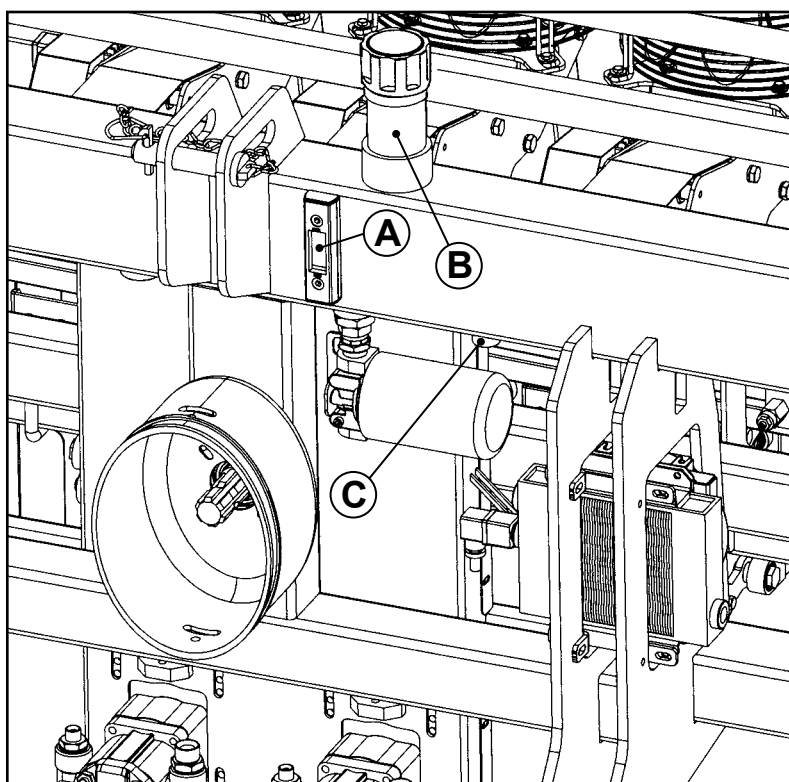
- Check the hydraulic oil level through the level gauge (A).
- To pour the oil into the tank users have to unscrew the cap (B) and to pour the oil type **HYDRAULIC ATF** or an other type with the same features.

SVUOTAMENTO SERBATOIO IDRAULICO

- Per svuotare il serbatoio idraulico, togliere il tappo (C) posto sotto il serbatoio, avendo prima posizionato un recipiente, quindi fare defluire l'olio esausto e raccoglierlo in un contenitore da consegnare presso un centro di raccolta autorizzato allo smaltimento.
- Riavvitare il tappo (C), quindi rabboccare tramite il tappo (B) fino a raggiungere il livello (A).

EMPTYING OF HYDRAULIC TANK

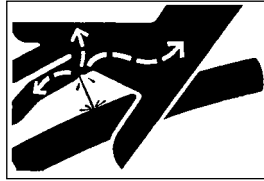
- Take the cap (C) under the hydraulic oil tank off and empty it, after having positioned a container to drain and collect the exhaust oil to deliver to an authorized disposal centre.
- Screw the cap back (C), so refill with the cup (B) until it reaches the level (A).



FR

EVITER LES FLUIDES A HAUTE PRESSION

- Les éclaboussures de fluide sous pression peuvent pénétrer sous la peau et provoquer de graves lésions.
- Avant de déconnecter les tuyaux hydrauliques, éliminer la pression. Serrer tous les joints avant de remettre sous pression.
- Utiliser un morceau de carton pour trouver les fuites.
- Protéger les mains et le corps des fluides à haute pression en utilisant les dispositifs de protection individuelle appropriés (DPI).



ES

EVITAR LOS FLUIDOS A ALTA PRESIÓN

- Los chorros de fluido a presión pueden penetrar en el cutis causando graves lesiones.
- Antes de desconectar los tubos hidráulicos se debe descargar la presión. Apretar todas las juntas antes de reconectar la presión.
- Usar un pedazo de cartón para individuar las pérdidas.
- Resguardar las manos y el cuerpo respecto de los fluidos a alta presión utilizando apropiados dispositivos de protección individual (DPI).

REEMPLISSAGE A RAS BORD DE L'HUILE DU RESERVOIR HYDRAULIQUE

- Contrôler le niveau de l'huile hydraulique à travers la jauge de niveau d'huile (A).
- Pour remplir d'huile le réservoir, dévisser le bouchon (B) et remplir d'huile type **ATF HYDRAULIQUE** ou d'une autre marque avec les mêmes caractéristiques.

RESTAURACIÓN DE NIVEL DEL ACEITE DEL DEPÓSITO HIDRÁULICO

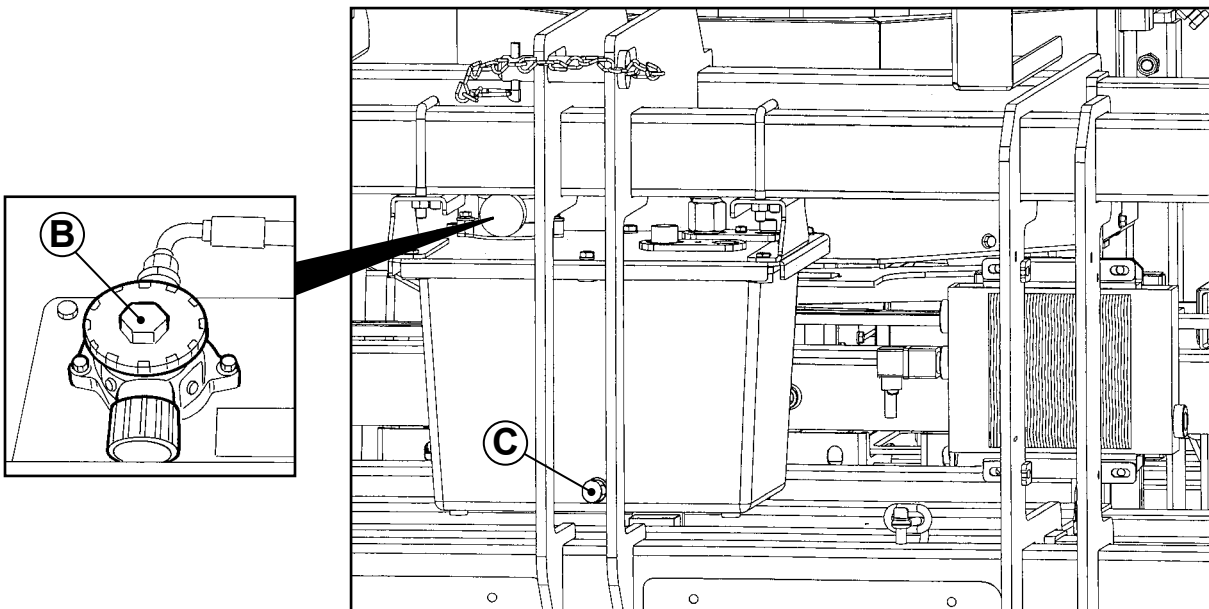
- Controlar el nivel de aceite hidráulico mediante el indicador de nivel (A).
- Para introducir el aceite en el interior del depósito, desenroscar el tapón (B) e introducir aceite tipo **ATV HIDRÁULICO** o de otra marca de iguales características.

VIDANGE DU RESERVOIR HYDRAULIQUE

- Pour vider le réservoir de l'huile hydraulique enlever le bouchon (C) qui se trouve sous le réservoir, après avoir placé un récipient et fait couler l'huile usagée et l'avoir récupérée dans un récipient à remettre auprès d'un centre agréé à l'élimination de celle-ci.
- Revisser le bouchon (C), puis faire l'appoint par le bouchon (B) jusqu'au niveau (A).

AGOTAMIENTO DEL TANQUE HIDRÁULICO

- Para vaciar el depósito hidráulico quitar el tapón (C) colocado debajo del depósito, habiendo ubicado previamente un recipiente, dejar fluir el aceite degradado y recogerlo en un envase que debe entregarse a un centro de recolección autorizado para su eliminación.
- Colocar de nuevo el tapón (C), luego rellene a través de la tapa (B) hasta llegar al nivel (A).



IT

FILTRO OLIO IDRAULICO

Ad ogni sostituzione dell'olio idraulico, si dovrà sostituire anche il filtro (A) o (B).



ATTENZIONE! Prima di svitare il filtro (A), posizionare un recipiente sotto allo stesso, questo per evitare lo spargimento d'olio sulla macchina.

RADIATORE OLIO IDRAULICO

- Verificare periodicamente lo stato di pulizia del radiatore dell'impianto idraulico (C).
- É buona norma prestare particolare attenzione alla pulizia della massa radiante, e garantire un naturale ricambio d'aria, onde evitare una diminuzione dell'efficienza termica.
- La pulizia può essere fatta con aria compressa o acqua, con direzione del getto parallelo alle alette per non danneggiarle e con pressione molto bassa.
- Se lo sporco accumulato è oleoso o grasso, può essere rimosso con getto d'acqua calda a pressione moderata, prestando attenzione alla direzione del getto.

EN

HYDRAULIC OIL FILTER

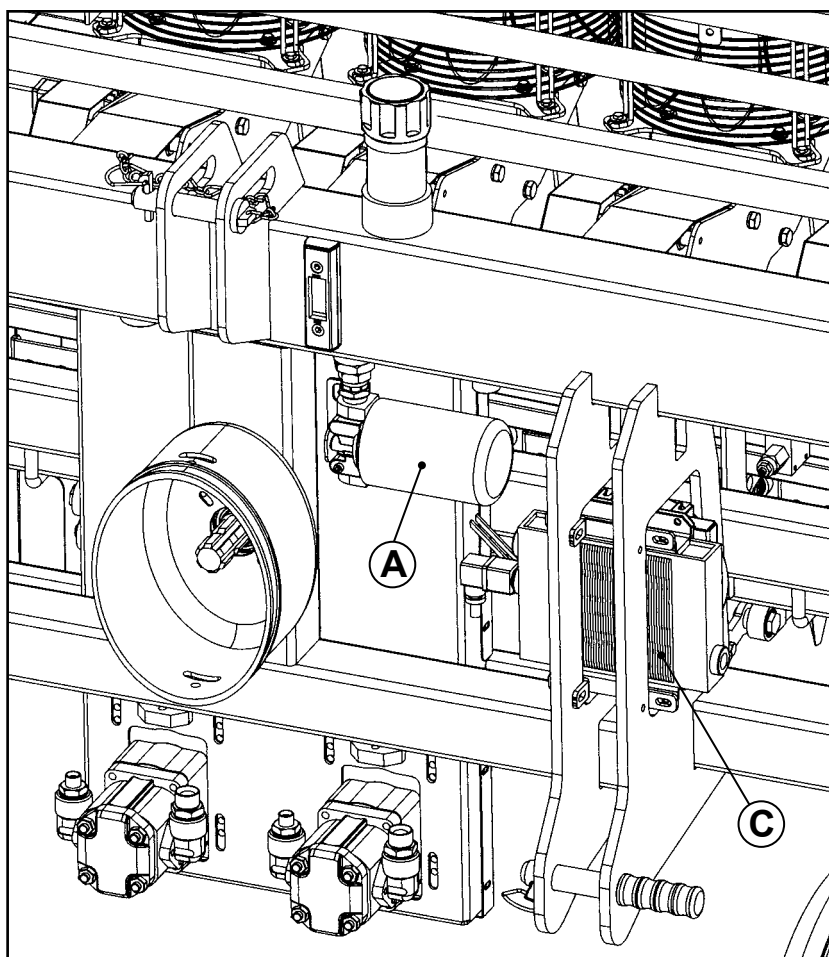
Whenever the hydraulic oil must be replaced, replace the filter (A) or (B) as well.



ATTENTION! Before unscrewing the filter (A), place a container under of it, in order to avoid any oil spreading on the machine.

HYDRAULIC OIL COOLER

- Periodically check the cleanness of the cooling system radiator (D) and hydraulic system (E).
- It is good practice to take great care in cleaning the radiator core, and ensure natural air circulation, to avoid reduction of the heating efficiency.
- To clean use compressed air or water, aiming the jets parallel to the fins to avoid damaging them and be careful to use a very low pressure.
- If the accumulated dirt is oily or greasy, it can be removed with a jet of warm water at moderate pressure, taking extreme care when aiming the jet.



FR

FILTRE HUILE HYDRAULIQUE

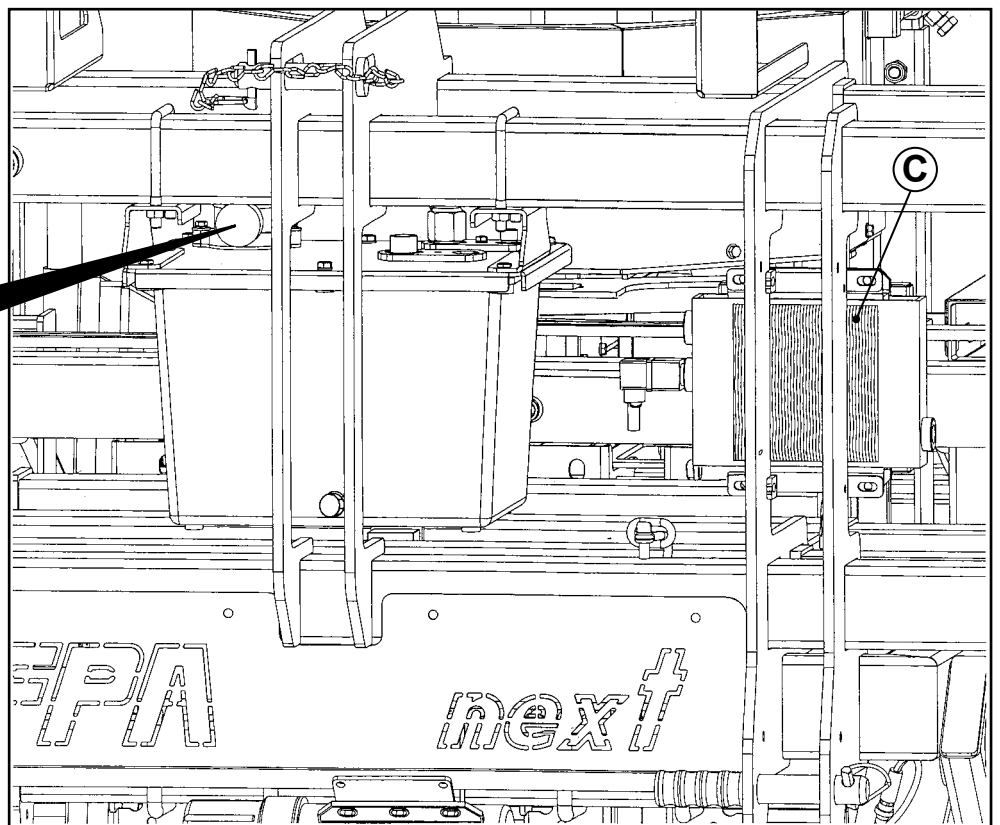
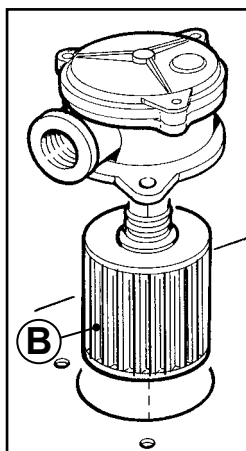
A chaque remplacement de l'huile hydraulique, il faudra remplacer également le filtre (A) ou (B).



ATTENTION ! Avant de dévisser le filtre (A), placer un récipient sous celui-ci pour éviter que l'huile ne se répande sur la machine.

RADIATEUR HUILE HYDRAULIQUE

- Vérifier périodiquement l'état de propreté du radiateur de l'installation hydraulique (C).
- Il est conseillé de faire particulièrement attention au nettoyage de la masse radiante et de garantir une circulation naturelle de l'air afin d'éviter une diminution de l'efficacité thermique.
- Le nettoyage peut être effectué avec de l'air comprimé ou de l'eau, en dirigeant le jet parallèlement aux ailettes pour ne pas les endommager et à une pression très basse.
- Si les saletés accumulées sont huileuses ou grasses, elles peuvent être enlevées avec un jet de l'eau chaude à pression modérée, en faisant attention à la direction du jet.



ES

FILTRO ACEITE HIDRÁULICO

En cada sustitución del aceite hidráulico, se deberá sustituir también el filtro (A) o (B).



ATENCIÓN Antes de desenroscar el filtro (A), colocar un recipiente debajo del mismo, para evitar el derramamiento de aceite en la máquina.

REFRIGERADOR ACEITE HIDRÁULICO

- Verificar periódicamente el estado de limpieza del radiador del sistema hidráulico (C).
- Se aconseja prestar particular atención a la limpieza de la masa radiante y garantizar un natural recambio de aire, a fin de evitar una disminución de la eficiencia térmica.
- La limpieza puede efectuarse con aire comprimido o agua, manteniendo la dirección del chorro paralelo a las aletas a fin de no dañarlas y empleando una presión muy baja.
- Si la suciedad acumulada es oleosa o grasa, puede eliminarse mediante chorro de agua caliente a presión moderada, prestando atención a la dirección del chorro.

IT

SICUREZZA NEGLI INTERVENTI SULL'IMPIANTO DI RAFFREDDAMENTO

- La fuoriuscita di fluido in pressione dall'impianto di raffreddamento può causare gravi ustioni.
- Arrestare il motore. Quando il tappo dell'impianto può essere toccato con le mani, allentarlo lentamente per ridurre la pressione, quindi rimuoverlo.
- Rabboccare con liquido di raffreddamento solo a motore fermo.



EN

SAFE INTERVENTION ON THE COOLING SYSTEM

- Pressurized fluid from the cooling system can cause serious burns.
- Stop the engine. When the cap is cool enough to be touched with the hands, slacken it slightly to discharge pressure before removing it.
- Top up with coolant only with the engine stopped.

PREVENZIONE CONTRO LE USTIONI

- Se il liquido di raffreddamento del motore, l'olio motore e l'olio idraulico sono caldi, usare stracci pesanti ed indossare guanti, abiti pesanti ed occhiali di sicurezza prima di eseguire controlli o toccare le parti calde.
- Prima di controllare il livello del liquido di raffreddamento, fermare il motore ed aspettare che il liquido si raffreddi. Si rende necessario un controllo dovuto al surriscaldamento del motore, allentare lentamente il tappo del radiatore per far scaricare la pressione residua prima di asportare il tappo. Il liquido caldo che fuoriesce sotto forma di spruzzo, può causare serie ustioni o scottature.
- Prima di controllare i livelli dell'olio motore e dell'olio del circuito idraulico, fermare il motore e permettere all'olio di raffreddarsi. L'olio caldo che può fuoriuscire dal serbatoio sotto forma di spruzzo, può causare serie ustioni o scottature.



PREVENTING BURNS

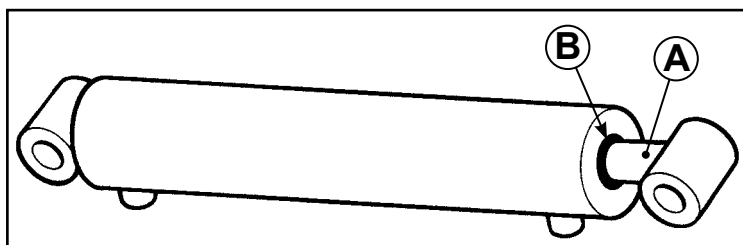
- If the engine cooling liquid, engine oil and hydraulic fluid are hot, use heavy rags and wear gloves, heavy clothing and safety goggles before checking or touching the hot parts.
- Before checking the cooling liquid level, stop the engine and allow the liquid to cool. If checking is necessary because of overheating of the engine, slacken the radiator cap slowly to discharge residual pressure before removing the cap. The hot liquid which comes out in the form of a spray can cause serious burns.
- Before checking the engine oil level and the hydraulic circuit oil, stop the engine and allow the oil to cool. The hot oil that comes out of the tank in the form of a spray can cause serious burns.

CILINDRI IDRAULICI

- Quando i cilindri rimangono inutilizzati per alcuni mesi, bisogna farli movimentare, in modo da creare una pellicola di olio sullo stelo (A) in modo da prevenire una futura corrosione e ruggine.
- Le guarnizioni ed anelli raschiaolio (B) dei cilindri idraulici vanno controllati e sostituiti se guasti.

HYDRAULIC CYLINDERS

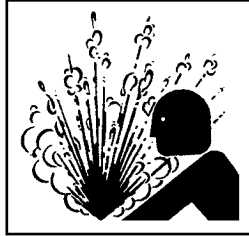
- When the cylinders remain idle for a few months, it is necessary to run them, in order to lay an oil film on the rod (A) so as to prevent any future corrosion and rusting.
- Seals and scraper rings (B) of hydraulic cylinders must be checked and replaced when broken.



FR

SECURITE LORS DES INTERVENTIONS SUR LE SYSTEME DE REFROIDISSEMENT

- La sortie de fluide sous pression du système de refroidissement peut provoquer de graves blessures.
- Arrêter le moteur. Lorsque le bouton de l'installation peut être touché avec les mains, le desserrer lentement pour réduire la pression puis l'enlever.
- Faire l'appoint avec du liquide de refroidissement uniquement à moteur éteint.



PREVENTION CONTRE LES BRULURES

- Si le liquide de refroidissement du moteur, l'huile moteur et l'huile hydraulique sont chauds, utiliser de gros chiffons et porter des gants, vêtements épais et lunettes de sécurité avant d'effectuer les contrôles ou de toucher les parties chaudes.
- Avant de contrôler le niveau du liquide de refroidissement, arrêter le moteur et attendre que le liquide refroidisse. S'il est nécessaire d'effectuer un contrôle dû à la surchauffe du moteur, desserrer lentement le bouchon du radiateur pour éliminer la pression résiduelle avant d'enlever le bouchon. Le liquide chaud qui sort sous forme d'éclaboussures peut provoquer des brûlures graves.
- Avant de contrôler les niveaux de l'huile moteur et de l'huile du circuit hydraulique, arrêter le moteur et permettre à l'huile de refroidir. L'huile chaude qui peut sortir du réservoir sous forme d'éclaboussures peut provoquer de graves brûlures.



CYLINDRES HYDRAULIQUES

- Lorsque les cylindres ne sont pas utilisés pendant plusieurs mois, il faut les faire bouger, de façon à créer une pellicule d'huile sur la tige **(A)** pour prévenir une future corrosion et de la rouille.
- Les joints et les segments racleurs d'huile **(B)** des cylindres hydrauliques doivent être contrôlés et remplacés s'ils sont endommagés.

ES

SEGURIDAD DE INTERVENCIÓN EN EL SISTEMA DE REFRIGERACIÓN

- La expulsión de fluido bajo presión desde el sistema de refrigeración puede provocar graves quemaduras.
- Detener el motor. Esperar hasta que la tapa del sistema pueda ser tocada con las manos, aflojarla lentamente para reducir la presión y retirarla.
- Rellenar con líquido de refrigeración sólo con motor detenido.

PREVENCIÓN DE QUEMADURAS

- Si el líquido de refrigeración del motor, el aceite del motor y el aceite hidráulico están calientes, usar trapos pesados, guantes, indumentos pesados y gafas de seguridad antes de efectuar controles o tocar las partes calientes.
- Para controlar el nivel del líquido de refrigeración detener el motor y esperar que el líquido se enfríe. Para efectuar un control en caso de recalentamiento del motor, aflojar parcial y lentamente la tapa del radiador para descargar la presión residual antes de quitarla. El líquido caliente que podría salir despedido bajo forma de chorro puede provocar serias quemaduras.
- Antes de controlar los niveles del aceite motor y del aceite del circuito hidráulico, detener el motor y esperar que se enfríen. El aceite caliente que podría salir despedido desde el depósito bajo forma de chorro puede provocar serias quemaduras.

CILINDROS HIDRÁULICOS

- Cuando los cilindros no se utilizan durante algunos meses, hay que desplazarlos de manera de crear una película de aceite sobre el vástago **(A)** evitando de esta manera la corrosión y la herrumbre.
- Las guarniciones y los anillos aro rascaceite **(B)** de los cilindros hidráulicos deben controlarse y sustituirse si se encuentran deteriorados.

IT

TENSIONAMENTO CINGHIE POMPE OLIO

Nel caso necessitasse ripristinare il tensionamento delle cinghie **(A)** perchè l'arco di flessione risulta superiore a **10 mm** e quindi le cinghie tendono a slittare, procedere come segue:

A macchina ferma e cardano fermo:

- Togliere il carter.
- Allentare le quattro viti **(B)**.
- Agire sul registro **(C)** fino ad ottenere la giusta tensione.
- Bloccare le quattro viti **(B)**.
- Riposizionare il carter.

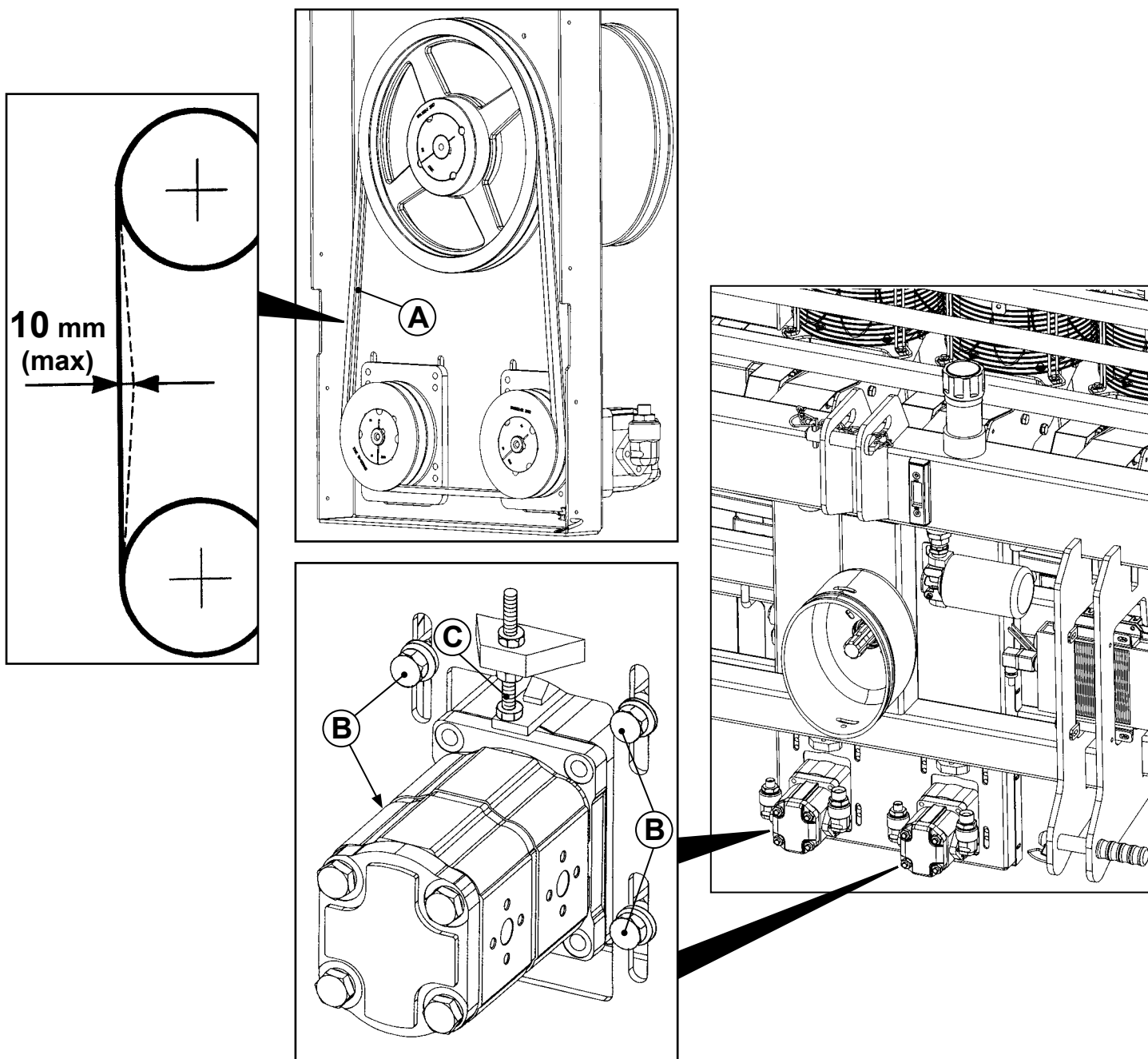
EN

TENSIONING STRAPS OIL PUMPS

In the event the belt tensioning **(A)** must be restored, because the arch height results being higher than **10 mm** and so belts tend to slide, proceed as follows:

With the machine and cardan stopped:

- Remove casing.
- Loose the four screws **(B)**.
- Act on the adjusting screw **(C)** until reaching the right tension.
- Block the four screws **(B)**.
- Reposition the casing.





FR

LA TENSION DES COURROIES DES POMPES À HUILE

En cas de nécessité de restaurer la mise en tension des courroies **(A)** parce que l'arc de flexion est supérieur à **10 mm** et les courroies ont donc tendance à glisser, procéder comme suit :

Avec la machine à l'arrêt et le cardan arrêté :

- Enlever le carter.
- Desserrez les quatre vis **(B)**.
- Agir sur le registre **(C)** pour obtenir la bonne tension.
- Serrez les quatre viti **(B)**.
- Repositionner le carter.

ES

TENSIÓN DE CORREAS BOMBAS DE ACEITE

En el caso de que se necesites restablecer la tensión de correas **(A)** porque el arco de flexión resulta superior a **10 mm** y entonces las correas tienden a deslizarse, procedere como sigue:

Con máquina parada y cardan parado:

- Quitar el cárter.
- Aflojar los cuatros tornillos **(B)**.
- Actuar sobre el registro **(C)** hasta obtener la tensión adecuada.
- Bloquear los cuatros tornillos **(B)**.
- Reposicionar el cárter.

IT

MANUTENZIONE DISTRIBUTORE PIANTINE (MOD. FPA NEXT)

Sostituzione bicchiere o paletta

- Togliere la protezione (A).
- Svitare le tre viti (B) del bicchiere danneggiato.
- Sfilare il bicchiere (C).
- Se necessario, sostituire il componente con ricambi originali **FERRARI**.

MANUTENZIONE INTERMITTORE E INGRANAGGI COPPIA CONICA

Nel caso alcuni organi interni del gruppo si fossero danneggiati o rotti, per la loro sostituzione procedere come segue:

- Togliere il distributore di piantine (D) svitando le quattro viti (E) e l'ingrassatore (F), quindi sfilarlo verso l'alto.
- Svitare la vite (G).
- Sollevare il cilindro di caduta piantina (H).
- Svitare le sei viti (I).
- Togliere il coperchio (L).
- Sfilare l'intermittente (M).
- Verificare l'integrità dello stesso o sostituirlo con uno nuovo originale.

EN

SEEDLING DISTRIBUTOR MAINTENANCE (MOD. FPA NEXT)

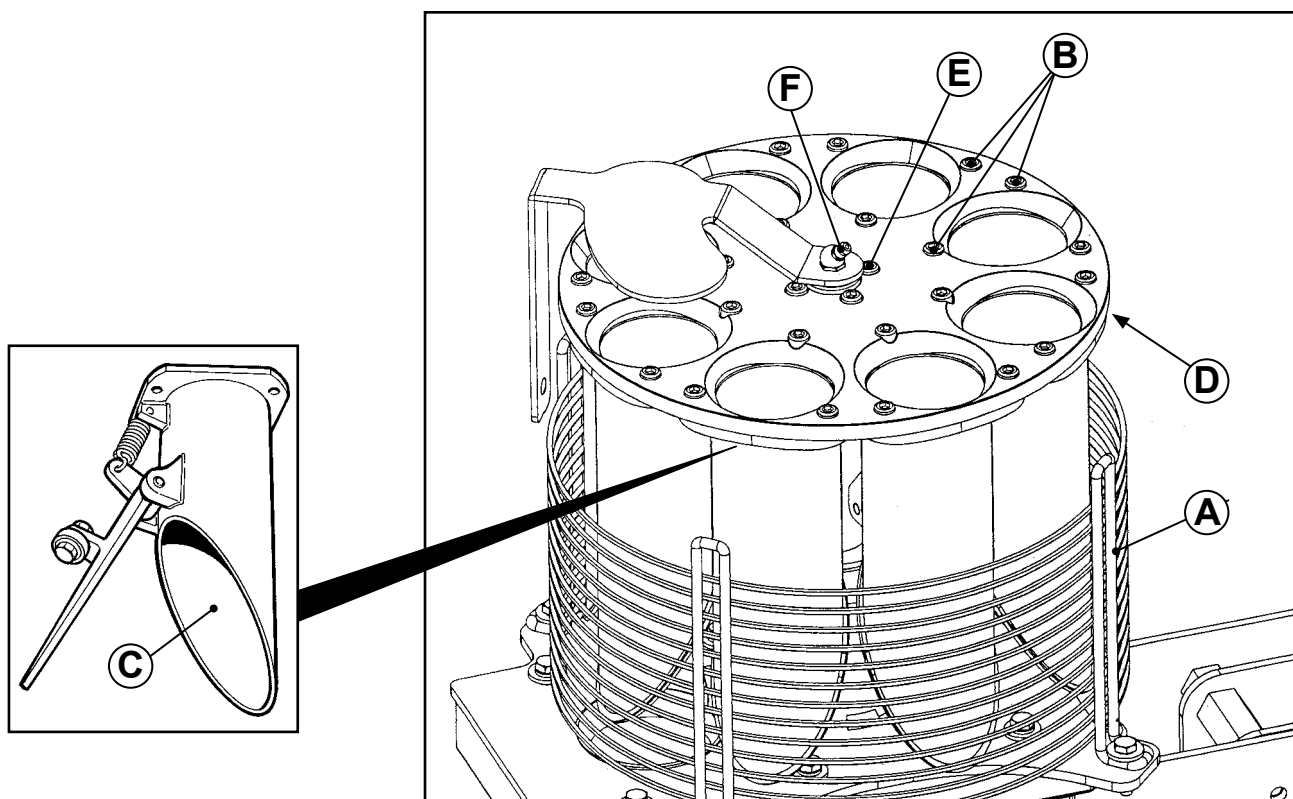
Plant cup or shovel replacement

- Remove the guard (A).
- Loosen the three screws (B) of the damaged plant cup.
- Remove the plant cup (C).
- If required, replace the component with **FERRARI** original components.

MAINTENANCE OF THE INTERMITTENT AND BEVEL GEARS

In the event internal parts are damaged or failed, proceed as follows to replace them:

- Remove the seedling distributor (D), loosening the four screws (E) and the greaser (F), and then pull it upwards.
- Loosen the screw (G).
- Lift the seedling cylinder (H).
- Loosen the six screws (I).
- Remove the cover (L).
- Remove the intermittent (M).
- Verify its integrity or replace it with an original spare part.



FR

ENTRETIEN DU DISTRIBUTEUR DE PLANTS (MOD. FPA NEXT)

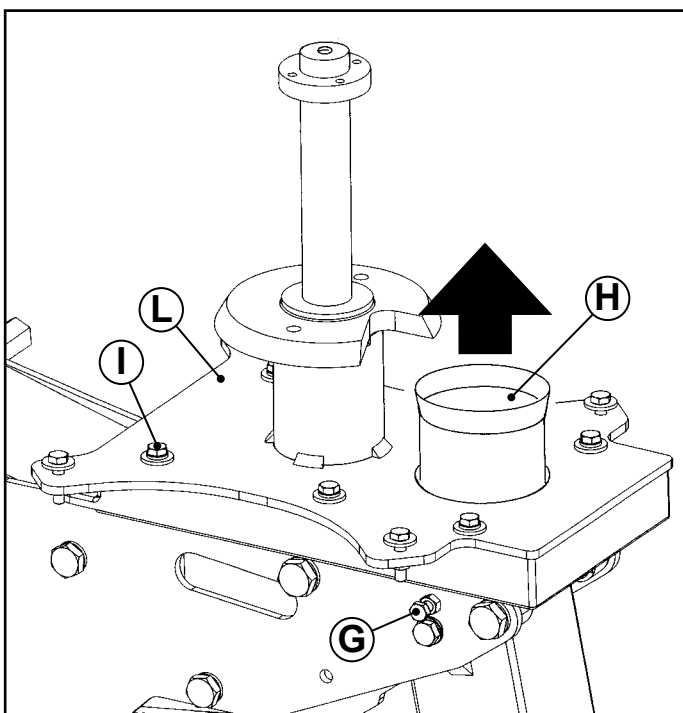
Remplacement des godets ou de la palette

- Enlever la protection (A).
- Dévisser les vis (B) du godet endommagé.
- Enlever le godet (C).
- Si nécessaire, remplacer le composant avec des pièces de rechange originales **FERRARI**.

ENTRETIEN DE L'UNITE DE ROTATION ET DES ENGRENAGES DU COUPLE CONIQUE

Au cas où certains organes du groupe seraient endommagés ou cassés, pour leur remplacement, procéder comme suit:

- Enlever le distributeur de plants (D) en dévissant les quatre vis (E) et le graisseur (F), puis l'enlever vers le haut.
- Dévisser la vis (G).
- Soulever le cylindre de chute du plant (H).
- Dévisser les six vis (I).
- Enlever le couvercle (L).
- Enlever l'unité de rotation (M).
- Vérifier l'intégrité de celle-ci et la remplacer avec une pièce originale.



ES

MANTENIMIENTO DISTRIBUIDOR DE PLANTAS (MOD. FPA NEXT)

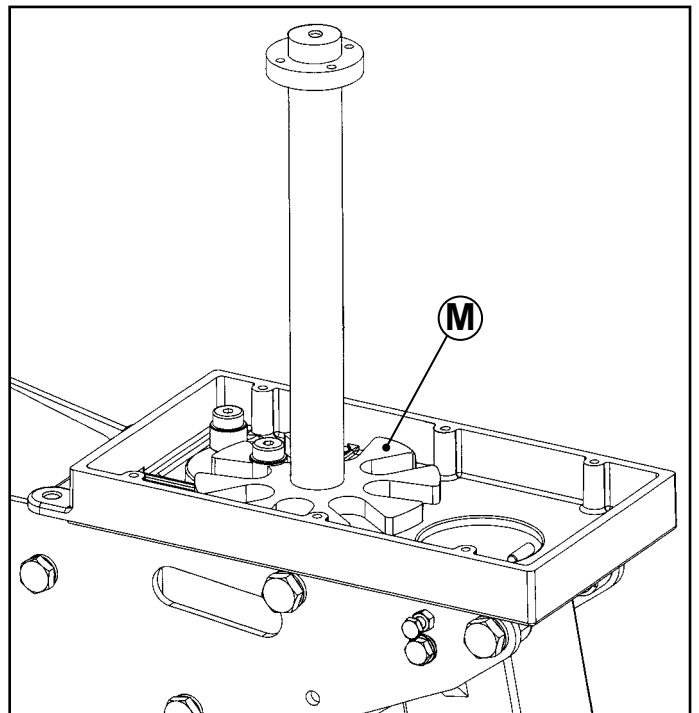
Sustitución vaso o golondrina

- Retire la protección (A).
- Desenrosque los tres tornillos (B) del vaso dañado.
- Extraer el vaso (C).
- Si es necesario, sustituya el componente con repuestos originales **FERRARI**.

MANTENIMIENTO INTERMITENTE Y ENGRANAJES PAR CÓNICO

En caso de que algunos órganos internos del grupo estuviesen dañados o rotos, para su sustitución proceda como se indica a continuación:

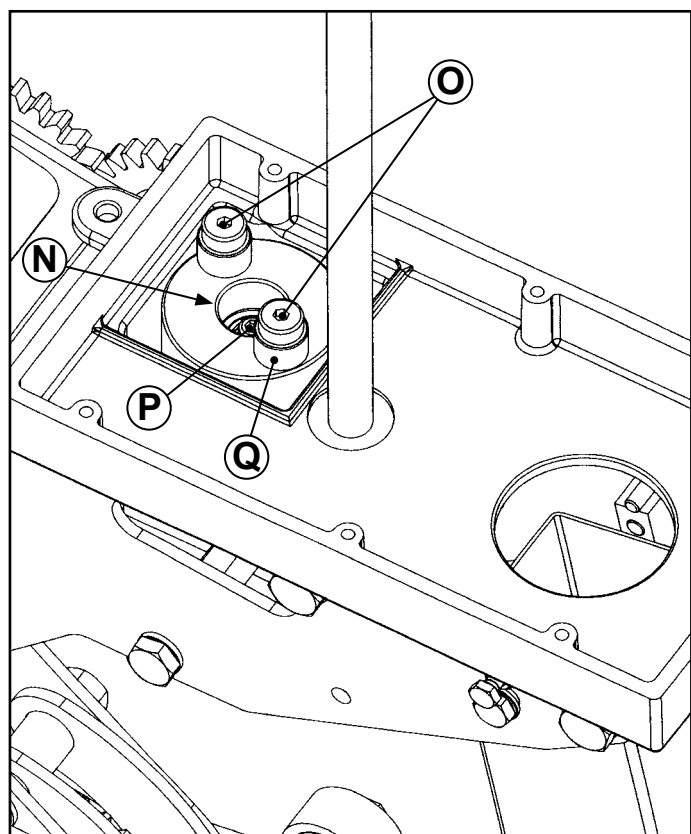
- Retirar el distribuidor de plantas (D) desenroscando los cuatro tornillos (E) y el engrasador (F), luego extraerlo hacia arriba.
- Desenroscar el tornillo (G).
- Levantar el cilindro de caída de la planta (H).
- Desenroscar los seis tornillos (I).
- Retirar la tapa (L).
- Extraer el indexador (M).
- Verificar si se encuentra en buen estado o sustituirlo con uno nuevo original.



IT

- Controllare l'integrità del cuscinetto (**N**) del pignone (Z30) e delle viti delle boccole (**O**), allentando la vite centrale (**P**), quindi con l'ausilio di un utensile afferrare la boccola (**Q**) e sfilare il gruppetto.
- Controllare l'integrità del cuscinetto (**R**) e del pignone (**S**) (Z15), togliendo prima la catena, poi la corona (**T**), poi l'anello seeger (**U**) che tiene bloccato il cuscinetto, dopo di chè rimontare la corona con la relativa vite. A questo punto, facendo leggermente leva, ad esempio con un cacciavite o altro attrezzo, estrarre il gruppo completo (**Fig. 1**).
- Se i cuscinetti o i pignoni si presentano danneggiati, sostituirli.
- Prima di rimontare il tutto, ingrassare abbondantemente gli ingranaggi alla base dell'intermittente (**Fig. 2**).

! IMPORTANTE! Nel rimontare i componenti, fare molta attenzione alla fasatura della coppia conica. Per fare sì che la fasatura sia corretta, fare in modo che le viti (**V**) della corona siano orizzontali, e che i due fori della boccola (**Z**) si trovino a 90° rispetto alle viti (**V**).



EN

- Verify the integrity of the bearing (**N**), pinion (Z30) and the screws of bearing (**O**), loosening the central screw (**P**), then grab the bushing (**Q**) using a tool and remove the unit.
- Verify the integrity of the bearing (**R**) and pinion (**S**) (Z15), removing the chain first and then the rack gear (**T**), and the seeger ring (**U**), which locks the bearing, and finally remount the rack gear with the relative screw. At this point, take off the entire unit, by slightly pushing with a tool, such as a screwdriver (**Fig. 1**).
- Replace the bearings or pinions if damaged.
- Before reassembling everything, generously grease the gears and the base of the intermittent (**Fig. 2**).

! IMPORTANT! When reassembling the components, pay attention to the timing of the bevel gear. To make sure the timing is correct, ensure that the screws (**V**) of the rack gear are horizontal and that the two holes of the bushing (**Z**) are at 90° compared to the screws (**V**).

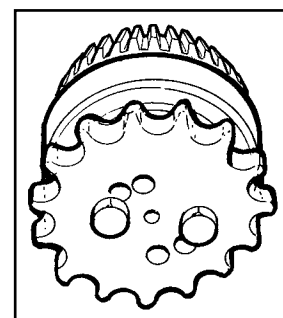
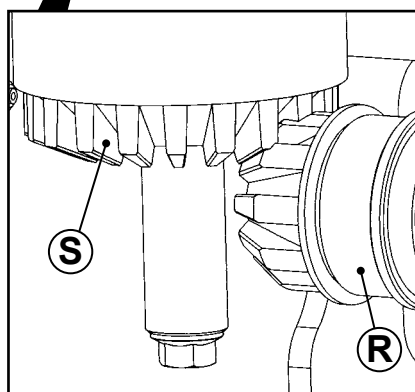
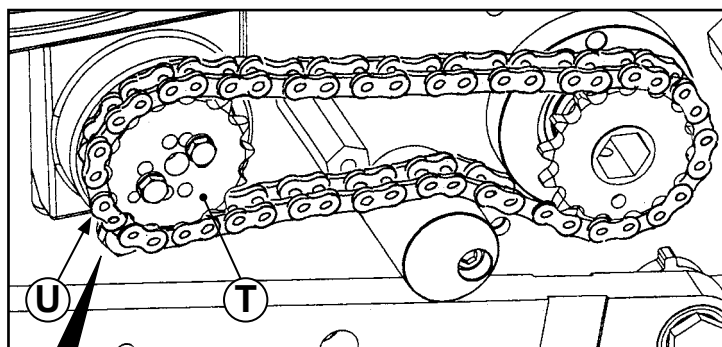


Fig. 1

FR

- Contrôler l'intégrité du palier (**N**) du pignon (Z30) et des vis des bagues (**O**), en desserrant la vis centrale (**P**), puis, à l'aide d'un outil, saisir la bague (**Q**) et enlever le groupe.
- Contrôler l'intégrité du palier (**R**) et du pignon (**S**) (Z15), en enlevant d'abord la chaîne, puis la couronne (**T**), puis l'anneau seeger (**U**) qui garde bloqué le palier. Ensuite, remonter la couronne avec la vis correspondante. Puis, en faisant levier légèrement, par exemple avec un tournevis ou un autre outil, extraire le groupe complet (**Fig. 1**).
- Si les paliers ou les pignons sont endommagés, les remplacer.
- Avant de remonter le tout, graisser abondamment les engrenages et la base de l'unité de rotation (**Fig. 2**).



IMPORTANT! En remontant les composants, faire très attention à la mise en phase du couple conique. Pour faire en sorte que la mise en phase soit correcte, agir de façon à ce que les vis (**V**) de la couronne soient horizontaux, et que les deux orifices de la bague (**Z**) se trouvent à 90° par rapport aux vis (**V**).

ES

- Controlar que el cojinete (**N**) del piñón se encuentre en buen estado (Z30) como así también los tornillos de los casquillos (**O**), aflojando el tornillo central (**P**), luego con el auxilio de una herramienta aferrar el casquillo (**Q**) y extraer el grupo.
- Controle que el cojinete se encuentre en buen estado (**R**) como así también el piñón (**S**) (Z15), retirando primero la cadena, luego la corona (**T**), después el anillo seeger (**U**) que mantiene bloqueado el cojinete, luego montar nuevamente la corona con el tornillo correspondiente. A este punto, haciendo palanca ligeramente, por ejemplo con un destornillador u otra herramienta, extraer el grupo completo (**Fig. 1**).
- Si los cojinetes o los piñones se encuentran dañados, se deben sustituir.
- Antes de montar todo nuevamente, se deben engrasar abundantemente los engranajes y la base del indexador (**Fig. 2**).



¡IMPORTANTE! Cuando monte nuevamente los componentes preste mucha atención a la puesta en fase del par cónico. Para que la puesta en fase sea correcta, haga que los tornillos (**V**) de la corona sean horizontales, y que los dos agujeros boccola (**Z**) se sitúen a 90° con respecto a los tornillos (**V**).

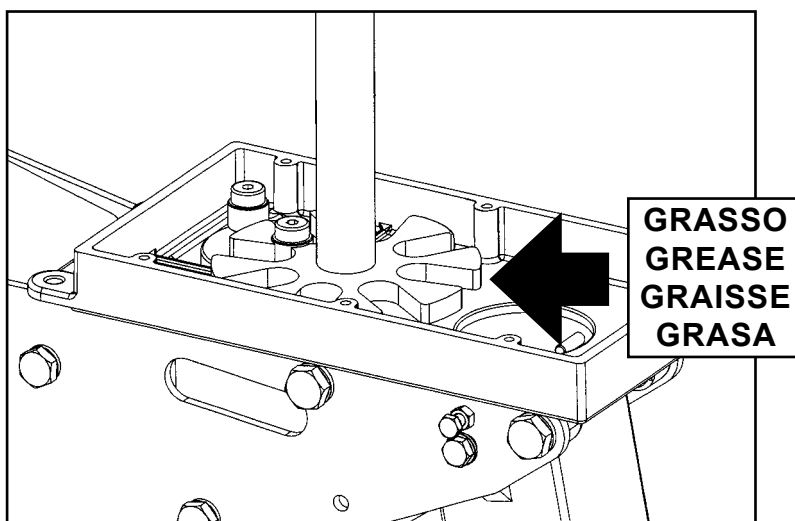
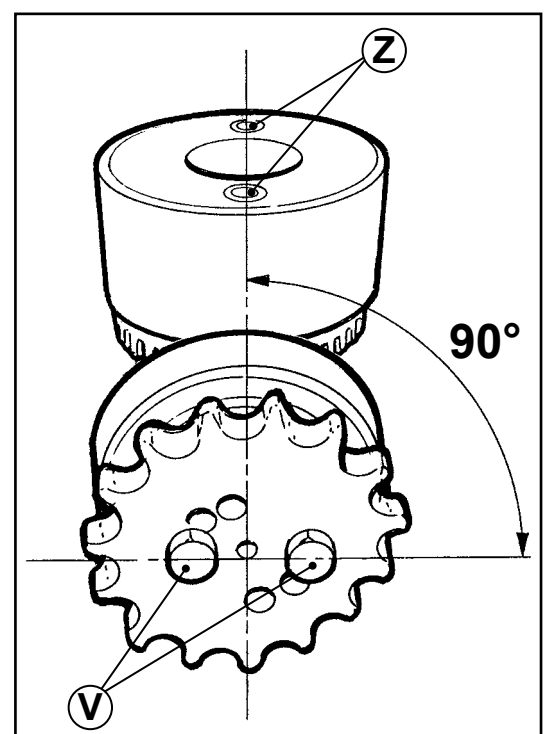


Fig. 2



IT

REGISTRAZIONE DISTRIBUTORE PIANTINE (MOD. FPA NEXT MULTIPLA)

- Togliere i carter laterali di protezione distributore **(A)**.
- Registrare il piattello inox di strisciamento piante **(B)** rispetto i bicchieri **(C)**, facendo in modo che, a fine operazione, lo spazio che intercorre tra i bicchieri **(C)** e il piattello inox **(B)** sia pari ad un foglio di carta **(Rif. D)**.
- Per effettuare questa operazione registrare le 8 viti sottostanti da M8 **(Rif. E)** con una chiave da "13" poste sul perimetro del piattello inox fino al raggiungimento del risultato desiderato, dopo di chè bloccare i controdadi delle otto viti di regolazione.

SOSTITUZIONE BICCHIERI IN PLASTICA DISTRIBUTORE PIANTINE

- Svitare con una chiave a brugola da 4 mm le tre viti di fissaggio di ogni singolo bicchiere, poste perimetricamente ad ognuno di essi **(Rif. F)**.
- Muovere il bicchiere e sostituirlo avendo cura di serrare correttamente le tre viti a brugola di fissaggio.

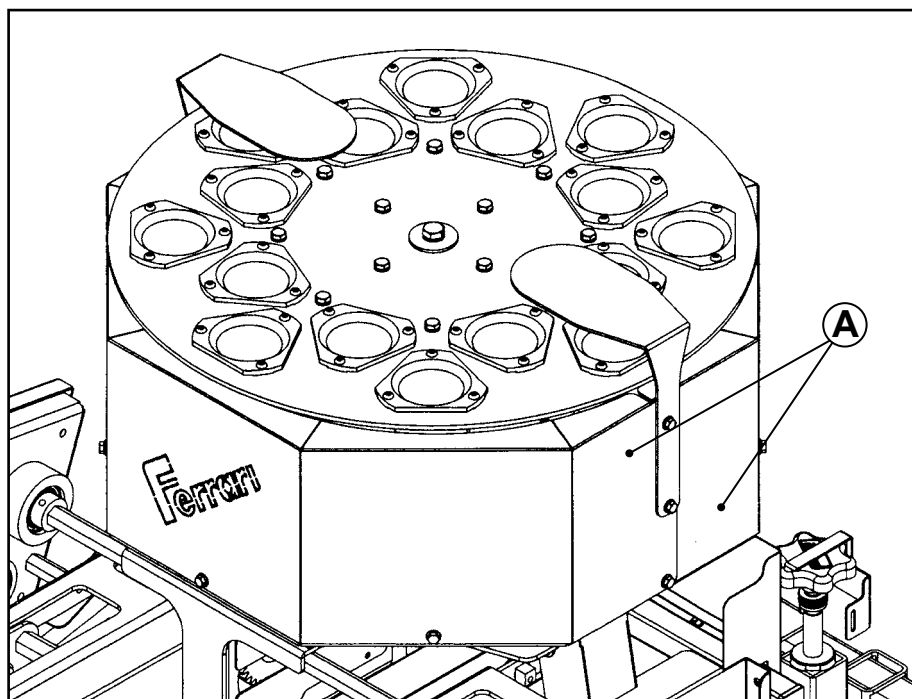
EN

SEEDLINGS DISTRIBUTOR REGISTRATION (MOD. FPA NEXT MULTIPLA)

- Remove the later crankcases protecting distributor **(A)**
- Register stainless-steel sliding seedlings plate **(B)** in relation to the glasses **(C)**, end of operation, the space between the glasses **(C)** and the stainless-steel plate **(B)** is equal to one sheet paper **(Ref. D)**.
- To do this, record the 8 screws below M8 **(Ref. E)** with a key from "13" placed on the perimeter of the stainless-steel plate up to the achieving of the desired result, after which lock the eight adjustment screws are checked against the nuts.

REPLACEMENT OF PLASTIC CUPS DISTRI- BUTOR OF SEEDLINGS

- Unscrew with a 4 mm Allen key the three fixing screws of each individual glass, placed perimeter to each of them **(Ref. F)**.
- Move the glass and replace it taking care to properly loosen the three screws to fixing Allen keys.



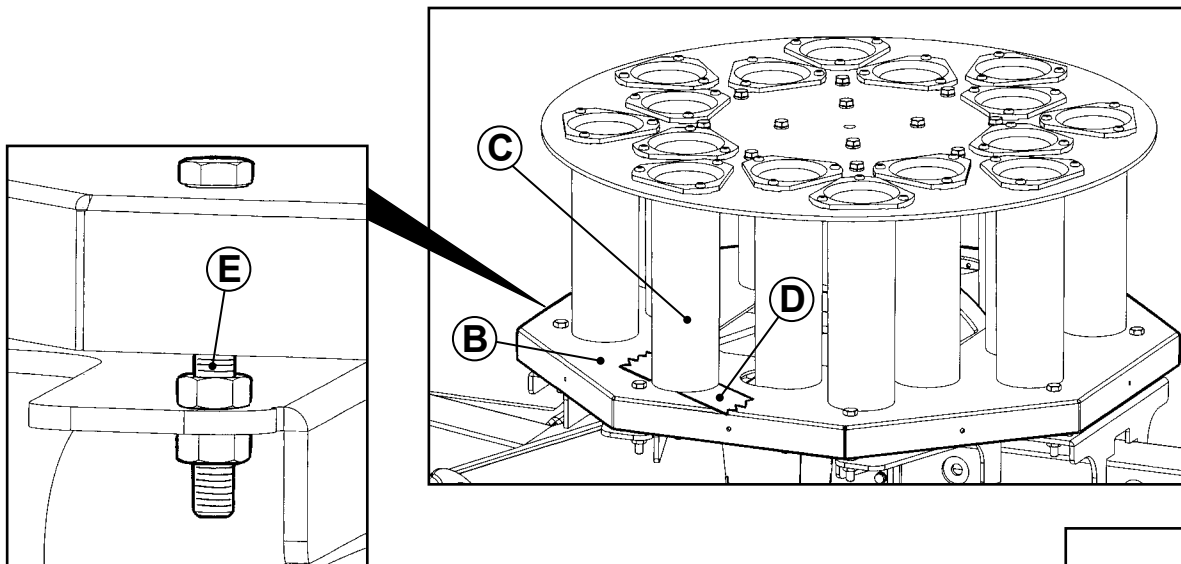
FR

ENREGISTREMENT DU DISTRIBUTEUR DE PLANTS (MOD. FPA NEXT MULTIPLA)

- Retirer le distributeur de protection de carter (A).
- Enregistrer la plaque de semis coulissante en acier inoxydable (B) par rapport aux verres (C), fin de fonctionnement, l'espace entre les verres (C) et la plaque en acier inoxydable (B) est égal à une feuille de papier (réf. D).
- Pour ce faire, noter les 8 vis en dessous de M8 (réf. E) à l'aide d'une clé de « 13 » placée sur le périmètre de la plaque en acier inoxydable jusqu'à l'obtention du résultat souhaité, après quoi les huit vis de réglage sont vérifiées contre les écrous.

REPLACEMENT DES GOBELETS EN PLASTIQUE DISTRIBUTEUR DE PLANTS

- Dévisser à l'aide d'une clé Allen de 4 mm les trois vis de fixation de chaque verre individuel, placées en périphérie de chacun d'eux (réf. F).
- Déplacer le verre et le remplacer en prenant soin de bien desserrer les trois vis pour fixer les clés Allen.



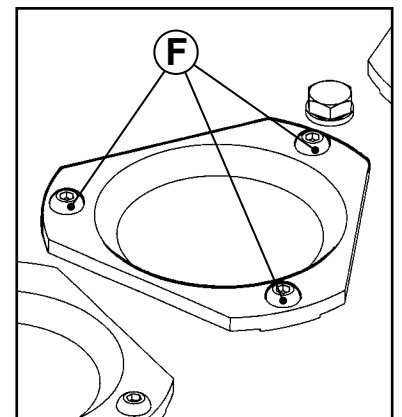
ES

REGULACIÓN DEL DISTRIBUIDOR DE PLANTAS (MOD. FPA NEXT MULTIPLA)

- Quitar los carter laterales de protección distribuidor (A).
- Regular el disco inox de deslizamiento plantas (B) con respecto a los vasos (C), intentando asegurarse que, al final de la operación, el espacio entre los vasos (C) y el disco inox (B) sea igual a una hoja de papel (Rif. D).
- Para efectuar esta operación, regular los 8 tornillos M8 abajo (Rif. E) por medio de una llave "13" que están en el perímetro del disco inox hasta la consecución del resultado deseado. Después fijar las contratueras de los 8 tornillos de regulación.

SOSTITUCIÓN VASOS DE PLÁSTICO DISTRIBUIDOR DE PLANTAS

- Desatornillar por medio de una llave allen de 4mm los tres tornillos de fijación de cada vaso, que son colocadas perimetralmente a cada vaso (Rif. F).
- Mover el vaso y reemplazarlo fijando los tres tornillos allen correctamente.



IT

REGOLAZIONE GIOCO COPPIA CONICA

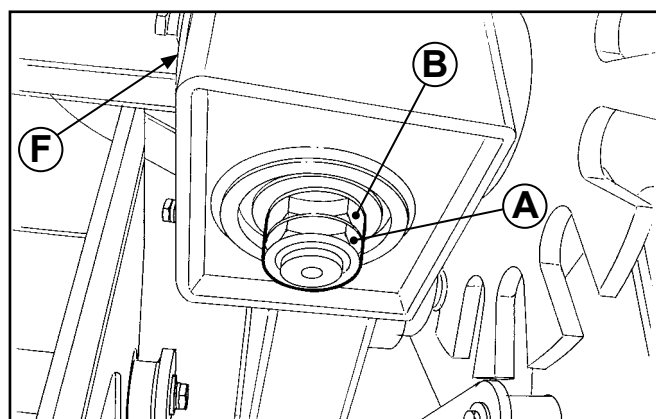
Se si nota una eccessiva rotazione **non controllata** del distributore, significa che la coppia conica presenta un gioco eccessivo.

Per ripristinare il gioco, procedere come segue:

- Allentare il controdado **(A)** con una chiave da "32".
- Con una chiave da "30", agire sulla bussola **(B)** fino ad ottenere un gioco adeguato.
- Bloccare il controdado **(A)**.

CONTROLLO O SOSTITUZIONE COPPIA CONICA

- Togliere la vite centrale del distributore **(C)**.
- Sfilare verticalmente il distributore piante **(D)** con l'aiuto di una seconda persona e togliere il carter di protezione **(E)**.
- Togliere il carter **(F)**. A questo punto controllare l'integrità della coppia conica **(Fig. 1)** che non presenti danni sui denti, eventualmente:
 - Togliere il dado **(A)**.
 - Togliere le due viti **(G)**.
 - Agire sull'esagono **(B)** svitandolo completamente fino a permettere l'uscita dell'albero **(H)**.



EN

BEVEL GEAR CLEARANCE ADJUSTMENT

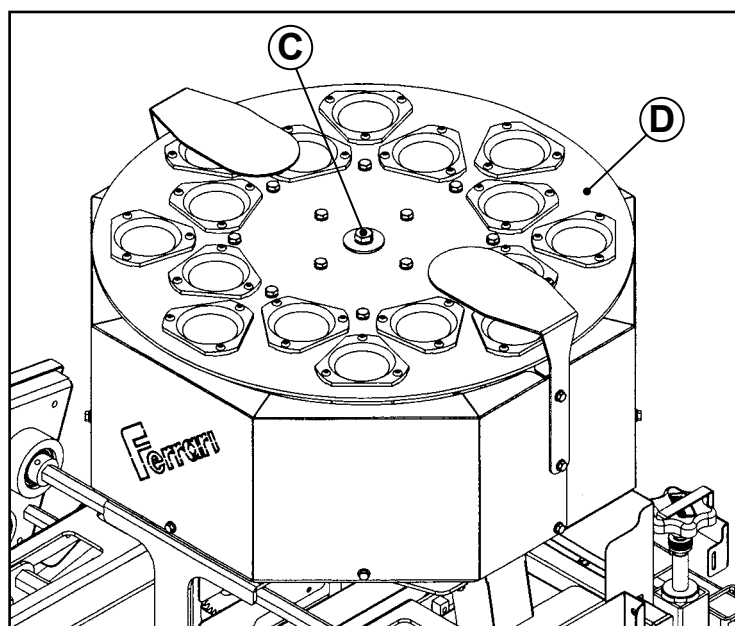
If an excessive **uncontrolled** rotation of the distributor is noticed, it means that the bevel gear has an excessive clearance.

To restore the clearance, proceed as follows:

- Loosen the counter-nut **(A)** using a "32" wrench.
- With a "30" wrench, act on the bushing **(B)** until obtaining an appropriate clearance.
- Block the counter-nut **(A)**.

VERIFICATION OR REPLACEMENT OF THE BEVEL GEAR

- Remove the central screw of the distributor **(C)**.
- With the support of another person, remove vertically the seedling distributor **(D)** and remove the protective casing **(E)**.
- Remove the guard **(F)**. At this point, verify the integrity of the bevel gear **(Fig. 1)**, ensuring that there is no damage on the teeth, if so:
 - Remove the nut **(A)**.
 - Remove the two screws **(G)**.
 - Remove the hexagon **(B)** completely until allowing the shaft **(H)** to be pulled out.



FR

REGLAGE JEU COUPLE CONIQUE

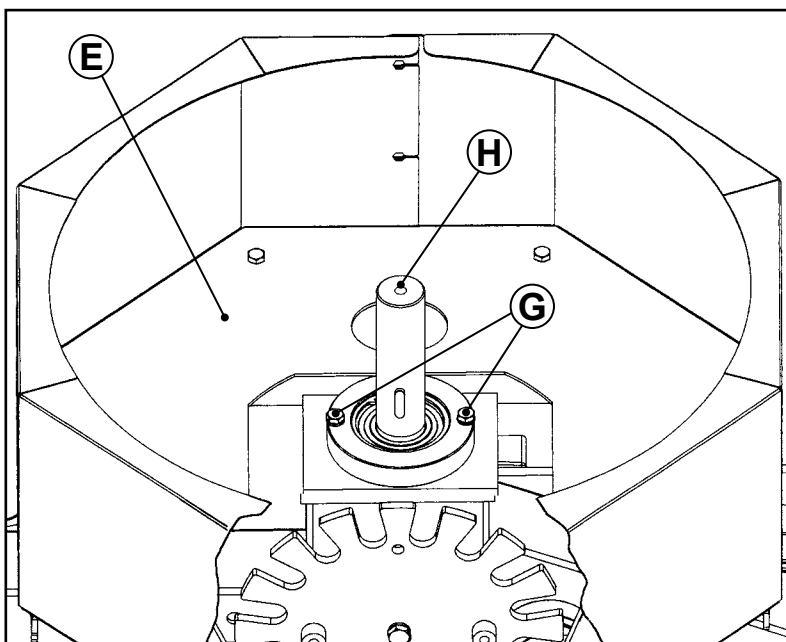
Si l'on remarque une rotation excessive **non contrôlée** du distributeur, ceci signifie que le couple conique comporte un jeu important.

Pour rétablir le jeu, procéder de la façon suivante:

- Desserrer le contre-écrou (A) avec une clé de "32".
- Avec une clé de "30", agir sur la boussole (B) jusqu'à obtenir un jeu adapté.
- Bloquer le contre-écrou (A).

CONTROLE OU REMPLACEMENT DU COUPLE CONIQUE

- Enlever la vis centrale du distributeur (C).
- Enlever verticalement le distributeur de plants (D) avec l'aide d'une deuxième personne et enlever le carter de protection (E).
- Enlever le carter (F). A ce moment là, contrôler le bon état du couple conique (Fig. 1) qu'il ne présente pas de dommages sur les dents, éventuellement:
- Enlever l'écrou (A).
- Enlever les deux vis (G).
- Agir sur l'hexagone (B) en le dévissant complètement jusqu'à permettre la sortie de l'arbre (H).



ES

REGULACIÓN DEL JUEGO DEL PAR CÓNICO

Si se nota una rotación excesiva **no controlada** del distribuidor, significa que el par cónico presenta un juego excesivo. **Para restablecer el juego, proceda como se indica a continuación:**

- Afloje la contratuerca (A) con una llave de "32".
- Con una llave de "30", accione el casquillo (B) hasta obtener un juego adecuado.
- Bloquee la contratuerca (A).

CONTROL O SUSTITUCIÓN DEL PAR CÓNICO

- Quite el tornillo central del distribuidor (C).
- Extraiga verticalmente el distribuidor de plantas (D) con la ayuda de una segunda persona y quite el cárter de protección (E).
- Quite el cárter (F). A continuación controle la integridad del par cónico (Fig. 1) que no presente daños en los dientes, eventualmente:
- Quite la tuerca (A).
- Quite los dos tornillos (G).
- Accione el hexágono (B) desenroscándolo completamente hasta permitir la salida del eje (H).

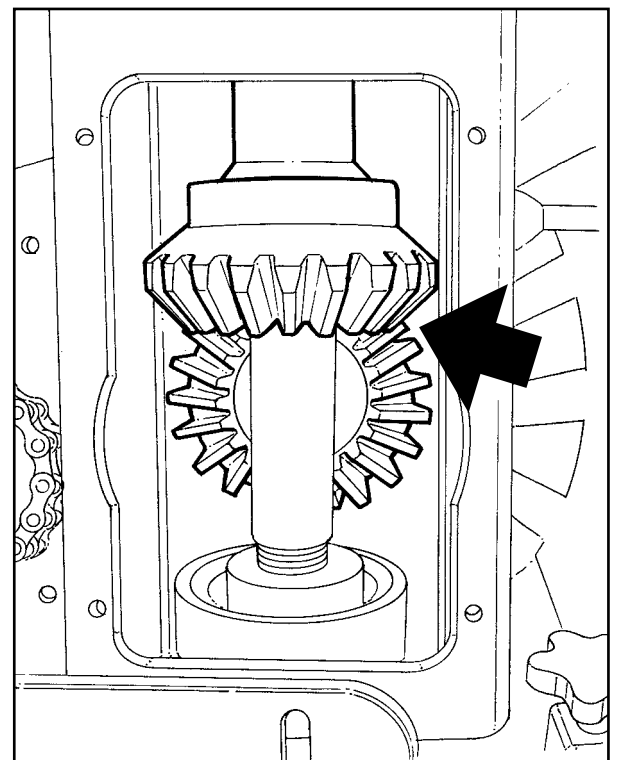
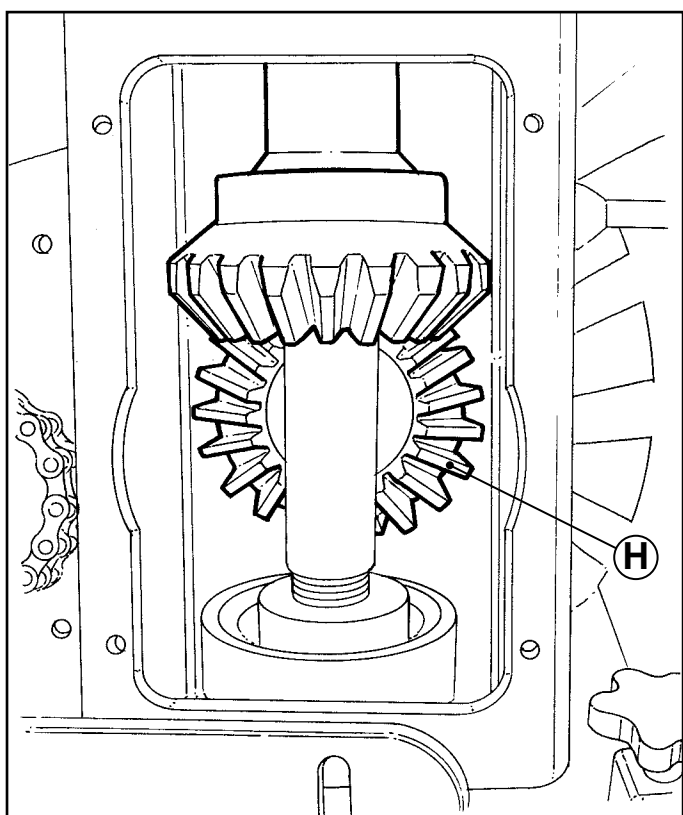


Fig. 1

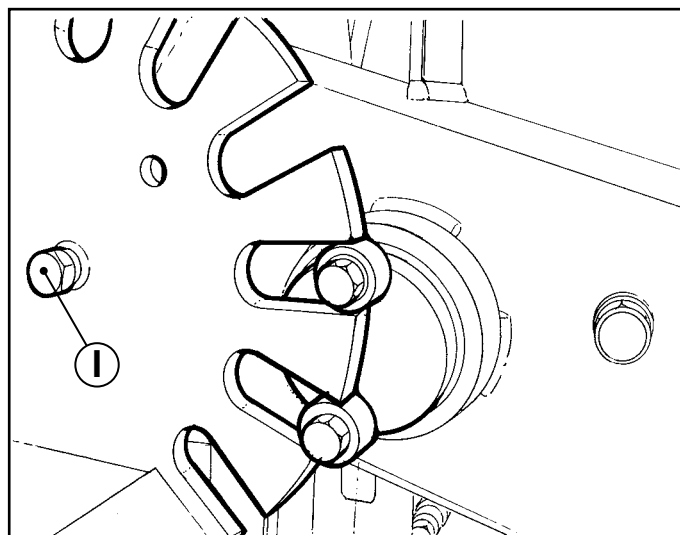
IT

- Per togliere l'ingranaggio orizzontale (**H**):
- Togliere la vite centrale dell'intermittente (**I**).
- Con un punteruolo di plastica e con l'aiuto di un martello, spingere l'ingranaggio verso l'interno scatola. Per il rimontaggio, fare attenzione alla fase della coppia conica che si ottiene portando sullo stesso asse la chiavetta (**L**) e il foro (**M**) dell'intermittente; inoltre fare attenzione alla regolazione del gioco tra i due ingranaggi (vedi cap. "REGOLAZIONE COPPIA CONICA").



EN

- To remove the horizontal gear (**H**):
- Remove the central screw of the intermittent (**I**).
- Using a plastic punch and a hammer, push the gear inside the box. To reassemble it, pay attention to the bevel gear phase that is obtained, bringing the key (**L**) and hole (**M**) of the intermittent on the same axis; pay attention also to the clearance adjustment between the two gears (refer to chap. "BEVEL GEAR ADJUSTMENT").

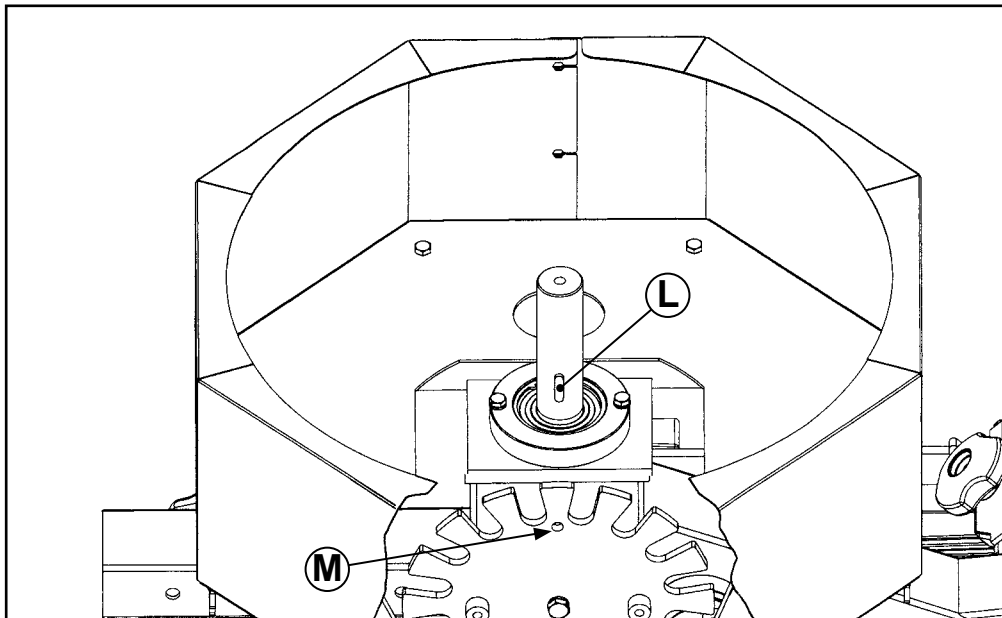


FR

- Pour enlever l'engrenage horizontal (**H**):
- Enlever la vis centrale de l'unité de rotation (**I**).
- Avec un pointeau en plastique et en s'aidant d'un marteau, pousser l'engrenage vers la boîte interne. Pour le remontage, faire attention à la phase du couple conique que l'on obtient en mettant sur le même axe la clavette (**L**) et le trou (**M**) de l'unité de rotation ; faire également attention au réglage du jeu entre les deux engrenages (voir chap. "REGLA-GE COUPLES CONIQUES").

ES

- Para quitar el engranaje horizontal (**H**):
- Quite el tornillo central del indexador (**I**).
- Con un punzón de plástico y con la ayuda de un martillo, empuje el engranaje hacia el interior de la caja. Para montarlo nuevamente, preste atención a la fase del par cónico que se obtiene llevando sobre el mismo eje la chaveta (**L**) y el agujero (**M**) del indexador, además preste atención a la regulación del juego entre los dos engranajes (ver cap. "REGULACIÓN DEL PAR CÓNICO").



IT

SOSTITUZIONE RUOTA DI RINCALZO

Nel caso necessitasse la sostituzione dei cuscinetti della ruota, ad esempio per l'usura dell'anello in gomma **(A)** la presenza di crepe, o per mancanza di alcuni pezzi di gomma, oppure perchè i cuscinetti sono consumati, è sufficiente togliere la spina di sicurezza **(B)** e sfilare lateralmente la ruota.

Con la ruota in mano:

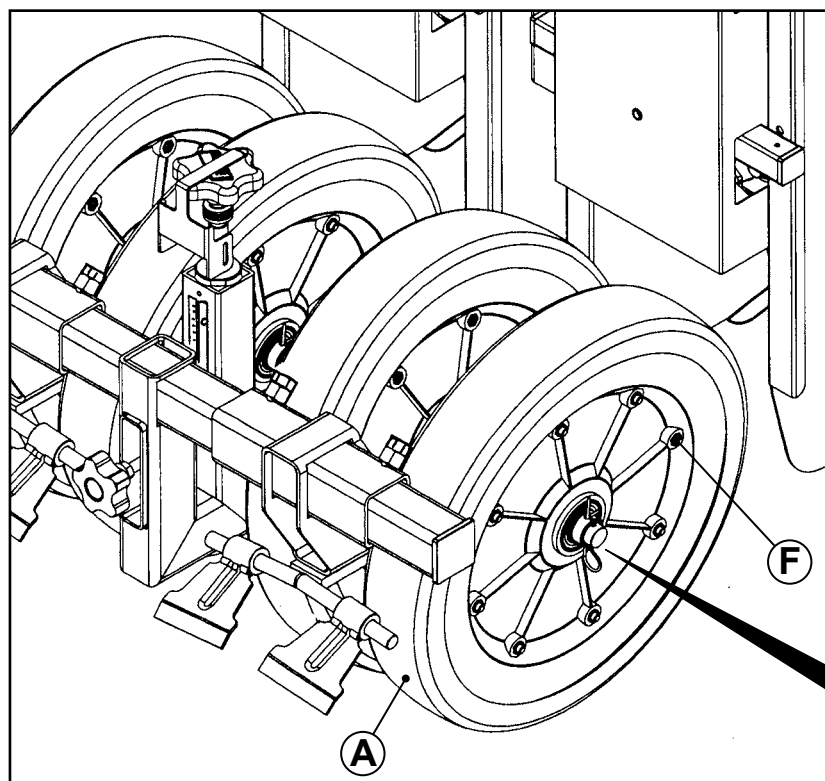
- Togliere l'anello seeger **(C)**.
- Spingere fuori con un martello in plastica la boccia **(D)**.
- Sfilare i due cuscinetti **(E)** posti da ambo i lati e sostituirli.

SOSTITUZIONE PNEUMATICO O CERCHIONI RUOTA

Una volta tolta la boccia **(D)**, togliere le viti **(F)** ed i due cerchi ruota si aprono in due metà.

A questo punto, sostituire il pezzo danneggiato (cerchi o pneumatico).

Per il rimontaggio, procedere nell'ordine inverso.



EN

REPLACEMENT OF EARTHING-UP WHEELS

In the event the bearings of the wheel must be replaced, for example because the rubber ring **(A)** is worn, cracks, flaking rubber, or worn bearings, just remove the safety pin **(B)** and slide the wheel off.

While holding the wheel:

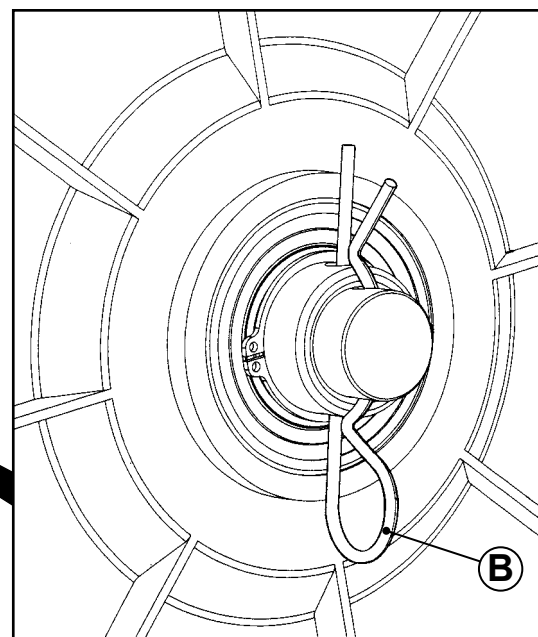
- Take off the Seeger ring **(C)**.
- Push the bush **(D)** out with a plastic mallet.
- Take off and replace the two bearings **(E)** on either side.

REPLACEMENT OF THE TYRE OR WHEEL RIMS

Once removed the bushing **(D)**, take off the six screws **(F)** and the two wheel rims open in two halves.

At this point, replace the damaged piece (rims or tyre).

Proceed in the inverse order to remount.



FR

REPLACEMENT DE LA ROUE DE SOUTIEN

En cas de besoin de remplacement des paliers de la roue, par exemple pour l'usure de l'anneau en caoutchouc **(A)**, la présence de fissures, pour l'absence de certaines pièces de caoutchouc, ou bien parce que les paliers sont abîmés, il suffit d'enlever la goupille de sécurité **(B)** et d'enlever latéralement la roue.

Lorsque vous avez la roue en main:

- Enlever l'anneau seeger **(C)**.
- Pousser la bague **(D)** en dehors, avec un marteau en plastique.
- Enlever les deux paliers placés sur les deux côtés, et les remplacer.

REPLACEMENT DE PNEU OU DES JANTES DE LA ROUE

Une fois enlevée la bague **(D)**, enlever les vis **(F)** et les deux jantes de roue s'ouvrent en deux moitiés. Remplacer alors la pièce endommagée (jante ou pneu).

Pour le remontage, procéder dans l'ordre inverse.

ES

SUSTITUCIÓN DE LA RUEDA DE RECALCE

En caso de que fuese necesaria la sustitución de los cojinetes de la rueda, por ejemplo a causa del desgaste del anillo de goma **(A)**, la presencia de grietas, por falta de algunas piezas de goma, o por desgaste de los cojinetes, será necesario simplemente quitar el indicador de seguridad **(B)** y sacar la rueda lateralmente.

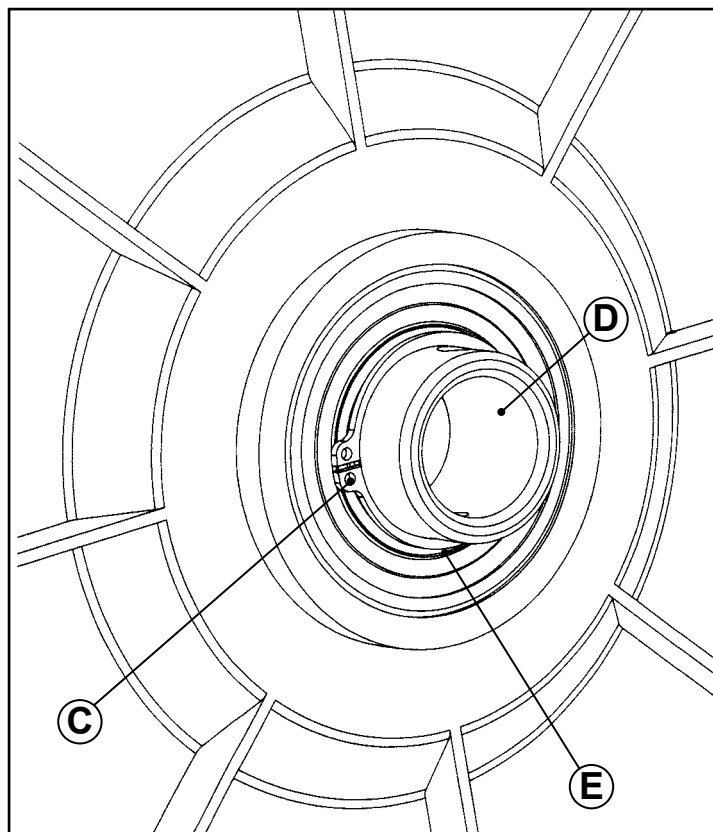
Con la rueda en mano:

- Quitar el anillo seeger **(C)**.
- Hacer salir con un martillo de plástico el casquillo **(D)**.
- Sacar los dos cojinetes **(E)** situados en los dos lados y sustituirlos.

SUSTITUCIÓN DEL NEUMÁTICO O DE LAS LLANTAS DE LA RUEDA

Una vez retirado el casquillo **(D)**, retirar los tornillos **(F)** y las dos llantas de la rueda se abre en dos mitades. A este punto, sustituir la pieza dañada (llanta o neumático).

Para montar nuevamente, proceda en el orden inverso.



IT

STOCCAGGIO DELLA MACCHINA

Quando la macchina (e le sue attrezzature accessorie) deve rimanere inutilizzata per lungo tempo, si raccomanda di parcheggiarla al coperto, in un luogo asciutto, dopo averla lavata ed asciugata.

Se non si può fare a meno di lasciarla all'aperto, parcheggiarla su una superficie di calcestruzzo con un efficiente drenaggio e coprirla in qualche modo con teloni; quindi occorrerà:

- Staccare la macchina dal trattore.
- Lubrificare tutti i componenti.
- Controllare il serraggio delle viti e che non ce ne sia alcuna mancante.
- Ricoprire la macchina, per quanto possibile, con un telo protettivo.



ATTENZIONE! Nel parcheggiare la macchina è molto importante che il luogo in cui si pone la macchina sia:

- **Asciutto.**
- **Al riparo dagli agenti atmosferici.**
- **Custodito o chiuso per impedire il libero accesso alla macchina a quanti non sono abilitati al suo uso.**

Sarà beneficio dell'utilizzatore ritrovare la macchina in perfette condizioni alla ripresa del lavoro.

RIMESSA IN FUNZIONE

Tale operazione deve essere svolta da un manutentore meccanico. **Verificare il perfetto stato dei dispositivi di sicurezza della macchina** e le condizioni generali della macchina.

EN

MACHINE STORAGE

When the machine (and its accessory equipment) is to be stored away for long periods, wash and dry it before parking it indoors, in a dry place.

If it can only be left parked outdoors, park it on a concrete surface with efficient drainage and cover it with sheets; proceed as follows:

- Disconnect the machine from the tractor.
- Lubricate all components.
- Check tightness of screws and that there are none missing.
- Cover the machine, as far as possible, with a protective sheet.



IMPORTANT! When parking the machine, the place where the machine is put must be:

- **Dry.**
- **Shielded from atmospheric agents.**
- **Guarded or closed to prevent free access to the machine by those not enabled to use it.**

It is to the user's advantage to have the machine in perfect conditions when starting work.

RESTARTING

This operation must be carried out by a maintenance mechanic. **Check the perfect state of the machine's safety devices** and general state of the machine.



FR

STOCKAGE DE LA MACHINE

Lorsque la machine (et ses équipements accessoires) est inutilisée pendant un certain temps, il est recommandé de la garer dans un lieu abrité, sec, après l'avoir lavée et essuyée.

Si l'on ne peut la mettre à l'abri, la stationner sur une surface en béton avec un drainage efficace et la couvrir avec des bâches.

Il faut:

- Détacher la machine du tracteur.
- Lubrifier tous les composants.
- Contrôler que les vis soient serrées et qu'il n'en manque pas.
- Couvrir la machine, autant que possible, avec une toile de protection.



ATTENTION! Lorsque l'on gare la machine, il est très important que ce soit:

- **Au sec.**
- **A l'abri des agents atmosphériques.**
- **Un endroit gardé ou fermé pour empêcher le libre accès à la machine de la part de personnes qui n'y sont pas autorisées.**

Retrouver la machine en parfait état à la reprise du travail sera à l'avantage de l'utilisateur.

REMISE EN FONCTION

Cette opération doit être effectuée par un ouvrier préposé à l'entretien mécanique. **Vérifier le parfait état des dispositifs de sécurité de la machine** et les conditions générales de la machine.

ES

ALMACENAMIENTO DE LA MÁQUINA

En caso de no utilizar la máquina (ni sus equipos accesorios) durante períodos prolongados, se recomienda aparcarla en un lugar cubierto y seco, después de haberla lavado y secado.

Si fuera inevitable dejar la máquina en un lugar abierto, aparcarla sobre superficie de hormigón provista de drenaje eficiente y cubrirla con telones.

A continuación será necesario:

- Desconectar la máquina del tractor.
- Lubrificar todos los componentes.
- Controlar el apriete de los tornillos y asegurarse de que no falte ninguno.
- Cubra la máquina lo mejor que pueda con un telón de protección.



ATENCIÓN! Es muy importante que el sitio donde se estaciona la máquina esté:

- **Seco.**
- **Al reparo de los agentes atmosféricos.**
- **Custodiado o cerrado para impedir el libre acceso a la máquina de quienes no están habilitados para el uso.**

Será un beneficio para el utilizador encontrar la máquina en perfectas condiciones cuando reemprenderá su labor.

REARRANQUE

Dicha operación debe ser ejecutada por personal de mantenimiento mecánica. **Verificar el perfecto estado de los dispositivos de seguridad de la máquina** y las condiciones generales de la máquina.

IT

REVISIONE



Ogni 500.000 piante per elemento o quando si raggiunge uno stato di usura elevato, la macchina deve essere revisionata completamente da personale FERRARI o concessionario di zona. La revisione deve essere riportata nel foglio di note a fine manuale.

EN

OVERHAULING



Every 500.000 plants per element or when a high level of wear is reached, the machine must be completely overhauled by FERRARI personnel or by the zone dealer.

DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO



Per le operazioni di demolizione affidarsi a ditte specializzate e autorizzate. Prima di iniziare la fase di smontaggio assicurare attorno alla macchina lo spazio necessario per consentire un agevole svolgimento delle operazioni.

Assicurarsi comunque che ogni parte della macchina sia smaltita secondo le leggi vigenti nel Paese di utilizzazione.

DEMOLITION AND DISPOSAL



Demolition operations must be carried out by specialized and authorized firms. Before starting the dismantling phase, make sure that there is adequate space around the machine for comfortably carrying out the operations.

In any case, make sure the every part of the machine is disposed of in accordance the laws in force in the country where the machine is used.



FR

REVISION



A chaque fois qu'on atteint 500 000 plants par élément, ou quand on a un état d'usure élevé, la machine doit être complètement révisée par le personnel FERRARI ou par le concessionnaire de zone. La révision doit être indiquée sur la feuille des notes à la fin du manuel.

ES

REVISIONE



Cada 500.000 plantas por elemento o cuando se alcanza un estado de deterioro elevado, la máquina debe ser controlada completamente por personal de la firma FERRARI o concesionario de zona.

DEMOLITION ET EVACUATION



Pour les opérations de démolition, s'adresser à des sociétés spécialisées et autorisées. Avant de commencer la phase de montage, s'assurer qu'il y ait l'espace nécessaire autour de la machine pour consentir un agréable déroulement des opérations.

S'assurer cependant que chaque partie de la machine soit évacuée selon les lois en vigueur dans le Pays d'utilisation.

DEMOLICIÓN Y DESMANTELAMIENTO



Para las operaciones de demolición confiar en empresas especializadas y autorizadas. Antes de iniciar la fase de desmontaje asegurarse que en el entorno a la máquina hay el espacio necesario para permitir un fácil desarrollo de las operaciones.

Asegurarse que cada parte de la máquina sea eliminada según las leyes vigentes en el País de utilización.

